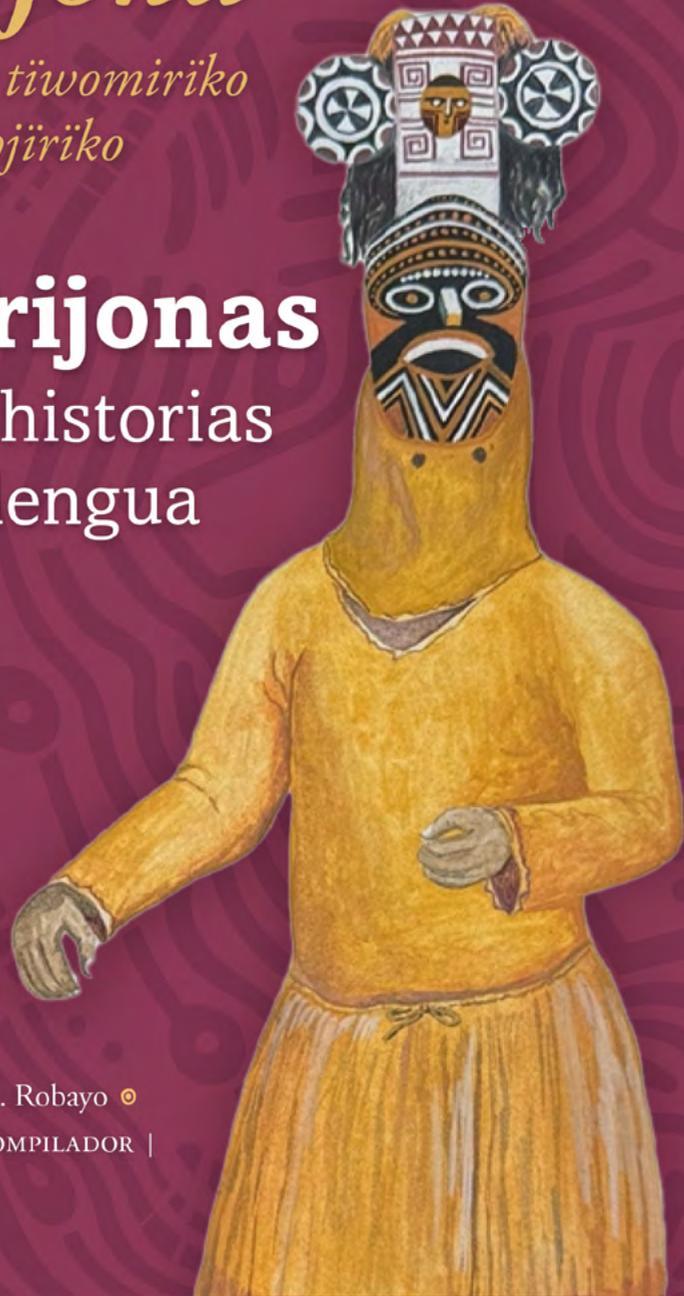


Karijona

*womiri tae tiwomiriko
jojonojiriko*

Los carijonas cuentan historias en su lengua



◉ Camilo A. Robayo ◉

| EDITOR Y COMPILADOR |

Karijona

*womiri tae tiwomiriko
jojonojiriko*

Los carijonas

cuentan historias
en su lengua

COLECCIÓN  ACADEMIA

Karijona

*womiri tae tiwomiriko
jojonojiriko*

Los carijonas cuentan historias en su lengua

Narradores

Joaquín Carijona Ajota, Lucía Carijona, Horacio Carijona, Marcedo Gómez,
José Romero, Pablo Rodríguez, Marco Tulio Valencia, Víctor Narváez,
Lilia Gómez, Nohra Narváez, Martín Narváez y Guillermo Narváez

Transcriptores

Víctor Narváez, Camilo A. Robayo, David Guerrero

Revisión en lengua karijona

Hilda Mejía

Edición y compilación

Camilo A. Robayo

*Departamento de Lingüística
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de Colombia*



Carijona Ajota, Joaquín

Karijona womirí tae tīwomiríko jojonojíríko = Los carijonas cuentan historias en su lengua / narradores, Joaquín Carijona Ajota [y otros once] ; transcriptores, Víctor Narváez, Camilo A. Robayo, David Guerrero ; revisión en lengua karijona, Hilda Mejía ; edición y revisión, Camilo A. Robayo ; [Semillero de Investigación de la Lengua Karijona]. -- Primera edición. -- Bogotá : Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas. Departamento de Lingüística : Centro Editorial de la Facultad de Ciencias Humanas : Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), 2024.

218, páginas : ilustraciones (algunas a color), fotografías, mapas. -- (Colección Academia)

Incluye referencias bibliográficas

ISBN 978-958-505-696-1 (impreso). -- ISBN 978-958-505-698-5 (impresión bajo demanda). -- ISBN 978-958-505-697-8 (digital)

1. Karijona (Lengua indígena) -- Transcripciones fonéticas 2. Karijonas -- Vida social y costumbres 3. Cuentos indígenas -- Temas, motivos 4. Karijonas -- Situación social -- Crónicas 5. Karijona (Lengua indígena) -- Traducción al español 6. Karijona (Lengua indígena) -- Lexicografía 7. Tradición oral -- Amazonas (Región, Colombia) 8. Culturas tradicionales 9. Animales -- Cuentos y leyendas 10. Canciones indígenas -- Amazonas (Región, Colombia) 11. Relatos de viajes 12. Lenguas indígenas -- Colombia 13. Lenguas caribe 14. Etnolingüística -- Investigación -- Colombia 15. Antropología cultural y social -- Investigación -- Colombia 16. Resguardo Indígena Puerto Nare (Miraflores, Guaviare, Colombia) 17. Resguardo Indígena El Diamante (Caquetá, Colombia) 18. La Pedrera (Amazonas, Colombia) 19. Mariamanteca (Amazonas, Colombia) I. Carijona Ajota, Joaquín, narrador II. Narváez, Víctor, transcriptor III. Robayo Romero, Camilo Alberto, 1958-, transcriptor, editor IV. Guerrero, David, transcriptor V. Mejía, Hilda, revisor VI. Semillero de Investigación de la Lengua Karijona, investigador VII. Título VIII. Serie

CDD-23 498.42803398 / 2024

Karijona womirí tae tīwomiríko jojonojíríko, Los carijonas cuentan historias en su lengua

© 2025, Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Primera edición

© 2025, Camilo A. Robayo

© 2025, Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)

ISBN-IMPRESO: 978-958-505-696-1

ISBN-DIGITAL: 978-958-505-697-8

ISBN-IBD: 978-958-505-698-5

Universidad Nacional de Colombia

Comité Editorial

Facultad de Ciencias Humanas

Nohra León Rodríguez

Decana

Maria Consuelo De Vengoechea Rodríguez

Vicedecana Académica

José Daniel Pabón Caicedo

Vicedecano de Investigación y Extensión

Véronique Claudine Flori Bellanger

Representante de las Revistas Académicas

Laura de la Rosa Solano

Directora del Centro de Estudios Sociales (CES)

Maria Inés Barreto Romero

Representante de las Unidades Académicas Básicas

Preparación editorial

Centro Editorial de la Facultad de Ciencias Humanas

Jineth Ardila Ariza

Dirección del Centro Editorial

Catalina Arias Fernández

Coordinación editorial

Michael Cárdenas Ramírez

Coordinación de diseño

Cristine Villamil Ramírez

Diseño y diagramación

Edwin Daniel Algarra Suárez

Corrección de estilo, lectura en armada y edición de mesa

Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)

Alhena Caicedo Fernández

Directora general

Carlos Andrés Meza

Subdirector de Investigación y Producción Científica

Andrés Delgado Darnalt

Líder del Área Funcional de Publicaciones

Pedro J. Velandia

Coordinador editorial

Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)

Calle 12 # 2 -41, Bogotá D. C.

Tel.: 6014440544

www.icanh.gov.co



El trabajo intelectual contenido en esta obra se encuentra protegido por una licencia de Creative Commons del tipo "Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional".

Para conocer en detalle los usos permitidos consulte el sitio web <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Bogotá, 2025

Impreso en Bogotá

Imprenta Nacional de Colombia

editorial_fch@unal.edu.co

www.humanas.unal.edu.co

Karijona

*womiri tae tiwomiriko
jojonojiriko*

Los carijonas cuentan historias en su lengua



Tabla de contenido

AGRADECIMIENTOS

13

PRESENTACIÓN

15

Introducción

19

LOS NARRADORES Y LAS CONDICIONES DE REGISTRO

20

LA SELECCIÓN DE TEXTOS

25

LA TRANSCRIPCIÓN Y LA TRADUCCIÓN

25

EL ALFABETO

27

Textos carijonas

29

RELATOS MÍTICOS

33

CRÓNICAS

61

RITUALES DE INTERCAMBIO, BAILE DE MUÑECO, CANTOS
EN KARIJONA Y DOS CANTOS DE BAILE DE CARIJONA

123

COMENTARIOS DE LOS CARIJONA DE PUERTO
NARE SOBRE SU PROYECTO DE 2022

161

CANCIÓN *MI GENTE*

171

Léxico karijona

177

LÉXICO DEL ESPAÑOL REGIONAL

204

Referencias

205

Anexos

211

Índice de figuras

Figura 1. Reunión para lectura y comentarios del borrador del libro. Puerto Nare, julio del 2022.	17
Figura 2. Comentando la sección 2.1 «Historia de los carijonas», Puerto Nare, 2022. De derecha a izquierda: Gabriel Romero, Ernesto Carijona, Faiber Marín y Camilo Robayo.	20
Figura 3. Fragmento de una página de análisis de textos en la base de datos CBD-FLEX.	26
Figura 4. Zonas de asentamiento carijona y etnias circundantes.	32
Figura 5. Dibujo del armazón del cuerpo de Kuwai y dos símbolos de sonidos emitidos por su cuerpo, según los hohodene, del grupo baniwa. Petroglifos en los rápidos E nukwa, río Ayarí, afluente del Isana. (Koch-Grünberg, 1907 [2010])	36
Figura 6. Jërërëreto perseguido por sus cuñados, por Daniel Martínez (2023).	51
Figura 7. Danza de Hiyana, el gavián. Puerto Nare, 2022.	57
Figura 8. Dr. Rafael Torrez Quintero, director del Instituto Caro y Cuervo, y Horacio Carijona, Bogotá, 1983.	65
Figura 9. Marcedo Gómez y Camilo Robayo, Puerto Nare, 1983.	75
Figura 10. Cédula electoral de Gabriel Mora Bahamón, el cauchero que trajo a los carijonas del Apaporis al Vaupés.	87
Figura 11. El Cerro de Yupatí frente a la Pedrera. A la derecha al fondo se instalaron los carijonas cuando llegaron del Apaporis, La Pedrera, 2007.	95
Figura 12. Recorrido de Pablo Rodríguez.	99
Figura 13. José Romero y Víctor Narváez, Puerto Nare, 2018.	111
Figura 14. Máscaras de orejones carijona (Paparure; Schindler, 2016) y matapí-yukuna. (Cortesía de Piers Calvert, 2016)	127
Figura 15. De izquierda a derecha: máscaras de madremontes Itutaris macho y hembra, parejas de <i>jëmu</i> cucarrones y de mojojoyes. Puerto Nare, 1971.	131
Figura 16. Muestra de recuperación de danzas en Puerto Nare, 2022.	137
Figura 17. María Carijona, Fátima Yukuna Carijona (hija) y Lucía Carijona (mamá), Leticia, 2014.	141
Figura 18. De izquierda a derecha. Don José Romero, Miriam Beltrán, David Guerrero Beltrán y Kasja Wojtylak. Universidad Nacional de Colombia, 2017.	157

- Figura 19.** Reunión de la familia Narvález para conversar sobre su situación actual. De izquierda a derecha, Guillermo, Martín, Nohra, Lilia (de espaldas), Manuel, Omaira. (Fotograma por Víctor Narvález, junio, 2022). 165
- Figura 20.** Grupo del Resguardo Carijona de Puerto Nare con Sebastián Porras en una coreografía de la versión carijona de *Mi Gente*. Organizaron: Paula Valentina Vega y Estefanía Gutiérrez. Puerto Nare 2018. 173
- Figura 21.** Visita de líderes carijonas al Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional, sesión de presentación y comentarios de proyectos de trabajo de grado de miembros del semillero Karijona. De izquierda a derecha, David F. Guerrero, Ernesto Carijona, David Pabón, Mercedes Marín, Wilmar Ávila, Martín Narvález, Ángel María Marín, Jefferson Carijona, (invitada), Sebastián Porras, Jessica Díaz, Lina González y Paula Valentina Vega. Bogotá, 2019. 175

Índice de tablas

Tabla 1. Datos sobre los autores y el contexto de recolección de textos	21
Tabla 2. Cuadro de consonantes del karijona	27
Tabla 3. Cuadro de vocales del karijona	28
Tabla 4. Lista de canciones	140
Tabla 5. Listado de abreviaturas	179

Agradecimientos

LOS CARIJONAS DE LA PEDRERA, MANACARO y Puerto Nare nos han compartido su conocimiento para registrar y recuperar su lengua y cultura, siempre con generosidad y confianza. En la década de 1980, Horacio Carijona y Marco Tulio Valencia nos abrieron la puerta para conocer a los mayores Joaquín Ajota, Marcedo Gómez y Pablo Chocoano, mientras Fátima Yukuna Carijona nos ponía en contacto con su mamá, Lucía Carijona. Durante el tiempo en que se intensificó el conflicto interno en el país, se cerró el acceso a los territorios. De regreso a Puerto Nare en 2015, en esa nueva fase nos han recibido, acompañado y enseñado Lucía Carijona, Ernesto Marín, Ofelia Arbeláez, Anita Benjumea, Campo-Elías Romero, José Romero, Efijenia Romero y la familia Gómez Narváez: la abuela Lilia Gómez, sus hijos Nohra, Víctor, Martín, Guillermo y Manuel. Los líderes de la Mesa Directiva del Resguardo han sido fuente de inspiración y apoyo para contribuir al fortalecimiento de la lengua: Faiber Marín, Adelaida Salgado, Gabriel Romero, Wilmar Ávila, Jefferson Carijona y Ángel María Marín. Mercedes Marín ha acompañado, compartido y discutido las iniciativas que hemos propuesto a sus parientes y amigos. Hilda Mejía, en Villavicencio, y sus hermanas Celmira y Celia nos enseñaron su lengua. Hilda ha escuchado casi todo lo que transcribimos y lo ha hecho con gran cuidado para corregirlo. El recordado abuelo José Romero estuvo un mes en la Universidad Nacional de Colombia, compartiendo su saber y colaborando con la documentación de la lengua. El profesor Helmut Schindler y su esposa Minerva Yáñez me recibieron en su casa en dos oportunidades, la segunda en 2016, para ofrecerme copiar las fotos de su viaje a Puerto Nare en 1971, archivadas en el Museum für Welt Kulturen de Munich, donde se conservan máscaras y objetos carijonas conseguidos por ellos.

Con los estudiantes de lingüística David Felipe Guerrero, Andrea Rodríguez y Karina Vargas se creó en 2015 el Semillero de Investigación de la Lengua Karijona, al



que se unieron Felipe Sarmiento y Mónica Bonilla. La segunda ola la formaron Paula Valentina Vega, Jessica Díaz, Sebastián Porras, Lina González y David Pabón, con sus trabajos de grado. David Guerrero, además de proponer la primera gramática básica de la lengua, elaboró en la maestría de lingüística un análisis revelador de las nociones y dimensiones relativas al espacio desde la gramática; la base de datos que él construyó en FLEX ha sido el fundamento sobre el que hemos venido enriqueciendo y analizando el corpus de textos y el vocabulario de la lengua del que este libro es resultado.

El Instituto Caro y Cuervo, siendo el Doctor Rafael Torres Quintero su director, patrocinó el análisis fonológico de la lengua (Robayo, 1983-1984). Luego, durante la Maestría de Etnolingüística de la Universidad de los Andes se elaboró la primera versión de la morfosintaxis (Robayo, 2000). En la Universidad Nacional de Colombia, una convocatoria de la División de Investigaciones (2014) y dos de la Facultad de Ciencias Humanas (2017 y 2020) han apoyado los viajes a campo, las visitas a Bogotá de los carijonas y la asistencia a eventos científicos y de revitalización de lenguas. Agradecemos el apoyo de las directivas del Departamento de Lingüística por su confianza, y por facilitar la dedicación y los desplazamientos durante estos años. Los fotógrafos Santiago Gómez y Piers Calvert autorizaron amablemente la publicación de sus fotos.



Presentación

DE ACUERDO CON EL ATLAS LINGÜÍSTICO de la Unesco (Moseley, 2010), la lengua karijona¹ se encuentra en estado inminente de extinción. No son de buen pronóstico los procesos de revertir el desplazamiento y pérdida lingüística en comunidades marginadas; sin embargo, los carijonas de Puerto Nare (departamento del Guaviare) están ahora, en 2022, tomando medidas para recuperar su lengua, y a ellos se les han sumado sus parientes del resguardo El Diamante (departamento del Caquetá) sobre el río Ortegua.

Este libro es parte de los indicadores que apuntan a un cambio de situación para el karijona, y cuyos antecedentes se anotan a continuación. Desde 2014, las iniciativas en la Universidad Nacional de Colombia por avanzar en el estudio de la lengua con metodología colaborativa han estimulado en Puerto Nare el interés de la comunidad por la recuperación cultural y de su lengua, en especial desde el Semillero de Investigación de la Lengua Karijona (en adelante, SILK), del Departamento de Lingüística. A sus actividades se suman los apoyos obtenidos por algunos de los miembros del semillero, ganadores de convocatorias del Ministerio de Cultura: *Los Carijona, estado del arte de las investigaciones y la documentación lingüística* (Carijona et al., 2015), así como *Karijona echicha nïjojonojïjëtëkë tae* [La gente Carijona y el camino hacia las historias] (Resguardo Indígena Carijona de Puerto Nare, 2019, editado por Vega, Díaz y Guerrero). A los anteriores se suma un tercer premio, la beca de investigación «Itu, Conocimientos de la Naturaleza», coordinado por la antropóloga Nurys Esperanza Silva en 2018. En cada uno de estos trabajos, se movilizó la comunidad de Puerto Nare

¹ En esta obra, se utilizarán los vocablos *karijona*, para aludir a la lengua, y *carijona*, para referirse al grupo humano.



para comentar los temas, planear acciones, grabar, transcribir, ilustrar y organizar materiales de la lengua.

Sin embargo, el evento que enmarca ese nuevo rumbo es la Sentencia 080 de 2017 de la Corte Constitucional, que declara a la comunidad carijona de Puerto Nare como víctima de la fumigación con glifosato. La Corte, consciente de la situación de vulnerabilidad de este pueblo, demuestra en la Sentencia que la Agencia Antinarcóticos, en pos de destruir cultivos ilícitos en la región, envenenó cultivos, la selva aledaña e, incluso, las viviendas de los carijonas. Desde entonces, a través de los diálogos y encuentros para cumplimiento del acto legislativo, emergen en la comunidad liderazgos y posturas de agencia de su destino.

Entre 2019 y 2022, el proceso de reparación se estancó. Sin embargo, una de las entidades llamada por la Corte a contribuir a la reparación, el Ministerio de Ambiente, invitó a la comunidad a presentarse a la convocatoria «Pilar Indígena Visión Amazonía». La antropóloga Nurys Silva, acompañante del proceso de reparación, y el profesor de la Universidad Nacional Camilo Robayo, estudioso de la lengua, colaboraron con la comunidad para articular en una propuesta los temas discutidos en las conversaciones de reparación. Con el respaldo de los líderes, se presentó el proyecto *Manekone Karijona esemari tae* [Vamos por el camino del fortalecimiento territorial y cultural Carijona], que fue aprobado y, con la Fundación Tropenbos como ejecutora, se desarrolló por diez meses desde finales del 2021. La recuperación lingüística del karijona ha sido un objetivo tanto directo como transversal de dicha propuesta. En ese marco, se establecieron compromisos en la comunidad para reactivar el uso de la lengua en los ámbitos cotidiano y ritual, y se construyeron materiales pedagógicos: una cartilla de enseñanza-aprendizaje, un diccionario y dos guías del resguardo: una de aves y otra de plantas.

El SILK² de estudio de la lengua karijona del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional, creado en 2014, ha producido, además de numerosas ponencias y artículos, conocimiento básico y aplicado de la lengua, y sus resultados han sido presentados y entregados a la comunidad carijona. Sus miembros han producido tres trabajos de grado en lingüística descriptiva (Díaz, 2022 —en lexicografía—; Pabón Sarmiento, 2022 —en morfología-semántica—; Guerrero Beltrán, 2017 —en sintaxis—), cuatro en lingüística aplicada (Rodríguez Molina, 2017 —sobre conceptos espaciales—; González Sánchez, 2018 —en enseñanza de lengua—, Porras Fera, 2019 —que presenta un diagnóstico sociolingüístico—; Vega, 2021 —sobre la etnografía de un proceso de documentación de tradición oral—), y una de maestría en investigación

2 Miembros del SILK en sus diversas fases: Andrea Viviana Rodríguez, Yuly Karina Vargas, David Guerrero Beltrán, Felipe Sarmiento, Paula Valentina Vega, Mónica Bonilla, Alejandro Camelo, Sebastián Porras, Jessica Díaz, Daniel Bastidas, Lina Paola González, David Pabón, Lictin Bernal, Laura Salamanca, Estefanía Gutiérrez, David Josué Rodríguez y Cristian Camilo Meléndez.

sobre la gramática del espacio (Guerrero Beltrán, 2019). En 2022, Eleonora Guerra, pedagoga de lenguas y miembro del SILK, construyó colaborativamente con un grupo de carijonas el libro *Karijona womiri ejori* [¡Aprendamos karijona!], dentro del proyecto *Manekone karijona esemari tae* [Vamos por el fortalecimiento del territorio y la cultura karijona]. Un proyecto de documentación fonética (2016-2018) se adelantó con la asesoría del profesor José Alberto Elías-Ulloa, de la Universidad de Oxford, que contó con fondos del Departamento de Lingüística de la Universidad de Nueva York en Stony Brook. Los dos proyectos de investigación ya culminados: Revitalización y descripción de la lengua karijona (código 41670, dirigido por Camilo Robayo), y Fortalecimiento de la lengua y la cultura de los carijonas (código 48557, dirigido por el profesor Alberto Cueva Lobelle), financiaron bonificaciones para los hablantes, los viajes a Puerto Nare, salidas a Villavicencio para entrevistar a las hablantes de la diáspora, y dos visitas de hablantes karijona a Bogotá.

Este libro es el primero de la serie de publicaciones sobre el karijona que consta de materiales físicos y *online*. En el repositorio digital se podrán consultar los archivos de audio anotados con gran detalle descriptivo, así como otros materiales con valor antropológico e histórico. Con los avances en el trabajo de documentación y análisis, se contará con más herramientas para el proceso de recuperación cultural, y se atenderá el vacío de conocimiento sobre la lengua y la cultura.

FIGURA 1. Reunión para lectura y comentarios del borrador de este libro. Puerto Nare, julio del 2022.
Foto: Nataly Ramirez.



Introducción

LA SELECCIÓN DE TEXTOS DE ESTE libro resulta de una consulta a sabedores y líderes de Puerto Nare. En un primer ejercicio de documentación colaborativa en 2018 (Vega, 2020), la comunidad apuntó a reactivar la lengua contando y registrando relatos tradicionales, unos sobre gestas de héroes y otros sobre encuentros con animales peligrosos. El objetivo que el editor de este nuevo libro presentó a los hablantes fue documentar textos de importancia cultural o que relataran su historia, significativos para conservar su memoria y que contaran cómo habían llegado hasta Puerto Nare. Se tomó en cuenta la lista de grabaciones de la década de 1980 de Camilo Robayo, así como otras más recientes, algunas recogidas por estudiantes del SILK. La primera lista de textos presentada por Camilo Robayo a miembros de la Mesa Directiva del Resguardo, en abril de 2022, recibió un valioso comentario de su parte: «Está bien, pero no aparece nada de la masacre³ de carijonas [de Puerto Nare]». Para atender la solicitud, se incluyó un texto que cuenta cómo comenzó el procesamiento y la venta de pasta de coca en la zona, y converge en los hechos y protagonistas de la masacre. Durante los últimos meses del 2022, la comunidad ha venido revisando los textos con el interés de incluir detalles que complementen la versión escrita.

De manera similar al libro bilingüe de 2019 (Resguardo Puerto Nare et al., 2020), el presente recoge mitos, aunque se extiende a otros géneros, pues también incluye tres crónicas: una histórica y dos con elementos biográficos y de viaje. Además, trae relatos sobre los intercambios rituales entre grupos carijonas, más un compendio de canciones con comentarios y, luego, dos temas y la relación entre esos cantos compartidos

3 En octubre de 1982, militares del Ejército llegaron encapuchados a Puerto Nare. Con lista en mano, capturaron, torturaron y asesinaron a siete personas, incluidos cuatro carijonas, entre los que se encontraba el último payé. Véase <https://web.comisiondelaverdad.co/actualidad/noticias/indigenas-carijonas-colombia-guerra-exterminio-comision-verdad>.



por carijonas y muruis en su «Baile de Carijona». La última conversación trata sobre el momento actual de la comunidad, en la que hablan los hermanos Narváez y su mamá, la única familia que ha conservado y usa ocasionalmente la lengua karijona hasta el día de hoy. El cierre se hace con la versión karijona de la canción de reggaetón *Mi gente*, ejercicio de modernización de los contextos de uso de la lengua dirigido a los jóvenes. Asimismo, se anexa un léxico de la lengua que contiene las entradas de los textos, y algunas palabras del español regional.

FIGURA 2. Comentando la sección «Historia de los carijonas», Puerto Nare, 2022. De derecha a izquierda: Gabriel Romero, Ernesto Carijona, Faiber Marín y Camilo Robayo.



Los narradores y las condiciones de registro

Las grabaciones más antiguas aquí transcritas son de los abuelos Ajota de Mariamanteca (1984), en el departamento del Amazonas, sobre el río Caquetá; Marcedo Gómez (1983) y Pablo Rodríguez (1983) de Puerto Nare, quienes crecieron en familias y comunidades de hablantes carijonas mayormente bilingües, y ninguno fue escolarizado, a diferencia de los demás entrevistados. La situación de los demás es explicada por José Romero, nacido en la década de 1950, quien contó que en su niñez permanecía interno en Mitú durante el año escolar, donde aprendió español, y al terminar sus estudios recuerda que «volvió a aprender» la lengua de sus padres. Sobre los hablantes más jóvenes, nacidos en la década de 1970, David Guerrero comentó (comunicación personal, 20 de junio de 2018) que en su estudio de la gramática de lo espacial encontró pérdida de las estructuras del karijona. También David Pabón (comunicación personal, 14 de mayo de 2022) vio inconsistencias en el uso de algunos paradigmas gramaticales entre los asesores indígenas más jóvenes. La tabla 1 presenta los datos de los autores de los textos aquí transcritos.

TABLA 1. Datos sobre los autores y el contexto de recolección de textos



Texto	Narrador	Lugar/fecha de registro	Contexto de elicitación
<i>Kuwai</i> (cuento tradicional).	Joaquín Ajota, clan Hiyanakoto (Gavilán). Edad aproximada: 80 años. Monolingüe en lengua karijona; español rudimentario.	Mariamanteca, departamento de Amazonas (1983)	Solicitud de Horacio Carijona (interlocutor) a su tío de contar cuentos, por interés del visitante C. Robayo, en la casa de su hermano Alberto Carijona, «Bizco».
<i>Jërërëresto</i> (cuento tradicional).	Lucía Carijona, clan Hiyanakoto (Gavilán). Edad aproximada: 70 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Leticia (2014)	Solicitud de K. Vargas, A. Rodríguez y D. Guerrero para contar cuentos para ellos, en la sede de la Universidad Nacional.
<i>El güio y las dos hermanas</i> (cuento tradicional).	José Romero, clan Werewereru (Gusano de pudrición). Edad aproximada: 60 años. Karijona como primera lengua; crece en ambiente bilingüe con español.	Bogotá (2018)	Solicitud de C. Robayo cuando H. Carijona visitó Bogotá.
<i>Historia de los carijonas</i> (relato de eventos históricos contados por una tía).	Horacio Carijona, clan Hiyanakoto (Gavilán). Edad aproximada: 55 años. Primera lengua karijona; bilingüe con español.	Bogotá (1983)	Solicitud de C. Robayo cuando H. Carijona visitó Bogotá.

continúa...



Texto	Narrador	Lugar/fecha de registro	Contexto de elicitación
<i>Los carijonas cuando Marcedo Gómez era niño</i> (relato de eventos pasados vividos en su niñez).	Marcedo Gómez, clan Sajasaja (Pato churriento). Edad aproximada: 80 años. Karijona como primera lengua; español rudimentario.	Puerto Nare (1983)	Solicitud de C. Robayo, en visita a la casa del abuelo Marcedo, quien estaba acompañado de su hija Lilia y sus nietos. Ella colaboró con la traducción.
<i>Los carijonas y el caucho</i> (relato de los hechos históricos de los dos últimos siglos).	José Romero, clan Werewereru (Gusano de pudrición). Edad aproximada: 60 años. Karijona como primera lengua; crece en ambiente bilingüe con español.	Puerto Nare (2018)	Solicitud de C. Robayo. El abuelo relata a Víctor Narváz sobre la historia reciente, en una tienda de conocidos en Puerto Nare.
<i>Historia de mi vida</i> (relato de Horacio Carijona).	Horacio Carijona, clan Hiyanakoto (Gavilán). Edad aproximada: 55 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Bogotá (1983)	Solicitud de C. Robayo cuando H. Carijona visitó Bogotá.
<i>Viaje al Caquetá</i> (relato autobiográfico de Pablo Chocoano sobre su adolescencia).	Pablo Antonio Rodríguez, Clan Chojone (Pato real). Edad aproximada: 55 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Puerto Nare (1983)	Solicitud de C. Robayo para que Pablo Rodríguez relatar a su amigo Marco Tulio Valencia el viaje de adolescente a visitar a los familiares carijonas al Caquetá.

Texto	Narrador	Lugar/fecha de registro	Contexto de elicitación
<i>El negocio de la coca y la masacre de Puerto Nare</i> (relato de José Romero sobre hechos históricos atestiguados en las décadas de 1870 y 1980).	José Romero, clan Werewereru (Gusano de pudrición). Edad aproximada: 60 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Puerto Nare (2018)	Solicitud de C. Robayo. El abuelo relata a Víctor Narváez sobre la historia reciente en una tienda de conocidos en Puerto Nare.
<i>Invitaciones e intercambio de alimentos, bebida y cantos</i> (reconstrucción de eventos según las costumbres).	José Romero, clan Werewereru (Gusano de pudrición). Edad aproximada: 60 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Puerto Nare (2018)	Solicitud de C. Robayo. El abuelo relata a Víctor Narváez sobre la historia reciente en una tienda de conocidos en Puerto Nare.
<i>Conversaciones y cantos sobre Baile de Muñeco</i> (cantos en karijona y en lengua de cantos, explicados en español y karijona).	Joaquín Ajota, clan Hiyanakoto, y Horacio Carijona, clan Hiyanakoto. Edad aproximada: 55 años. Ajota, monolingüe en karijona; Horacio, bilingüe con español.	Mariamante-ca (1983)	Solicitud de Horacio (interlocutor) Carijona a su tío para contar cuentos, por interés del visitante C. Robayo, en la casa de su hermano Alberto Carijona, «Bizco».
<i>Cantos en karijona y en lengua de cantos</i> (Lucía Carijona canta y explica en español).	Lucía Carijona, clan Hiyanakoto. Edad aproximada: 70 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Leticia (2014)	Solicitud de K. Vargas, A. Rodríguez y D. Guerrero para cantar y comentar para ellos, en la sede de la Universidad Nacional.

continúa...



Texto	Narrador	Lugar/fecha de registro	Contexto de elicitación
<i>Dos cantos del Baile de Carijona de los murui compar-tidos con los carijonas</i> (explicados en español).	José Romero, Clan Wereweru (Gusano de pudrición). Edad aproximada: 60 años. Karijona como primera lengua; bilingüe con español.	Puerto Nare (2018)	Solicitud de C. Robayo. El abuelo relata a Víctor Narváez sobre la historia reciente, en una tienda de conocidos en Puerto Nare.
<i>Comentarios de los Carijona de Puerto Nare sobre el proyecto actual de la comunidad</i> (conversación familiar).	Lilia Gómez, clan de Sajasaja (Pato Churriento). Edad aproximada: 80 años. Karijona como primera lengua, bilingüe con español. - Nohra Narváez (57), Omaira Narváez (55), Guillermo Narváez (50), Víctor Narváez (53), Martín Narváez (49), todos del clan Sajasaja (Pato churriento), salvo la Sra. Lilia, son bilingües fluentes karijona y español.	Puerto Nare (2022)	En el patio de la casa de la hermana Nohra, Víctor Narváez organizó el encuentro familiar para hablar del proyecto, en el que también participan ellos, <i>Manekoneja Karijona esemari tae</i> 'Vamos por el camino del fortalecimiento karijona' (2021-2022), coordinado por C. Robayo.
<i>Canción «Mi gente»</i> (creación colectiva: Hilda Mejía, Evelia Gómez, Celia Carijona, Edilma Marín, Celmira Mejía, y estudiantes de lingüística: Paula Valentina Vega, Laura Salamanca, Lictin Bernal).	Hilda Mejía Sajasaja, Evelia Gómez (papá no-indígena), Celia Carijona Sajasaja, Edilma Marín Hiyanakoto, Celmira Mejía Yakauyana. Bilingües.	Villavicencio (2018)	Las señoras integrantes de la diáspora karijona en Villavicencio se reunieron en varias oportunidades para documentar la lengua, en la Estación Biológica Roberto Franco, sede de la Universidad Nacional en esa ciudad.

Fuente: elaboración propia.



La selección de textos

En general, los relatos que han sido transcritos acá cumplen con varias propiedades definidas, aunque no completamente convergentes entre sí. Como documentos lingüísticos, los dos primeros «cuentos» son muestras ideales del conocimiento lingüístico y cultural, provenientes de hablantes con las mayores competencias en la lengua y la cultura: Ajota, monolingüe; Lucía Carijona, hija de cantor, y ambos socializados en comunidades culturalmente activas. En un sentido divergente, el viejo sabedor Marcedo Gómez, en su entrevista-crónica, responde a preguntas históricas y etnográficas de su época de infancia, mediante frases sencillas y, ocasionalmente, cambiando al español. Pero lo que perdemos en densidad y homogeneidad lingüística lo ganamos en información histórica sobre la ocupación del territorio por el grupo Sajasaja y sus parientes de otros clanes.

Los relatos de crónica histórica de Horacio Carijona y José Romero o la autobiográfica de Pablo Rodríguez «Chocoano» son óptimos como muestras de uso de la lengua, y a ello se suman sus aportes históricos y culturales. En cuanto a los cantos tradicionales de Lucía Carijona, sus comentarios son en español; sin embargo, las letras y melodías que nos entrega son estratégicas para los carijonas en su empeño de recuperarlas, y para lingüistas, antropólogos e historiadores son la posibilidad de comparar estos materiales con cantos de grupos no carijonas. Un ejemplo del valor comparativo de esos documentos se encuentra más adelante al contrastar dos cantos murui-muinas con dos canciones carijonas. Los cantos muruis los llevó a Nare David Guerrero y le fueron entregados por la lingüista investigadora de la lengua murui Kasja Wojtylak, de la Universidad de Varsovia (véase Bolaños & Robayo, 2021).

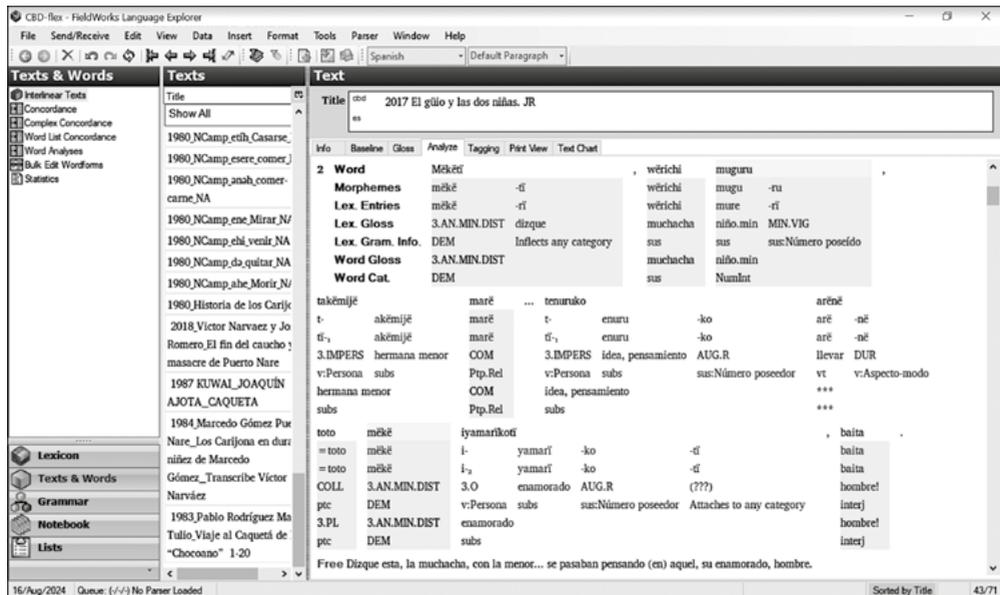
La transcripción y la traducción

En resumen, cada texto se ha preparado como un documento lingüístico en el que se manifiesta la cultura carijona y se puede explorar su historia. La transcripción y la traducción presentadas acá son el resultado de un proceso de depuración y análisis que se hace visible con la consulta de la versión *online* del libro. Los participantes del proceso de registro, transcripción y revisión de cada texto aparecen en el encabezado respectivo de cada uno. En Puerto Nare se invitó al profesor Víctor Narváez, a Luz Marina Silva y a Faizuli Moreno a transcribir grabaciones, con ayuda de un computador con el programa SayMore y con dos tabletas. El profesor Víctor culminó la tarea, además de presentar textos que anteriormente ya habíamos acordado transcribir. La segmentación palabra por palabra obedece a criterios morfológicos y fonológicos, siendo el acento en la penúltima sílaba el criterio principal para indicar el final de la palabra. En final de enunciado, la entonación descendente destaca la última sílaba

como prominente. Para la segmentación entre oraciones también se tuvo en cuenta la decisión de los hablantes de aislarlas al momento de traducirlas una a una.

En la web se tendrá acceso al audio y, de ser el caso, al video; allí, debajo de la transcripción, se encontrarán las varias capas del análisis lingüístico (figura 3). La matriz fue construida por David Guerrero en el formato del programa FieldWorks (Fieldwork Language Explorer [FLEX], 2020) a medida que analizaba la sintaxis karijona (Guerrero, 2017). David cargó luego sus datos, textos y análisis en la base de datos CBD⁴-FLEX a la web, en el *Language Depot*, que permite compartirla con otros colaboradores del proyecto para actualizarla con nuevos textos, ampliar el vocabulario y las notas culturales, y refinar los análisis. De los textos que él grabó, transcribió y analizó, se retoma el de *Jērērēresto*. Sus registros de los cantos de Lucía Carijona y la entrevista sobre cantos muruis a don José Romero también están incluidos. Los demás textos fueron grabados por C. Robayo. La historia de los karijonas, los cantos de Lucía y Ajota, y el diálogo con los Narváez fueron transcritos y subidos a la base de datos para análisis por C. Robayo; los demás fueron transcritos el profesor karijona Víctor Narváez, mientras que el lingüista David Pabón subió y aplicó el análisis a FLEX de cinco textos. Todas las transcripciones fueron verificadas por C. Robayo con la señora Hilda Mejía, karijona radicada en Villavicencio.

FIGURA 3. Fragmento de una página de análisis de textos en la base de datos CBD-FLEX.



The screenshot shows the FieldWorks Language Explorer (FLEX) software interface. The main window displays a text analysis for the title "2017 El güño y las dos niñas. JR". The interface is divided into several panels:

- Texts & Words:** A list of text files, including "1980_NCcamp_eth_Casarse...", "1980_NCcamp_esere_comer...", "1980_NCcamp_anah_comer-carne_NA", "1980_NCcamp_ene_Mirar_N/", "1980_NCcamp_ehi_venir_NA", "1980_NCcamp_da_quitar_NA", "1980_NCcamp_abe_Morir_N/", "1980_Historia de los Carij...", "2018_Victor Narvaez y Jo Romero_El fin del caucho...", "masacre de Puerto Nate", "1987_KUWAL_JOAQUIN AJOTA_CAQUETA", "1984_Marcedo Gómez Pue...", "1980_Historia de los Carij...", "Gómez_Transcribe Victor Narvaez", "1983_Pablo Rodríguez Ma...", "Tullo_Viaje al Caquetá de 'Chocoano' 1-20".
- Text:** A detailed view of the selected text, showing the title and a list of words with their morphemes and grammatical information. The words listed are: "2 Word", "Morphemes", "Lex. Entries", "Lex. Gloss", "Lex. Gram. Info.", "Word Gloss", "Word Cat.", "tikémijé", "t-", "ti-", "3.IMPERS", "hermana menor", "v:Persona subs", "hermana menor", "sub", "1984_Marcedo Gómez Pue...", "1980_Historia de los Carij...", "Gómez_Transcribe Victor Narvaez", "1983_Pablo Rodríguez Ma...", "Tullo_Viaje al Caquetá de 'Chocoano' 1-20".
- Word:** A detailed analysis of the word "mèkè", showing its morphemes and grammatical information. The analysis includes: "2 Word", "Morphemes", "Lex. Entries", "Lex. Gloss", "Lex. Gram. Info.", "Word Gloss", "Word Cat.", "tikémijé", "t-", "ti-", "3.IMPERS", "hermana menor", "v:Persona subs", "hermana menor", "sub", "1984_Marcedo Gómez Pue...", "1980_Historia de los Carij...", "Gómez_Transcribe Victor Narvaez", "1983_Pablo Rodríguez Ma...", "Tullo_Viaje al Caquetá de 'Chocoano' 1-20".

4 CBD es el código de la lengua karijona en la norma estandarizada ISO 639-3.

El alfabeto



El análisis⁵ de los sonidos del karijona presenta siete vocales y catorce consonantes. Mientras las consonantes resultan familiares para un hispanohablante, las dos vocales centrales son exóticas: la central media es un sonido relajado que suena como la «e» muda francesa [ə], que se representa con el grafema ë; se pronuncia con la lengua en posición de reposo, con la boca abierta en apertura media, es decir, ni tan abierta como para [a] ni tan cerrada como para [i]. La central alta [ɨ], representada por el grafema ĩ, es más elusiva; se produce con la lengua a medio camino entre la [i] y la [u], a la misma altura, con los labios no redondeados. También se puede ejercitar pronunciando la [ə] y subiendo progresivamente la quijada, hasta sentir el timbre de la [i] pero menos definido.

TABLA 2. Cuadro de consonantes del karijona

	Labiales	Alveopalatales	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	b	t	d	k	g
Fricativas		s			h <j>
Vibrantes		r			
Africadas				t͡ʃ <ch> d͡ʒ <y>	
Nasales	m	n	ɲ (ñ)		
Aproximante	w				

Fuente: adaptado de Robayo (2000, p. 171).

⁵ El análisis fonológico de la lengua karijona fue patrocinado por el Instituto Caro y Cuervo con dos becas de investigación para C. Robayo en 1983 y 1984.



TABLA 3. Cuadro de vocales del karijona

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i	ɨ <ï>	u
Medias	e	ə <ë>	o
Bajas		a	

Fuente: adaptado de Robayo (2000, p. 171).



Textos carijonas





HACE UNOS NUEVE SIGLOS EN EL noroeste de Sudamérica, un grupo que hoy se ha llamado Prototiriyó se segmentaba en dos partes (Meira, 2000): una permaneció en la región, mientras que la otra se alejó e inició una ruta hacia la cuenca del Orinoco y el río Negro. Precisiones de ese recorrido no tenemos; sin embargo, llegaron a la región cultural del noroeste amazónico y de sus pueblos aprendieron nombres de plantas y animales (Robayo, 1997), tomaron a Kuwai como héroe cultural, adaptaron un ritual con flautas como el Yuruparí arawak y tukano (Schindler, 2018), y desarrollaron una versión del «Baile de Muñeco» que comparte cantos con el de sus antiguos aliados cabiyarí (Bolaños & Robayo, 2021). Durante todo ese tiempo, ellos han conservado su lengua, aunque en el habla de los jóvenes pueden reconocerse cambios en la gramática por efectos del contacto.

El grupo ocupó las riberas de los ríos Cuñaré, Mesaí, Yaruje, Ajaju, Yarí, y hasta el medio Apaporis, arriba de Pacoa, en los alrededores de la Serranía de Chiribiquete. Por las historias de la «gente de centro», como los nonuyas y muruis, sabemos que estuvieron bordeando sus territorios en pos de robo de personas y ataques a malocas. Con los cabiyarís y, probablemente, con los cubeos, compartieron rituales y relaciones de intercambio, pero el canibalismo y la guerra fueron las formas de relación con los grupos de la «gente de centro», llamados genéricamente uitotos. Si bien otros grupos lo practican, el «Baile de Carijona» de los muruis parece obedecer a un acuerdo para poner fin a los ataques entre ambos grupos (Urbina, 1996). Así lo confirma José Romero en una sección de cantos aquí transcrita.

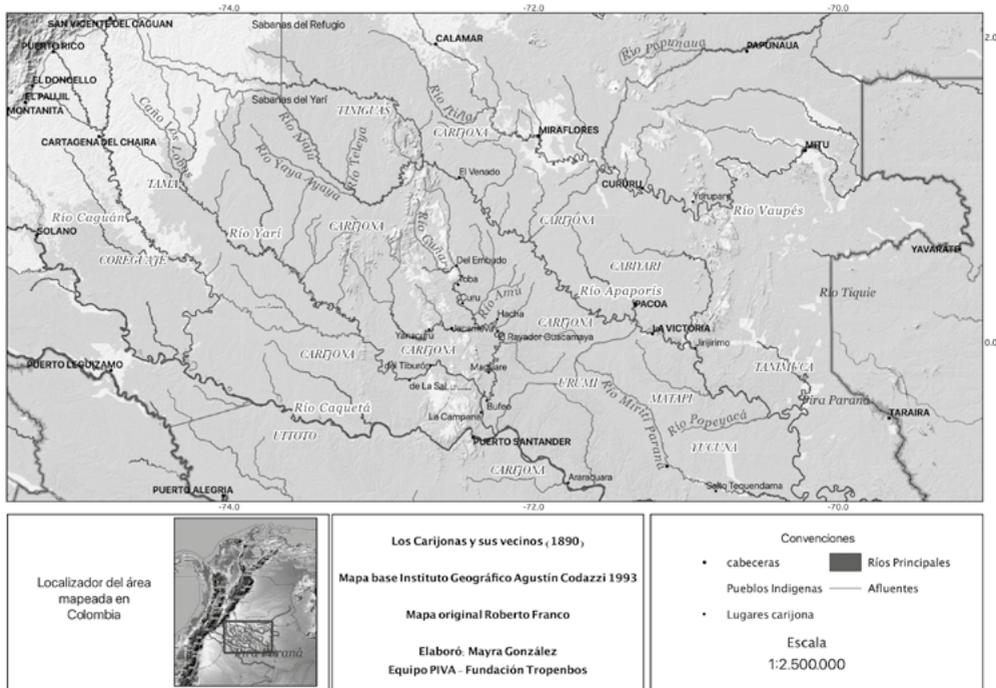
Según Roberto Franco (2003), el paso del siglo XIX al XX encontraba a los carijonas trabajando para las caucherías, lo que favoreció el impacto de varias epidemias y produjo su desplome demográfico. Pasaron de unos ocho mil a quinientos sobrevivientes para la década de 1930. Uitotos que trabajaron para la Casa Arana usaron sus armas para vengarse contra unos carijonas (Schindler, 1977) que en su huida llegaron a la región de Solano, sobre el río Caquetá. Allá fueron acogidos por los coreguajes, y hoy comparten su lengua y su cultura, habiendo dejado hace dos generaciones las de sus ancestros.

Para la década de 1970, cuando en Puerto Nare el patrón Marcos Mora no pudo atender el préstamo de la Caja Agraria e iba a ser expropiado de su tierra, la negoció con sus trabajadores carijonas. Ellos vendieron caucho cumplidamente, pagaron la obligación y se hicieron a la propiedad de los caminos de caucho y las tierras. Cuando en la década de 1980 pasó por primera vez el Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (Incora) a promover la titulación de tierras indígenas, al parecer los de Puerto Nare no se mostraron interesados. Solo sería más tarde, cuando adelantaron las gestiones, que recibieron el título de su resguardo en 2003.

Las caucherías, la deforestación, la producción de pasta de coca y el conflicto armado en la región han seguido desafiando a los carijonas para sobrevivir. Los textos que se presentan a continuación ilustran distintas facetas de su historia y aspectos particulares de su cultura. Esperamos que sirvan para alentar y sostener a la comunidad en su deseo de fortalecerse, y contribuyan a reducir el vacío de información sobre el grupo.

FIGURA 4. Zonas de asentamiento carijona y etnias circundantes.

Fuente: Mapa elaborado por Mayra González con base en Roberto Franco (2003), para el proyecto *Manekone Karijona Esemari tae*, Pilar Indígena Visión Amazonía, Fondo de Patrimonio y Fundación Tropenbos, 2022.





Relatos míticos



Por medio del verbo *ijojonojiri* ‘contar’ se puede designar en karijona a la acción de comunicar toda clase de relatos. Sin embargo, en Puerto Nare hacen una distinción entre «cuentos» e «historias» de la que no hemos encontrado correspondencia en la lengua indígena. Con esa clasificación del español, ellos separan los relatos extraordinarios sobre héroes y animales poderosos de aquellos hechos cotidianos que les sucedieron a sus ancestros o a ellos mismos.

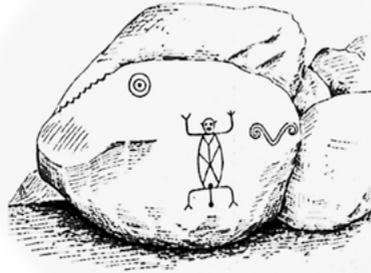
Kuwai, *Tukuchimobë* ‘salido de huevo de colibrí’ y *Ėkëimë* ‘el güio’ son cuentos sobre personajes extraordinarios, y son las fuentes que ellos utilizan para contar su origen. El último trata de una boa que canta como un pajuil para devorar a la gente y de cuyo cadáver, después de que un cazador karijona la mata, van a surgir los clanes karijonas (Resguardo Puerto Nare, 2019).

El héroe *Kuwai* es un ser poderoso que puede eludir la maldad de *Kurugo*, el Rey Gallinazo; logra someterlo el tiempo suficiente para que este asigne a cada ser del principio del mundo las propiedades características de su cuerpo, modo de vida y nombre. *Kuwai* también es crucial para que este mundo reciba los cultivos y los frutos, una vez que él y sus compañeros logran tumbar el «árbol de la abundancia» (episodio apenas aludido en esta versión). Este relato incluye varias transformaciones por cuenta de acciones mágicas: el cambio de «cuerpo», entendido como el uso de trajes que dan acceso a poderes como el de volar; el origen del dolor de muela, que inicialmente debía ser mortal; o el «envío de una maldad» a través de un insecto ponzoñoso.

El tema recurrente del relato de *Kuwai* es la búsqueda y recuperación de su mujer, *Waijochinë* —«la olorosa de madera de laurel comino»—, a quien él ha tallado de uno de estos árboles. Esta mujer aparece como la única en el mundo. Ella es el centro de los festivales de chicha y danzas ofrecidas por el héroe, por lo que es codiciada y raptada recurrentemente por varios animales poderosos. *Kuwai* puede entender las voces de los animales, como cuando recibe ayuda de los patos agujos para tomar un traje de pato y volar al cielo, a la maloca del Gallinazo, a recuperarla. Él le dio vida,

pero cansado de sus engaños quiere matarla, le da un golpe y queda convertida en un delfín, que es visto como un ser seductor que ronda los cuerpos de agua.

FIGURA 5. Dibujo del armazón del cuerpo de Kuwai y dos símbolos de sonidos emitidos por su cuerpo, según los hohodene, del grupo baniwa. Petroglifos en los rápidos Erukwa, río Ayari, afluente del Isana. Fuente: Koch Grünberg (1907, p. 115).







Kuwai



Narración: Joaquín Ajota



Mariópolis, Amazonas, 1983



Grabación: Camilo Robayo



Traducción y transcripción: Víctor Narváez



Hablan A: Ajota Carijona, y H: Horacio Carijona

Original en karijona

1. A: *Kuwai noniyanëti teinërë karijona marake ameketì karijona marë oninikiri nai tiyake.* 2. «*Ësa bitì ejotae do*», ganë. 3. *Koko jejechi ya wuuu ëjëjëjëjëa kawë minë koko wuuu jëjëjëjëa kawë «wërichikatë».* 4. «*Mëkë ta kokogërë enee do*». 5. *Nekeyaka waru-megërë jejechinëjë wuuu «ëjëjëjëjëa» aa tijochinemì jërirì wai jërirì.* 6. *Nakëtë touu do touu do tuu ijërirë enenë wewe nikijyanë wuuu jëjëjëa.* 7. *Nakama da da da «mëje mara kure nai» do da da da nakamakejì ijutujë wërichitì.*

8. A: *Wirijimake wërichi wërichi muguru, «ëteke bitì ejorirekeja do ëteke tëritae do?».*
 9. *Dukë kaereje ijëkë dukë dukë akijje nechi girì wërichi tewasamaeke.* 10. «*Nai mara tinimano arokirido*». *Manakënë do manakënë kënëjë nëmëmëyatëtì tijamachijo.* 11. *Nijonoyanëtì «¿Ësa, ësa?» Mekurëtì wajo do. «¿Ësa, ësa?» «Ëwì do, ëwì do» «mairaja», kure enee. Uuu wërichitì ewasamajë.* 12. *Meku ba dibüdübüjëkërë arokirì. «Ëwì do, ëwì do» giritì.* 13. «*Nekë*», *mëkë jajaritì; Kuwai tu tëtëtë tëtëtë.* 14. *Dukë yu arokiritëtì gorrito tisojeke kebarë. Uwa bërëketitoto nai.* 15. *Arimimë uwa gërëja, tarokamo.*

16. A: *Tiyajoro manakënë uwa bërëke nai, ënëkìna kënëjënekatëtì toto cheu. «¿Ësa Kuwai jiti?».* 17. «*Ëwì uwa nekatë waedo*», ganë. 18. *Mëkë cheu dëmë akunusakano ajoreketì dëmë tì tì. «¿Ësaja nai?».* 19. «*Nekë mëkë do*», «*ewì uwa nekatë wae*». *Dërë natamuru ematataka tëtëtëtë tëtëtëtë tuku, chiiri.* 20. *Kuwai erejari juka namëgajorë. Ë inunu nekatë notaka, machujuri, tiyajoro kurimau namoro.* 21. *Namoro notaka, kurimau tebibüüike akerë. Nërë toto wërichi ajereme nechi esetì do tijochinemì.*

22. A: *Wërichirì waijochinë wui waerë dëmë wokì wokì do. Jicha ake wokì oja tiyajoro mesa.* 23. *Manakënë momì wokì eninano Kurugo: «namoro manakënë ejaragarì enese wae do».* *Nituda toto.*

Traducción

1. A: Kuwai dormía solo, sin gente; no le gustaba dormir con la gente, era soltero. 2. «¿Dónde voy a encontrar a mi mujer?», dijo. 3. De noche corría una brisa y se escuchaba una risa, allá arriba. «¡Es una mujer!». 4. «Mañana lo voy a mirar». 5. Amaneció; por la mañanita vino un viento, venteó, «ja, ja, ja, ja», una risa, rama de laurel oloroso. 6. Lo tumbó, miró la rama cuando la raspaba otro palo, y se escuchaba una risa. 7. La figuró, «esto tal vez sea bueno»; la terminó; le hizo la cabeza; se convirtió en una mujer bonita, muy bonita.

8. A: Una mujer jovencita, «Como ahora encontré a mi mujer, ¿qué voy a hacer con ella, hombre?». 9. Intentó quitarle la virginidad así no más. Él se puso muy duro, compañero; la mujer con las piernas abiertas. 10. «Tal vez puede que haya un animal con el pene duro». Llamó a los animales; los esperó con mucho entusiasmo. 11. Les avisó. «¿Dónde? ¿Dónde?». De primero el mico maicero. «Yo, hombre, yo»; «mire a ver», la miró bien. Pues una mujer con las piernas abiertas. 12. El mico maicero bien 'parolo'. «Yo, yo le intento de nuevo», dizque decía el hombre. 13. «Mire ese», lo mojó; Kuwai intentó de nuevo. 14. Le hizo fuerza y le quedó con gorrito el pene del mico maicero: ninguno pudo, 15. ni el mico churuco con cola.

16. A: Ninguno de los animales pudo hasta que llamaron al cusumbo paipi. «¿Dónde está la mujer de Kuwai?». 17. «Yo antes no puedo», dijo el paipi. 18. Fue como sin ganas. «¿Dónde está?». 19. «Mire, ahí está, hombre», «yo antes no puedo». Se montó entre las piernas, le hizo fuerza y la penetró fácil. 20. Rompió la comida de Kuwai, entonces se lo hundió. Los grandes la penetraron; el tapir, todos; la lapa, ellos. 21. Ellos la huequearon; la lapa granulosa quedó sin granos. Ellos se convirtieron en dueños de la mujer, de nombre *olorosa a bueno*.

22. A: Mujer olor de laurel se fue a arrancar yuca para hacer chicha, bastante chicha, para todos esos. 23. Reunió a todos los animales que toman chicha. El rey gallinazo: «quiero ver el baile de aquellos animales». Ellos llegaron.



24. A: Ejaraganë jëkë ejaraganë jëkë. Kurugo tamuru ti kuri kuri kuri kuri Kurugo.
25. «Kuwai tjiiti enajoka mësa». 26. «Biti jëkë nai Kurugo tijochinemì wërichiri da dë wëyanë», botar terroncitos. 27. «Jjëkë echise nai Kurugo bëti jëkë echise nai», ganë mëkë Kuwai. H: Èjë, maita. 28. A: Nekayakaja, «witéeja do witéeja manakënë». 29. Tiyajoro dëmëja timinëko ya. Èrëkarë, wokija. «Irëmesari ajëchiyae, ënekina Kurugo», ganë mëkë.

30. A: Kuwai: «yameke nai do biti». Weweri nairaja, hay leña, woki. 31. Nikënëtëwija kumu wae do, «ejëtinëni woki Kuwai erekome», ganë Kuwai. 32. Kurugo esemari kunëkëti al pie nai, nënënkuti sëki sëki sëki ëëë Kurugo. 33. «¿Èëë ëtjëkë manaido?». 34. «Kumu do kawana ochiri». «¿Sukutumë?». «Uwakuse, Kurugo enuru ajoreke nai, Kurugo enuru». 35. Ajo, Kurugo ganë: chiuuu Kuwai ti tiyajoro netanë. yanotaekene. H: Maita. 36. A: «Da da da» Gurususuti nanota. 37. Wano mëkë nanota enijorokëti. 38. Wewe nijuka sore. Wewe deikerë kumu nonibë. 39. «Eneeta do», sakañi nejì. Enee Kurugo jetori sukutumemì nairë do: «Jenarë najëji jëë» 40. «Ijtibëse wae ëwì». Kurugo aimerë ijitibë marë. 41. «Wae». Dëmë toto kokogërë, «kisarëti kotiko». 42. «Mëkë chia kawë marëti, kokogërë kisajëchiyatëi». 43. «¿Kene ëwi?», ganë tiwakuru tawë, en su pensamiento. Yuu nawomija Kuwai. 44. Sutu ëtina reke akotë di kuchimë noni ninëmë kumu juru edawë. 45. Kurugo nai dijirë. Mëkamoro dëmë igëkëne dëmë ti ti ti. Ejaraganëjëkë.

46. A: Toto kui kui kui woki eniriri jëkë toto nechì tiyajoro manakënë manakënë të të nesenejochikë Kuwai ejakajoro. 47. «Tamutujë, tamutujëmechikë, mëkë kitamuro nejì». 48. «Irësarë mëkë Kuwai, minë ajeremì tijochinemì». 49. Wërichiri jenarë Kurugo marë nechì, sutae dënë imarë, ejie dënë imarë; nenenë Kuwai. H: Maita. 50. J: Mëkë Kuwai tamutujë nenenë. H: Maita tio. Nekayakaja. «Ekayakari enekë witéeja», ëwì Kuwai. 51. H: ¿Nejaraga toto, tio? 52. A: Nejaraga kene mëkamoro koko tiyajoro, Kurugo... Nekayaka. Kuwai dëmëja. 53. «Ejërëkë» espere «tamuuu», ganë toto Kuwai ya. 54. «Bikiroka-je wae ëyeneene kene yeji». Witéeja wajo. Nejì. H: Maita tuu. 55. A: Nebasamaja ëtina ejinë aa, Kuwai. 56. Mërë kuchimë arukajë kuru, namoro, ëtina soplao ëtina. 57. Ajëricha tëti enajo iwasotajë tinënëkëchikerë ënato, enajo werewere ijëkë. 58. Sërërë jëkërë enajo tedayakaekë, ëtina akokotë. 59. Nërë ëtina ejujuru marijatërë tìretome Kuwai jujurucha tërë iwasa akokotëri boerë. 60. Tiwarëgërëja mara nai, iretiwëti naruka tiwëtedutaka iwarë nai. 61. Tareba kuruu. H: Maita. Dë «ti ti ti» namoro. 62. Ajëmaja tijë toto, ajëmaja. «Èëëë, mëjerëtëdo, mëjerëtëdo, ijokatëkë» ganë, tijë toto ya. 63. H: Maita. A: Torono «wirë, vivo wirë», ganë; «torono wirëti naido», ganë. 64. «¡Teel!» «okoñimake», «¡tee!». 65. Jenarë peiniya iwasa ijëkaine iwasa ëtina doe doe tuu ëmëmìsakerë. Machete nakotërejeja, uwagërëjarë. 66. «¿Miwakaketëwi?», ganë inidomoriko. «Wirë». Sekame ënekina kënëji toto jëmuchikë, jëmu jachi jëmuru. 67. «Inei inei inei», ganëti. Nejì nërë, nikënëji toto: «tuu eneeta wirë nai». 68. «Tuu», adorari tae; «chiki chiki chiki chiki, sora. 69. «Najëjirë». Idari taekeba. «Wirë wado», wirëti naido». Eninërekeja nëmëmì idari taerekeja, nechika «sora», adorariñekeba.



24. A: Empezó el baile. El abuelo de los chulos, el chulo rey. 25. «La mujer de Kuwai, así es, son estos». 26. «Con mi mujer este chulo, quiere conquistarla ese chulo», le tiraba terroncitos. 27. «Quiere vacilar a mi mujer ese chulo», dijo Kuwai. H: Sí. Así. 28. A: Amaneció de nuevo, «me voy ya, animales». 29. Todos se fueron para sus casas. Al tiempo, otra chichada. «Esta vez sí lo voy a coger a este chulo», dijo ese.

30. A: Kuwai: «no me gusta que seduzca a mi mujer». Hay leña, chicha. 31. Los llamó nuevamente a buscar patabá, «de pronto se acaba rápido la chicha», dijo Kuwai 32. Estaba al pie del camino del chulo. Se subió cuando le gritó el chulo. 33. «¿Qué haces ahí hombre?». 34. «Patabá para echarle al minga'o». «¿[El patabá está] negro?». «Casi no, como ojo de chulo». 35. Así, el chulo hizo un conjuro para tumbar a Kuwai de la palma; cayó. H: Así. 36. A: «Me caigo». Macheteó y cayó. 37. Mentiras de él, este cayó. 38. Hizo como si un palo lo hubiera chuzado. Se colocó un caparazón de palma de patabá [por encima del cuerpo]. 39. «Vaya a mirar», mandó al gallinazo negro. Fue a mirar el obrero del chulo, gallinazo negro: «Si está, ya está muerto». 40. «Bien, yo quiero a la mujer». El chulo, contento con la mujer. 41. «Estoy». Se fueron ellos al otro día, «llevaremos nuestra carne». 42. «Allá arriba lleven, mañana lo cojo [a Kuwai]». 43. «¿De veras?», pensaba él en sus adentros. Se paró Kuwai. 44. Caminó; cortó flor de palma real; la dejó debajo del caparazón de palma de patabá. 45. Ahí se estuvo el chulo [obrero]; él se fue detrás de ellos. Ellos, bailando.

46. A: Tomaban chicha todos los animales, cuando llegó Kuwai que se partía. 47. «Viejo, vejito, mire llegó nuestro abuelo». 48. «Es Kuwai, dueño de la casa de la mujer olorosa». 49. La mujer [de Kuwai] ya estaba con el chulo, iba a orinar con él, iba a bañarse con él; lo miraba Kuwai. H: Así. 50. El viejo miraba todo. H: Así, tío. A: Amaneció de nuevo. «Tan pronto amanezca me voy otra vez yo», dijo Kuwai. 51. H: ¿Bailaron ellos, tío?. 52. A: Todos aquellos bailaron de noche, el chulo... Amaneció. Kuwai se fue otra vez. 53. «No se vaya, abuelo», dijeron ellos a Kuwai. 54. «Tengo reumatismo, vine es a mirarlos, me voy ya adelante». Llegó [volvió al lado de la palma de patabá]. H: Así, ah. 55. A: Despernacado otra vez Kuwai. 56. [Con] esa palma metida, ellos [él] con los brazos abiertos, soplado. 57. Templadas las manos, así con mosca de gusano volando encima. 58. Así con la boca abierta, este cortó. 59. Él, estos trancones de [palma de] marija los colocó encima de él; los pies de Kuwai, bien cubiertos, que no se podían cortar con machete. 60. Será también pensaba, después lo metió entre el ano. 61. Lo metió. H: Así. Andaban ellos, «dan, dan». 62. Mandó a los obreros de él [el rey gallinazo]. «Bien, si este es. Desnúdenlo», dijo a los obreros 63. H: Así. A: Un pajarito decía «vivo, vivo»; el pájaro diciendo, dizque «está vivo». 64. «¡Tas!», [macheteó], «está duro». 65. Hace rato [que] la macheta no entraba. Vuelve y lo machetea, tampoco. 66. «¿Ya lo destriparon?», dijo el patrón. «Vivo», [se oía]. Entonces llamaron ellos a un cucarroncito, cucarrón de tintín. 67. «Ñe ñe ñe [voz del cucarrón]», dizque dijo. Vino él, ellos lo llamaron: «Vaya, mire si está vivo». 68. «Tas», se metió por el ano; el cucarrón y «zas» [salió]. 69. «Murió». Salió por la boca. «Vivo, dizque está vivo» [el pájaro dijo]. Se metió por un lado, por la boca salió, «sas», por el lado del ano.



70. A: *Ētina tase nai eremorori di di di, «najeji». H: Maita. A: «Iwakatēkē, erekomedo tii, uwa». 71. «Gērēja akijiekene, tewasamaeke». «Ētekereke manatēi?» «Ēwi do», ganē, mēkē Kurugo, Kurugo nekatē «ēwi do». 72. Iwasaketi ētina iwasa, sora. Di daa too suu ēē wuu najēchi dou ijē toto los trabajadores dēmē wuu yuu. Kara kara. 73. Erekome ajērirē suu nijojokanē suu nijotanē, erekome do goro goro goro eniti, akijie nai ajēriri chike. 74. Tētētē tētētē Kurugo jiyachimegērēja mara nai. «Ichikae kiyerikoke oja», ganē, Kurugo, «yerike mara do». 75. Dētētētē dētētētē mm. «Kiyeriko yetunu otonagari mērē». «Ējē, nekē» Kurugo chiuu «tajesebēreke, tajese». 76. «Mērē ajodoko tajese netaedo», ganē mēkē Kuwai. Kutusakarērejekene nai, ajetēake katē. 77. Irēsarē nai, onatē ejori kērē najējēmī arimimē ajēmijē ajo. 78. «Ēteke?» Kuwai ganē; chiuu «uwarēake nai», ganē. 79. «Tajesakerē nai», ganē, «tajesake nai» «kiyeriko yetunuke nai, kutusakarēreje nai do, ʔniramake eteke?» Tajese netae enajonokereke do. H: Maita.*

80. A: *Ti ti ti, mijakebēke nechi minē Kuwaiti pipipitee ēē «ēno». 81. Tijiti ya tuu imarē eyemetoebē. Tijē toto kēnēji manakēnē. «Ētēkēne charē maloka ranaka mēje». 82. «Terachimae, ʔetēke tasetijoe?» Irēbē neji toto teñawēgēbēreke dērē dērē; esetijoriko: «ʔetēke manai?». 83. Ērajorē esetijoriko: «mērē ajenī irēko. H: Maita. A: «ʔetēke echise manatēi? ʔKarijona? ʔNidomori karijona, eteke?» 84. «ʔKarijona gērēja inidomoriko gērēja? ʔMēkē echise manatēi ērajo ēñamoro?». «ʔSerecho! Kure nai kurano».*

85. A: *Ko... kokoñē ētina ēniko neuku, sejuku atarikakecha ētina echi wei neuku. «ʔSerecho!» 86. «Nekē sobara, irē nejikanē wewe sobararara techie echijēko gīrimugurumejarē oja»; «irajotimoro». 87. «Kisechitēi kiñamoro sobararara karijona eukujē atuuu». H: Maita tio. 88. A: «Mēsakene», tiyajoro kaikuchi neuku. 89. «Kokoñēraja yetae irajo iwakutanika», aware neuku. Ēteke ise manai namoro notonaganē. 90. «Imanatiirichikērē ajoreke imone iwakuru tawē ake», neuku, «nērē ise rēraja nai». «ʔSerecho! Kurano atawē». 91. Ētina do noniyanē karijona tiyajoro dan dan dan. Ekayakarī mijake mara maita irē enekeri erekome, 92. nijokanē mēkē irēsarē goro nijotanēja, irēsareke nesetijonē irēsareke irēsareke, ire enekēti. 93. Puupupupu tiyajoroti ajērirē, natata butubutubutu; sora! Minējukatī enajono pupupu. Dēmē, «ʔware?». 94. Kuwai «ititikagērēja oja! H: Maita. A: Irēbē ērēkarēgērē ērēkarēgērē. H: Maita. A: Titētae ēsa timara nechi dē.*

70. A: Quería escuchar palpar el corazón; «murió». H: Así. A: «Destrípenlo rápido, no». 71. «Tampoco está duro, ni abierto, acostado con las piernas abiertas». «¿Cómo están de verdad Ustedes?». «Yo sí», dijo el chulo rey, «yo sí». 72. «Con macheta, esta macheta»; sacó la macheta, sas». Se levantó [Kuwai] y cogió al rey chulo. Los chulos obreros salieron volando. Chan chan [empieza a desplumarlo]. 73. [Kuwai] rápido le quitaba las plumas, ¡zas!, emplumaba rápido, rápido, le arrancaba las plumas. «Esto dizque es duro, la puntica del ala». 74. Mordisqueaba; será el chulo también tenía poder de chamán. «Las saca con los dientes», dijo el chulo, «tal vez con mis dientes». 75. Le hizo fuerza, cuando sintió [Kuwai]. «De ahí es que viene el dolor de muela». «Sí, mire», el chulo soplaba [un embrujo]: «¡que se muera!, ¡muera!». 76. «Con eso no se muere uno», dijo Kuwai. «Sí duele pero no para matarlo a uno». 77. Encontró un bejuco y lo amarró [al chulo], como amarrar a un mico churuco. 78. «¿Cómo?», dijo Kuwai; fiuu [soplo] «nada hay», dijo. 79. «Uno no se muere con dolor de muela, no muere», dijo; «los dientes sienten, si duelen pero no para morir», [es] ¿como lo devuelvo? [el embrujo del chulo]. «Uno no muere así no más». H: Así.

80. A: Siguió caminando, Kuwai ya estaba cerca de la maloca. Lo botó: «Su marido». 81. A la mujer con quien amaneció. Llamó a los animales trabajadores [de Kuwai]. «Vengan para acá, al centro de la maloca, este». 82. «Cuidémoslo. ¿Cómo le preguntamos?». Luego vinieron ellos, cada uno con su asunto; le preguntaban: «¿Cómo es usted?». 83. Esto preguntaban: «nombre de enfermedades». H: Así. A: «¿Cómo quieren ser ustedes?: ¿Gente? ¿Patrón de gente, cómo?» 84. «¿Es gente el patrón también? ¿Esto? ¿Quieren quedar así ustedes?». «¡Así sea!». «Está bien lo bueno».

85. A: De noche, estos contestaron, estos, el juansoco, los que botan hoja. «¡Así sea!» 86. «Mire guayabilla de monte: cambia de cáscara cuando ya está demasiado adulto, para quedar como nuevo»; «así fuéramos». 87. «Nosotros hubiéramos quedado, si la gente hubiera contestado, eso sí». H: Así, tío. 88. A: «Eso sí», todos los perros contestaron. 89. «De noche andaré así sin criatura en la barriga», la chucha contestó. «¿Cómo quieren reproducirse?» 90. «Como bolsa debajo de los senos, no en la barriga», contestó, «él así lo quería». «¡Así sea! Quedó bien». 91. Era cuando dormía toda la gente; tan tan tan. Será cuando ya estaba cerca el amanecer, en ese momento, rápido, 92. aquel le quitaba las plumas, se emplumaba rápido, mientras eso le preguntaban, le preguntaban; cuando eso: 93. ¡Pupupún!, nacieron todas las plumas de las alas; salió!; rompió el techo de la casa y se fue «¿cómo?». 94. Kuwai dijo: «Pero le metí su susto». H: Así. A: Y después pasó el tiempo, pasó el tiempo. H: Así. A: «¿Qué se hizo esa?».



95. A: *Iyaketi nechi Kuwai tijiti nenenē, irēbēti nituda* «¿Ēsaja bitī nai, wui wae dējēbē, nitati». *Jenarē naminēji Kurugo.* 96. *Atuu* «¿Ēsa bēti dēmē do, ikēnējēri jēkē». *Tiya-joro* ērē edu meneka iwari chiia iwari. «¿Ēsa bitī do?» 97. *Jenarē Kurugo narē kawē.* *Ērēkarēkeba itedajēdiwēkeba dēnē kanawa tae teinērē.* *Itēri janēri...* 98. *Itērērekenekatē mēsa ejorī wayakaka.* *Ētina okoyanē toto jamē tējutērē.* 99. «¿Ētījēkē manatēi?» «*Warē do.* 100. *Aña narērīkene ētina aña nejaragae kokogērē enī irērekerē netataēnae jamē.* *Tataemiri iwararēne. Iwararēne, iwararēne.*

101. A: «¿Ēsa?» «*Chia Kurugo ya.* «*Chiaka bitī nai,* ganē. *Mēkē akorono nai wayakaka:* «¿aña marē? 102. *¿marē dēsake manai? Mane do ejaragae, aña yatēegērē.* «¿Ēteke wītētae ērētērē yijo?» *Nekarama* 103. *Irēbēti tikanawari mīkiri.* 104. *Noniki toto. Nekayaka toto.* «*Mane, mane.* Dērē; *wuuu natanuñanē toto jamē.* 105. *Taemicha iwararēne, Kuwai jamēri raja ti. Chiiati minē do, Kurugo minēkabē, mēni.* «*Irērē oja.* 106. «*Joooo joooo joooo*» nituda toto. *Wuuu tuu tuu tee tee jamē taemichati tētētē tetētē* «*mērē, mērē gērēja.* 107. «*Owokiriko dua.* H: *Maita.* A: *Tuu Kuwai jamērīrajati tuu. Ejaraganē jēkē toto nechi, ejaraganēti.* H: *Maita.* A: «*Tamu taka.* 108. *Tamu taka yejaragae ēwi.* «*Tiño, tiño taka.* «*Tamu taka chikē yejaragae ēwi,* naiba toto, «*tamu gērēja taka.* 109. «*Irētībē yejaragae ēyimarēne,* ganē, *mēkē wai wērīchirē tijochinemī wērīchirē.* 110. *Teremiri onaga kokorē.* «*Iño ajerenawē mejaragae,* ganē toto.

111. A: *Nabiku mariku mariku ya mariye kapi ware yume ni mariye kenare mariku kenare.* 112. *Mariku wamariye kapi ware yume ni mariye kapi ware yume ni mariye kenare mariku.* 113. *Kenare mariku wamariye numaka numaka ya mariye kapi ware yume ni mariye.*

114. A: *Irētībē tijochinemī, tamu nenenē enajo mēnereke. Mēkē tamu minereke awērētēri, Kuwai.* 115. *Ētina ajo tamu, ganē.* H: *Maita.* A: «*Nejetiji woki, wītēja ēwi.* *Wuu. Warumegērē wītēja ēwi wītēgērēja do.*

95. A: Ya no se acordaba de ella; Kuwai ya dejaba la mujer, y después «¿Dónde estará mi mujer, que se fue a buscar yuca, se perdió?». Hace tiempo se la robó el chulo. 96. «¿Para dónde se fue mi mujer?», decía Kuwai. Terminó todo el mundo llamándola, la buscaban. «¿Dónde estará mi mujer?» 97. Hace tiempo el chulo se la llevó para arriba. Al tiempo, cuando ya no se acordaba él andaba en canoa. De tanto andar solo... 98. Cuando él encontró los patos agujos. Estos cortaban sal entre las piedras 99. «¿Qué hacen ustedes?, [preguntó Kuwai]». «Nada, hombre, 100. nosotros vamos a cargar mañana, vamos a bailar. Esto es lo único, vamos a empacar la sal». Cada uno empacó [se repartieron los paquetes de sal]. Cada uno, cada uno.

101. A: «¿Dónde?» «Allá donde el chulo». «Allá es donde está mi mujer», dijo. Este otro pato agujero [dijo:] «¿con nosotros? 102. ¿Con nosotros, usted no quiere venir?, vamos a bailar, ayúdenos». «¿Cómo hago para ir, y mi ropa de aquí?». Le dio [a Kuwai traje de pato]. 103. Y después amarró la canoa. 104. Ellos durmieron. Amanecieron. «Venga, venga». Se embarcaron; volaron ellos con la sal. 105. Sus bolsas de sal, cada uno; Kuwai también llevaba sal. Dizque a lo lejos se miraba una casa, la casa del chulo. «Es aquella, caramba». 106. Llegaron cantando y descargaron las bolsas de sal. Entregaron la sal. «Mire, ahí está la sal, ahí también». 107. «La bebida para ustedes». H: Así. Destaparon. A: Kuwai también [destapó] su sal. Empezaron a bailar, a bailar. H: Así. A: «Con el abuelo» [que era Kuwai] 108. «Con el abuelo yo bailo». «El marido, con el marido». «Con mi abuelito no más bailo yo». Y otra vez: «con el abuelo». 109. «Y después bailo con ustedes», dijo esa mujer, la olorosa de palo de laurel. 110. Sacaron su canción a medianoche. «Con el marido propio usted baila», decían ellos.

111. A: Nabiku mariku mariku ya mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku kenare 112. Mariku wamariye kapi ware yume ñi mariye kapi ware yume ñi mariye kenare mariku. 113. kenare mariku wamariye numaka numaka ya mariye kapi ware yume ñi mariye.

114. A: Y después 'la que huele a bueno', el abuelo la miraba hacia ese lado. Este abuelo miraba de ese lado la cintura [a ver si ella reaccionaba], Kuwai. 115. Y el abuelo dijo. H: Así. A: «Se acabó la bebida, yo me voy». Wuu [volar]. Por la mañanita yo también me voy, me voy».



116. A: Kurugo nai ikutujë machujuri keri; atakëtëjëme, mojara yabira nechinojo. 117. «Ta, witeëja. ¿Ewi witeëjajaja!» 118. «Ewi yatunae do». Kuwai «yatunae ewi». Wuuu Kurugo wuuu. «Kokogëre witeë ewi do», ganë mëkë Kuwai. 119. «Irajokene manai», ganë wayakaka. H: Maita. A: Wui wae demë, mëkë tijochinëmi erekomejarëti do. 120. Kukukuku, isanomake Kurugo mugë nekeiyanë. «Tamu wewe echiwota nitudajoro nechi tënëemi oja». 121. «¿Esa nai wüwi?». 122. «Nekë». Mëre di dëkë duu deke deke deke, teñi ijakëtëjëreke sakara sakara sakara. 123. Tijiri diri dai mëre tamutujë ajorëraja natasoka wewe reto. «Yatunae jicha do. Iwata muchu». Ènëkina? 124. Muguru tijochinëmi wërichire muguru ènëkinari mara kayakëkë. «¿Eë mamama ëjë ëjë kayakëkë!». 125. Esetikori kayakëkë këne kaine. «Erecome mure erachimakë imuguru». «Dëmëti». 126. «Dëkëti oja eyugoti ejoro nechigëre». «Eyiwae yeji oja», womi tae, «eyiwae yeji». «Tamutu mëkë yaminëjime», ganë iya, «yetejamï. 127. Tëutojo gëreja yajëchi, tuna tëre yejori». «Maneja erecome yiworë». «Kurugo neyanëjagëreja». Yuus Kurugo. 128. Kunëkëre Kurugo ya, imoriri morimerëti ireto suuu du tikanawari ya. «Èrarërake eyiware jëkë yechi do». 129. Sekame ijëti neneji iwakuru tataja kuru kuru minotomejarë të do achuu sabi, sabi, sabi. 130. Imugëbëcha nisusuka arama ènëne nejori kërëukë. Nërë ètina arama möbëke nisusuka kë kë kë. 131. Subu subu subu, «kure nechi». Kinakëtëkë erekomake kureja nechi, Kuwai, dëmëja timinëko ya.

132. A: Kokokane rekeja, nejori kokokane. «¿Eteke manai?». «Uwarë». «¿Etiëkëraja?». 133. «¿Nejori tunatërë?». «¿Eti marëe?». «Ikucha». «Yotiraja». «¿Oyotise manai?». 134. «Kërichibëreketi oja, jaku, eyajesetoreke igirikë», ganë iya. «Mëje se wae» dërë, goe goe. 135. Naminëjija. «¿Ware do? ¿Esa karëe?». Nërë ejori erekomekene èrë itujo. H: Maita. 136. A: Erëkarë ètina mëkë tiño ejori nekatë, Kanakanañi ejori. H: Maita. A: Kuwai wameke irësarë nai. Chia dënë matarakera mugë. 137. Watura mugë watura mugë: «Kuwai jiti Kanakanañi marë, inotësarë terejari wae». «¿Eti ganë do, muretëi?». 138. «¿Eti mëre?». «Warë do». «Watura mugë ijonokë do». 139. Iwajotori ganë, «Kuwai rë mikatëi wane ta yiyarë, Kuwai». 140. «¿Eteke Kuwai nai, ijonotëkë?». Da, dumu dumu iyirekochike. «Wado yire do yire do», kutumë wëtojo iyane. 141. «Ijonokë do, ijonokë, akakamaeja» irëtibë. Nijonoji mure: «ëjiti aña neneedo, kokoñarë kutumë wëritawë. 142. Tawë kariba eñabë du du du suuuuuuu, irëya iminë, wewejeru jareju tiyajoro wewejeru nai, waraimë». 143. «Ijiti dënë minëtaka tuu ¿wanodeike? Aña nenee; iwajotori seke, jaja neneenëgëreja». H: Maita.

116. A: El chulo miraba la carroña de un tapir; para él era una laguna con palizada, [donde] quedan las mojaras. 117. «Listo, me vuelvo a ir. ¡Me voy, caramba!» [decía el chulo]. 118. Kuwai: «Tengo fiebre, hombre, tengo fiebre». Entonces voló el chulo. «Yo me voy mañana», dijo este Kuwai. 119. «Así está usted», dijo un pato agujero. H: «Así». A: Entonces esa mujer se fue a arrancar yuca, rápidamente. 120. Hartos hijos del chulo hacían casabe. «Abuelo, raje leña, ya va a llegar la carne» 121. «¿Dónde está el hacha?». 122. «Mire». De un hachazo partió todo el palo, con un solo golpe. 123. Partió todo y, como los viejitos, se sentó encima de un palo. «Tengo un poco de fiebre». «Vaya coja [la leña], mijo». «¿Quién?». 124. «Hijo de la mujer olorosa, ¿quién será que puso hormigas “ronda”?». Cuando gritó el niño «¡Mamá, mamá, ronda!». 125. Le puso el nombre de (hormiga) ronda. «Cuide rápido al niño, al hijo». «Dizque se fue». 126. «Váyase, su papá ya va a venir». «Yo vine a buscarla», en el idioma: «yo vine a buscarla». «Viejo ese me robó», [ella le] dijo a él. «Me dio tristeza. 127. Me encontró todavía en el puerto, me cogió en el río». «Vamos rápido, encima de mí. El chulo también ya viene». Pasaron redondito al pie del chulo. 128. Al ladito del chulo, redondo, redondito pasó encima de la canoa. «Hace tiempo lo andaba buscando». 129. Entonces la tomó de las piernas, pisó la barriga y le sacó todo, la limpió. 130. Estaba embarazada, la lavó, encontró lo que come abeja, ulaman. Él la lavó, con huevo de abeja, la restregó. 131. La juagó, «ya quedó bien». Duró tiempo, se confió nuevamente Kuwai, y se fueron para la casa.

132. A: Ahora se encontró ella con el pato real pequeño. «¿Cómo estás?». «No, nada. ¿Qué hace?». 133. «¿Qué cogió en el río? ¿Qué trae?». «Pescado». «Quiero comer». «¿Usted quiere para comer?». 134. «Solo guaracú, palometa, saque lo que le guste», le dijo a ella, «yo quiero este». La embarcó, remó y remó. 135. La robaron otra vez. «¿Cómo así? ¿Para dónde me lleva?». Esta vez la encontró rápido en este mismo mundo. H: Así. 136. A: Con el tiempo, esa consiguió marido, cogió a Kanakanañi. H: Así. A: Pero Kuwai no sabía. Por allá andaban hijos del Martín pescador. 137. Los hijos de Martín pescador decían cantando: «La mujer de Kuwai anda con Kanakanañi mientras el marido va a buscar comida». «¿Qué dicen esos niños?». 138. «¿Qué pasó?». «Nada». «Hijos de Martín pescador, avisen». 139. El hermano mayor dijo a Kuwai «es que lo nombran». 140. «¿Cómo es que está Kuwai, cuénteme?». Partió las flechas de ellos. «Mi flecha, mi flecha», decían los niños, con la que ellos flechaban sardinas. 141. «Avisen; si avisan les arreglo de nuevo las flechas». El niño contó: «Nosotros miramos ayer a su mujer cuando estábamos flechando sardinas. 142. Con una cuya en la mano la hacía sonar, tun tun tun, y se secaba el agua y se miraba la casa, donde había toda clase de frutas: chontaduro, uva caimaronas». 143. «La mujer entraba a la casa, la acostaba, ¿verdad? Nosotros la miramos; el hermano mayor, mi padre también la vio». H: Así.



144. A: *Wui waeja... dēmē mēkē tijochinemī; irēmesa erejariko akerē nai.* 145. «¿Ēteke?», *nīwomitēja: «¿Ēteke raja tamutu? ěmiyenekene wae.* 146. ¿Ēmērē ěmiyenake manai?». «Ēmiyenereje». *Waruma kayanē erekome, «ewanekekase wae».* 147. «Manakēnē deikese wae, wanawanai», *eseti ěkējuru ajodoko kumu kuyujuru tawēdokotē, wanananai.* 148. «Wītēe mara». *Wīwī ajēchitī. Jenarē mēkē Kuwai nīmēmētī ětīna tuna chuji tawēnobē su su tuna.* 149. *Emēmējonē nītudaja. «Uwa nai notī. Akēkētēreje kumu kuyujuto demē toto mēkē teñirērēkene».* 150. *Ēnēkina arokijē ya nai.* 151. *Ējē tuna mēmētī jenarērē ajēchijē eneke.* H: *Ējē. A: Erachimaereke jenarērē irēsarē.* 152. *Dēmē tē tē tē, wui kīnebē marē, kariba arējati kuuubu tu, mēkē irēsarē ětīna neneenē tīnīmēmēkīrī.* 153. *Ētīna ěteke matarakera nījonojī waturita, ějē, dī dī dī dī tī tī tī tī saaaaa.* *Ikutujē ajo keba enī nē.* 154. *Irēdijirē, atuu jīrorotī samutu samutu dijirē maloka. Ēnēkina dēmē wērīchi, mēkē nejataka gērēja.* 155. *Nawokīmītī, wokīmī mona tuu, jīronabētī emurubē charērē, ekuru jēkē nechī, soka soka.* 156. «¿Ēteke tīritae do?». *Ētīna turēkē ajēchi too chuchuchuchu tooooooonn chiki, emuru takarē, soka soka, uwarē.* 157. *Akorono rekeja ajēchi chuchuchuchu tooooooonn chiki soka soka soka tuuu, jenarē.* 158. *Najejī, wērīchi reto mona tuu yuu. Nīnēmētī tīs tīs tīs tīs.* 159. *Kuwai dēmē tī tī tī tī soe soe dēkē su su su su su.* 160. *Neramaja. Suuuuuuuuuuuuuu tunaja.* H: *Maita. Nisomeka, dēmēja, jēmēi arēdirē, tītukae nīwēdē so so, jēmēike, jēmēi idukae oja.*

161. A: *Tikatīnetī tikatīne orokī katī.* H: *Maita. A: Nītudajē tērē wīwī ma. «Uwa nai notī, dīnīgējē».* 162. «*Kumu kuyujuru akēkētērī jēkē dēdēmē toto. Teñikene ejorī tikatīnemī, wanawanai wanajina.* Nījuyanē chaaa daki daki. 163. «*Yīwēdēereje oja. Netērīmara tēnēkē. Ēwī yemirī amunēyaekene do.* Boga tikatīne tikatīne wuīke. 164. Daba daba daki daki daki. «*Inukē do, mekeimae.*» 165. *Choo uju uju uju dojo dojo tīchujirīyarē duan.* 166. *Uwa gērēja. «Chia enīta do ětēutojo ya», ganē mēkē Kuwai, jēdī ēnawē dijirē wui keīyanē, soo nakanē.* 167. *Igēkērē tuna ěnīyanētī tebatae acurrucada gutu gutu gutu. Iño ne daan ijutujētērētī nījakētē tupus onoma ěē ojonaketī.* 168. *Gopo jēē, isoīmē isoīmēmekeba netoroma. Imugē kene notonaga chia yaranai taka; mēkē dijirē.* 169. *Tijochinemī wērīchirē anami ejoyanē toto, mēsa imugēkene nawane. Ējē, tējakēse gērēja toto nai, tīyeko ajo, kupuu.* 170. «*Dēkē, ěrētērē ake echikē.*» *Dēmē. Ērētērēreke ake echikē mērē ma ijakētētojobē.* 171. *¿Ēnēkiname netoroma? Ējē, chījarime-tī jēdī, kariba nejama do, mērē ma makanabē.* 172. *Ariminame makanabē. Kurerē nai do.* 173. *Kure nai, ětī itījīrī.*

144. A: A buscar yuca otra vez... se fue esa olorosa; ese día no tenían nada que comer. 145. «¿Como?», le habló otra vez: «¿Cómo hago, viejo?; yo tengo mucha hambre. 146. ¿Usted no tiene hambre?». «Sí, tengo». El tejía rápido [tirillas de] guaruma. «Pero quiero terminar rápido». 147. «No quiero animal, [pero sí] *wanananai*, se llama *ëkëjuru*, un gusano que vive en la palma de patabá seca, parecido al mojoyoy, *wanawanai*». 148. «Pues será, voy a ir». Dizque cogió el hacha. Ya Kuwai había hervido el agua que estaba en la tinaja, la regó. 149. Estaba hirviendo cuando llegó. «No hay nada, vieja. Tumbé varias palmas secas y nada; se fueron [los gusanos]. Este es el único [que saqué]». 150. Era el pene de aquel. 151. Hirvió el agua primero hasta que cogió. H: Sí. A: A cuidar no más mientras tanto. 152. [Ella] se fue después de rayar yuca, otra vez llevó la cuya, hizo sonar el agua, mientras que aquel observaba a quien esperaba [ella]. 153. [Tal] como los martincitos le contaron, sí, hizo sonar la cuya como la señal de siempre. Se secó como una laguna ya de este lado. 154. Eso mismo: patio, arena, arena mismo, maloca. Se fue la mujer; ese también salió. 155. Dizque la abrazó, la abrazó, la acostó en el patio mirando hacia acá, haciéndole el amor; dele, dele. 156. «¿Cómo le hago?». Cogió un tábano y le inyectó veneno; se lo mandó en todo el testículo, y [el otro] dele, dele, nada. 157. Cogió otro, le hizo la misma vuelta, se lo mandó, duró. 158. Murió, lo tumbó de encima de la mujer; esta vez sí le hizo efecto. La mujer se paró, lo dejó. 159. Kuwai se fue rápido y cortó [el pene]. 160. Se regresó. Subió el agua otra vez. H: Así. A: Lo recogió, se fue otra vez, con ají, se llevó el ají, lo piló, lo envolvió con ají.

161. A: Dizque gordo mantecoso el pene asado. H: Así. A: Dizque llegó, descargó el hacha. «No hay nada, hija, me cansé». 162. «Me puse a tumbar palma seca pero se fueron todos. No encontré sino uno gordo». Lo asaba, goteaba la manteca. 163. «Me voy a envolver. Tal vez ya está asado. Cómaselo, yo me aguanto el hambre». Cuando lo destapó, gordo, gordo, lo untó con casabe. 164. Goteaba y goteaba. [Le dijo] «chúpelo, lo está regando». 165. Lo chupó y le cogió una tos, se fue para la tinaja y la destapó. 166. Tampoco había agua. «Vaya, tome allá al puerto», le dijo este Kuwai, con el soplador en la mano; como estaba haciendo casabe, echando. 167. Tomaba agua cada nada, boca abajo. Mientras tomaba agua boca abajo, el marido la golpeó en la cabeza, la botó al agua y quedó mirando. 168. Salió, convertida en una tonina. Los hijos aparecieron allá en Brasil; [de] ese mismo tipo son. 169. La mujer que fue hecha de palo de laurel oloroso, sus hijos son los que producen venérea; estos que son sus hijos, cierto. Sí, ellos también están golpeados [tienen la cabeza aplastada] como la madre. 170. «Váyase, no se esté aquí». Se fue. Botó el palo con el que le pegó. 171. ¿En qué se convirtieron? El abanico se convirtió en raya, se abundó la cuya, la macana, se convirtió en temblador. 172. Se convirtió en temblador el garrote. Está bien, hombre. 173. Está bien, el fin.

FIGURA 6. Jërërëreto perseguido por sus cuñados
Dibujo: Daniel Martínez (2023).

Jërërëresto (2014)

A diferencia de los problemas recurrentes de Kuwai derivados de crear a la mujer, en el siguiente relato se desarrolla una perspectiva desde el punto de vista de los parientes de una mujer que ha sido entregada. Ella, en vez de ser un personaje ambiguo como la anterior, aparece como alguien leal y claramente como una víctima. Quien en un principio era su marido después de una faena de caza pretende entregarle su cacería, pero muy al contrario va a matarla a ella y a prepararla como si fuera una presa. El agresor engaña a los familiares de la mujer y escapa al mundo de las alturas, en referencia a las ocasionales formaciones rocosas de la Amazonia.



Narración: Lucía Carijona



Leticia, 2014



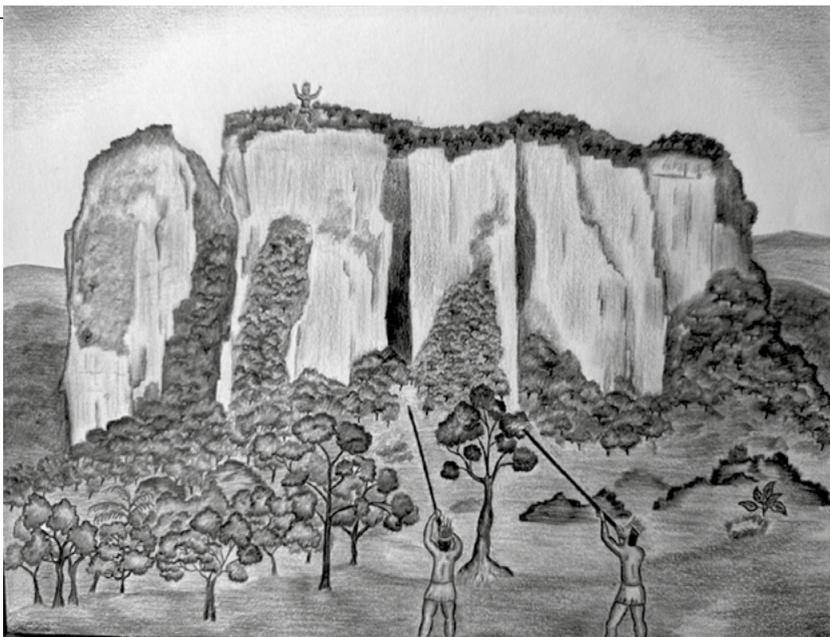
Traducción: Lilia Gómez y Víctor Narváez



Grabación y transcripción: David Guerrero

Original en karijona

I. *Nai səkənërë tiño marë ijiti.* 2. *Səkənërë reke toto nai.* 3. *Iño marë tijiti marë imugë ake nai.* 4. *Səkənërëreke nai timinëko tawë maloka tawë.* 5. *Irëtiwë iño: «witëe machujuri jinëse», ganë, «itawari ya».* 6. *«Wewe irarakakë».* 7. *«Kumu ejibëreke», ganë, tijiti ya iño.* 8. *Irëtiwë «witëe irëbërene kokogërë yeyae», ganë, tijitiya.* 9. *Irëtiwë mëkë ijiti mëkë tiño bena dëmë wewe rarakae kumu ejubëreke.* 10. *Irëtiwë «kabejuru tirikë», ganë iya, tijitiya.* 11. *Irë dëmë itawari mëmëse.* 12. *Irëbërene «kokogërë yeyae», ganë tijitiya.* 13. *Irëtiwë mëkë ijiti wewe wae dëmë kabejuru ri.*



Traducción

1. Hay dos con el marido y la esposa. 2. No eran sino los dos; 3. la mujer con el marido, y no tienen hijos. 4. No eran sino los dos en la casa de ellos, en la maloca. 5. Y después: «me voy a matar danta», dijo el marido, «al Salado». 6. «Parta palo». 7. «Solo palma seca de patabá», le dijo a la mujer el marido. 8. Y después, «me voy; pasado mañana regreso», dijo a la esposa. 9. Y después la mujer, cuando no estaba el marido, se fue a partir palo, solo palma seca de patabá. 10. Y después: «haga un enyerbado», le dijo a ella, a la esposa. 11. Ese se fue a esperar en el Salado. 12. «Pasado mañana vengo», le dijo a la mujer. 13. Y después se fue la mujer a buscar palo, e hizo el cabejuru.



14. Irëtiwë mëkë tiño tudajë mesa, «machujuri ijñëjï», ganë. 15. Irëtiwë «ësa nai», ganë mëkë ijiti, «chia nai, tëutojo tërë», ganë. 16. Irëtiwë «majoto irëkë», ganë, mëkë tijiti ya. 17. Irëtiwë mëkë ijiti majotorë. 18. Irëtiwë neji mëkë iño. 19. Nimomomi eñari momonë, enajo iyechijari, tiyajoro. 20. Irëtiwë mërë monome majoto atawë kabejuru jona niñi. 21. Irëtiwë mëkë ijiti taiti timoitito këñëyanë miya imoitito minë nai. 22. Èñëki iwo-miri taneme nai najëji taiti nïkabëmë anë. 23. Irëtiwë ikabëmajëbëme katarijano kajï mëkë tijiti kejiri yenï. 24. Irëtiwë niwowomi kajaru arike. 25. Irëtiwë dëmë mëkamoro etina tijiti kejite ajeyamoya.

26. Irëtiwë awojiri «ësa» ganë, «çësa nai yechiri?», ganë. 27. «Chia neyanë terene», ganë, «yanuru chikë etina yanuru tiñanë», ganë. 28. «Kutumë ënëse nai», ganë. 29. «Jakoro tawë nai», ganë. 30. Irëtiwë mëkë iye wuija kariwa tawë. 31. «Yechiri taiti mara emiyenë nai» ganë, «sekame yanuru etina tiñanë», ganë. 32. Irëtiwë kariwa tawë wuija tamemi marë. 33. Irëtiwë iye nimëmëyanë. 34. Irëtiwë «çësa nai yechiri, jatu?», ganë, «çëtiitoyome tudasake nai?», ganë. 35. «Kokoñe nechanë», ganë. 36. Irëtiwë mëkë ijayumubë, «witëe yechiri wae», ganë. 37. Dëmë mërë erejari arë.

38. Jenarërë mëkë inobë, etina etakuru majë esema tae dëmë enajo chia gërë miya gërë. 39. «¡Wëri!» nikëñëyanë «çë!». 40. «¡Wëri!» «çë!» mijagërë. 41. Irëtiwë «eni ëuru enëji wori emiyene mara nechi», ganë. 42. «¡Wëri!» «çë!», ganë. Dëmë, yanuru titisake nai, iwiriji-make nai. 43. «Çësa yechiri dëmë?», ganë. 44. Irëtiwë dëmëja timinë ya. 45. Irëtiwë nituda timinë ya timarokaritaka.

46. Irëtiwë eni ganë «çësa nai yechiri? Miya witëmë» ganë «ikëñëjiri jëkë enëja wae» ganë. 47. «Nai mërë yanuru tiñanë ganë». 48. Irëtiwë eni ganë, eni etina «waitutu enayae, wojï», ganë. 49. Waitutu jona dëmë waitutu niñëyanë. 50. Irëtiwë «çëtiitoyome mijikae mërë waitutu?», ganë. 51. «Mëkamoro ëmoitito etina erejari mërë, irëtiwë majekajoe», ganë. 52. Irëtiwë «juwa!», ganë, irëtiwë «mërë waitutu etina jittijë nechaëja», ganë. 53. «Ejëjija nai», ganë. 54. Dëmë kawë chia mërë baitutu amotiriya. 55. Irëtiwë mërë chiminatë miya teju jona dëmë, mërë chiminatë chia dëmë. 56. Irëtiwë miya tatawë kawë atawë mërë teju reto, 57. mërë chiminatë akotë. 58. Irëtiwë chiminatë nanota. 59. Irëtiwë mëkë timugë ya ganë, «iwata mëkë ëyarijari, ësaraja ninëmë mëkë iño», ganë. 60. «Mërë tërëreke neyanë», ganë, «eneeta», ganë. 61. Irëtiwë katarijano ene toto mëkë iyarijariko kabëri.

14. Y después, cuando llegó ese, el marido, «maté una danta», dijo. 15. «¿Dónde está?», dijo esa, la mujer. «Allá está, en el puerto», dijo. 16. Y después, «sople candela, prenda candela», le dijo ese a la esposa. 17. Y después, esa, la mujer prendió candela. 18. Y después, vino ese, el marido. 19. La amontonó las manos, amontonando así las piernas, todo. 20. Y después, cuando estaba bien prendida la candela, la colocó encima del cabejuru [a ella]. 21. Y después la pobre mujer llamaba a la familia, la casa de la familia queda lejos. 22. ¿Quién le iba a escuchar lo que ella decía? La pobre se murió, la está muqueando. 23. Y después que la muqueó, tejió catarijano para echar esa que era la mujer finada. 24. Y después la forró con hoja de palo. 25. Y después se fue para donde aquellos que eran los hermanos de la esposa.

26. Y después, dijo la suegra: «¿Dónde? ¿Dónde está mi hija?», dijo. 27. «Allá viene despacio», dijo, «en el caño, está barbasqueando el caño», dijo. 28. «Quiere comer sardina», dijo. 29. «Está menstruando», dijo. 30. Y después esa, la mamá, mojó casabe dentro de una cuya. 31. «La pobre mi hija tal vez tiene hambre, por eso está barbasqueando el caño», dijo. 32. Y después mojó casabe en la cuya con caldo. 33. Y después la mamá la esperaba. 34. Y después, «¿dónde está mi hija, yerno? ¿Por qué no llega?», dijo. 35. «Ya se está poniendo tarde», dijo. 36. Y después ese que era el yerno, «me voy a buscar mi hija», dijo. 37. Se fue y llevó esa, la comida.

38. Primero, ese que era el marido, donde [la mujer finada] escupió por el camino, se fue así, allá más lejos. 39. «¡Hija!», la llamaba, «¡eh!» [le contestaba el espíritu de la hija]. 40. «¡Hija!». «¡Eh!», más lejos [contestaba]. 41. Y después, «esto le traje, su comida, hija, tal vez ya tiene hambre». 42. «¡Hija!». «¡Eh!», dijo. Se fue, el caño estaba sin barbasquear, estaba limpio. 43. «¿Para dónde se fue mi hija?», dijo. 44. Y después se fue de nuevo para la casa. 45. Y después se regresó de nuevo para su casa, para la maloca.

46. Y después dijo esto: «¿Dónde está mi hija? Me fui lejos», dijo; «llamándola, no la vi», dijo. 47. «Ahí está, está barbasqueando el caño», dijo. 48. Y después dijo esto: «Voy a comer de este anón, suegra». 49. Se fue para donde el anón y se puso a coger las pepas. 50. Y después, «¿para qué pela ese palo de anón?», dijo. 51. «Eso es comida de sus familiares, y después lo va a dejar morir», dijo. 52. Y después dijo «¡no!», y después, «a ese anón le sale otra vez la cáscara». 53. «No muere», dijo. 54. Y después se fue para arriba, allá a la punta del anón. 55. Y después ese bejuco se fue largo sobre la piedra, se fue, ese bejuco se fue allá. 56. Y después, cuando estaba lejos, alto, sobre esa piedra, 57. cortó ese bejuco. 58. Y después cayó el bejuco. 59. Y después dijo ella a los hijos: «vayan y busquen a su hermana, quién sabe dónde la dejaría ese el marido», dijo. 60. «Ahí “nomasito” viene», dijo; «vaya mírela», dijo. 61. Y después miraron el katumare, ese muqueado de la hermana menor de ellos.



62. Nituda irëtiwë «mairaja eneetëkë», ganë, mëkë ëyarïjariko», ganë. 63. Mïja nai kawë mërë Jërërëresto reto mërë teju eseti. 64. Sekamere mëkë tijiti kabë manebë mëkë Jërërëresto jëkë gërëja nai eseti. 65. Irëtiwë mëkamoro ajeyamo mërë katarijano ëtina chiminata akote toto irëtiwë iyarijariko kabëri. 66. Irëtiwë tiyeko ya nai: «mëkë iño kiyarijariko kabëmë mara toto eni ebatari tikabëmae». 67. Irëtiwë eni ganë: «mama», ganë, «iyarijariko kabëri nikabëma, mëkë sekamerë neje kawë», ganë. 68. Irëtiwë ëtina nejokoïyanë toto. 69. Irëtiwë nonami mëkë iyarijarïko kabëri onami toto. 70. Irëtiwë mëkë, mëkamoro ajeyamu mërë yjinëjise toto nai rachake. 71. Mërë ëtina racha ëtina mijakereke dënë irëtiwë nanotanëja «çëteke tijinëseme nai?», ganë toto mëkë «Jërërëresto», ganë. 72. Irëtiwë eni ganë: «binënemake manatëi kawë yechi», ganë. 73. Irëtiwë ëtina eremi ikuyae ganë. 74. «Mëkë tëkatë ta ayarijariko kabëri techejujikaeke», Jërërëresto. 75. «Mëkë tëkatë ta ayarijariko kabëri arawatakabë techejujikaeke», Jërërëresto. 76. «Irëtiwë binënemake manatëi», ganë.

77. «Mïja yechi kawë», ganë. 78. «Binënemake manatëi». 79. «Mërë ëtina, mërë racha tae yjinëjise manatëi». 80. «Irëtiwë charë ëwi yiya echikemake manatëi», ganë, «kawë yechi», ganë «ëwi tēju». 81. «Ajeremime yechi, enitërë yetae. 82. «Ajëjija wae», ganë. 83. «Yamoreri enitërë dirë netae». 84. «Binënemake manatëi», ganë.

62. Llegó y después, «vaya miren», dijo, «esa, su hermana», dijo. 63. Está lejos eso alto, encima de Jërërëreto, ese es el nombre de la piedra. 64. Por eso ese que muqueó a la esposa también se llama Jërërërëto, igual que la piedra. 65. Y después aquellos, los hermanos mayores, al catumare le cortaron el bejuco donde estaba la hermana moqueada. 66. Y después a la mamá: «este el marido, a nuestra hermana tal vez la moquió, mire la cara moquiada». 67. Y después dijo esto: «mamá», dijo, «muqueado de mi hermana, ese la muqueó, por eso se escapó para arriba», dijo. 68. Y después lloraban ellos. 69. Y después lo enterraron ellos, muqueado de la hermana. 70. Y después aquellos, los hermanos mayores, lo querían matar con cerbatana. 71. Esa cerbatana no levanta alto, y luego se cae otra vez; «¿cómo haremos para matar a ese Jërërëreto?», dijo. 72. Y después dijo esto: «Ya no me pueden matar, ya estoy bien alto», dijo. 73. Y después le cantaré, dijo. 74. «Esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, con los dientes pelados como riendo», Jërërëreto [dijo]. 75. «Esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, como muqueado de araguato, con los dientes pelados como riendo», Jërërëreto [dijo]. 76. «Y después, ustedes no me pueden matar», dijo.

77. «Estoy lejos, alto», dijo. 78. «No me pueden matar ustedes». 79. «Esto, con cerbatana me quieren matar». 80. «Y después, para acá ya no pueden estar ustedes», dijo; «ya estoy alto», dijo, «ya». 81. «Me volví el dueño [de la piedra], aquí voy a estar». 82. «Ya no me muero», dijo. 83. «Mi espíritu quedará acá». 84. «No me pueden matar», dijo.

El güio y las dos muchachas, por José Romero (2018)

En este relato, dos hermanas van a quedar solas en la maloca para atender la preparación de chicha de cazabe, mientras el grupo sale de cacería. Un muchacho hermoso, que ya han visto y del que están prendadas, viene a visitarlas y comienza a cantar y bailar con ellas. El enamoramiento y el canto lleva a las dos muchachas a seguir el paso de baile del seductor; cuando salta al río, la menor que estaba alerta y menos abrazada logra escapar.



Narración: José Romero

Bogotá, 2018

Traducción y revisión: José Romero

Transcripción: Camilo Robayo

Original en karijona

1. Èkëimë, èkëimëti, mëkamoro... nocha mugë ya nutuda. 2. Mëkëti, wërichi muguru, takëimijë marë... tenuruko arënë toto mëkë iyamarikoti, baita. 3. Tiyamariko jëkëti tenu-ruko arëne toto. 4. Iyeko ëtinajo: « wui kabëri wokï metiri, eni mërë ekuitëkë wokïme». 5. «Tiritëkë wëri», ganë, echito ya. 6. Irëtibëti toto namoro dëmë echiwae tiyajoro. 7. Wërichi mugëjë, ojotoi marë. 8. Mëkamoroti nechinojo, sëkënërëreketi nechinojo nocha, nocha mugë. 9. Nawë toto, wui ajenekaritawë tenuruko arënëti manë toto, mëkë tiyamarike jëkë. 10. Niwarubamëti ekayakarï tawë, mëkë giri muguru nutuda, ëwirimakerë do. 11. Chabiri jëkëretï ebatarï menuru, karabituke. 12. «¿Ërë manatëireke?» ganëti, mëkamoro nochamugë ya, mëkë èkëimë karijonari. 13. Èjë, mëkë nutuda, giri muguru, ganë ti. 14. Imëñano-taereti nechï toto aime. 15. Irëbërëti 16. «Enajoro mara kiserehatëtëkë oja.» 17. Teremirï jitërëti do 18. «Tuna wañijo kiritaekae. 19. Kuna wañijo kiitae choja.



Traducción

1. Un güio, dizque un güio, ellas... adonde las muchachas llegó. 2. Dizque esta, la muchacha, con la menor... se pasaban pensando [en] aquel, su enamorado, hombre. 3. Ellas pensando en el enamorado de ellas. 4. La mamá había dicho: «el cazabe quemado, eso lo mojan para [hacer] chicha». 5. «¡Echen eso hijas!», dijo a las hijas. 6. Después, todos ellos se fueron de cacería. 7. [Y] las muchachas solas con el miserable. 8. Dizque ellas quedaron, apenas quedaron las dos mujeres, las jovencitas. 9. Acostadas juntas, dizque mientras batían el cazabe dirigían el pensamiento, [a] aquel, su amante. 10. Dizque mientras amanecía [se] oscureció [y] aquel muchacho llegó, hermoso, ¡caramba! 11. Dizque estaba bien apuesto, pintada la cara con carayurú. 12. ¿Aquí cómo están?, les dijo a ellas, a las muchachas, aquella persona-güio. 13. Sí, aquel llegó, el muchacho, dizque dijo [la hermana mayor]. 14. Tremendo, todos contentos. 15. Dizque después. 16. «De pronto así vamos a comer, ¡ajá!» 17. Dizque comenzó a cantar, ¡caramba! 18. «En la curva del río la voy a tener. 19. «En la curva del “kio” la voy a tener, ¡taraa!»



20. *Tuna wañijo kitëtae*». 21. *Imëñano taeti mëkë werichi muguru nawokimida*. 22. *Mëkë chikë tiri akëmiyë teñara amotiri jëkëreke chikë*. 23. *Weikorì ajëri ajëchi, eñari ajëchi, iweikoriti kene imëñano taerëre nawokimi do*. 24. «*Chiagëre titee ganëti*», *ëkëimë iya*. 25. *Enajoti baita nai emeyari, ta*. 26. *Irëtibëti nejaragae*: 27. «*Tuna wañijo itëtae choja*. 28. *Tuna wañijo kitëtae choja*», *ganëjarëti* 29. *Irëtibëti nesaeka, saj!* 30. *Iwajetika kakae toto nanota*. 31. *Mëkë wërichi muguru arëti, taj, ka!* 32. *Jëkëre nechikatiwë, tiweikorì eña amota*. 33. *Chiia tuna samanori tërë toto nejataka*. 34. «*Waju edu tisesaire, waju edu tisesaire*.» 35. *Uuu, nejurakari toto*. 36. *Chia motiri tërë netureme tërë nekatë*. 37. *Nejatakaja eremiriko oja nai*.

38. *Tëkëi marë, mëkë tijiti menarë, ëkëimë*



20. En la curva del río nos vamos a ir». 21. Dizque aquel tenía duro a la muchacha, abrazada. 22. La hermana menor solo estaba cogida de la puntica de la mano. 23. La mayor ,cogida del brazo y cogida de la mano; dizque la mayor, bien duro, abrazada, hombre. 24. «Vamos más allá», dizque le dijo el güio a ella. 25. Dizque así, hombre, hay un barranco, listo. 26. Dizque después a bailar: 27. «En la curva del río iremos ¡taraaa! 28. En la curva del río iremos», dizque vuelve y dice. 29. Dizque después brincaron, ¡zas! 30. Cayeron dentro del remolino. 31. Aquel [se] llevó la muchacha, ¡taj! 32. Dizque a las malas salió de la punta de la mano de la hermana mayor. 33. Por allá, en el estirón del río, ellos emergieron (cantando). 34. «Las raicillas de la cepa de la palma de asaí, las raicillas de la cepa de la palma de asaí». 35. ¡Uuuh! Emergieron. 36. Allá en la punta, en la curva salieron. 37. Emergieron otra vez y cantaron la canción de ellos.

38. [Ella] está con la culebra, aquel la llevó como esposa, el güio.



Crónicas

Tabla de contenido



El próximo grupo de historias inicia con el relato más completo conocido hasta el momento sobre la historia del grupo carijona, en versión de uno de sus miembros. La abuela Kaibiye, del clan Majotoyana (gente de candela), le cuenta a su sobrino Horacio cómo llegaron a La Pedrera los carijonas después de vivir por largo tiempo cerca de los cerros de Chiribiquete. Nos habla de movimientos de gente y encuentros inesperados entre distintos grupos carijonas, que temen a su enemigo común: los uitotos. Da cuenta de ataques que fueron más graves para los carijonas, y de la estrategia de robar gente que ambos grupos utilizaban. Se describe un ritual de antropofagia en el que el padre de la anciana alcanzó a participar. Por último, menciona a Salvador Perea, y cuenta que el grupo se había acostumbrado a tal grado a su patrón cauchero que optó por irse detrás de él, al mundo de los no-indígenas.

Marcedo Gómez nació cerca de Kerai, el nombre para Pacoa, sobre el río Apaporis, en un asentamiento carijona del clan Yakauyana, con otros más río arriba, día de por medio. Ellos se visitaban y hacían fiestas con los de los ríos Yaruje, Cuñaré y Mesaí. Salvador Perea llegó a trabajar con los del clan Werewereru arriba de Miraflores, los puso a rayar caucho y balata. Más tarde, bajó a buscar a otro grupo al Apaporis, del clan Werewereru, los que trabajan con él.

El relato sobre la cauchería en Puerto Nare presenta cómo llegaron por el Vaupés los patrones del caucho y la balata, y fueron contratando a los carijonas y ocupando la región alrededor de Miraflores. Apareció Gabriel Mora, un «blanco» que se casó con carijona, y es considerado un patrón «bueno», que organizaba a los indígenas, pagaba adecuadamente y traía las mercancías que ellos necesitaban. Luego vino su hijo Marcos, también organizador, con el que se instalarían en Puerto Nare.

Horacio Carijona hace un recuento breve de su vida: nació en Puerto Manacaro/Mariamanteca y llegó luego a La Pedrera; además, menciona sus trabajos de cacería y extracción de gomas con los «blancos». El relato de Pablo Rodríguez se desarrolla a partir de los vínculos de los carijonas de Puerto Nare con los de Mariámanteca, sobre el río Caquetá, que se tejen a través del caucho y el parentesco con los no-indígenas Perea. En



FIGURA 8. Dr. Rafael Torrez Quintero, director del Instituto Caro y Cuervo, y Horacio Carijona, Bogotá, 1983.

Foto: Camilo Robayo.

el relato, menciona cuando llega del Caquetá Armando Perea, hijo de Salvador, el primer capataz de los carijonas; el hijo es tío de Pablo, el narrador. Armando vino por resinas al Vaupés para llevarlas al Caquetá, por el camino de los lagos de El Dorado, que conduce al caño Tacunema, afluente del río Apaporis. El relato es de tono picaresco, pues el viaje también era para sacar al joven de la comunidad, como castigo por sus avances sexuales indiscriminados. Asimismo, es rico en expresión emocional y metáforas.

En la crónica final, el finado José Romero cuenta cómo entró el negocio del procesamiento químico de la coca a la región, con la nueva semilla. También relata cómo llegaban los compradores a sus tierras a pagarles sumas millonarias. Uno de los trabajadores recién llegados se volvió adicto al bazuco, cometió unos robos y la guerrilla lo asesinó. La pariente que estaba con él aprovechó sus lazos con el Ejército para buscar venganza, denunció la presencia de la guerrilla y les dio nombres de los supuestos cómplices. Cuando llegaron los paramilitares a Puerto Nare, torturaron, asesinaron y provocaron el desplazamiento de carijonas y colonos. Si bien no aparece en el texto, José Romero y otro carijona recibieron apoyo de los comerciantes de Miraflores para viajar a poner la denuncia ante la Procuraduría en Bogotá. Nunca se supo de alguna gestión que se hubiese adelantado hasta la reiteración de la denuncia en San José del Guaviare en 2019.

Historia de los carijonas



Narración: Horacio Carijona

Bogotá, 1983

Traducción: Horacio Carijona

Transcripción: Camilo Robayo

Original en karijona

1. Ērajo woji yiya woji kejiri yiya nijonoyakēdēkē. 2. Ērajoti toto kinakētēkē. 3. Jenarē irakucha marake makaya motiri joe.



Traducción

1. Así me contaba mi tía finada. 2. Dizque así vivían los antiguos. 3. Hace tiempo, no con los blancos, en las cabeceras del Apaporis.



4. Mija irëtëretì itëtëriko janëri. 5. Chia chiajakejibi ëtina wararë itëriko echiwae. 6. Chia yanuru ajodoko tatae ta itëriko echiwariko. 7. Ètina ejoritì toto kawëno jibitì. 8. Irë tërëti toto kinakëtëkë. 9. Irë tërëti toto jamë enenë jamëimëtì. 10. Èra ërë tukusemi ajotì. 11. Irëdijirë nai jamë jamëtì mërë jamë. 12. Irë nai gërajati irë jibi retotì naigëraja ëtina. 13. Kajerime otarikajerimetì mèkë eseti nai. 14. Kajikajariti mèkë. 15. Ekayakari tawëtì nedanë do do do ... jejei jëkëtì kinakëtëkë. 16. Naigërajati edawë. 17. Èjë irëdawëtì naigëraja yanuru. 18. Amotiri kawëtì nai tëju esetìme nai maurukametì mauruka.

19. Èjë irëtibëtì irëtibëtì toto kinakëtëkë. 20. Irëbëtì toto ëtina tìminëko ami ëtina amiti toto. 21. Irëbëtì toto ëtina kinakëtëkëumë wei. 22. Èjë irëtibëtì itëtëriko janëri mìmija echiwae. 23. Naitì mara techitojo karijona. 24. Irëbëtì ëtina dëmëtì toto mëitiya. 25. Nitudati toto, «¿ètikaeme yaedo?», ganëtì toto. 26. «Mësa karijona ësadokororaja mara nituda neyanë karijona». 27. Irëbëtì toto ëtina esejoriko esejorijoko tërë. 28. «Mm naitì namoro gajonotì, witoto». 29. «Namoro aña ëtina tikanë», ganëtì toto. 30. «Sekame toto ta», ganë. 31. Irëtibë toto ëtina echijinëjiriko ëtina toto nechi. 32. Echijinëriko jëkë ëtina echijëdaka. 33. Witototì nijinëyatëigëraja. 34. Sëkënëre nunëtì ejinëjiriko. 35. Irëbërëtì karijona ëtina. 36. Irëbërëtì karijona umake nechi. 37. Irëbëtì ëtina umake toto nechanë sekame wado ganë toto. 38. Sekame toto irëtina noda minë nejitë toto irëbërë irëtibë mërë minë noda toto. 39. Makayayakebati toto nejì. 40. Nejuka toto makaya monoya. 41. Irëtibëtì toto kinakëtëkë. 42. Èjë irëtëretì karijona najejì tìyajoro.

43. Irëtibëtì woji kejiri yumureketì ëtina kinakëtëkë. 44. Woji kejiritì mureme gërë. 45. Iwarëkene tìyajoro. 46. nekë jatoro ëtina tìnenechatakaja ëtina kinakëtëkë. 47. Irëbë dijirë ëwì irëtibë ëtina ërë yiwarë nai. 48. Èjë kinakëtëkëtì tìyumu marë. 49. Echijëmetì nechi woji kejiri. 50. Irëtibëtì toto ëtina echiwanë echiwarë jëkëtì. 51. Witoto mara ëtina ëtina do irësarë ijatarikobë. 52. Irëtibëtì ëtinatì Witoto kinakëtëkë. 53. Isanumake weiti irëtëre mara. 54. Mëkamoro sekenakaja nechi. 55. Dëdëmë mara toto ganë tìtoto sekame toto sekenakaja nechi. 56. Echi echiwanë jëkë toto nechi. 57. Dore nejukatì toto esemarikotaka witoto esemaritakatì. 58. «¿Ènëki esemari eni do», jëkëtì toto kinakëtëkë? 59. «¿Kimëitiriko, ëtina, ëtina, “otonamichacha mara?»». 60. Ganë toto. 61. Sekame toto ëtina esematae toto ëtina dëmë dëmë dëmë ërëkarëkeba karijona warì. 62. Dore, nitudatì toto uu ijatarikobëtì. 63. «Wado, namoro dijirëtì mësa do», ganëtì toto. 64. «Witoto dijirë mësa do witoto», nerama. 65. Sekame irëtëre ëtina kinakëtëkë. 66. Woji yumu kejiritì ëtina jiyachime kinakëtëkë mono jiyachi. 67. «¿Èteke tereme toto nai tamu», ganëtì toto mëkamoro jetodoko. 68. Irëbëtì ëtina «itomakatkëkë wewe mitì», ganë. Sekame tasekame wewe mitì itomake toto. 69. «Eni, tamu». «Akamatëkë», ganë. Kuretì toto nakama.

4. Lejos, y de ahí de tanto andar. 5. De tanto ellos andar para acá y para allá, de cerro en cerro. 6. Por quebradas y quebraditas andaban cazando. 7. De tanto andar por el monte encontraron un cerro. 8. Ahí se establecieron por mucho tiempo. 9. Ahí fue que ellos vieron la mina de sal, la propia sal. 10. Esta que sabe lo mismo. 11. Y ahí está, eso es sal. 12. Y que ahí, también vieron sobre ese cerro. 13. La puerta de un cerro que se llama el gallo del cerro. 14. Dizque es el cajicajari. 15. Dicen que se levanta a la misma hora de cualquier día, a las cuatro de la mañana canta 16. Y debajo del cerro también hay 17. sí, en ese sitio, una quebrada. 18. Se ve un chorro levantar, como algodón.

19. Sí, después de eso ellos estaban. 20. De ahí, construyeron sus malocas, las construyeron. 21. Y ahí estuvieron viviendo muchos años. 22. Sí, de tanto andar lejos, de cacería. 23. Pues... pronto encontraron gente. 24. De ahí ellos fueron bajando a donde parientes. 25. Dizque llegaron. «¿Para qué vinieron?», dijeron ellos. 26. «Pues aquí hay gente pero no se sabe de dónde viene». 27. Y ahí, donde se encontraron. 28. «Sí, esos son extranjeros, serán los uitotos». 29. «Ellos nos están terminando a nosotros», dijeron. 30. Entonces dijeron: «Vamos a ver». 31. Ahí ellos se pusieron a pelear. 32. Ahí comenzó la guerra, a matarse entre ellos. 33. Los uitotos también los mataban. 34. Dos meses duraron peleando. 35. De ahí, los carijona... 36. de ahí los carijona se vieron muy pocos. 37. Al verse muy pocos ellos se humillaron. 38. Por eso, abandonaron su casa y se bajaron. De ahí abandonaron su maloca. 39. Ellos llegaron al Apaporis. 40. Salieron al Apaporis cuando ya es grande. 41. Ahí vivieron. 42. Sí, ahí fue donde murió toda la gente.

43. Ahí fue que el propio papá de mi tía finada vivió. 44. La finada tía era todavía una muchacha. 45. Se daba cuenta de todo. 46. Mire cómo son las cosas, ella nunca olvidó lo que vivió. 47. Y es lo que hoy yo sé. 48. Sí, ella vivió con sus padres. 49. Pues ahí se acabó de criar la finada mi tía. 50. Ahí comenzaron de nuevo la cacería. 51. Pues nadie se daba cuenta de que los uitotos se habían apoderado del lugar 52. Pues ahí permanecían los uitotos. 53. Muchos años ahí, será. 54. Ellos como si nada. 55. «Tal vez ellos ya se fueron», decían ellos. Entonces no pensaban nada. 56. Comenzaron de nuevo la cacería. 57. Hasta que salieron a un camino de uitotos. 58. «¿De quién será este camino?». 59. «¿Será que este es de nuestros paisanos, que estaban escondidos?», 60. dijeron. 61. Entonces fueron por el camino con ese rumbo buscando gente. 62. ¡Zas!, ese era el lugar donde estaban ellos antes. 63. «No, ellos son los mismos», dijeron. 64. «Son los mismos uitoto, los uitoto», se regresaron. 65. Entonces en el otro sitio siguieron viviendo. 66. El papá de mi tía era un payé, un chamán grande. 67. «Abuelo, ¿qué hacemos con esos?», le dijo toda esa gente. 68. Ahí dijo: «Saquen una raíz de palo, una bamba», dijo. Entonces sacaron la bamba. 69. «Tome, abuelo». «Arréglenlo», dijo. Lo arreglaron bien. 70. Entonces lo arreglaron bien, pulido y brillante.



70. Nakamatī toto kure nichinē toto woremerē toto nīrijo. 71. Woremerē irēbē «ǰcharē charē nekē!», ganētī mēkē. 72. itamuruko woǰi kejīri yumu. 73. Nērētī ētina nīmenutē kure kaikuchi menuru ajotī kaikuchi ebatarī ētina akukutī. 74. Mērē ētina wewe mitībē ētina jēkētī kaikuchi ebatarī ētina menutē. 75. Tīyajoro kuretī kaikuchi ajodijirētī oja wirēno kaikuchi ajodijirētī. 76. Irerebatī ereba nerebatī nerebatī nerebatī nerebatī nerebatī nerebatī kure. 77. Irēbē irē «nekē enī arētēkē, enī dajoe ētina, karijona majēchiatēi», ganē. 78. Tīyane makamoro gīyamugē ya jetodokoya.

79. Dēmē toto akuse. 80. ??? toto dēmē esematae. 81. Kure yanuru ētina muretēi baita ētina. 82. Tuna kawē ētina echiriko ajesekome baita. 83. Ijano ētina muretēi ētina ejīri mēmēkirijēkētī toto ētina kinakētēkē yanuru. 84. Kunēkē erachimarētī manakēnē erachimarē ajotī. 85. Itawarī enīseketī ajotī manakēnē. 86. Erachimano ajoreketī toto oja. 87. Neyanētī sekēnērē muretēi katē serawēre. 88. Sekenakaja toto ētina je tejiriko ku ku. 89. Sekenakaja muretī ajorēraja baita. 90. «Eǰē, esanumuruko chiatī». 91. Irēbērētī «mai, mai», ganētī toto. 92. Irēbētī toto enajotī toto notonaganē, «ǰsora!». 93. Irēbērē iwomiriko yake ētina nīrijotī ētina mērē dajoetī. 94. Mērē wewe mitībē erebajoirēe dajoetī. 95. Kaikuchi ebatarī ēēē ???kētī ??? Tē nai irēbērē «ǰbēchi, bēchi!». 96. Ētina najīyanē toto some. 97. Narēnētī toto tījatarikoya. 98. Isajogērajatī mēkamoro witoto ētina ijēkēne kinakētēkē. 99. Namoro ētina karijona muguru ētina aminējīrijēkēgērajatī kinakētēkē irajogērēja.

100. Muretīmegērē ajēchijokotī ētina. 101. Nanītanīyanē toto ētina jetorikome. 102. Nocha ajēchi echikē wērīchi muguru nanītanīyanē toto tījītikome ēǰē. 103. Irajō echichagērē ajēchijētī toto. 104. Mēkē gīri mugurugērē echijēmanorotī achīyanētī toto. 105. Namoro ajodokenetī toto ētina nerachimānē toto. 106. Kure toto irētībētī nerachimānē kure toto nerachimano. 107. Ētina mērē irēsārē totīkome ētina ikatīnanījīri. 108. Neǰirēbērē ētina tīkatīne tejuchia tawē toto. 109. Irētībē toto ētina jokonojonē wokī. 110. Najono ētina menu rijonī toto. 111. Irētībē toto ētina karijona akēnēyanē. 112. Mēnī irakucha ya ētina ētina katojo sakocho katojo ētina ēnarī ajo. 113. Wakata wotoimē jīnējīri jēkē. 114. Nai baita irakucha ētina ejaragarī mesa ta. 115. Mēsa towotoimē jīnēyanē mēsa toto jakira ētina kajeri jīnēyanē. 116. Irajogēraja toto ētina karijona ēnērī ētina ēnērī mesa iyane. 117. Ēǰē irēbērē toto ētina nejaraganētī nīmanētī toto tīwarake ētina. 118. Echitītētī karijona. 119. Irēbērē ētina nechīnemanō taitī tīmēkē karijona. 120. Daa nuǰutanarī toto manakēnē juntangarī ajotī. 121. Irēbērētī toto ētīnamajoto ajīdatī toto. 122. Tīyajorotī toto ētina wajorē wewe tuna tamemītī oja. 123. Mētīǰē ētikē manakēnē jīnējīri ajono. 124. Ēǰē irē enerīǰēkē kinakētēkē woǰi kejīri taitī muremegērēta atawē.

71. «¡Tráiganmelo para acá!», dizque les dijo este. 72. El abuelo de ellos, el papá de la finada tía mía. 73. Entonces cogió esa bamba, la pintó bien como la pinta de un tigre, o sea hizo la cara de un tigre ahí pintado. 74. Eso ahí, sobre esa bamba el viejo pintó la cara de un tigre. 75. Todo bueno, muy igual a un tigre, así como cuando está vivo. 76. Ahí hizo oración, rezó, rezó, rezó, rezó, rezó bien. 77. De ahí, «mire, carguen esto, con esto ustedes van a coger gente», dijo. 78. Se lo entregó a los jóvenes.

79. Se fueron a hacer el ensayo. 80. Ellos se fueron por el camino. 81. Hombre, a los niños, los caños. 82. A los niños les gusta estar en el agua. 83. Por días estuvieron esperando a los niños en la orilla del caño. 84. Acechando como uno acecha cualquier animal. 85. Así como cuando vienen los animales a chupar salado. 86. Como acechando. 87. Había dos o tres niños. 88. No importa que lleguen. 89. Así como sea. 90. «Sí, están jugando allá», dice. 91. Ahí, «ya, ya», dijeron. 92. Y después de eso resultaron ellos, «¡zas!». 93. Así como están dieron las palabras. 94. Porque esa raíz de palo estaba rezada por cuenta de él contra esos. 95. La cara de tigre. ¿? Y de ahí «¡funcionó, funcionó!». 96. Ahí los cogían y los echaban al hombro. 97. Los cargaban hacia el asentamiento. 98. Los uitotos les hacían lo mismo. 99. Los niños de los carijonas los robaban también.

100. Según como los cogían, si eran pequeños, 101. pues ellos los cogían y los criaban como para hacer manda'os. 102. Pues sí, si cogían las niñas las criaban para sus esposas. 103. Pues sí, así era si ellos cogían un joven ya grande. 104. Pues sí, cogiendo a un joven ya grande sí, ellos lo cuidaban no más. 105. Ellos así lo cuidaban. 106. Y ellos haciendo todo lo posible para cuidarlo bien. 107. Pues eso lo hacían para engordarlos bien. 108. Y cuando ya veían que estaba bien gordo, entonces mandaban a hacer chicha. 109. Mandaban a hacer chicha. 110. Preparaban la tintura. 111. Y ahí ya invitaban a la gente 112. Pues así se celebraba en ese tiempo, como los blancos celebran hoy en día. 113. Se ve como que matan un marrano. 114. Pues así se celebraba en ese tiempo, como los blancos hoy en día celebran sus fiestas. 115. Así como matar un puerco, una lapa, una gallina. 116. Así cuando mataban aquellas personas hacían sus fiestas. 117. Así se comenzaba el baile, le daban de beber de aquella chicha para que fuera perdiendo su sentido. 118. Para que no se diera cuenta. 119. Y ahí si le cogía la borrachera a la persona. 120. Pues ahí es donde aprovechaban, le daban su garrotazo. 121. Después alistaban la candela. 122. Primero alistaban la leña y el agua, la olla de tucupí. 123. Pues eso es como matar a un animal. 124. Sí, esto miraba mi tía cuando era niña.



125. Ètinakeneti tènëjarëkeneti nai. 126. Irësarë woji nenekëdëkërekerë kenee. 127. Èjë irëbërëti ètina toto nùwakanë toto nejaraganë toto èremirì oja. 128. Irëbërë toto ètina iwakucha ètina ganëti toto manakënë wakujë. 129. Manakënë akamarë ajodijirëti iwakujë. 130. Irëtiina imuñunë edeutekemaketi toto ètina nikuyanë. 131. Èjë iwakuru rajikanëti toto tiyajo irako tiwajoti toto irë ètina ènëyanë. 132. Wuijajariti oja wui ètina mënì akwejë. 133. Ikati ikatametojorëraja morirë wui akwejë tiyemigërë kuse. 134. Irëjajanëti wërichi muguru wajija tujukerë irëbërë enì inidomo. 135. «Enì wuijajë jëkëti toto», kinakëtëkë. Irëbërëti inidomo ètina charë najëchivanë. 136. «Ètëkëne ètëkëne jeto-no». 137. Natatanëti toto ètina minë anawë. 138. Eserejatëe wajono jatari toto wuijèkë wuinaya wui najirì timorirë wuinajirì. 139. Irëbërë nekatë jëmutarenì. 140. Inidomota nekaramanë wërichi muguru. 141. Jëmutareniti irëmërë. 142. Irëmërë ètina iwakuchanëri mërë «enì èmërë enì èmërë enì èmërë». 143. Tiyajoro giyamugë jetodoko èjë irëbërë nairërajati notì echiketì notijë. 144. Nërëti ètina nërë otimeti emurureketi nai emu emuru. 145. Èjë irëbëti arokijëti techirimereke ta arokijëti nochamugë otimëreketi namoro. 146. Nai mëka imanatiitarikogërë nocha mugë. 147. Namoro otimeti namoro ètina nai arokibë. 148. Irë kamonëti notijë me oyoti wuirestoti. 149. Matayejurestoti me meoyoti me oyoti yuj nawoñanëja me oyoti nawoñanëja. 150. Nesewainërëti me oyoti nawoñanëja me oyoti nawoñanëja. 151. Orokibë ènëri ti mërë irë iyane. 152. Èjë irajo kinakëtëkë. 153. Echichabëtëkëtijëkë kinakëtëkë woji kejirì.

154. Irëbërë irëbërëti mërë najeji nekatë iyumu woji kejirì yumu tinajeji. 155. Irëbë nekatë ètina nejiti tirëko ètina karijona ènëri ajono ajodoko. 156. Sekame toto nejite tiwajoto ètina iwajoto ètina wërichi mugurumegërë nai. 157. Ijijitokene techikame nechi tamutuchame. 158. «Sekame namoro ètina wado manekone chia do. 159. Chia mara ètina nai mëiti», ganëti toto. 160. Irë toto nejite makaya mono ya nekatëti neji toto. 161. Charë mara enì ètina katojoya. 162. Irëtibë vaupés uaupes katojoya maratì neji toto. 163. Irëti toto nejite nekatë uu mëiti ejori toto. 164. Woji tiwoji kejiriti uu wërichi mugurumegërëti oja. 165. Èjë irëtibëti kinakëtëkë woji kejirì teinërë mëkamoro ètina tawë timëitito. 166. Irëtibe atawëneti nituda nituda irakucha.

167. Irakucha atawëti toto nechi. Irëbërë nekatë. 168. Irëtawë nekatë, nituda enekina. 169. Pereameti kinakëtëkë eseti perea salvador perea irakucha sukutumemiti. 170. Sekame nërë ètina karijona wërichirì yawë nechi. 171. Ijitime nechi karijona wërichirì. 172. Irëtibë karijona marë kinakëtëkë. Karijona womirì ejori kure karijona ajodijirë oja. 173. Iwomirì kinakëtëkë irakucha reje baita. 174. Èjë irëtibë irëtibëti nimuta. 175. Sëkënërë imugë giya teñi wërichi chikë. 176. Èjë imuguru eseti echijë eseti nai enekina Dario. 177. Akorono eseti ijëkërëneke Beu. 178. Echijërëne neseti timëkë wërichi Celia.

125. Mi tía me contaba que no alcanzó a comer carne. 126. Pues sí, ella solamente veía las cosas y se daba cuenta. 127. Así dizque ya comenzaba, ellos lo destripaban y comenzaba el baile; ahí comenzaban las canciones. 128. Y después las tripas, dicen ellos, las tripas del animal. 129. Ahí escogían las tripas y lo preparaban como arreglar tripa de cualquier animal. 130. No le botaban ni siquiera una gotica de sangre, aprovechaban todo, la carne y lo que tenía. 131. Lavaban las tripas, era las tripas lo primero que preparaban para comer. 132. Cogían el cazabe y lo mojaban, este *akuejé*. 133. Ese cazabe especial para mojar manteca, medio gruesito. 134. Para mojar ese cazabe escogían a una niña de doce años. Lleno un plátón de barro. Aquí está el capitán. 135. «Aquí está el cazabe mojado». El capitán recibía eso y llamaba a la gente. 136. «Vengan a la fila». 137. Les hacían hacer fila en mitad de la maloca. 138. Esa era la primera repartición, comer el cazabe, no más. 139. Ahí viene la media mañana. 140. El capitán iba repartiendo [lo que le entregaba] la muchacha. 141. Esa es la media mañana que repartían. 142. Pues esa era la comelona de las tripas. Esto es, «venga para acá, esto es suyo». 143. A todos los jóvenes mayores, pues ahí escogían a la más viejita. 144. Para esa viejita le correspondían las dos huevas. 145. Ahora la verga, eso le correspondía solamente a las niñas. 146. Aquellas muchachas que no se habían desarrollado. 147. Eso solamente lo comían ellas. 148. Eso lo repartía una abuelita encima del casabe. 149. Sobre la palanca del matafrío, iban recibiendo y saliendo una por una. 150. Y así iban recibiendo y saliendo una por una. 151. Eso es comer la verga del hombre. 152. Pues sí, así eran. 153. Dizque los antiguos vivían, según la finada mi tía.

154. Pues hasta ahí murió el papá, el papá de la finada mi tía murió. 155. Pues hasta ahí se acabó la gente que comía gente misma. 156. De ahí cambió todo. La bajaron a ella porque era todavía una muchacha. 157. Pues los hermanos ya eran mayores de edad. 158. «Vamos para más abajo. 159. Puede que más abajo haya familia», ellos dijeron. 160. De ahí se bajaron abajo, llegaron donde el Apaporis forma un río grande. 161. Por acá abajo donde hoy en día se llama... 162. Llegaron al río Vaupés. 163. Pues en el Vaupés encontraron más paisanos. 164. Pues ahí la finada mi tía, ella era una mujer hecha y derecha. 165. Pues ahí siguieron viviendo, pues sí, mi tía con todos, su familia. 166. Cuando estaban viviendo ahí llegaron los blancos.

167. Ahí ya estaban en medio de los blancos. 168. En esas llegó. 169. Ahí estaban viviendo cuando llegó el que se llamaba Salvador Perea, un blanco negro. 170. Y entonces ahí es cuando ese Perea quedó a cargo de una muchacha. 171. Se casó con una muchacha carijona. 172. Ahí vivió con los carijonas. Él aprendió el idioma karijona, bien así como un carijona, 173. el idioma, a pesar de ser blanco. 174. Ahí tuvo la señora de él el primer hijo. 175. Ya fueron dos y una mujercita. 176. El hijo mayor de él se llamaba Darío. 177. El que le seguía, el menor se llamaba Beú; 178. la mayor se llamaba Celia.



179. Ĕjĕ sekame ĕtĭna kĭnakĕtĕkĕ. 180. Irĕbĕrĕ «itĕri nejorĭ chia chiarekeja wĭtĕedo», ganĕ. 181. Irĕtibĕ tĭwomiri karama ĕtĭna. 182. Tĭjĭtĭ ĕtĭna mĕitĭto ya: «wĭtĕe irĕya tunaimĕ ya wĭtĕe». 183. «Ĕrĕkarĕ mayeyaeja ĕyenenee ganĕtĭ iyane». 184. Irĕbĕrĕ ĕteka toto najese jĕmĕimarĕ. 185. Sekame toto ĭjĭne nai imĕitĭrĭko yawoĕchine. 186. Sekame toto ĕtĭna ĭjĭgekajerĕ ĭjĭge kasakerĕ toto ĕtĭna kĭnakĕtĕkĕ. 187. Sekame «uwado inĭdomo aĭa dĕĭgĕraja yimarĕdo», ganĕ mĕkamoro echicha. 188. «Maĭta kaine, aĭamorokeneja», ganĕ. 189. Techitĕ ĕtĭna «wĭtĕe oja irakucha taka», ganĕreje sekabo «aĭa dĕe ĕyimarĕ». 190. Ĕteketĭ wĕrichirĭko ĕtĭna jĭnetaitĭyanĕ. 191. Irĕbĕrĕtĭ ta natakamatĭ toto. 192. Irĕ «nunĕtae kitĕtĕi» ganĕtĭ inĭdomorĭko. 193. Sekame dĕmĕ dĕmĕ toto wuuuj. 194. Dĕmĕ toto mĕkĕ salbadorĭ ĕtĭna marĕ toto. 195. Dĕmĕ chia kamaĭiyakeba kamaĭi katojo nai. 196. Tuna mono kamaĭitĭ. 197. Irĕmĕrĕ ĕtĭna irĕjoronĕ ĕtĭna pedrera. 198. Pedrera katojo ĕraĕrĕ nai. 199. Irĕtĕrĕ watĕkĕ ĕrarĕrĕ.

200. Ĕjĕ nĭtudatĭ toto irĕbĕrĕtĭ nekatĕ. 201. «Ĕsa tĭrĭyatĕi do?», ganĕtĭ mĕkĕ tĭnĭdomorĭko perea. 202. Sekame ĕtĭna chia dijĭrĕ nĭtuda nĭtataĕwĭ pedrera ya dijĭrĕ. 203. Irĕbĕrĕtĭ watanĕtakatĭ toto nĭtuda. 204. Watanĕtĭ irĕbĕ toto najĕjĭ te umĭja toto nawona. 205. Irĕbĕtĭ nĭjĭnĕjĭ nekatĕ bichinga. 206. Bichinga ĕtĭrĕtĭ enĭ ĕtĭna nĭtikatatĕwĭ. 207. Irĕbĕrĕ kĭnakĕtĕkĕ ĕnĕkĭna inĭdomorĭko perea keĭjĭrĭtĭ kĭnakĕtĕkĕ pedreratĕrĕ. 208. Irĕbĕ tamitunemĭtĭ nechi. 209. Irĕbĕrĕ karijona nejetĭjĭ nekatĕ ĕtĭna bichinga ĕtĭna nĭtikatatĕwĭ. 210. Mĕkĕ inĭdomorĭko irĕtibĕtĭ najĕjĭ najĕjĭgĕrĕja.

211. Ĕjĕ ĕrajotĭ kĭnakĕtĕkĕ echichabĕtĕkĕ. 212. Jĕkĕ kĭnakĕtĕkĕ wojĭ keĭjĭrĭ. 213. Najĕjĭ inĭdomorĭko najĕjĭ nejetĭgĕrajatĭ toto irĕtibĕ karijona. 214. Ĕjĕ irĕtibĕ nechinojo ĕtĭna imugucha. 215. Uu tamutujĕbĕkeba irĕtibĕ atawĕ netĭna najĕjĭ toto. 216. Najĕjĭ oja sĕkĕnĕrĕ toto gĭya. 217. Ĕnĕkĭna Dario najĕjĭ nekatĕ. 218. Jaja ĕwĭ yumu kĭnakĕtĕkĕ nĕrĕ Beu. 219. Ĕnĕkĭnarekerĕ taitĭ ĕraĕrĕ nai wojĭ taitĭ Celia. 220. Ĕjĕ aĭa namorokerĕ taitĭ akamu karijona ĕtĭna karijona dĭcha.

221. Ĕjĕ gĭrĭ ĕjĕ, nekĕ etatĕkĕ kure oja. 222. Mĕje wojĭ keĭjĭrĭ karijonarĭ mĕkĕ karijona. 223. Ĕnĕkĭna ekarĭ majotoyana ekarĭ mĕkĕ wojĭ keĭjĭrĭ. 224. Jĭyanakoto deike majotoyana. 225. Sekame ĕtĭna namoro kĭnakĕtĕkĕ chia teĭnĕrĕ mĭja. 226. Enejime chamao toto nai mĕkamoro karijona ekato majotoyana. 227. Ĕjĕ gĭrĭ majotoyana ekarĭbĕtĕkĕ mĕkĕ wojĭ ĕwĭ yawojĭrĭ.

179. Sí, entonces estaban. 180. De ahí él se fue; «bueno yo me voy de aquí», dijo. 181. Después les entregó en el idioma. 182. A la familia de su mujer: «yo me voy para un río grande». 183. «Será algún día vendré otra vez a visitarlos». 184. Pues como ellos estaban muy amañados con él, 185. Entonces ellos lo mezquinaban [celaban] porque tenía una mujer carijona. 186. Y por eso ellos no lo podían olvidar ni se querían quedar. 187. Entonces dijeron: «No patrón, nosotros nos vamos con Usted», dijeron los viejos. 188. «Así, vamos a ver, Ustedes verán», les dijo. 189. «A vivir, yo me voy por en medio de los blancos». Dijo así nomás, «nosotros nos vamos con Usted». 190. Pues ellos como mezquinando a su mujer. 191. Y pues de ahí alistaron el viaje. 192. El jefe les dijo: «Nos vamos tal mes». 193. Ahí fue cuando se fue la gente. 194. Se fueron, este Salvador, con él. 195. Se fueron allá hacia el Caquetá, el que se llama Caquetá. 196. Un río grande, el Caquetá. 197. Ahí queda la Pedrera. 198. Donde es la Pedrera. 199. Donde estoy en este sitio.

200. Sí, ahí fueron; comenzaron a vivir. 201. «¿Adónde los voy a poner a ustedes?», dijo el patrón. 202. Entonces pues los llevó directamente. 203. Llegaron en el tiempo que había paludismo. 204. Dizque paludismo, de ahí unos se murieron otros se curaron. 205. Después de eso vino el sarampión. 206. Pues el sarampión fue el que acabó con toda esa familia. 207. Pues ahí siguió viviendo el finado patrón Perea. 208. Ahí pues ya se encontró muy viejito. 209. Ahí sí se acabaron todos los Carijona con el sarampión. 210. Y de ahí también se murió el patrón de ellos.

211. Pues así dizque eran los antiguos. 212. Así me lo contaba mi tía. 213. Pues sí, ahí terminó todo, se murió el patrón de ellos y ellos se murieron también. 214. Y después quedaron los hijos del finado. 215. Pues ellos también llegaron a cierta edad, se murieron ya viejos. 216. Se murieron los dos hijos varones. 217. Pues ahí se murió el primero, Darío. 218. El hermano menor que se llamaba Beú era mi papá. 219. Ahorita solamente queda mi tía Celia. 220. Pues sí, de todos esos solo quedamos yo y ella; nosotros somos los últimos que quedamos.

221. Sí, hombre, sí, mire, escuche bien. 222. Esta finada mi tía era de las carijona. 223. Raza de carijona; mi tía era raza de candela. 224. No es gente de gavilán sino gente de candela. 225. Por eso es por lo que ellos vivían muy separados de los otros. 226. Porque ellos eran muy bravos, esa tribu de carijona, gente de candela. 227. Pues sí, hombre, mi tía era de la tribu carijona pero raza de candela, mi tía.

FIGURA 9. Marcedo Gómez y Camilo Robayo, Puerto Nare, 1983.
Foto: Camilo Robayo.

Los carijonas cuando Marcedo Gómez era niño



-  Conversación con Marcedo Gómez
-  Intervienen Lilia Gómez y Camilo Robayo
-  Puerto Nare, 1983
-  Traducción y transcripción: Víctor Narváez Gómez
-  Voces: C: Camilo Robayo M: Marcedo Gómez
- L: Lilia Gómez

Original en karijona

1. C: *Owomirí ajeseme nai. Sekamekene yejjajékékene.*
2. M: *Wëri, emiyenë wae do. Kereijë muguru chikë nai gërëja.* 3. *Ësaraja ëye dëme titaeke.*

4. C: *Ëtajo Ëmërë manakëdëkë emureme?* 5. M: *Apaporis, Makayatërë.* 6. C: *Mëkë ese tijonosemi ajeseme wae.* 7. M: *Makaya tërë mureme ëyatawë.* 8. L: *Ëteke mikomañano-këdëkë ganëtikene, mëkë.* 9. M: *Uwarë, mëjë ajo dijirë chikë, jaja kene jenarë najejí.* 10. *Mëje ajogërëja, nekë mëje iyumu jinëjë wakutawë.* 11. *Yo dejó en barriga de mamá, que el papá lo dejó en la barriga de la mamá, y después me Salí, ya no hay papá. Así mismo como este.* 12. C: *Ësa ëtütërë.* 13. M: *Makayatërë dijirë.* 14. C: *Ëti jatari.* 15. J: *mm Ëwi yiwameke gërëja nai. Irërëko muretí imërëne yatawë.*

16. *Yechikajékene jonojiri yiwarë nai Kerai, Pakoa.* 17. *Pakoa tërëti yechika Pakoa.* 18. C: *Kakëchi, Pakoa kakëchi, akenaka?.* 19. M: *Irëtërëtikene yechika. Jmm mi mamá de avisar. Mm echicha echicha mono minë... 21. M: Malokame katë echicha minë kënakëtëkë.* 22. *Uu teñirërë echicha minë kënakëtëkë.* 23. C: *Teñirërë.* 24. M: *Umë do.* 25. *Umë. Etajorë nikomañanë.* 26. C: *¿Cuántos había?* M: *Eneejagërëja wakëdëkë ëwi, umë.* 27. C: *¿Irakucha inidomo kënakëtëkë?* 28. M: *Irakucha ake nai. Uwa nai, uwa nai, uwa nai karijona bëreke (puros karijona).* 29. *Ërarërëke karijona irakucha mamarë nai.* 30. C: *Ëti esetime inidomo maloka ajeremi.*



Traducción

1. C: Me gusta como habla. Por eso vine de nuevo.
 2. M: Hija, tengo hambre, caramba. Pintadillo pequeño también hay. 3. No sé para dónde se fue a demorar.

4. ¿Usted cuando niño dónde vivió? 5. M: Apaporis, en Makaya. 6. C: Este cuento me gusta. 7. M: En Makaya, cuando usted era niño. 8. L: «¿Cómo estaba usted [en ese tiempo]?», le está diciendo él. 9. Nada. Así como este chiquito; mi padre murió hacía tiempo. 10. Así como este, mire este, mataron a papá cuando estaba en la barriga. 12. C: ¿Dónde, en dónde? 13. En el mismo Apaporis. 14. ¿Cuál punto? 15. J: No sé, tampoco yo sé eso. Estaba muy niño.

16. Donde nació, sí sé, contaron que en Pacoa. 17. Dicen que nació en Pacoa. 18. C: ¿Río arriba de Pacoa, o río abajo? 19. Dicen que nació ahí. Mmm... mi mamá de avisar. Los antiguos tenían maloca grande. 20. C: ¿En una maloca grande usted vivía? 21. M: Los antiguos tenían una sola maloca. 22. Sí, los antiguos vivían [en] una sola casa. 23. C: ¿Unitos? 24. Muchos hombres. 25. Muchos. C: ¿Cuántos había? 26. M: Yo no los alcancé a mirar, muchos. 27. C: ¿Había también patrón blanco? 28. M: No había blancos, solo carijonas. 29. Ahora es que los carijonas están [revueltos] con los blancos. 30. ¿Qué nombre tenía el jefe de la maloca?



31. M: *Maloka ajereme ewi owori Sukurio. Sukurio, Sukurio.* 32. L: *Sukurioti baita etiraja...* 34. M: *jiyachi iwajotori oworigereja Wajaikë, Wajaikë.* 35. M: *Ëjë, Sukurio wajotori ewi, ewi oworito ya worikorëne tio.* 36. M: *Inidomo ya wae mono minë ajeyamo karijona nidomoto.* 37. C: *Jiyachi kinakëtëkë?* 38. M: *Jiyasa nai kene.* 39. L: *Ëyawanëkatë Jiyachime nai.* 40. M: *uwa.* 41. *Jiyachimake oworito nai uwa. Uwa uwa-bëreke tiyajoro.* 42. C: *Eremiragëti.* 43. M: *eremiragëti, eremiragëti ake nai.* 44. M: *Eremirugeti Iyaijonokene nai. Kari kabë karamanë mesa.* 45. C: *Eremi ajeremi...* 47. M: *Jëë mmm.* 48. C: *¿Itërë namoro e kuturu ajereme? E kinakëtëkë zëti kuturu mmm iwo kuturu, paparure kuturu?* 49. M: *Tiyajoro irëko akuyakëdëkë toto. Tiyajoro taburu tawë kure nejaraja pa bailar.*

50. M: *Ee irajo nejaraganë toto woki mesa, tiyajoro.* 51. M: *Taburutawë mmm Kure nejaraga.* 53. M: *Redondo torime, torime nai ërajo.* 54. *Un poquito más bajita aquí. Grande así, así como este grande con... con paredes.* 55. C: *¿Con piezas adentro?* 56. M: *Noo, noo, así mismo.* 57. M: *Encerrado así como este mismo, vea, palizada con yaripa.* 58. C: *¿Con yaripa?* 59. M: *Jummm. Así, como este lado y una sola puerta, sí. No, eh, eso se llama, ¿qué? Así como ese.*

60. M: *Sëkënërë otari, Sëkënërë otari eni ñe.* 61. M: *Umëkene imatoe echikatojo (para salir), see see.* 62. M: *Tiyajoro Karijona seeno (atrás) irëkaja nechikanë.* 63. M: *Seenorëraja nechikanë, seenarëraja nechikanë.* 64. M: *Teñi tudatojo nai sajëmerë. Mmm ee otari erechitë ema.* 65. M: *Nonotanë dijirë erechitë, imatorikoraja (fogón) karijona matori.* 66. M: *Irajoriraja karijona nai, Sukurio, Sukurio.*

67. C: *Ëti ekati Sukurio.* 68. M: *[Clan] Yakauyana.* 69. C: *Owori, owori, ëti ekari.* 70. M: *Yakauwana mëkë owori.* 72. M: *ëmërë, ëmërëreke yakauyana, yakauyanagërëja.* 74. C: *Sukurio jiti teñi ijiti nërë nai, ijiti akorono ekari.* 75. M: *Majotoyanaraja ekari, majotoyana.* 76. C: *Wajaikë jiti también akorono ekarigërëja.* 77. M: *Akorono karijona mëkë, minë yakauyana seke.* 78. C: *Tiyajoro, tiyajoro, teñirërë ajeremi nai.* 79. M: *Teñirërë, see nai, karijona kene imarë.* 80. *Teñi rërë minë ajeremi nai.* 81. *Chia techitogo minë isajo, teñigërëja.* 82. *Akorono minë isajo, umëkenetawë toto nai.*

31. Dueño de la maloca mi tío Sukurio. Sukurio, Sukurio. 32. L: Ese Sukurio, dizque no se sabe quién es Sukurio. 33. C: Como la gente antigua se llamaba... se llamaba así en lengua, ajá, ajá. 34. M: El hermano mayor del payé también, mi tío Wajaike 35. Sí, el hermano mayor de Sukurio, mis tíos, mis propios tíos. El hermano era patrón también. 36. M: Estoy diciendo de los patrones, dueño de casa grande, los jefes de los carijona. 37. C: ¿Había payé? Había payé. 38. M: Hay payé. 39. L: ¿Que si sus tíos eran payeses? 40. M: No. 41. Mis tíos no eran payeses. No, ninguno era payé. 42. C: ¿Cantores? 43. M: ¿Cantante? Cantante no hay. 44. Cantante es Iyaijono. Cuando se da moquiao. 45. C: Dueño de canción. 46. M: Él se llama Iyaijono, Iyaijono se llama Iyaijono, viejo, viejo. Solo cantar, pa' bailar sí. Él era capitán de los cantores. 47. M: Sí, él era capitán de los cantores. 48. C: ¿Donde él tiene máscaras de ellos? ¿Tuvieron máscara de qué? ¿Máscara de diablo, máscara de Paparure? 49. M: Todas esas utilizaban ellos. Todo eso utilizaban ellos para bailar, todo.

50. M: Así bailan ellos en tiempos de chicha, todos. 51. M: Con tambor baila bueno. 52. C: ¿Cómo era, yo no sé cómo es maloca, pero cómo era? 53. M: Como esto, redondo, es redondo, es así. Como esta cocina, pero grande, hombre, era una casa de paja grande. 54. Un poquito más bajita aquí. Grande así, así como este grande con... con paredes. 55. C: ¿Con piezas adentro? 56. M: Noo, noo, así mismo. 57. M: Encerrado así como este mismo, vea, palizada con yaripa. 58. C: ¿Con yaripa? 59. M: Jummm. Así, como este lado y una sola puerta, sí. No, eh, eso se llama, ¿qué? Así como ese.

60. M: Dos puertas, dos puertas, este lado. 61. M: Varias puertas para salir, aquel lado, aquel lado. 62. M: Toda la gente sale por la puerta que le corresponde. 63. M: El de aquel sale por aquella puerta, el de aquel sale por aquella. 64. Hay una derecha (principal) para la llegada. La puerta bota humo. 65. Cae mismo humo, candela ellos, el fogón de los carijona, la gente. 66. Así con los carijona, Sukurio, Sukurio.

67. C: Qué clase de gente es Sukurio? 68. M: Clan de Yakauyana, pato. 69. C: Su tío, su tío, ¿qué clan? 70. M: Mi tío es *Yakauyana*, pato. 71. C: Sukurio, pero Wajaike también. Usted también, ¿no cierto? 72. M: Usted, Usted es Yakauyana, Yakauyana también. 74. La mujer de Sukurio, la mujer de él, ¿hay otro clan de la mujer? 75. M: Del clan Majotoyana, gente de candela. 76. C: ¿La mujer de Wajaike, también de otro clan? 77. M: Otro carijona esa, clan Yakauyana también. 78. C: Todo, todo, no, solo es dueño de la casa. 79. M: Uno solo, aquel lado hay gente con él. 80. Un solo dueño de la casa. 81. Allá la casa de los otros, igual uno también. 82. La casa de los otros igual, en la casa sí viven varios.



83. Dënë toto echiya chiia. 84. Iwomiri nitudanë nechiwabanë toto. 85. aaa waereke, metëwî ëwî tëtomake yejî aaa. 87. C: *Así había maloca carijona cerquita donde usted vivía de ese punto?*. 88. L: *Akorono minëti mijake nechanë*. 89. M: *Ëti? Mijado mija toto dënë techiri tunaya, tunaya, akorono tuna*. 91. C: *Ëti tuna mamoro*. 92. M: *Yaruje*. 93. C: *Ëti ekari namoro*. 94. M: *Jiyanakotoraja*. 95. C: *Tiyajoro giya jiyanakoto, jiyanakoto*. 96. M: *Tekakaketoto nai, kakëchiraja werewereru*. 97. *Kuñaretërë werewereru raja, akorono ekatoëraja*. 98. *ee, irajo karijona kinakëtëkë tekakake*. 99. *Mija toto dënë, echiya, ee ëwî enejagërë wae*. 100. *Echijërëne deikegërëja ëwî*. 101. *Jatorochikë mëje edudëtomeke bari*. 102. *Yaruje, Kuñare, Kuñare amotiritërë werewereru nai*. 103. *Kuñaretërë chía woiyo*. 104. *Woi, owoiriko, ajogërëja woi nai chia*. 105. *Wewarî tarëe ëtina, wewarî esema kuturu wewarî, wewarî*. 106. *Wewarî, wewarî chia wewarî taetî titëe titëe nai*. 107. *Wonorëne woi, itu akerë*. 108. *Irëtërë wereweruraja kinakëtëkë, mara*. 109. *Enejaneke-ne wae ëwî*. 110. *Ekarikoreke etae ijojonojiriko*. 111. *Deja wae eneene, muremegërë wae*.

112. C: *Ëti ekari werewerurume werewerurume ijiti nai?* 113. L: *Ëti wërichi ekari werewerewae, werewereru*. 114. M: *Techitogo, aña nocharo werewereru jítome nai?*. 115. *Aña nochato sajasaja nochatoraja werewereru jítìme*. 116. *Techitogo ekari ijijitogome nai*. 117. *Enejanegërëja wakëdëkë ëwî*. 118. *Jiyanakoto, jiyanakotorëraja*. 119. C: *Jiyanakoto giya ëti ekari, ëti ekari wërichir ekari wae?*. 120. M: *Aña gërëra tiyajoro aña bëreke nochato*. 121. *Jiyanakoto jítìme, werewereru jítìme, yakauyana jítìme*. 122. C: *Tiyajoro aňamoro yakauyana e ëti wërichi*. 123. *ëti ekari wërichi iwae, pá mujer*. 124. M: *Akorono ekari, namoro ekari raja*. 125. *Akoronokeba namorokeba ekari*. 126. *Werewereru uwa, Jiyanakoto, Jiyanakoto*. 128. *Kaikusana nochato echicha jítome kinakëtëkë jenarëre*. 129. C: *Ësa kaikusana jatari*. 130. M: *Ëwî enejane wae*. 131. *Enejanë waenamoro uwa, natachima toto enejanë dijürë wae*. 132. *Ni oyó tampoco, jicharekeraja enejane wae*. 131. *Yo no los vi a ellos; no, se terminaron ellos y yo nos los vi*. 132. *Ni poquito, yo no los vi uwa, uwa [no, no]*. 133. C: *Pero si, por lo menos, así sea otro hombre se junta con otra tribu con Yakauyana así. Werewereru, así ellos viven*. 134. *Sí, pero entonces en una maloca, ¿se conseguían de cuáles mujeres para los hombres de esa maloca?* 135. M: *Pues ahí ellos, pues ahí mismo ellos se casan ellos. Se juntan ahí, ahí mismo coje o coje para allá de otra parte, sí*.

83. Van ellos a visitarse allá. 84. Hablando llegan, se saludaban ellos. 85. Ah, estoy bien, vinieron, yo vine para no irme. 86. Así mismo amontonar gente, eso para llegar a otra maloca. 88. L: ¿Que si las casas de los otros eran más cerca? 89. M: ¿Qué? Lejos, lejos, ellos se iban a otro río, a otro río, para otro río. 90. Otra gallada vivía lejos, hacia otro río, otro río. 91. C: ¿Qué río ellos? 92. M: Yaruje. 93. C: ¿Qué clan son ellos? 94. M: Gente de gavián. 95. C: ¿Todos los hombres son Jiyanakoto? 96. Tienen diferente clan, aguas arriba Werewereru, de gusano. 97. En Cuñare, los Werewereru, los de otro clan. 98. Así eran los carijonas, de diferentes clanes. 99. Ellos andan lejos, donde los otros, yo tampoco miré eso. 100. Yo tampoco soy tan antiguo. 101. Así como este mi nietico, no puede reconocer. 102. En las cabeceras del Cuñaré viven los Werewereru. 103. En Cuñaré, allá en la sabana. 104. Sabana, igual que la sabana de ustedes, lejos. 105. Se lleva hojas, esto, hojas para señal de camino, hojas, hojas. 106. Hojas, hojas lejos, por las hojas se va uno. 107. Sabana grande, nada de selva. 108. Allí vivían los Werewereru, tal vez. 109. Yo no los vi. 110. Yo oía cuando contaban que había Werewereru. 111. No fui a verlos, estaba muy niño.

112. C: ¿Qué clan Werewereru, Werewere la mujer? 113. L: ¿Qué mujer clase de Werewereru busca para casarse? 114. M: Diferentes, las mujeres del clan de nosotros son las mujeres de los Werewereru. 115. Mujeres del clan de nosotros Sajasaja son las mujeres de los Werewereru. 116. Las mujeres de ellos son de diferentes clanes. 117. Yo no los alcancé a mirar. 118. Jiyanakoto, son Jiyanakoto. 119. C: Hombres Jiyanakoto ¿qué clan que mujer busca para casarse? 120. M: También de nosotros; todos son mujeres del clan de nosotros. 121. Para mujer de Jiyanakoto para mujer de Werewereru para mujer de Yakauyana. 122. C: Todos, ¿Ustedes los Yakauyana qué mujer? 123. ¿Qué clan de mujer buscó? 124. M: Otro clan de ellos. 125. Otro clan, clan de ellos. 126. Werewereru no, Jiyanakoto. 127. Sí, otra tribu como Yakauyana se casa con Sajasaja, Jiyanakoto también, así. 128. Las mujeres del clan Kaikusana eran las mujeres de los antiguos, primero. 129. C: ¿Dónde el lugar de los Kaikusana? 130. M: Yo tampoco los vi. 131. Yo no los vi a ellos; no, se terminaron ellos y yo nos los vi. 132. Ni poquito, yo no los vi *uwa, uwa* [no, no]. 133. C: Pero sí, por lo menos, así sea otro hombre se junta con otra tribu con Yakauyana así. Werewereru, así ellos viven. 134. Sí, pero entonces en una maloca, ¿se conseguían de cuáles mujeres para los hombres de esa maloca? 135. M: Pues ahí ellos, pues ahí mismo ellos se casan ellos. Se juntan ahí, ahí mismo coje o coje para allá de otra parte, sí.



136. L: *Èteke ekati newèkèdèkètoto dènè toto, chia techirime ewèe.* 137. M: *Èjëë a èjëë.* 138. *Tejekase echicha kinakètèkèdo koko nedanè.* 139. *Tiyugèmi netijone koko, la cuatro atawè.* 140. *Preguntan por la mujer al papá, así mismo casa'o mismo.* 141. *Así mismo, si kasao oyorè irètibè.* 142. Se despierta a medianoche, por la mañana así, pidiendo muchacha. 143. C: ¿Y cómo así que casado mismo? 144. M: Pues eso es casarse, pidiendo es lo que vale. 145. Porque lo levanta al suegro, suegra, ellos todos y después el yerno tiene que mantener, tiene que ayudar al suegro. 146. *Irajo yetae jèkèrèraja netijonè, irajo yetatèkè.* 147. *“Yenuru arèjèrèraja mèrè eyechirise wae”, ganè.* 148. Entonces, entonces uno viaja a la maloca a pedir mujer, y por la mañanita o por la noche llama para pedir. *Èjëë.* 149. C: ¿Y cómo pide mujer? ¿Usted como hizo? ¿Cómo habla uno para pedir mujer? 150. M: *«Èyechirise waejèkè, èyechirise wae».* 152. L: *Irèbè ètkekekati neuyanè owojorì.* 153. M: *«Eyechinise wae», ganèti sèkènèrèti nìwomitanè.* 155. *Metaerèreje.* 156. *«Eyechirise wae»,.* 158. *aa ekaramane, eyechirise wae.* 159. *«¿Kenajoro do? Teinèrè echikemakekene naitèkè yechirì», ganè iyumutì.* 160. *«kenajoro èmèrèkeneja».* 161. *Nai kene.* [sigue en español]. 162. Pero le puede decir que no, el papá puede decir «no». 163. Después a las cuatro se va a mariscar, mariscar, buscar comida de la suegra, todo. 164. Ya, ya, trae churuco, todo, todo, gallineta, todo comida del suegro, después tranquilo el papá. El, ese que pidió se va a vivir donde los suegros. 165. C: ¿Cuánto tiempo? 166. C: ¿Hasta que se muera quién? 167. M: Cuando se muere el suegro ahí si se queda solo el yerno. A ver, hasta que se muera.

168. M: *Ijayumu umèja najeyanè ijayumu.* 169. *Itèrè èmèrè namido.* 170. *Akorono ekari giya kinakètèkè, patono.* 172. M: *Ayurijari akorono ekari iño kinakètèkè.* 173. *Yenawotì ake nai.* 174. *Woikotokene kinakètèkè.* 175. C: ¿Qué clan el marido, Yakauyana? 176. M: Jiyanakoto todo. 177. C: Su hermana mayor, ¿cuál marido ella tuvo? 178. M: *Yakauyana.* 180. C: *Usted me dijo qué ¿Sukurio èti ekari nèrè?* 181. M: *Yakauyana kaine yakauyana ekari mèkè Yakauyana.* 182. *Èwì oworì oworì sajasajaraja, mèkè sajasasaja sajasaja.* 183. *Oworiraja mèkè yakauyana.* 184. C: *Iyumu èti ekari eneki yumu èmèrè?* 186. M: *Sajasaja kaine.* 187. C: *Sajasaja èye? Yakauyana?* 188. C: *Yakauyana èye yumu, yakauyana.* 189. L: *Ètamuru kati yakauyanagèrèja mèkè tamu.* 190. M: *¿Mi abuelo?* 191. *Uwa, uwa.* 192. Sí, el abuelo de él era *Yakauyana* 193. C: No, ¿entonces? ¿Su abuelo de mamá, el papá de su mamá? 194. C: *¿èye yumu èti ekari nèrè?* 195. M: *Yakauyana kaine yakauyana.* 196. *Èwì enejane waedo, enejane wae.* 197. *Enejanerèraja wae, jenarè mara, kinakètèkè jenarè.* 198. *Èrarèrake, èwì yiwameke nai.*

136. L: ¿Cómo es que ellos se casaban? ¿Ellos iban lejos para otra parte a casarse? 137. M: Sí, sí. 138. Los antiguos compraban, se levantaban de noche, ellos se iban para otro río donde vivía otra gallada, allá se iban ellos a pedir muchachas. 139. La que tiene papá la pedían a la cuatro de la mañana. 140. Preguntan por la mujer al papá, así mismo casa'o mismo. 142. Se despierta a medianoche, por la mañana así, pidiendo muchacha. 143. C: ¿Y cómo así que casado mismo? 144. M: Pues eso es casarse, pidiendo es lo que vale. 145. Porque lo levanta al suegro, suegra, ellos todos y después el yerno tiene que mantener, tiene que ayudar al suegro. 146. «Así será», dice, cuando lo están pidiendo, «así será». 147. «Ya lo tengo pensado, yo quiero a su hija», dice. 148. Entonces, entonces uno viaja a la maloca a pedir mujer, y por la mañanita o por la noche llama para pedir. *Ējě*. 149. C: ¿Y cómo pide mujer? ¿Usted como hizo? ¿Cómo habla uno para pedir mujer? 150. M: «Quiero a su hija», se dice, «quiero su hija». 151. C: ¿Y qué le pregunta el suegro? 152. L: ¿Después cómo le responde el suegro? 153. M: «Quiero su hija», dizque dice, dos veces le habla. 154. Nada más dos veces, habla el yerno. 155. ¿Sí escuchó? 156. «Quiero a su hija». 157. A la tercera vez. 158. Al que va a entregar, «quiero su hija, le estoy diciendo». 159. «¿Quién sabe, hombre? Sola no puede vivir mi hija», dizque dice el papá. 160. «No sé, Usted verá». 161. Ahí está todo. Ya, no puede hablar mucho, no más, ahí está. 162. Pero le puede decir que no, el papá puede decir «no». 163. Después a las cuatro se va a mariscar, mariscar, buscar comida de la suegra, todo. 164. Ya, ya, trae churuco, todo, todo, gallineta, todo comida del suegro, después tranquilo el papá. El, ese que pidió se va a vivir donde los suegros. 165. C: ¿Cuánto tiempo? 166. C: ¿Hasta que se muera quién? 167. M: Cuando se muere el suegro ahí sí se queda solo el yerno. A ver, hasta que se muera.

168. M: El yerno a veces se muere, el yerno. Y si no se muere el yerno, pero... 169. Donde él Usted maduró. 170. Otros clanes de hombre vivieron, ¿? 171. C: ¿Cómo se dice, hermano? 172. M: Su hermano menor, otro clan, el marido. 173. Entonces e... No tengo hermano menor. 174. Hermana mayor sí, vivió. 175. C: ¿Qué clan el marido, Yakauyana? 176. M: Jiyanakoto todo. 177. C: Su hermana mayor, ¿cuál marido ella tuvo? 178. C: ¿Y ella cuál? ¿También Yakauyana? 179. No, Sajasaja, Sajasaja nosotros somos Sajasaja. 180. C: ¿Qué clan era Sukurio? 181. M: Pues Yakauyana, Yakauyana es el clan de él, Yakauyana. 182. Mi tío, tío ese Sajasaja. 183. Mi tío es Yakauyana. 184. C: El papá qué clan, de Usted 185. M: Papá de quién? 186. Pues Sajasaja. 187. C: ¿Su mamá? M: *Yakauyana, Yakauyana*. 188. C: ¿*Yakauyana* el papá de su mamá, *Yakauyana*? 189. L: ¿Que si su abuelo también es *Yakauyana*? 190. M: ¿Mi abuelo? 191. No, no. 192. Sí, el abuelo de él era *Yakauyana* 193. C: No, ¿entonces? ¿Su abuelo de mamá, el papá de su mamá? 194. C: El papá de su mamá qué clan es? 195. M: Pues *Yakauyana, Yakauyana*. 196. Yo no los miré, hombre, no los miré. 197. Es que yo no los vi. Tal vez existieron hace tiempo, mucho tiempo.



199. *Ērarëgërëja yetama ewi, tiyajoro karijona edideja wae.* 200. *M: Ēsakeneja mäsa irakucha dëdëmë.* 201. *L: Mëkë irakucha ërëterëno dëmë chia pedrina jatariyati.* 202. *M: Dëmënekatë ijatu eneeti, enee, akotëri edudëe.* 203. *L: Charëja neyanë irëtibë kokogërë ëjë.* 204. *C: ¿Vivían así, cómo vivían la gente?* 205. *M: Buscando patabá, mariscando, mariscando todo.* 206. *Buscando churuco, gallineta, todo; barbasqueando, no más.* 207. *Trabajo, nada, trabajo de chagra, yuca, sembrar.* 208. *Todo esto, no hay trabajo, tomando chicha, no más.* 209. *El tiempo de tumbar chagra.* 210. *Uitoto mijagërëja nai.* 211. *Pero no así cerca, muy cerquita no, ellos vivían como...* 212. *Mija techiri tuna, tëtërëraja nai.*

213. *C: Otono tadërë kinakëtëkë.* 214. *L: Ēnëkigërëja kati eyimijakene kinakëtëkë.* 215. *M: Uwarë, uwabëreke toto kinakëtëkë uwa.* 216. *Mija, müjabëreke mijabëreketi.* 217. *Esenejabëreke toto kinakëtëkë, uwa.* 218. *Kabiyari yakene toto küdëkëdëkë akenaka.* 220. *makaya ya.* 221. *C: ¿Para allá donde los Cabiyari, allá vivían?* 222. *M: Sí, en las bocas del Cananarí.* 223. *M: Irëtërëraja namoro nai iyituruko.* 224. *Jirijirimutërë.* 225. *Monomegërëja minë.*

227. *Namoro kene enee Kabiyarikene eneeëdëkë.* 228. *Chia techitogo ekari eneja wae, werewereru ya dëjagërëja wae.* 229. *Ērarëre chikëkene tanë atachimajëkogërëjakene.* 230. *C: ¿Él dice que había entre los Cabiyaris un Werewereru? [pregunta a Lilia].* 231. *M: No, no Cabiyari, Werewereru es el mismo karijona.* 232. *Cabiyari sí es otra tribu, otro indígena, ¿ya?* 233. *Karijona womikakegërëja toto nai.* 234. *Ellos no hablan nada así en lengua karijona.* 235. *Ellos tienen otro distinto, idioma de ellos, sí.*

198. Hace tiempo, yo no sé nada. 199. Yo me recordé fue ahora, primero no sabía de la gente. 200. [Pregunta a la hija, Lilia] ¿Para dónde se fueron esos blancos? 201. L: Ese blanco de aquí se fue para allá, a la finca de Pedrina. 202. M: Por fin se fue, a mirar coca, a mirar, a saber cuándo la corta. 203. L: Viene para acá otra vez mañana. 204. C: ¿Vivían así, cómo vivían la gente? 205. M: Buscando patabá, mariscando, mariscando todo. 206. Buscando churuco, gallineta, todo; barbasqueando, no más. 207. Trabajo, nada, trabajo de chagra, yuca, sembrar. 208. Todo esto, no hay trabajo, tomando chicha, no más. 209. El tiempo de tumbar chagra. 210. Uitoto también está lejos. 211. Pero no así cerca, muy cerquita no, ellos vivían como... 212. Lejos, en otro río viven ellos. En otro río en la cabecera, vive uitoto, lejos.

213. C: ¿Cuáles indios vivían cerca de por ahí? Cerca de donde Usted vivía. 214. L: ¿Quiénes vivían cerca de Ustedes? 215. M: Nada, nada, nada. 216. Lejos, muy lejos. 217. No se miraban ellos, nada. 218. A donde los Cabiari sí, ellos iban río abajo. 219. Donde los Cabiari dice, a ellos sí, Cabiari lejos. 220. Abajo de Macaya, al Apaporis. 221. C: ¿Para allá donde los Cabiari, allá vivían? 222. M: Sí, en las bocas del Cananarí. 223. Allá es donde ellos viven, territorio de ellos. 224. En Jirijirimo vivían los Cabiari. 225. Maloca también grande. 226. Otro día allá más lejitos, casa grande, otro allá, casa grande.

227. Propios ellos, puros Cabiari se veían. 228. Allá yo no miré otra tribu, no fui ni donde los *Werewereru*. 229. Hasta ahoritica es que aquí, terminando ya también. 230. C: ¿Él dice que había entre los Cabiari un *Werewereru*? [pregunta a Lilia]. 231. M: No, no Cabiari, *Werewereru* es el mismo karijona. 232. Cabiari sí es otra tribu, otro indígena, ¿ya? 233. Ellos no hablaban lengua karijona. 234. Ellos no hablan nada así en lengua karijona. 235. Ellos tienen otro distinto, idioma de ellos, sí.



236. C: pero tiyajoro karijona e... torime minë ajereme. 237. M: Ëjë, isajogëreja kabiari nai monomegëreja. 238. Si, porque ejaragariko nai, ewë nejaraganë toto. 239. Umë tiyajoro, umë dijirë. 240. Toca carrizo, casa bien llena, grande, de chicha también. 241. Jicharekake wokë, jiriwaimë tawë nejaraganë toto. 242. Eë, tajichime neyanë enise, neyanëja ejaragae. 243. Ejaragae minë ya mmjm irajoreke nai amm irajoreke. 244. Eneemara echicha, karijona echicha mmm ee, personal de Perea, de Salvador Perea. 245. No, pero mejor me trajo, ësa karijona tinijëkake, tinijëkae. 246. C: Ësa katë ije toto tijëkaemijëka këdëkë toto. 247. M: Irëtërëraja karijona nïdomori kinakëtëkë. 248. Miraflores Pereaajatajë mm Salvador Perea. 249. Kakëchi, Miraflore kakëchi. 250. Irëbëkene makayaya dëmë karijona yanekatë. 251. Karijona ya dëmë, umë karijona atawë. 252. Werewereru ya, aña ya, uwagëreja. 253. Chiaraja aña nai, chia akenakaraja oworito nai. 254. Tanëraja werewereruto nai. 255. C: Etë jatari werewereru. 256. M: Inïdomo e nechi Salbador Perea marë. 257. Ijatarë mmmjm Salabador Perea e werewereru marë mmm tējëkae. 258. M: mm jarataime wëyakëdëkë toto, jarataimë wëyakëdëkë toto. 259. Ërarërekene, enarëre tijëkaemi ake nai. 260. Wewe akëtëri chiriga wëri. 261. Chiriga wëjokëdëkëraja Perea Carijonaya.



236. C: ¿Todos, karijonas tienen redonda la casa? 237. M: Sí, así son los Cabiyarí, también, grandes. 238. Ellos bailan, ellos bailan adentro. Para bailar allá, chino también. 239. Muchos, todos, siempre muchos. 240. Toca carrizo, casa bien llena, grande, de chicha también. 241. Bastante chicha, en pozuelo de pachuba bailan ellos. 242. Por aquel lado, cada nada vienen a tomar, vienen de nuevo a bailar. 243. A bailar a la casa, así no más es, ammm... así no más. 244. Tal vez miré los antiguos karijonas, antiguos, personal de Perea, de Salvador Perea. 245. No, pero mejor me traje donde karijona trabajó, trabajó. 246. C: ¿Qué? ¿Dónde trabajaban los trabajadores de ellos? 247. M: Aquí vivía el patrón de los Carijona. 248. Miraflores era el punto de Perea, mmm... Salvador Perea 249. Allá arriba de Miraflores. 250. Después es que se fue para el Apaporis a donde los Carijona. 251. Se fue para donde los Carijona, cuando eran bastantes. 252. Para donde los *Werewereru*, no para donde nosotros. 253. Nosotros estábamos allá, abajo vivían mis tíos. 254. Los *Werewereru* vivían aquí. 255. C: ¿Qué punto los *Werewereru*? 256. M: El jefe estuvo con Salvador Perea. 257. C: ¿Punto? Salvador Perea con los *Werewereru* trabajar. 258. M: Ellos trabajaban balata, ellos trabajaban balata. 259. Ahora, primero no había trabajo. 260. Tumar palo, rayar caucho. 261. Perea hacía rayar caucho a los Carijona.



FIGURA 10. Cédula electoral de Gabriel Mora Bahamón, el cauchero que trajo a los carijonas del Apaporis al Vaupés.

Foto: cortesía de Gabriel Mora y Clodomiro Quiroz, Miraflores, Guaviare, 2022.

Los carijonas y el caucho, por José Romero (2018)



Por José Romero, conversa con Víctor Narváez



Puerto Nare, 2018



Traducción y transcripción: Víctor Narváez



Colaboración en el registro: Jaime Camelo Cruz



Voces: J: José Romero, V: Víctor Narváez

Original en karijona

1. V: *Ētekerē neji kiyechichatogo ērē baupe ya?* 2. J: *Ērētērē, ērē neji mēkamoro wajo ējichacha irakucharē chia dēmē ijatariko ya gīri, tijēkaemī jēkatēti baita, mērē jarataimē (balata) wērī toto wajo neji.* 3. *Irēbē toto (ne) mērē kauchu negro katojo wēyakēdēkē gērēja toto aparejoketi baita irajo niyonoyakēdēkē papa, papa kejīri.* 4. *Mērē kauchu negro akoyanēti toto ētina aparejoketi baita turaja mērē aparejome chia amotiri yarēti toto niwēyanē (lo rayan).* 5. V: *Nēnēnuyanē toto.* 6. J: *Nēnēnuyanē toto Mērē ke ejukurubē ejukuruti teñi, teñi esemari ??? iyenitaka (dentro de recipiente).*

7. V: *¿Irēbē ētīyanē toto mērē ke?.* 8. J: *irērbē irē... irērbērē ejukuru toto na... na nakanē toto,(13;) gīri mērētē kaneka ajono taka irē tujukerē toto mēkamoro irakucha ēsara ja mara toto narēnē.* 9. *Namoro niwiyakēdēkēreke mērē kauchu negro katojo, jarataimē kene, yeyakēdēkē toto kaneka tawē, jarataimī yeyakēdēkē gīri toto gīri jarataimē ejukuru wēnēnanorēraja.* 10. *Mērē imēñano enajorē baita imijanorē kurakerēne kinakētēkē ta tīrechikerēkene sincuenta chikatibē sincuenta kilo ti baita... II. V: Amēchinē.* 12. J: *Amēchinē.* 13. V: *Ētekerē karijona rejemakēdēkē toto mērē mesa?.* 15. J: *Imēñano deike chikētīmērē gīri quince sentawo, diez sentawo, irajoti karijona rejemakēdēkēti gīri Kurake ti mēkamoro kurakedoko inūdomo karijona umēja (no todos).* 16. *Arina kerekerēchikēti do imēñano tae chikēti arina mojosorī eneyanē toto de Brasil ganē baita toto ta.* 17. *Kurakerēne irēsarē erejarikome.*



Traducción

1. V: ¿Cómo es que vinieron nuestros padres a este Vaupés? 2. J: Aquellos que vinieron primero, los blancos, fueron hasta las casas de ellos, a buscarlos, compañero, primero para trabajar, rayar balata. 3. Después ellos también rayaban ese que le dicen caucho negro, con aparejo así, me lo contó mi papá, mi papá finado. 4. Ese caucho negro lo cortaban con aparejo, no sé qué será aparejo, dizque con eso se subían hasta la punta y lo rayaban. 5. V: Le hacían un corte de arriba. 6. J: Le hacían un corte de arriba hacia abajo, para recoger el líquido a la vasija en donde la recogían.

7. V: Después ¿qué hacen ellos con eso? 8. J: Después ese líquido luego lo echaban en algo parecido a una caneca, llenito, ¿quién sabe para dónde lo llevaban esos blancos! 9. Ellos únicamente la rayaban, a ese que le llaman caucho negro. La balata sí lo cocinaban en una caneca, la balata sí lo cocinaban, compañero, aquellos que rayaban balata. 10. Eso era largo, cantidad amontonado, cuando saca cincuenta, cincuenta pesos el kilo. 11. V: Lo que pesaba. 12. J: Lo que pesaba. 13. V: ¿Cómo le pagaban a los carijonas en ese tiempo? 15. J: No era mucho compañero, quince centavos, diez centavos, dizque así le pagaban a los carijonas compañero, a veces los patrones de la gente eran malos. 16. No más con fariñita esa fariña bien mojoso, dicen ellos que lo traían del Brasil para ellos comer. 17. Muy fea la comida de ellos.



18. V: ¿terejariko rijoja gëreja toto nai?. 19. J: Uwa. 20. Èteke jarataimë rie reke toto narënë, mërë kauchu negro wërireke. Irajo kurake kinakëtëkë mëkamoro irakucha gïri. Mëkëti erekome arina ejetëjirë jëkëti, chia mërë gasolina katojo gasolina akanëti toto ireto. Namoro ya kure arina mojosori najiri nonojime. 21. V: Èjë. 22. J: Erekome arina ejetëjiri jëkëti, chia mërë yanë ti, kurake ijokinì echititë. 23. J: Erekome arina ejetëjiri jëkë mërë yanë ti, kurake ijokinì echititë, irajorëti gïri. 24. V: Èjë. 25. J: Kurakegënnakëti kinakëtëkë mëkamoro peruanoti mëkamoro gïri. Irajo aña yumu tijëkaemi jëkakëdëkë do ganëkene, ëwì papa kejiri ijojonojiri, muretüime mureme ëwì yatawë tiwomirijëkë ijatu najirë mesa. 26. V: Nijojonoyakëdëkë. 27. J: Nijojonoyakëdëkë (15:53).

28. J: Èjë Irëbërekene baita mëkë echicha chiadoko nejinëkatë mërë kalamar yatì baita, kalamar tërëti toto chiriga wëri jitë, mëkë akosta katojo marë irakucha nërëti kene mëkë colombiano inidomo nërëtikene mëkë inidomo kauchu wëne. 29. V: Kauchu wëne. 30. J: Mëkë inidomo gïri ërëtërë ëwì eseti edudë kusega, Miguel Dumi, katojoti baita. Akoronodoko iraku... mëkë karijona... isanuma... enëjgëraja. 31. V: isanomake karijona momi? 32. J: Isanumake karijona momì, momì toto, Namororëti mërëtërë miraflore tërë, karijona ya chiriga wëri gïri, sekamerëkatë mërë karijona jatari mërë miraflore ganë toto, iwarë echicha. 33. Esejatawëti toto, tadërëti, tukanoti, karijonati, sekamerë toto miraflore mërë karijona nijudanodëjë, ganë toto sekamerë, kalamar mërë karijona jataribëgëreja, mërë biyaotilia mërë karijona jataribëgëreja karijona ya chiriga wëtojobëtëkë mërë gïri.

34. V: ¿Wano deike se gïri, wajo, karijona wajo ejëchacharëti mërë miraflore pistari akëtë ëjëti gïri atawë? 35. J: Wano pistari, akëtë ëjëti gïri mëkamoro compania katojo mesati baita, irëtëti tijëkaemi jëka mëkamoro echicha. 36. V: Isanumakegërejati nai karijona kajicha. 37. J: Èjë Uu! isanu... deike mërë nai karijona kajicha gïri mërë... Bichigake ajëjichacha, toferinake ajëjichacha, mërë paludismo katojoke ajëjichacha irë mesa. 38. V: Tejitiko ejorija gëreja nai. 39. J: Irëmesa tedudëake kinakëtëkë mërë gïri, wëji... ëji. 40. J: Mërëko... ajetojo ejiti, tedudëake kinakëtëkë, èteke. 41. V: Jiyachi. 42. J: jiyachi reje, jiyachi junëjija umëja nai. Mërëki deike toto karijona sekenakaja mërë kakamerekerë ijitijë echisarë, iyaemirike, echiwae dënë irërë, ajëchyanë mara këchi. 43. V: Ajënë. 44. J: Uwagëreja gïri, ajënëti gïri imëñanoti sekamerë echicha, giyamugëme tudacha mërëtërë toto nejetiji. 45. V: Irë mërë karijona ejetiji. 46. J: Irë mërë karijona ejë-tijjgëreja gïri. 47. J: Irëbërë imuguchadoko techitogo giya techitogo inidomo marë dëmë. Irë tijëkaemi jëkae chiajake toto dëmë, namoro akorodoko, Pedrera tërë dijirë nechinojo, akorodoko mëkamoro Putumayo katojo ya toto. Tijëkaemi jëkaegëreja dëmë, mija toto dëdëmë chia. Umëja toto ërëne neji.

18. V: ¿Ellos no dejaban sembrar comida? 19. J: No. 20. Los llevaban solo a rayar balata y caucho negro. Vivían mal con esos blancos, compañero. Aquel que se le iba acabando rápido la fariña, le echaban gasolina encima de la fariña. Ellos trabajaban rápido para no comer eso mojado. 21. V: Sí. 22. J: Rápido, para que ellos no comieran bien esa fariña mojado, porque se acababa rápido, para eso echaban, y para que oliera maluco. 23. Para que ellos no comieran bien esa fariña mojado, porque se acababa rápido para eso echaban, y para que oliera maluco, así es, compañero. 24. V: Sí. 25. J: Dizque eran malísimos esos peruanos, compañero. Así trabajaban, mi padre contaba, mi papá finado, cuando él comía su coca, y yo estaba puro niño. Así nos lo contaba a nosotros. 26. V: Así lo contaba. 27. J: Así lo contaba.

28. Sí. Y después se vinieron aquellos viejos que estaban allá, se vinieron para Calamar, y allí empezaron a trabajar el caucho con uno, a quien le decían Acosta; él sí era colombiano, él sí era el patrón que trabajaba caucho. 29. V: Rayaba caucho. 30. J: Ese patrón compañero aquí yo también supe el nombre, Miguel Dumi, otros blancos. Trajo carijonas de por allá. 31. V: ¿Trajeron bastantes carijonas? 32. J: También trajeron bastantes carijonas, para Miraflores, reunieron varios carijonas, a empezar a trabajar caucho, por eso es por lo que los que saben dicen que Miraflores es territorio de los carijonas. 33. Revueltos con cubeos, tukanos, carijonas, por eso es por lo que a Miraflores le dicen que fue fundado por lo carijonas, Calamar fue lugar de los carijonas, «Villa Otilia» fue lugar de los carijonas, donde ellos rayaron caucho, compañero.

34. V: ¿No es cierto, compañero, que los primeros carijonas que llegaron a Miraflores fueron los que ayudaron a tumbar para lo de la pista? 35. J: Dizque es cierto, compañero, ellos ayudaron a tumbar para lo de la pista, con una compañía, ahí trabajaron los viejos. 36. V: Dizque hay... varias tumbas de los carijonas. 37. J: Sí, hay varias... Los que murieron con sarampión, los que murieron con tosferina, los que murieron con ese que le dicen paludismo. 38. V: ¿Remedio no se podía conseguir? 39. J: En ese tiempo no se conocía la droga, no se conocía droga. 40. J: Remedio de esas enfermedades no se conocía en ese tiempo. 41. V: Payé. 42. J: Como los payeses, ni los payeses curaban las enfermedades. Como un gran valiente, con granos en la piel por el hambre, se iban a mariscar, ahí es donde el frío lo cogía. 43. V: Enfermedad. 44. J: No, compañero, dizque enfermedad, compañero, por eso los viejos, que llegaron jovencitos aquí, ellos se terminaron. 45. V: ¿Eso también fue la terminada de los carijonas? 46. J: Eso también fue la terminada de los carijonas, compañero. 47. Después los hijos con otro hombre con otro patrón. A trabajar para todas las partes, aquellos, los otros se quedaron ahí mismo, en La Pedrera; los otros se fueron para el que le dicen Putumayo. También a trabajar, unos se fueron por allá. Otros se vinieron para acá.



48. J: Nesejori nekatë toto mësa Gabriel Mora katojo ti karijona momi, Gabriel Mora katojo mëkë Gabriel katojo akorono yumu, kauchu wëri nekatë. 49. Nërë jitime kinakëtëkë chikë Romelia, karijona wërichiri. Nërëretü karijona womiri kuyakëdëkë sekamerë toto nemomi iya esejatawë nekatë giri mësa ërarërë ajejichacha nekatë. 50. J: Nekë mërë baita. 51. V: ¿Marko Mora jiti mëkë Romelia, karijona wërichiri? 52. J: Karijona mëkë, maruku mora katojo mërë irakuchakene giri, medinero Gabriel Mora katojo kene mëkë wajorë mëkë. Gabriel, Marko Mora yumu Gabriel. 53. V: ¿Nërë Romelia ñome nai? 54. J: Nërë Romelia ñome nai, nërë mugurëkene mëkë marko mora karijona mëitito. 55. Irëtërë mërë «percha» tërërë baita, isajo ijatariko nikomañanë ta, irëbërë toto neji mërë kaño guarumo katojo tërë toto, mërë yanuru yarë toto kaño Guarumo ganë, irëtërë mëkë fina Baldomero jiyachi, chiriga wiyakëdëkë Puerto vitoria tërë mëkamoro kachiva minë tërë ërarërë. 56. Irëtërë tijëkaemi jëkakëdëkë mëkë jiyachi, ëwi papa kinakitëkë, mëkë enesto yumu irë tërëdokocha, mëkë ëtamuru giri marcerero katojo, mërë kasa roja katojo tërë, nërë ëtina tërë toto tujitë akëtëgëraja. 57. V: Gabriel Mora marëgërë? 58. J: Gabriel Mora marëgërë giri. 59. V: ¿Nërë kene kure karijona rejemanë? 60. J: Nërë kene kure karijona rejemanë irejejëche, kure irejejëche, uwa gërëja irejejëche kurerëne ake uwa gërëja irejejëche rënake kinakëtëkë. 61. J: Kauchu irëmesa giri, nërë afuerame kamo... mërë fabriko itikajëtërë no afuerame dënë, rujuji eneyanë, iwasa, kojeto, kojeto ariri, ijoko, korteme toto mërë neneyakëdëkë ta tirechikerë do, jochi, wese-ne, kewe. 62. V: Kauchu chikajë rejematojo?. 63. J: Kauchu chikajërejematojo irajo toto irajo mëkamoro karijona marë tijëkaemi jëkakëdëkë nërë, nërë kejiri, irëbërë nërë najëji imuguru mëkë maruku mora nekatë. 64. J: Nechika, mëkamoro tuyumuje toto ajëchi tijëkaemi, mërë kauchu wëri jëkë kauchu jëkari jëkë. 65. Nërë ërëtërënobë; ërëyatoto nitudaja; ërërë nërëre eni Nare fundanodë, mëkamoro karijona marë. 66. Jichaake toto tujitë akëtë, giri. 67. V: nërëre karijona momi ërë Nare ya. 68. J: Tiyajoro nërëre karijona momi ërëtërë Nare ya, monome toto tujitë akëtë, akëtëjë enekëgërëja toto niriyo. 69. Aroso ke, anachi ke, wui, irëbërë nërë ëtina, nekamo tujitë kamo; enajo niniraka. esenekëranakë mërë piola ke tijërëtë. «Nekë ëmërë teñi itaria, ëmërë teñi itaria, ëmërë, ëmërë, ëmërë...». Nekamo iwararëne tirütüwë. 70. Inüdomo nekatë ejori toto, irajorëkene katë echicha mërëtërënobë dijirë toto arina jokonoyakëdëkë. 71. Takomae toto nyanëja irajo toto karijona tutujiko jama giri wui eji jama jaru eji jama, namoro rekenekatë mërajo tujitë akëtë, teduko tae.

48. Ahora sí se encontraron con estos, Gabriel Mora dizque amontonó a los carijonas. Al que le dicen Gabriel, padre de este Gabriel [Mora, el nieto], es el que vino a rayar caucho. 49. La mujer, Romelia, una carijona. Él hablaba lengua de los carijonas, por eso ellos se amontonaron donde él, revueltos, compañero, con estos que se murieron ahora. 50. J: Mire eso pues... 51. V: ¿Romelia mujer carijona es la mujer de Marcos Mora? 52. J: Es carijona, este Marcos Mora es un blanco, compañero, 'medinero' [de Medina, Cundinamarca], al que le dicen Gabriel Mora es el primero. Gabriel el padre de Marcos Mora. 53. V: ¿Él es el marido de Romelia? 54. J: Él es el marido de Romelia, el hijo de él es Marcos Mora, familia de los Carijona. 55. En «Las Perchas» tenían puesto, luego se vinieron para un caño llamado Caño Guarumo, allá en ese lugar el finadito Baldomero rayaba caucho, en Puerto Victoria donde ahora es la casa de los 'chibas'. 56. Allá, la pasaba trabajando ese payé, estaba mi papá, estaba el papá de Ernesto, de allá su abuelo, compañero, al que le dicen Marcedo, en «Casa Roja» también tumbó chagra. 57. V: ¿También con Gabriel Mora? 58. J: Todavía con él, compañero. 59. V: ¿Pagaba bien a los carijonas? 60. J: Él sí pagaba medio bien; en ese tiempo el caucho no tenía buen precio. 61. En ese tiempo el caucho, compañero, él cuándo se terminaba él fábrica salía para afuera y traía machete, escopeta, munición, ropa en corte, traía por montón, perfume, espejo, anzuelo. 62. V: ¿Para pagar la sacada de caucho? 63. J: Para pagar la sacada de caucho. Así ellos, así él trabajaba con los carijonas, y después él murió, y quedó el hijo Marcos Mora. 64. Salió, recogió aquellos obreros que eran del papá, para trabajar caucho, para rayar caucho. 65. Él era de aquí; ellos llegaron aquí; él fue el que fundó este Nare, con los Carijona. 66. No fue pequeña la chagra que tumbaron compañero. 67. V: El reunió los Carijona en Nare. 68. J: Él reunió a todo los carijonas aquí en Nare. Tumbaron una chagra grande, así como fue tumbado así también lo sembraron. 69. Con arroz, con maíz, yuca, y luego lo repartió, repartió la chagra; así lo dividió por la mitad con una piola atravesado. «Mire, tome usted una hectárea, usted una hectárea, usted, usted, usted...». Lo repartió a cada uno después de estar sembrado. 70. Ahí sí encontraron el patrón los viejos, desde allí mismo fabricaban fariña. 71. De nuevo lo sembraban, así los Carijona aumentaban sus chagras, se aumentó la yuca, se aumentó el plátano..., ya ellos tumbaban por su propia cuenta.



72. V: ¿Ësakene toto wui eji ejojoyakëdëkë, mërë tÿajoro, jaru, susumë?. 73. J: Percha tërëdokocha neneyakëdëkë toto gïri, tÿiechikerë bote tawë, mërëtë... 74. V: ¿Ësarëkene mara wajo mërëtërë tÿirÿi wajo nejorÿi toto? 75. V: Ësa raja mara toto nejorÿi, gïri. 76. J: Irë kene ëwÿ yiwameke nai. 77. J: Irajô kinakëtëkë echicha gïri, marko mora, marko mora nekë. 78. V: Ërë Nare tërë.

79. J: Ërë nare tërë irebërë karijona ajëmari ejorÿi chia makayariyarekeja nërë... 80. V: Itu amakagërë. 81. J: Itu amaka. 82. V: Ajo. 83. J: Sëkënërëti barakonÿirÿi nërë, mëkë Markos Mora, «Kaño Mula», «Umari» irërëtë, irëreke. 84. V: «Abispa». 85. J: «Avispa» mërë irëtÿiwëkusekene ëtÿina gïri. 86. V: ¿Wajo? 87. J: Mërë enÿnëreke toto, kÿdëmë ëtÿina. 88. J: Irëbërë kene chia nekatë dëmë gïri takumema ya nekatë toto dëmë Isajo gërëja dëmë karijona ibarakonÿirÿito nekamo seke, tÿjëkaemÿ jëkatitë. 89. Nekë nai baita ëñamoro ëjatariko, mërë irërë irë nërëmërë irërekerÿi, no cierto, ese ùltimo ganë baita irakucha mërëyarëtÿi, Badomero kejÿiri barakonÿirÿi Irëbë Abispa nekatë, tanë taitÿi oworÿi jatajë. 90. Irëtÿi baita mërë tÿjëkaemÿ jëkatojobëtëkë karijona ya. 91. Namororë nejëtÿiji nekatë, ërarërë tÿajoro mëkamoro tamutucha, kÿñamorobëke kitatëi, isajo gërëja mara kisajeyatëi Nare tërë dÿijÿrë.

72. V: ¿Adónde encontraban palo de yuca, todo ese plátano, caña? 73. De «Las Perchas» lo traían, compañero, por montón en un bote de allá. 74. V: ¿Dónde será que ellos consiguieron primero esa semilla? 75. ¿Dónde encontrarían antes de sembrarlo allí, hombre? 76. P. No sé dónde lo encontraron, compañero; eso sí que no lo sé yo. 77. Así vivían los viejos, compañero, Marcos Mora. 78. V: Aquí en Nare.

79. J: Después empezó a mandar carijonas para Macayarí. 80. V: ¿Para el centro de la selva? 81. J: Para el centro. 82. V: Así. 83. J: Fundó dos barracones, ese Marcos Mora, «Caño Mula», «Umari» eso allá, eso no más. 84. V: «Avispa». 85. J: «Avispa» fue despuésito, compañero, esto. 86. V: ¿Antes? 87. J: Fueron solo por este lado, y después sí fueron. 88. Ahora sí salió para allá, compañero, para el Tacunema; fueron la misma cantidad de carijonas; también repartió los barracones para trabajar. 89. Mire ahí el territorio de ustedes, eso no más es, ¿no cierto? Es lo último, dicen los blancos, barracón de finado Baldomero y después sí el Avispa, aquí el puesto del finadito mi tío. 90. Ahí fue el lugar donde trabajaron los carijonas. 91. Aquellos se acabaron todos, los viejos, faltamos nosotros no más, tal vez lo mismo nos moriremos aquí en Nare.

FIGURA 11. El Cerro de Yupatí frente a La Pedrera. A la derecha al fondo se instalaron los carijonas cuando llegaron del Apaporis, La Pedrera, 2007. Foto: Camilo Robayo.

Historia de mi vida



Por Horacio Carijona
Bogotá, 1983
Transcripción: Camilo Robayo

Original en carijona

1. Nekë etatekë, womiri tase manatëi? 2. Ērajo ëwi yechikarë kinakëtëkë. 3. Yanita mamarë. 4. Echijëme toto yenejë okomoijo ejose toto yajoro. 5. Okomoijo ejorijëke toto yirijo Pedreratërë yanita. 6. Yanita irakucha tawë okomoijo ejorijëkë. 7. Sëkënëërëke wei toto yirijo okomoijo ejoiri jëkë. 8. Irëtërë toto yichika yarë toto aña minëya. 9. Irëtërë toto yarë chia kakëchi yanitojobëya.

10. Irë minë eseti aña puerto kaimanime kinakëtëkë. 11. Irëtërenobë yanitakeji. 12. Irëtibë echijëmegërë yechi. 13. Irëtibë jiji echijë tējukaemi ijëkarijëkë kinakëtëkë irakuchamarë. 14. Sekame neji yiwae. 15. Charë miritiya. 16. Imarë wakëdëkë serawërë wei jiji omomarijëkë. 17. Irëbërë jiji kurake tinüdomo marë nechi. 18. Wëricho aminëji. 19. Narë chia makayaya. 20. Yinëmë teinërë mirititërë. 21. Irëtibë ëwi echijëme jechi. 22. Irëtibë yejitë ejitëkechamarë, yejitë mama ya. 23. Mama ejori. 24. Minë yaja nituda.

26. Ērajo mureme atawë kojeto kukure ejori. 27. Wajorë gëimërimë kinakëtëkë iwana, tiwana kojetoke. 28. Irëtibë yanitakeji. 29. Jaja yarë itutaka 30. tējukaemi jëkae, sejuku, 31. tiyajoro tejukami wewe. 32. Irëkëjokae ya jaja yarë. 33. Irëtërë kaikuchi yititika. 34. Kaikuchi yënërayanëreje. 35. Irëtibe sejuku wëri jëke dijirë wakëdëkë. 36. Ējë irëtibë tejukami. tijëkami nejetiji.



Traducción

1. Oigan, ¿Ustedes quieren oír mis palabras? 2. Así fue cuando yo nació. 3. Yo me crié con mi mamá. 4. Ellos me vieron ya grandecito y me mandaron para el estudio. 5. Ellos me dieron estudio en La Pedrera y fui creciendo. 6. Yo me crié en medio de los blancos, estudiando. 7. Ellos me pusieron solamente dos años de estudio. 8. Después ellos me sacaron, me llevaron a la casa. 9. Después me llevaron para arriba, donde me acabé de criar.

10. Esa casa donde nosotros vivíamos se llama Puerto Caimán. 11. Y de ahí me acabé de criar. 12. Después ya me formé más hombrecito. 13. Después mi hermano se puso a trabajar con los blancos en las resinas. 14. Después él vino a buscarme. 15. Y me llevó para el Mirití. 16. Y estuve con él tres años, acompañando a mi hermano. 17. Y después mi hermano quedó mal con el patrón. 18. Se robó a una mujer. 19. La llevó para el Apaporis. 20. Me dejó solo en el Mirití. 21. Y después yo ya estaba grande. 22. Yo me bajé con la gente que bajaba, bajé hasta donde mi mamá. 23. Encontré a mi mamá. 24. Volví a llegar a la casa.

26. Así, cuando yo era muchacho aprendí a disparar. 27. La primera cacería que yo maté fue una iguana. 28. Y después me acabé de criar. 29. Mi papá me llevó al monte 30. a trabajar en gomas, juansoco, 31. toda clase de árboles que tengan goma. 32. A hacer esos trabajos. 33. Ahí fue cuando me asustó un tigre. 34. Que casi me come el tigre. 35. Y después seguí trabajando juansoco. 36. Si, después se acabó el trabajo de esas gomas.



37. Irëtibë irakucha neji. 38. Irëtibë kaikuchi jitijëbë jëkajorekeba toto neji. 39. Kaikuchi jinëjiri jëkë yechi ëwï imarëne. 40. Chia toto itutaka dëmëyarë. 41. Irakucha müja. 42. Irëtibë yeyüa yeneja toto yiminëya. 43. Irëtibë kurisajëkëkeba toto nechi, kurisakeba ajëchi yakene toto. 44. Irëtibë kurisakeba ajëchi ëwï iyakene, irakucha yake. 45. Irëtibë maimë sakarijëkeba toto nechi, maimë sakarijëkeba yechi imarëne. 46. Irëtibë tiyajoro mankenë ejoriri ejori. 47. Echijëmekeba yatawë, 48. ikucha ajëchiri, kurisa ajëchiri. 49. Kaikuchi ijinëjiri, sejuku ajodoko wëri. 50. Tiyajoro wewe tejukamu, tiwëri tijëkë tejukamu. 51. Èjë irëtibë, irajodoko ëtina. 52. Ninoda toto. 53. Kurisa ajëchija toto nechi. 54. Ikucha sakaja toto nechi. 55. Kaikuchi jinëja toto nechi. 56. Tëjukamu jëka toto nechi. 57. Sekame ërarëre sekenakaja watëkë. 58. Sekame sekenakaja ërarëre irakucha womiri etae, imoisakene wae.

59. Irëbëre yanitakeja nekatë. 60. Irajodoko jëkari janëri, yewë. 61. Biti marë. 62. Biti yawë atawë dëdësake yechi no quiero andar más. 63. Karijona marë dësake yechi chichia, irakucha marë. 64. Echichiwae müja. 65. Waereke yiminë tawë bitü marë. 66. Yechiri ekarama iyane neneji toto pedreraya. 67. Kinakëteke okomoijo ejoürijëke. 68. Irëtibë kutusaka yechiri enejë. 69. Yeyitë pedreraya. 70. Yechiri enee teinëre echime. 71. Èrarëre yi minë nai pedreratëre. 72. Irëtibë irëtërenobe yesejori mëje yenekano marë. 73. Yenenebë charë. 74. Irëtibë yiwomitë wado iwomiriko ejorise wae do. 75. Kebakë ganë yiya. 76. Irëbëre wado kae iya nai. Nijëkari isanumake kae iya. 77. Irëtibë yenurumajë ëjë marado kae iya. 78. Nijëkari isanumake kae iya. 79. Èjë, keba erë kae iya. 80. Irëtibë teinëre yechijë wado kae. 81. Nijëkari isanumake nai, kae iya, mëje owori nituda. 83. Irëtibë taiti kutusaka wojü ajëjijë. 84. Irëtibë wado kae. 85. Irëtibë ëtitojëmedo kae müja widokeme wae mëititoñerë kae. 86. Irëtibë sekame wakuru tao kae, wado imoija wae. 87. Irëtibë bitü wane dëkëne, ganë. 88. Irëtibë ganë yiya: irakucha merada kae irajono kurake nai ganë. 89. Irëtibë ganë yiya ayawori erachimae ëwï kure, ganë yiya. 90. Yatamunajü irëtibë. 91. Irëtibë yesejorija mëje yenekano marë. 92. Irëtibë wado witëe ëyimarë kae. 93. Irëbëre aña neji charë ërya woiya. 94. Sekame iretibë enitëre wae imarë.

37. Después vinieron los blancos. 38. Vinieron a trabajar en pieles de tigre. 39. Y ahí me quedé con ellos matando tigre. 40. Me llevaron por allá en el monte. 41. Los blancos, lejos. 42. Después volvieron y me trajeron a mi casa. 43. Y de ahí se pusieron a comprar charapa. 44. Y ahí me puse a coger charapa para ellos, para los blancos. 45. De ahí se pusieron a comprar pescado y yo me puse a pescar para ellos. 46. Ahí yo aprendí todo tipo de trabajo de conseguir animales. 47. Cuando yo ya estaba viejo, 48. aprendí a pescar, a coger charapa. 49. Aprendí a matar tigre, a coger charapa y a sacar juansoco. 50. Trabajar toda clase de palos que tenga leche. 51. Pues sí, y después lo hice. 52. Hasta que dejaron todo. 53. Ya no cogían charapa. 54. Ya no pescaban. 55. Ya no mataban el tigre. 56. Ya no trabajaban la siringa ni el juansoco. 57. Por eso que hoy en día no me preocupo más de eso. 58. Por eso es que ahora no le paro bolas a los blancos lo que me dicen.

59. Y de ahí ya me volví un hombre. 60. Después de tanto trabajar esos trabajos me casé. 61. Con mi señora. 62. Cuando ya estuve con mi mujer, ya no quiero andar más. 63. No quiero andar con la gente para acá y para allá, con los blancos. 64. A rebuscarme lejos. 65. Estoy en mi casa con mi señora. 66. Yo entregué a mi hija y la trajeron a la Pedrera. 67. Y ahí pasaba estudiando con ellos. 68. Yo, de lástima de ver mi hija sola. 69. Me bajé para La Pedrera. 70. A ver a mi hijita porque ella estaba sola. 71. Ahora tengo mi casa en Pedrera. 72. Y de ahí fue que me encontré ya con este amigo. 73. El que me trajo para acá. 74. Y después me habló y me dijo: «yo quiero aprender su idioma. 75. Enséñeme», me dijo. 76. Y después le respondí, «no, porque yo tengo muchos trabajos». 77. Y después pensé resolví, dije: «sí, sí le puedo aceptar». 78. Le dije: «tengo mucho trabajo. 79. Sí, te voy a enseñar». 80. Y después viéndome yo solo dije, «no». 81. Dije: «tengo mucho trabajo y además me llegó mi tío enfermo». 83. Y yo, viendo la tristeza que tenía de la muerte de mi tía. 84. Entonces le dije: «no, no puedo». 85. Yo le dije «no», porque entonces digo yo, «¿qué hago?, ¿irme lejos de mi familia?» 86. Entonces yo entre mi pensamiento dije, «no más bien no le acepto». 87. Entonces mi mujer me consoló, me dijo: «no, vaya. 88. No, es muy feo engañar, Usted engañó ese blanco, así no sirve». 89. Entonces dijo: «no te preocupes yo cuido a tu tío bien». 90. Entonces yo resolví. 91. Y después volví y me encontré con ese amigo. 92. Entonces le dije, «si me voy siempre con Usted». 93. Entonces ahí es donde nos vinimos para esta sabana. 94. Por eso es que yo estoy aquí con él.

Viaje de Pablo «Chocoano»



Por Pablo Rodríguez «Chocoano»



Conversación con Marco Tulio Valencia y Camilo Robayo



Barracón Caño Mula, Puerto Nare, Guaviare, 1983

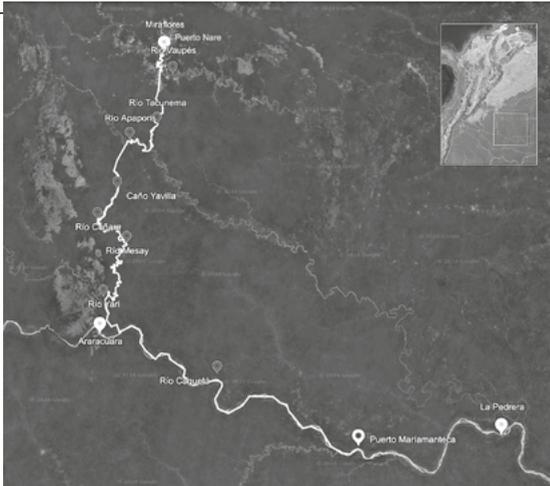


Traducción y transcripción: Víctor Narváez

Original en karijona

1. P: *Karijona womirítæ*. 2. MT *Maita*. 3. P: *Ëjë do!*. 4. MT: *Ëtajo...* 5. P: *Mama kejiri kene ewi yajarojonë*. 6. MT: «*¡Dëkë muchu!*», *ganë?* 7. P: *Nocha sekemari jëkë*. 8. MT: *Aaa*. 9. MT: «*Maita*». P: «*Dëkë muchu kësejinëjo*», *ganë*. 10. P: «*Karijona mëseke-mæ*», *ganë*. «*Nocha ëjiti iwata mija. karijona tisekemake nai*», *ganë*. «*Armando marë dëkë ëmoitiri marë*», *ganë*. 11. MT: *Nërë kajami mëkë ëmoitiri. Èteke wochije wochi*. 12. P: «*Wochije ëmoitiri*». *Ïretibë wütëe, teinërë ewi yeturachika gërëja ewi. Èteke bitibë nechiñogërëja*. 13. MT: «*Ëjë, nechiño irësarë?*». 14. P: *Ëjë, wütëe do, tiri mara do. Dëmë, ëjë*. 15. MT: *Yeremororidoko*. 16. P: *Yeremorori tawë kurake yechi do, kae*. 17. MT: *Ijatu tawë iwokarau ëjëjëni ajo*. 18. P: *Jajaja. Di amaeno mëkë iwokarau barabarakaeti. Ëjë, irëtibë mama kejiri yikënëji*. 19. MT: *Ëjë, maita*.

20. P: «*Ëmuguru arëe oja woiko, woiko ganë... woji*», *ganë*. «*Ëmuguru arëe woji*», *ganë*. 21. P: «*Sëkënëre nunë echitiwëreke aña neneyæ*». *Ïretibë aña dijirë aña gërëja neyæ charë*», *ganë*. 22. MT: *Ëjë, maita*. 23. P: «*Arëtëkë sekematë gërëja nai*», *ërëtërë*» *ganë*, «*nocha sekemanë*». 24. MT: *Di kaikuchi ya*. 25. P: «*Ëjë, wano deike. Ètina, wërë ëtina tijiti wæ dëmë miñaña ëyimarëne*», *ganë*. 26. MT: *Ëjë*. 27. P: «*Enajo aña neneyæja*», *ganë*. 28. MT: *Iwototajë*. 29. P: *iwototajë, aña dijirë «eneyæja»*. *Ja ja. Amaeno mëkë giri. Ïretibë aña dëmë*. 30. MT: *Di kaikuchi ya dijirë nai*. 31. P: *Ja ja. Ëjë, wano deike. Ètina, «wërë ëtina tijiti wæ dëmë miñaña, ëyimarë nai*», *ganë*. 32. «*Enajo aña neneyæja*», *ganë*. 33. MT: *Iwototajë*. 34. P: «*Iwototajë, aña dijirë eneyæja*», *ganë. ja ja*. 35. MT: *Amaeno, mëkë giri*. 36. P: *Amaeno, mëkë giri. Ïrëbë aña dëmë, warumegërë aña dëmë do*. 37. MT: *Maita*.



Traducción

1. P: ¡En idioma karijona! 2. MT: Así. 3. P: ¡Sí, hombre! 4. MT: ¿? 5. P: Mi mamá me dijo... 6. MT: Le dijo: «¡vaya hijo!» 7. P: Por molestar a las mujeres. 8. MT: Ah. 9. Así. P: «Váyase, hijo», dijo, «de pronto lo matan», dijo. 10. P: «Usted molesta la gente», dijo. «Vaya busque su mujer lejos», dijo, «la gente no se molesta». «Váyase con Armando, con su familiar», dijo. 11. MT: ¿Es que él, Kajami, es familiar suyo? Como caratejo, carate. 12. P: «Caratejo su familia». Después me fui despacio, solo, como también me raboneé (bravo) yo. Como la que iba ser mi mujer consiguió marido. 13. MT: ¿Entonces hace rato consiguió marido? 14. P: Sí, me voy hombre. Será pues. Me fuí, sí. 15. MT: «Dentro de mi corazón. 16. P: Dentro de mi corazón quedé mal», dije. 17. MT: Como corren los capachos entre la coquera. 18. P: Ja, ja, ja. Este si es jodido. Como iwokara, aleteando como el capacho. Sí, después mi mamá me llamó. 19. MT: Sí, así.

20. P: «Mire yo voy a llevar su hijo, hermana, hermana», dijo. «Voy a llevar su hijo, tía», dijo. 21. P: «Dentro de dos meses nosotros lo traemos, y después nosotros también nos venimos para acá». 22. MT: Sí, así. 23. «Entonces llévenselo, aquí molesta mucho», dijo, «molesta a las mujeres». 24. MT: Como a un perro. 25. P: «Sí, es cierto. Deje que vaya a buscar su mujer con ustedes», dijo. 26. MT: Sí. 27. P: «Así nosotros lo volvemos a traer». 28. MT: Se vuelve cazador. 29. P: Se vuelve cazador, «nosotros mismos lo traemos», dijo. Ja, ja. Qué jodido, compañero. De ahí nos fuimos. 30. MT: Como si le estuviera diciendo a un perro, 31. P: Ja ja. Sí, es cierto. «Deje que vaya a buscar su mujer con ustedes», dijo. 32. P: «Así nosotros lo volvemos a traer», dijo. 33. MT: Si caza. 34. P: «Si se vuelve cazador nosotros mismos lo traemos» dijo. Ja, ja. 35. MT: Qué jodido, compañero. 36. Ese sí es jodido, compañero. Y después nosotros nos fuimos, por la mañanita. 37. MT: Así.



38. P: *A la seis de la mañana mara demë tanë nare tërë. Yeteti ti ti chia makayari tërëdijirë inëmë. Nechinojo, demë.* 39. MT: *Siriga wëtojobëtëkë... 40. P: Siriga wëtojobëtëkë mëkë esekel mora marë katawëne.* 41. MT: *Wano deike, mësa niwajuta do. Ënëkina aflechome nai, ajirichame yijo nai do. katojobëtëkë tërë.* 42. P: *Ja, ja. Ëjë. Irëtërë, ëjë witemërë ewi.* 43. *Taa tinimake do, charëreke kaikuchi wotoneti deike ajorekerë, duremereke. Eramase umija yechatëke, mëräjodoko kubeta arëtëkë, treinta kubeta. «Mërë ëkargari», ganë toto.* 44. MT: *Maita.* 45. P: *«Arëkë mërë».* 46. MT: *Ta.* 47. P: *Ëwi yiwoe mërë nai do, imënerëne ewi tinimakegërë wae, ka ewi.* 48. MT: *Ëjë.* 49. P: *Mërë arërejori ewi yeramaeja, kae.* 50. MT: *Aj.* 51. P: *Ëjë. Ërëtërë edudëe dijirë ewi esema, witeëja sekame minëya.* 52. *«Wado» ganëeja, «tayaka sekame», ganë toto. «Iranakë reke tarë».* 53. MT: *Ëjë.* 54. P: *Iranakë ëmerë marëe iranakë aña narëe seke.* 55. MT: *Ëjë.* 56. P: *Irajo kene arëneme wae, kae.* 57. P: *A la siete atawë mara aña demë, lago tërëdokocha.* 58. MT: *Ëjë.* 59. P: *Chiiia ërajatawë esema rawë aña nai.* 60. MT: *Maita.* 61. P: *Ëjë.* 62. P: *Puerto viejo... 63. MT: Takunemi esema?.* 64. P: *Puerto viejo jorokë.* 65. MT: *Ëjë. Puerto Grita.* 66. P: *Puerto viejo.* 67. MT: *Puerto viejo ya..* 68. P: *Kakëchinë Londoño jorokë, Londoño tujibë, irë jorokë aña demë.* 69. *Masamasari aña nejori, aña nenitë. Irakucha nitachoma Jurugo kejiri.* 70. MT: *¿Niwayaneraja, ëteke? 71. ¿Tachoma raja giri do? 72. P: Ëjë. Masamasari tachoma 73. Masamasari tachori marë, aña kubeta marë, akorodoko laminadori marë.* 74. MT: *Ëjë.* 75. P: *Motor.* 76. MT: *Ëjë.* 77. P: *Gasolina.* 78. MT: *Ëjë.* 79. P: *Chiia a la cinco, a la sei de la tarde atawë mara aña nituda Puerto Viejo ya.*

80. P: *Aj, tëtomano deike mërë kokogërëdo. Aj, ewi ... 81. MT: M... Tuna kumajë?.* 82. P: *Uwa, tinimake yechido ewi.* 83. MT: *Aaa, tinimake... 84. P: Ërëne yigae yagarajari jajakataiti, ëtina do, kubeta.* 85. *Irëtiwë ewi ëtina, «irëtiwë motori tawë kitëtëi», ganë toto. «Irëtiwë tunatae takunemi tae kitëtëi», ganë toto; motori tawë keba.* 86. MT: *Ëjë, maikene motori irësarë.* 87. P: *Ëjë, motori naikene.* 88. *«Witëe mara, kae».* *Yëramatitëkae yenuru.* 89. MT: *¿Charëja ëyenuru nechi? 90. P: Mëkë irakucha... kaikuchi iwotosakano deike ajo.* 91. MT: *Ëjë. Esema meneeneri jëkë.* 92. P: *Yiwenajë tae, yenuru. «Yeramae oja», kaeja.* 93. MT: *¿Kuiminari ya mesetijoetëkë? 94. P: Kuiminari ya yese-tijoetëkë. «Mirajo ajejijareje mara wae». Kuimi, kui,kui,kui. «Uwa mara yechae do», kaeja. Ja ja. Ëjë.*

38. P: A las seis de la mañana de aquí de Nare. Allá en Macayari mismo dejé mi hamaquita. Se quedó, se fue. 39. MT: Rayando caucho... 40. P: Donde rayábamos caucho cuando estábamos con Ezequiel Mora. 41. MT: Es cierto, donde decían este se churreteó [tuvo diarrea]. Donde decían, aquí encima de mi ropa hay afrecho. 42. P: Ja, ja. Sí. Ahí, sí me fui yo. 43. Sin aliento [por la diarrea], para acá como perro que no es cazador, tambaleando. A veces me daban ganas de regresarme, llevando aquellas cubetas, treinta cubetas. «Esa es su carga», dijeron ellos. 44. MT: Sí. 45. P: «Lleve eso». 46. MT: Listo. 47. P: Yo no puedo, yo todavía no tengo fuerza, dije. 48. MT: Sí. 49. P: Si me pone a cargar eso yo me regreso, dije. 50. MT: Sí. 51. P: Aquí yo conozco el camino, entonces me regreso para mi casa. 52. «No», dijo, «repartamos la carga por mitad». 53. MT: Sí. 54. P: «Usted lleva la mitad, nosotros llevamos la otra mitad también». 55. MY: Sí. 56. P: Así sí puedo llevar, dije. 57. P: Tal vez cuando eran la siete nos fuimos de Los Lagos. 58. MT: Sí. 59. P: Allá a esta hora estábamos en la mitad del camino. 60. MT: Bueno. 61. P: Sí. 62. Por Puerto Viejo... 63. MT: ¿Camino del Tacunema? 64. P: Por Puerto Viejo. 65. P: Sí, Puerto Grita. 66. P: Puerto Viejo. 67. MT: A Puerto Viejo. 68. P: El que queda río arriba, por donde Londoño, por las rastrojeras de Londoño, por ahí nos fuimos. 69. Encontramos gusano de tururi [planta vegetal lechosa]; nosotros los bajamos. Un blanco que le decían Lugo los echó en un tancho. 70. MT: ¿También le jalaba, cómo? 71. ¿También el hombre los echó al tancho? 72. P: Sí. Echó masamasari. 73. Con tancho de masamasari, nosotros con las cubetas, aquellos con la laminadora. 74. MT: Sí. 75. P: Motor. 76. MT: Sí. 77. P: Gasolina. 78. MT: Sí. 79. P: Alláaa, tal vez a las cinco, a las seis llegamos a Puerto Viejo.

80. P: Ah, no podía ir uno al otro día. Aj, yo... 81. MT: Mmm. ¿Creció el caño? 82. P: No, yo quedé sin fuerza. 83. MT: Ah, sin fuerza... 84. P: Este lado de atrás estaba partida mi cadera, con esa cubeta. 85. Y después yo eh..., después dijeron: «ahora nos vamos a ir en motor, por río, por el Tacunema; nos vamos ya en motor», dijeron. 86. MT: Sí, ¿pero si hay motor? 87. P: Sí, hay motor. 88. «Tal vez me voy», dije. Se trataba de regresar mi pensamiento. 89. MT: ¿Para acá, se puso de nuevo su pensamiento? 90. P: Ese blanco... como perro que no es cazador. 91. MT: Sí. Mirando el camino por donde Usted se vino. 92. P: Los pasos que di. «¿Será que me regreso?». 93. MT: ¿Al payesito [pajarito agüerero] Usted le preguntaba la suerte a veces? 94. P: A veces le preguntaba al payesito «Creo que no me moriré? Cui, el payesito «cui, cui, cui [respondía]». «Tal vez no me desaparezco», dije. Ja ja. Sí.



95. MT: Ĕjĕ. 96. P: Ĕjĕ. Irĕbĕ, aña dĕmĕja, aña nekayaka, masamasari aña niye. Tese-rejatĕe, arina aña arĕnĕraja mĕkĕ irakucha. 97. MT: Ĕjĕ. Chibe kuji?. 98. P: Lugo keĵiri irĕkorĕ tiyajoro nenayanĕ, masamasari ĕnĕyanĕ, arina nayanĕ, ijatu nayanĕ kakĕ di, ijukae. 99. MT: Maita. Nejukatĕwi. 100. P: Aña nejuka nekatĕ. Kokoĕerĕ dĕmĕ. 101. MT: Makayataka. 102. P: Kokoĕerĕ makaya ya. Rau keĵiri ya aña nataruka. 103. MT: Mmm. 104. P: Irene ño keĵiri. 105. Ĕtĕkĕ gĕrĕja eseti nai, rau... 106. MT: Romelin. 107. P: Romelin, nĕrĕ ya aña nataruka. Irĕtĕrĕdokocha aña dĕmĕ. A las nueve de la noche aña dĕmĕ. 108. Panesoyarĕ aña ekayakae dĕmĕ. 109. MT: Maita. Panesoya. 110. P: Pane-so ya aña nekayaka do. 111. MT: Sukutumemi. 112. P: Aja. 113. Irĕmesa aña nekayaka, aña neserejatĕ. Irĕmesa, karga arĕereke dĕmĕ, aña wajo. 114. MT: Ĕjĕ. 115. P: Motariĵo ĕwi kubetaja arĕ. 116. P: Lui motori arĕ, Armando gasolina, Alberto arina, aroso lugo, irĕko arĕ toto namoro. 117. MT: Ĕjĕ. 118. P: Irĕmesa diĵirĕ aña nerama charĕja, makayayaja. 119. MT: Ĕjĕ. 120. P: Yawiya ya aña dĕmĕ aña neramaja irĕtibĕ. 121. MT: Je. 122. P: ;? irĕ diĵirĕ ekayakarĕ tae. 123. MT: Mmm. 124. P: Akorono ekayakarĕ tae kene aña dĕmĕja nekatĕ. 125. MT: Ĕjĕ. 126. P: Yawiya yitĕutojori ya reke, aña nonikĕ irĕ mesa. 127. P: Ĕteke aña tĕutojo ĕrajo atawĕ aña nituda. Ĕrajono wei atawĕ. Akorono ĕkayakarĕtae aña dĕmĕ nekatĕ yabiyataeja.

128. MT: Ĕjĕ, maita. 129. P: Kanawa tawĕ nekatĕ. 130. MT: Motor uwa. 131. P: Motor tawĕake gĕrĕ, jurake diĵirĕ wajo, aña wararĕ jura. 132. P: Irakucha chachamoro weweke. 133. MT: Ĕjĕ. 134. P: «Aña dĕe, aña titĕe». Machujuri aña nejori mĕja aĵĕrimatatĕrĕtĕrĕ. 135. Nerĕ nĕĵinĕĵi toto, Armando. 136. MT: Do. 137. P: Irĕtĕrĕ aña nonikĕja. 138. MT: Machujuri ĕnĕri jĕkĕ. 139. P: Ĕjĕ, machujuri ĕnĕri jĕkĕ. Mĕrĕ enajorekerĕ aña nejitĕ. 140. Tikatigĕnano daike. 141. MT: Akamaereke. 142. P: Ĕjĕ. ;? Akamaereke Yaitu marĕ. 143. MT: Ĕjĕ. 144. P: Aña nonikĕ irĕtĕrĕ. 145. MT: ;? Eratae do. 146. P: Ĕjĕ. Machujuri sarabaitĕri jĕkĕ, ikabĕmari. 147. MT: Ĕmĕrĕteke... 148. P: Akorono ekayakarĕ tae aña... warumegĕrajarĕ. Irĕrĕ mĕrĕ aña tĕrinekatĕ. 149. MT: Iratanĕ... 150. P: Iratanĕ ĕkĕna motori ĕtĕna nekĕnĕĵinekatĕ toto. 151. Motorĕ chikĕ jĕchano dos chikĕ oja, dos caballo. Irĕtawĕ nekĕnĕĵija toto. Aña dĕmĕ, Kuĕnaretaka aña nejuka irĕmesa. 152. MT: Ĕjĕ. 153. P: A las seis atawĕ chikĕ. 154. MT: Ĕjĕ. 155. P: Irĕtĕrĕkeneke aña nonikĕja, aña nonikĕja irĕ ejukarĕtĕrĕ. 156. MT: Ĕjĕ. 157. P: Irĕtĕwĕ warumegĕrĕ aña dĕmĕja. 158. MY: Ĕjĕ. 159. P: Teĕi ikomamĕri nejukanĕ nekĕ Mesaikebataka Kuĕnaretĕrenobĕ. 160. MT: Ĕjĕ, Maita. 161. P: Mesaikebataka nejukanĕja dore. Irĕbĕrĕ teĕi ikomamĕri ewayakĕ (medio) atawĕ nejukanĕja ĕtĕna Yarikebataka. 162. MT: Ĕjĕ, maita. 163. P: Sĕkĕnĕrĕ ekayakarĕ Yaritae, Kamaĕitĕrĕkeba nejukanĕ dore. 164. MT: ;Dore, Kamaĕi eel!. 165. 166. 167. MT: Ĕjĕ. 168. Maita, tĕju. 169. P: Jĕ! imĕĕano yetejami nekatĕ ĕwi.

95. MT: Sí. 96. P: Sí. Después nosotros nos fuimos nuevamente, amanecimos, cocinamos masamasari. Comimos, cargábamos fariña, aquel blanco también cargaba fariña. 97. MT: Sí. ¿Mojó chivé? 98. P: Moja eso, eso come de todo eso, come masamasari, come fariña, antes come coca, fumaba. 99. MT: Bueno. Salimos. 100. P: Ahora sí salimos [al camino central]. Por la tardecita 101. MT: En el Apaporis. 102. P: Por la tardecita al Apaporis. Arrimamos [al puerto] donde el finado Raúl. 103. MT: Mmm. 104. P: El finado marido de Irene. 105. P: ¿Cómo es que se llama? Raúl. 106. MT: Romelín 107. P: Romelín, donde él arribamos. De ahí nos fuimos. A las nueve de la noche nos fuimos. 108. Fuimos a amanecer donde Paneso. 109. MT: Bueno. Adonde Paneso. 110. P: Entonces donde Paneso amanecimos. 111. MT: ¿Negro? [afro] 112. P: Sí. 113. Amanecimos ese día, comimos, nos fuimos a llevar la carga, nosotros adelante. 114. MT: Sí. 115. P: Sobre mis hombros llevé las cubetas. 116. P: Luis llevó el motor; Armando, la gasolina; Alberto, la fariña; arroz, Lugo, las cosas, eso lo llevaron aquellos. 117. MT: Sí. 118. P: Ese mismo día nos regresamos para el Apaporis. 119. MT: Sí. 120. P: Fuimos hasta el Yavilla y nos regresamos. 121. MT: Sí. 122. P: Ese mismo día. 123. MT: Mmm. 124. P: Sí, al otro día ahí sí nos fuimos. 125. MT: Sí. 126. P: Ese día nos quedamos en el puerto del Yavilla, ahí dormimos. 127. P: Como para nosotros irnos, llegamos a esta misma hora. Al otro día si nos fuimos por el Yavilla.

128. MT: Bueno. 129. P: Ahora sí en canoa. 130. MT: ¿Motor no? 131. P: Todavía no en motor, primero con remo, cada uno con remo. 132. P: Hasta los blancos con palos. 133. MT: Sí. 134. P: «Nos vamos, andando». Allá encontramos una danta donde desemboca el caño. 135. Esa la que mataron ellos, Armando. 136. MT: ¡Hombre! 137. P: Ellos durmieron ahí. 138. MT: ¿Comiendo danta? 139. P: Sí, comiendo danta. Así nosotros nos bajamos. 140. Gorda. 141. MT: A arreglarlo. 142. P: Arreglarlo con Yaitú. 143. MT: Sí. 144. P: Ahí dormimos. 145. MT: descansar, hombre. 146. P: Sí. Salando la danta por tiras, moqueando. 147. MT: Usted... 148. P: Al otro día por la mañanita nosotros... Eso sí fue de verdad, pusieron el motor. 149. MT Pusieron. 150. P: Pusieron, ellos pusieron el motor. 151. Era un motor pequeño, un motor de dos caballos. En ese lo pusieron de nuevo. Nosotros nos fuimos y salimos al Cuñaré ese día. 152. MT: Sí. 153. P: Tardecito a las seis. 154. MT: Sí. 155. P: Como que ahí dormimos, ahí dormimos en las bocas. 156. MT: Sí. 157. P: Después por la mañanita nosotros nos fuimos. 158. MT: Sí. 159. P: Un día completo para salir al Mesaí saliendo del Cuñaré. 160. MT: Sí, bueno. 161. P: Sale hasta el Mesaí. De ahí, día y medio para volver a salir al Yará. 162. MT: Sí, bueno. 163. P: A dos días por el Yará sale al Camañi [Caquetá], dale. 164. MT: ¡Dale al Caquetá, eeeh! 165. CR: ¿Cómo era lo de los cerros que Usted miraba ahí en el Yará? 166. P: Sí, en el Yará era. 167. MT: Sí, entonces, piedra. 168. MT: Ajá, piedra. 169. P: Es mucho, yo me puse a llorar,

170. MT: *Terechinereke tēju*. 171. P: *terechineake iwa ake. Enajo mērēko ētina tedēremi ajoreke nai, kae ēwī do, enajo*. 172. MT: MM. 173. P: *Mērē Chuki kejīri emeyari ajo*. 174. MT: *Maita*. 175. P: *Ayaworī kejīri, ayaworī kejīri emeyarē ajo tījoake. Irereto kene chikē kawa... itu kawakē chikē sabana ajo*. 176. MT: *Ējē*. 177. P: *¡Ej! Ērajatawē wei emēmīri tawī yetejamīreke nekatē ēwī*. 178. MT: *Ējē*. 179. P: *«Ēsarēne yejī do», kae*. 180. MT: *Ējē*. 181. P: *«Yeramatiitē ake yejijē mara do», kae. Mama kejīri ajejēri jēkēgērēja ētina. Charē raja yenuru, aja. Ētina tatijēbējēkē*. 182. MT: *enuru arēe etotokaserē do, kakē*. 183. P: *Enuru arēe etotokaserē do*. 184. P: *Tatijēbē seke iwokarau ētina babara kanebētēkē ya yenuru emamae*. 185. MT: *Ēyijaturu tawēnobē?*. 186. P: *Ja ja. Ējē, irētībē aaj, irētībē ētina ta, «wērīchi ya gērēja mītēe do», ganē Armando*. 187. MT: *Maita*. 188. P: *«Chia nai gērēja», ganē*. 189. MT: *Irētībē ētina...*. 190. P: *Ējē yamorerī raramanē toto ētina ye ye yetejamīrījēkē*. 191. MT: *Ah*. 192. P: *Ēteke tamutujēmāke gērēja wae, kae ēwī do*. 193. MT: *Tamutujēmēgērēja manamana, yechijēme kure wae*. 194. MT: *Maita*. 195. P: *Ja Ja. Ējē. Irē ētekekene mēkē kaikuchi iwotosakanodeike ajo raja yeyechae do*. 196. MT: *Ējē. Metakaka*. 197. P: *Yetakakaeja, mēkē Alberto ya «zetitijoe nairē wērīchi?».* «*Naiti*» ganē. «*Ēnēkiname eseti nai*», ganē. «*Paku, Paku*», ganē toto iya, ganē. 198. MT: *A, mējerē*. 199. P: *Ējē, mējerē ētina yechito ye*. 200. MT: *Ējē*. 201. P: *«Ējē, nērē ētina, nērē marē echikē», ganē*. 202. MT: *Ējē*. 203. P: *Ējē. «Yititijañaeja, jenarē ikuku». «Kokogērē kīsejukatēi», ganē*.

204. MT: *Ējē*. 205. P: *«Kokogērē warumēgērē kīsejukatēi kamañi taka», ganē*. 206. MT: *Ējē, Maita*. 207. P: *Alberto aña onajoto dēe. «Kokogērē kīsejukatēi. Waru ērarērē Yari ya kīsejukatēi», ganē*. 208. MT: *Ējē*. 209. P: *«Onīse kītētēi chiagērē akenakarē ērēmēsa», ganē*. 210. MT: *Ējē*. 211. P: *«Kokogērē warumēkērē kamañitaka ya kechikatitēne», aja*. 212. P: *Ēti ganē raja mara mēsa. «Ērē koko dijīrērē kītērīko tonisake. warumēgērē tudakeme kītātēi kokogērē», ganē*. 213. *«Uwakene konikījēko», ganē, «koniki, tudakeme kītātēi kamañi ya kokogērē»*. 214. MT: *Ējē*. 215. P: *Irētībe irakucha ya ēwi etiyo do: «ērētērē kisoniyatēija ērē tunatae», kae? «Uwa», ganē. «Ērē kokodijīrē kītētēi, ēteke nunēmewane nai ta», ganē*. 216. MT: *Mēkē nayarēneko*. 217. P: *Ējē, Lugo*. 218. MT: *Ējē*. 219. P: *Nunēmewane naita ganē, mēsa tīyajoro ijatu nayanē toto, lui, armando, lugo, el finado Romelin*. 220. MT: *Ējē*. 221. P: *Namoro ijatu nayanē, Alberto, ēwī chachamoro*. 222. MT: *Ēmērē nekate*. 223. P: *Ēwī nekate, itamuruko. Ja ja*. 224. MT: *Itamuruko. Maita*. 225. P: *«Ērarērē dēnē, kokogērē kī... ayaworī ya kichitudaē», ganē, mēkē irakucha*. 226. MT: *Ējē*. 227. P: *«Muchacha nai do», ganē*. 228. MT: *Ējē*. 229. P: *Je. «Muchacha nai. Estese contento», ganē yiya*. 230. MT: *Ējē*. 231. P: *«Jē. Usted tiene una muchacha»*. 232. MT: *Metakakaeja*. 233. P: *Metakakaeja*. 234. MT: *Arokīri dijīrē jēkē*. 235. P: *Ja ja. Ērēreke. «Wano deike mara, kekedakatē ēwī oja»*. 236. MT: *Ējē*. 237. P: *«Uwa» ganē. «Wano deike aña, mairaja mēnee», ganē*. 238. MT: *Jē*.

170. MT: ¿Echaba humo las piedras? 171. P: No echaba humo, no así. «Así son esas, muchas bajadas [paredes de roca]», dije yo, hombre. Así. 172. MT: Mmm. 173. P: Así como la frente del finado Chuki. 174. MT: Bueno. 175. P: Su tío sin pelo. Encimita no más el monte, como sabana. 176. MT: Sí. 177. P: ¡Ej! Esta hora cuando se estaba ocultando el sol yo me puse a llorar. 178. MT: Sí. 179. P: «Adonde vine yo», dije. 180. MT: Sí. 181. P: «Para no volver más vine», dije. Pensaba en la enfermedad de mi mamá. Por eso pensaba acá por mi viejita, que se perdió. 182. MT: Que se reventaban sus ojos, diga. 183. P: Mi viejita también se perdió. 184. Pensaba en el capacho que aleteaba. 185. MT: ¿En su coquera? 186. P: Ja, ja. Sí, esto y después listo, «usted va para donde hay mujeres», dijo Armando. 187. MT: Bueno. 188. P: «Allá también hay», dijeron ellos. 189. MT: De ahí... 190. P: Devolvía mis pensamiento, esto por ponerme a llorar. 191. MT: Ah. 192. P: Dije, tampoco estoy viejo, dije yo, hombre. 193. MT: Si estuviera viejo, brillante, también estuviera bien. 194. Así. 195. P: Entonces sí, entonces me puse como aquel perro cazador. 196. MT: Sí, Usted se sacudió. 197. P: Me sacudí. Sí, le pregunté a Alberto. «¿Hay esa mujer?» Dizque sí hay, dicen. ¿Cómo se llama? «Es Pacú, Pacú le dicen a ella», dijo. 198. MT: ¡Esa es! 199. P: Sí, esa es la mamá de mis hijas. 200. MT: Sí. 201. P: «Sí, ella, viva con ella», dijo. 202. MT: Sí. 203. P: Sí. «Ya probé, cogí aliento». «Mañana salimos», dijo.

204. MT: Sí. 205. P: «Mañana por la mañanita salimos al Camañi [Caquetá]», dijo. 206. MT: Sí, así. 207. P: Con Alberto nosotros íbamos en la proa. «Mañana salimos. Temprano salimos al Yari». 208. MT: Sí. 209. P: «Hoy nos vamos a dormir allá para abajo», dijo. 210. MT: Sí. 211. P: «Para salir mañana por la mañanita al Camañi». 212. No sé qué dijeron ellos: «si no dormimos y nos vamos esta noche podemos llegar temprano mañana», dijo. 213. «No, si dormimos», dijo, «no podemos llegar mañana a Camañi». 214. MT: Sí. 215. P: Y después yo le pregunté al blanco. «¿Será que dormiremos por el río?». «No», dijo, «esta misma noche nos vamos, porque hay buena luna». 216. MT: Ese los está llevando. 217. P: Sí, Lugo. 218. MT: Sí. 219. P: Como había buena luna, ese tiempo todos comían coca. Luis, Armando, Lugo, el finado Romelín. 220. MT: Sí. 221. P: Ellos comían coca, Alberto, hasta yo. 222. MT: Hasta Usted. 223. P: Sí, hasta yo, el abuelo de ellos. Ja, ja. 224. MT: El abuelo de ellos. Así. 225. P: «Ahorita nos vamos, mañana llegaremos donde su tío», dijo ese blanco. 226. MT: Sí. 227. P: «Hay muchacha, hombre», dijo. 228. MT: Sí. 229. P: Sí. «Hay muchacha». Ese blanco me dijo: «estese contento». 230. MT: Sí. 231. P: «Sí. Usted tiene una muchacha». 232. MT: Se sacudió de nuevo. 233. P: Se sacudió de nuevo. 234. MT: El pedazo de cola. 235. P: Ja, ja. Hoy. «Tal vez sea cierto, no me vayan a engañar». 236. MT: Sí. 237. P: «No», dijo. «Lo que le decimos nosotros es cierto, así va a ver», dijo. 238. MT: Sí.



239. P: Ĕĵĵ. *Aa! Akorono ekayakaritae aña nataruka aña, jakorobĕ anotajĵya.* 240. MT: Ĕĵĵ. 241. P: *Mĕni chikĕ gayinero ajono nekĕ, onĭtomake baita mĭnĕtĕ ĕtĭna kitoka arĭ amĭĵĵ.* 242. MT: Ĕĵĵ. 243. P: *Irajonotaka chikĕ aña arĕe, monomekene, mĭnĕ mono.* 244. MT: Ĕĵĵ. 245. P: *Warakabĕ mono.* 246. MT: Ĕĵĵ. 247. P: *Irĕtawĕ aña nesewatĕ. Warumegĕrĕ, como a las cuatro de la mañana atawĕ mara aña nesewaka.* 248. MT: Ĕĵĵ. 249. P: *Onĭkĭĵari aña nai. A la sinko toto nedaja.* 250. MT: *Aja.*

251. P: «*Tĕtĕĭja*», *ganĕ toto.* 252. MT: Ĕĵĵ. 253. P: «*Manekoneja! ĕtĭna desayuno rie chia*». «*Retĕn*», *ganĕ toto, «retĕn del teniente», ganĕ mĕkĕ irakucha.* 254. MT: Ĕĵĵ. 255. P: «*Jĕ. Lugo, aja Lugo. Donde el teniente toca arrimar aya a desayunar*», *ganĕ toto aa.* 256. MT: Ĕĵĵ. 257. P: *Tĭnogĭñake... ĕ! Tabe tabe ajĕkĕrekerĕ atatĕ do.* 258. MT: Ĕĵĵ. 259. P: *Konojotae aña nataruka.* 260. MT: Ĕĵĵ. 261. P: *Ĕ! ĴMĕñari mĭtaedo?? onĭtomano daike, aña nataruka.* 262. MT: Ĕĵĵ. 263. P: *Motorĭ ekĭnojoja toto.* 264. MT: *Maita.* 265. P: *Mono nekatĕ, irĕtĭwĕ ĕtĭna toto. ĵ? ekĭnĕĵĭja.* 266. MT: *Jĕ.* 267. P: *Un cuatro.* 268. MT: *Jĕ.* 269. P: *Maruku narĕĵĕtĕkĕ ajono.* 270. MT: Ĕĵĵ. 271. P: *Irĕ ekari.* . 272. MT: Ĕĵĵ. 273. P: *Irĕ atawĕ, irĕ ekĭnojo toto.* 274. P: *Kayaka, nekayaka. Reten. Esta mĕkĕ venao jatari.* 275. MT: Ĕĵĵ. 276. P: *Irĕya «aña nĭtuda venao jatari rĕ» ganĕ Alberto.* 277. «*Mĕkamoro tejosebĕreke mĕrĕ nai mĕkamoro irakucha menee*», *ganĕ.* 278. MT: Ĕĵĵ. 279. P: *Mĕrĕtĭ enĭ. Ĕĵĵ, toto natamuru kanawa taka, ganĕ.* 280. MT: Ĕĵĵ. 281. P: «*Limoni etĭjoekĭkĕ*», *ganĕ.* 282. MT: Ĕĵĵ. 283. P: «*Rata etĭjonĕ toto*», *ganĕ, «arina etĭjonĕ toto», ganĕ.* 284. MT: Ĕĵĵ. *Namoro mĕkamoro.* 285. P: «*Namoro mĕkamoro irakucha menee*», *ganĕ.* 286. MT: Ĕĵĵ. 287. P: *Jĕ, «techitogo irakucha ake mĕrĕtĕrĕ nai», ganĕ.* 288. MT: Ĕĵĵ. 289. P: *Ĕteke edudĕjame wae ĕwĭ.* 290. MT: *Ĕ.* 291. P: *Da, tuj. Mañana ataruka..* 292. MT: *Ĕ.* 293. P: *Nekĕ aña neserejatĕ.* 294. MT: *Ĕ.* 295. P: *ĵ??rekekene aña nĭkomaña, irĕbĕrĕ aña nataruka. falta diez pa la dos, pa la sinko pa las... .* 296. MT: *Maita.* 297. P: *Aña dĕmĕĵa.* 298. MT: *Jĕ.* 299. P: *Ĕsadokocha demĕjaaa, kokonekatĕdo.* 300. MT: *Jĕ.* 301. P: *ĵ??teñ ekayakari, aña nĭkomamĭ, koko dijĭrĕ, koko dijĭrĕ, koko dijĭrĕ, ekayakari tatawĕ.* 302. MT: *Maita.* 303. MT: Ĕĵĵ. 304. P: *Kamañi taekeba.* 305. MT: Ĕĵĵ.

239. P: Sí. Al otro día arribamos a un ranchito caído. 240. MT: Sí. 241. P: Como aquel gallinerito, no puede uno dormir dentro de aquella casa hecha de hoja de ubí. [hojas para hacer techo]. 242. MT: Sí. 243. P: Dentro de eso pequeño cargamos; era grande, casa grande. 244. MT: Sí. 245. P: El galpón era grande. 246. MT: Sí. 247. P: Ahí adentro de eso guindamos. Por la mañanita, tal vez cuando eran las cuatro de la mañana desguindamos. 248. MT: Sí. 249. P: Sin dormir estábamos nosotros. A las cinco ellos se levantaron. 250. MT: Sí.

251. P: «Nos volvemos a ir», dijo. 252. MT: Sí. 253. P: «¡Vamos! Vamos a hacer desayuno allá». «Retén», dijeron ellos, «retén del teniente», dijo, ese blanco. 254. MT: Sí. 255. P: «Lugo, aja, Lugo vamos donde el teniente, toca arrimar allá a desayunar», dijeron ellos. 256. MT: Sí. 257. P: Hacía frío, ¡ej! Mojadas, mojadas las hamacas hombre. 258. MT: Sí. 259. P: En medio de la lluvia arrimamos. 260. MT: Sí. 261. P: ¿? Nosotros no pudimos dormir, nosotros arrimamos. 262. MT: Sí. 263. P: Pegaron otra vez el motor. 264. MT: Así. 265. P: Ese sí era grande, de ahí. ¿? Lo pegaron. 266. MT: Sí. 267. P: Un cuatro. 268. MT: Sí. 269. P: Como el que cargaba Marcos. 270. MT: Sí. 271. P: De esa clase. 272. MT: Sí. 273. P: Ahí a esa hora lo prendieron. 274. P: Aclaró, aclaró. En el retén está el «Puesto del Venado». 275. MT: Sí. 276. De ahí, «llegamos allá al puesto de Venado», dijo Alberto. 277. P: «Encontraremos de esos blancos ahí, los va a ver», dijo. 278. MT: Sí. 279. P: «Ahorita mismo ellos se embarcan en la canoa». 280. MT: Sí. 281. P: «A pedir limoncito», dijo. 282. MT: Sí. 283. P: «Piden plata, piden fariña». 284. MT: Sí, esos son ellos. 285. P: «Esos son ellos, blancos, Usted los va a ver», dijo. 286. MT: Sí. 287. P: Sí, «ahí no hay otros blancos», dijo. 288. MT: Sí. 289. P: Como yo no los conocía. 290. MT: Sí. 291. P: Tan, ya. Arribamos por la mañana. 292. MT: Sí. 293. P: Mire, nosotros comimos. 294. MT: Sí. 295. P: Nos oscurecimos, luego nosotros arribamos faltando diez pa' la dos, pa' las cinco, pa' las... 296. MT: Así. 297. P: Nosotros nos fuimos. 298. MT: Sí. 299. P: Nos fuimos, anocheciendo. 300. MT: Sí. 301. P: Un día. Nos oscurecimos de noche, de noche, de noche, siempre de noche, siempre de noche, siempre de noche hasta el amanecer. 302. MT: Así. 303. MT: Sí. 304. P: Llegamos por el Camañi. 305. MT: Sí.



306. P: *Aña nituda. A las cuatro de la mañana atawë Darioya.* 307. MT: *Ējë.* 308. P: «*¶MariamantekaI*», *ganë toto*, «*¶Mariamanteka!*» 309. MT: *Ē.* 310. P: «*¶Mariamanteka! Dario, Dario*», *nesatënë ?*? 311. MT: *Ējë.* 312. P: *A, kichitudatëwî.* *Ēwî yoyoniyae tesebaitijirë.* 313. MT: *Ējë.* 314. P: *Enajo dijirë tesebaitijirë echinemaketî ajo. Aj,* «*onijoro yechi ëwî*» *?? kae, girî.* 315. MT: *Ē.* 316. P: *Onitojo ake gërëja nai. Ēteke tujukegërëja aña dëdëe.* 317. MT: *Ējë.* 318. P: *Ē.* *Onitojoake naido kae ëwî «tesebase dijirë yesewanatëe oja».* 319. MT: *Mirokoko.* 320. P: *Ja, ja.* «*Esebanatëjë ajo, mirokoko onikîrî ajo, kakëchi yenuru, irajorë wae.* 321. *yesebëtëe dëkë?;??».* 322. P: *buu litena nejitë tējutojo ya.* 323. MT: *maita.* 324. P: «*¿Está el viejo Dario?*», *ganë toto*, «*kiubo Dario*». *Motorî ekekatoto.* 325. *toto, kuru, kuru nataruka, aña woba toto, ëwirë.* 326. «*Ēwî. ¿Ētajorë Paulo? mëkë batumu*»; «*ëwî yeji ëya*». 327. MT: *maita.* 328. P: *Aña arë tujitë ya, aña nejitë.* 329. «*Ērëtëretî baita wërichi nai ta*», *kaejarë ëwî.* 330. «*Maita batumu*»; «*ëjë do, yeji reje... Ēwî armando tî baita yenejë ta*», *kae.* 331. P: *Ērarërë ërëchitë ërëtëretî nejitë wërichi. Ēteka yerërë wanë.* «*Tëtëri yetakakae*», 332. P: *aejarë ëwî ëteke loko.* 333. MT: *ëtekekene arokîrî dijirë, arokîrî dijirë otarî.* 334. P: *Acabó bueno, ya llegamos.*

306. P: Llegamos. A las cuatro de la mañana para donde Darío. 307. MT: Sí. 308. P: «¡Maríamanteca!» dijeron ellos. «¡Mariamanteca!». 309. MT: Sí. 310. «Maríamanteca, Darío, Darío», lo nombraban. ¿? 311. MT: Sí. 312. P: Llegamos, yo me estaba durmiendo, sentado mismo. 313. MT: Sí. 314. P: Asimismo sentado como un borracho, «yo ya tengo sueño», dije, hombre. 315. MT: Sí. 316. P: Tampoco había donde dormir. Como nosotros también andamos llenos [cargados]. 317. MT: Sí. 318. P: No había donde dormir. «Pues voy a dormir sentado mismo», dije yo. 319. MT: Búho. 320. P: *Ja ja*. «Como el curruco [búho], pegado, como duerme el curruco mirando para arriba. Como él estoy. Sí, así estoy. 321. Voy a asomarme»¿?. 322. P: Cuando bajaba una linterna hacia el puerto. 323. MT: Así. 324. P: «¿Está el viejo Darío?», dijeron ellos, «Quihubo, Darío». Apagaron el motor. 325. Ellos, arribaron; nos saludaron. 326. «Yo estoy. ¿Cómo está Pablo? este mi sobrino»; «yo vine a donde usted». 327. MT: Ajá. 328. P: Nos llevaron a la chagra, bajando. 329. «Aquí dizque hay mujer», yo le dije. 330. «Así mi sobrino»; «pues sí, yo vine... Yo «dizque Armando me trajo». 331. Donde había humo, bajó una muchacha. Era quien yo buscaba. «Cuando camino, me sacudo», 332. así era, como era loco. 333. MT: Como siempre la cola, al hueco. 334. P: Acabó bueno, ya llegamos.

FIGURA 13. José Romero y Víctor Narváez, Puerto Nare, 2018.
Foto: Camilo Robayo.

El negocio de la coca y la masacre



Por José Romero
 Conversa con Víctor Narváez
 Puerto Nare, 2018
 Colaboración en registro: Alejandro Camelo Cruz
 Revisión: Hilda Mejía y Camilo Robayo
 Traducción y transcripción: Víctor Narváez

Original en karijona

1. J: *kauchu wëri nejetiji mëkamoro irakucha iwarédoko ijatu rerë.* 2. V: *Iwarédoko giri.*
 3. J: *Jenarë ijatu... karijona baita... ijatu jëkarì... kauchu wëri jëkë kinakëtëkë.* 4.
Irëbërë, toto mëkamoro irakucha ijatu eji enejì toto akenakanobëti baita. 5. V: *Ëjë. Kure*
ënëkirë? 6. J: *Pablo Segurari wajo nëji giri, Daniel Navarro.* 7. V: *Marë.* 8. J: *Mërë ijatu*
eji enejì toto akenakadokocha mëkamoro Ezequiel Mora. Mëkë... 9. V: *ërëtijëkëretì toto*
nejì irejêche echime?. 10. J: *irejêche echime giri. Irëbërë toto, karijona teidëkë... ka-*
rijona ijatu jëse kinakëtëkë toto, teidëkë toto narëne mija giri, erajodake tujitë. Namoro
dijirë neyanë, «maneya ëwì yimarë ijatu jëkae». 11. V: *Ëjë.* 12. J: *Akorono jatari... ako-*
rono barrakonì ya maneya do. ëwì yiya ijatujë. Irëbërë toto chia narënë. 13. V: *Ëjë.* 14.
 J: *Teidëkë kanasto tawë toto ijatu jëyanë giri canato baita. kanato mërë onatëke. Onatë*
kajijë. 15. J: *Teidëkë chikë ta ta ta, tikomase nai.* 16. V: *tijëtirijë... 17. J: Tijëtirijëkë*
isajogërëja. Ëmërë... mërë arina, arimimë, jakira, namororeke tënëe nai gërëja, arina
marë. 18. *Iremesa aroso tedudëake nai uwa gërëja kinakëtëkë.* 19. V: *Irajo toto nijitë..*
 20. J: *Irëbërë ijatu kejijë, tijimoe (machucar) nai, palake dën dën dën.* 21. *Kanawa ajo-*
notawë. 22. V: *Ëjë.* 23. J: *Irëbërë mëkë ijëkane neyanë nekatë chia nitururukanë kauchu*
reto. 24. V: *Ëjë.* 25. J: *Irëbërë najenekanë (revolver) mërë karbonato katojoke baita. Irajo*
toto mëkamoro nijitë. 26. V: *Ëjë.* 27. J: *Iretibë nekatë mëkamoro tijëkaemi jëkanano,*
mëkamoro ijatu jëkanano marë.



Traducción

1. J: La cauchería [rayar] terminó porque los blancos entraron a sembrar coca. 2. V: El que sabe, hombre. 3. J: Antes, coca... la gente pues... trabajar coca y rayar caucho era. 4. J: Después de esto trajeron el palo de coca los blancos de río abajo. 5. V: Sí. ¿Quién será? 6. P: Pablo Segura entró primero; Daniel Navarro. 7. V: Con. 8. J: Llegaron a sembrar porque eso es muy caro. Ellos, Ezequiel Mora. Ese... 9. V: ¿Por qué es tan caro? 10. J: Porque eso es muy caro. Y después uno por uno la gente empezó a coger coca... Poco a poco iban llevando. Lejos tocaba la chagra, muy lejos. Ellos mismos venían y decían: «Venga a coger coca conmigo». 11. V: Sí. 12. J: Al otro barracón. Conmigo a coger coca. Después de eso lo llevan por allá. 13. V: Sí. 14. J: Cada uno coge de ellos un canastado de coca, canasto. Canasto este de bejuco, bejuco tejido. 15. J: Cada uno solito se pasaba dele, dele, dele cogiendo hasta la tarde. 16. V: Cogiendo. 17. J: Cogiendo hoja, lo mismo. Se podía comer solo fariña, churuco, cerrillo; eso no más había, carne, hombre, con fariña. 18. Para ese tiempo no conocíamos arroz, no había tampoco. 19. V: Así ellos principiaron. 20. J: Después uno picaba un montón de coca, con pala dele, dele. 21. Como dentro de una canoa. 22. V: Sí. 23. J: Después de picar ya va llegando el que va a trabajar, allá él lo riega encima de un caucho. 24. V: Sí. 25. J: Después de eso, encima empieza a revolver con ese que dicen carbonato. Así ellos empezaron a trabajar. 26. V: Sí. 27. J: Después de eso ellos consiguieron gente para trabajar, los que trabajan coca con ellos.



28. Namororë ijatu karijona uru... urukome (para mambear) tijokonosemi aminëjiri ejori. 29. V: Ējë. 30. J: Mëkamoro echiwakecha ajo toto dënë, chia tujitë enee, eyijaturu chikë mërë enajo... 31. Mëkë eyumu yijaturu baita kinakëtëkë. 32. V: ëjë. 33. J: Ērë enekë wütëkëdëkë ijëse imarë. 34. V: Ējë. 35. J: Terejarime turume techiwatoeme niyo... naiyanë. 36. Irëbërë echiwae dënë. 37. V: Ējë. 38. J: Irë aminëji toto enajo nekayaka kurake, ijatu jatajë, giri. 39. V: Tuu, naminëji toto. 40. J: Jenarë toto naminëji do. 41. J: Isajogërëja toto... mëkë Delio Gome (hijo de Baldomero Gómez) katojo tërë ijatu. 42. ijatu aminëji, ijatu eji. Mëje ijatu «karijona!» ganë baita toto, mërë ijatu ejiya. 43. V: Ijatu ekariya. 44. J: Ijatu ekari ya mërë... 45. Enajo mërë ërarë... ërarëreti (esta nueva de ahora) ijatu ajoakeraja nai irë (esa propia), giri; chuchume irëari nai. 46. V: aaa. 47. J: Sekamerë toto... 48. V: Aaa, irë ekari nejetiji? 49. J: Irë ekari nawanë uwa nai, jenarë nejetiji. 50. V: Tuu. 51. J: Irajo toto nijitë giri.

52. J: Irëbërë mërë... ijatu... "amarga" katojo, nejama, giri. 53. V: Irërekeja jama toto. 54. J: Irërekeja jama toto. 55. V: Ējë. 56. J: Ēwi wütëkëdëkë Pablo Segura marë. 57. V: Ējë. 58. J: Chia tijëkaemi jëkae teñi nunë. 59. J: Quince días, irëbë ijatuke dijirë toto rejematë (pagaban) kinakëtëkë. 60. V: Kinakëtëkë irëmesa?. 61. J: irëmesa ijatu eji dijirë. 62. V: Ējë. 63. J: Tres arrobas, cuatro arrobas, irajo toto nekaramakëdëkë, kinamoro ya tirititë. 64. V: Ējë. 65. J: «Ētuji akëtëkë do, ijatu tirikë». 66. V: Gakëdëkë toto. 67. J: Ējë, gakëdëkë toto. 68. V: Tuu, kuregĩnake. 69. J: Bisu kuregĩna... bisu. Nejetiji chiriga wëri giri. 70. V: Ējë, ijaturekeja.

71. J: Jenarë ijaturekeja jëkë giri. 72. V: Karijona ewirikari. 73. J: Karijona ewirikariraja. 74. V: Ējë. 75. J: Irëbërë irajo ijatu nejama giri. 76. Mëkamoro karijonajëkë ijatu, tadërë nekatë. 77. V: Ējë. 78. J: Irajo toto... mëkë irakucha afueradokocha neeyanë. 79. V: Ijatu gëkë. 80. J: Mëka... ijatu gëkë. 81. V: Ējë. 82. J: Irë jëkari eneenë toto. 83. V: Ējë. 84. J: Irëbërë toto... dënëja afuerame kurakerëne (much) rata, tiriechikerë (montón alto), giri bochiyuruko tawë. 85. Irëmesa... irë... ijatu jëkë me... mesa irejejëche kinakëtëkë jornal katojo, giri. 86. Doscientos, trescientos mil, doscientos, trescientos mil. 87. Irajo toto irejemari jëkë kinakëtëkë un jornal. 88. Ēteke rata jëkë mëkamoro ijëkarirawë dijirë ejekanano. 89. V: Nitudanë. 90. J: Nitudanë mërë rata tujukerë. 91. J: Ērarërë, ërarërë manakerë arëri ajorekerë imotariko tujukerë ijatu. 92. J: Rata mërë dosientos pesos irëmesa kinakëtëkë. 93. V: Irëre eneenë mara mëkamoro irakucha. 94. J: Karijona jinëjiri jëkë toto nesekiki.

95. J: Mëkë... watajëbë karijona aminëjirijëkë. 96. Irakucha aminëjirijëkë. 97. Afuerame, ërëtërë rekeja toto. 98. V: Irajo nechi. 99. J: Irajo nechi. 100. V: Ējë. 101. J: Mëkë chikë cadena ajeyamo, rata tijëkaemi jëkanebë baita. 102. Nechikakëdëkë jatatërënobë. 103. V: Ējë. 104. J: Barracón katojo tërënobë. 105. Esematae toto nimmëyanë. 106. Enekadoko dijirë dan, o si no tuu, kojetoimëke. 107. Irajo irakucha ejinëjiri kinakëtëkë ijatu jëkë, giri. 108. V: Ējë.

28. J: La coca de los carijonas sembrada para comer ellos empezaron a robarla. 29. V: Sí. 30. J: Ellos se iban como a cazar pero se iban allá a ver la coquita de la chagra, como así [de grande]. 31. Así era cocal de su papá, sí. 32. V: Sí. 33. J: Mire esto, yo andaba a coger hoja con él. 34. V: Sí. 35. J: Para la comida, del compañero de rebusque lo preparaba... y lo tostaba. 36. Y después se iba a cazar. 37. V: Sí. 38. J: Eso lo robaron ellos; así amaneció feo, desapareció la coca. 39. V: Uuuh, ellos lo robaron. 40. J: Hace rato se lo robaron ellos. 41. Así también como él [robó], ellos a ese llamado Delio Gómez [le robaron]. 42. Robaron coca, palo de coca. Es coca «Karijona», ese palo de coca. 43. V: A esa clase de coca. 44. J: A esa clase de coca. 45. Así no era como la coca de ahora esa, hombre, no se parece a la coca [propia], hombre, esa hoja es dulce. 46. V: Aaah. 47. J: Entonces ellos... 48. V: Aah. ¿Esa clase se terminó? 49. ¿Esa clase? No hay, hace tiempo se acabó. 50. V: Tuu. 51. J: Así empezaron ellos, compañero.

52. J: Después esa coca amarga que le dicen abundó, compañero. 53. V: Después ellos la multiplicaron. 54. Después ellos la multiplicaron. 55. V: Sí. 56. J: Yo anduve con Pablo Segura. 57. V: Sí. 58. J: Allá, a trabajar un mes. 59. Quince días y después pagaban con semilla de coca. 60. V: ¿Era en ese tiempo? 61. J: Semilla de coca en ese tiempo. 62. V: Sí. 63. J: Tres arrobas, cuatro arrobas, así ellos nos daban para nosotros sembrar. 64. V: Sí. 65. J: «¡Tumbe su chagra, siembre coca hombre!». 66. V: Nos decían ellos. 67. J: Decían ellos. 68. V: Tun, está muy bueno. 69. J: Se terminó, muy bueno, se terminó. Se acabó la rayada de caucho. 70. V: Sí, es propia coca.

71. Hace rato es con la coca. 72. V: Los carijonas ilusionados. 73. J: Los carijonas ilusionados también. 74. V: Sí. 75. J: Después así se multiplicó esa coca. 76. Por eso, los carijona haciendo coca, también los cubeos. 77. V: Sí. 78. J: Así esos blancos que eran de afuera. 79. V: Detrás de la coca. 80. J: Estos... detrás de la coca. 81. V: Sí. 82. J: Ellos miraban ese trabajo. 83. V: Sí. 84. Y después ellos se iban de nuevo para afuera con los bolsillos llenos. 85. Ese tiempo el trabajo de coca era valioso, lo que llama jornal, compañero, 86. Doscientos, trescientos mil, doscientos, trescientos mil. 87. Así ellos pagaban en ese tiempo un jornal. 88. En medio del trabajo los compradores. 89. V: Llegaban. 90. Llegaban con plata llenito. 91. Ahorita, como ahora llevar cualquier cosa a los hombros, llenitos de coca. 92. Plata, ese doscientos pesos era el que existía. 93. V: Esto miraban tal vez estos blancos. 94. J: Empezaron a matar gente.

95. J: Después se acostumbró a robar. 96. J: A robar a los blancos. 97. J: Afuera y se pusieron a hacer lo mismo aquí así. 98. V: Así quedaba. 99. J: Así quedaba. 100. V: Sí. 101. J: Estos chicos que portaban cadenas, los que jornaleaban, pues. 102. Salían de sus fincas. 103. V: Sí. 104. J: De donde se le decían barracón. 105. J: Los esperaban por el camino. 106. J: Los mismos compañeros, ¡tan!, o sino ¡pum!, con pistola. 107. J: Así se la pasaban los blancos matándose por eso de la coca. 108. V: Sí.



109. J: Mëkë neji nekatë. 110. V: Ëjë. 111. J: Mëkë ijatu chikinibëke [pura] echinemaketi. 112. V: Ëjë. 113. J: Nërërë baita. . . mërë ejinënë jitë ërëtërë Nare tërë. 114. V: Nare tërë?. 115. J: Ëjë. 116. V: Ëjë. 117. J: Si. 118. Nërë tudajërë karijona wirëtanëji nërëtërë (donde él), güri. 119. V: Ëjë. 120. J: Ëwi yi. . . mëkë tokayo kejüri. 121. V: Ëjë. 122. J: Tërë baita tijëkaemi jëkarü jëkë kinakëtëkëti. 123. V: Ëjë. 124. J: Teñi ekayakarüti dënë ijatujëse, tijüti marë dijürë. 125. Ese. . . namoro sëkënerë dijürëti ijatu ajese me kinakëtëkë. 126. ijatu enüri. . . 127. V: Ijatu chikinibë enüyakëdëkë?. 128. J: Ëjë, ijatu chikinibë enüyakëdëkëri toto. 129. V: Ëjë. 130. J: Mëkë tokayo inüdomorikometi. 131. J: «Don José ekaramakëdo encuando sea poquito jicharekeraja», ganë ti. 132. V: Ëjë. 133. J: ¿ inüdomo kinakëtëkë. 134. J: Sujj! itu tawë nikomañanë tijüti marë ti. . . 135. J: kinakëtëkë chikë echiriko. 136. J: Ëwi enekuse echiriko. 137. V: Ëjë. 138. J: Nërëti imarënegërë itu tawë. 139. J: Masakë ya enüri, masakë yesenüjörjökë. 140. V: Rü. 141. J: Atawë nërë dijürë tikoko dënë tinüdomori. . . tinüdomori ya tijëkaemi jë katojo ya. 142. J: Nërë dijürëti chia umüja guarapo aminëyanë. 143. V: Ji! timëñano mëkë. 144. J: Imëñanoti mëkë irëjökëti mëkë. . . nichika. 145. V: Ëjë. 146. J: Mëkë yenekano kejüri iyarekeja dëmë fnadito Delio. 147. V: Ëjë. 148. J: irëtërë kinse dia reke tijëkaemi jëka. Irajono. 149. V: Ëjë. 150. J: Mërëti platona mërë ijatu chikinibë chikatojobë korikanë timëñanotaerë do. 151. Irëjökëti mëkë nichikagëraja. 152. Sekameti mara mëkë ijatu ejonemaketi (no puede conseguir) marara kinakëtëkë. Ji!

153. J: Mëkë Marko Tulio ya sekemarijökëti ni. . . nituda. 154. Jenarërë jenarërë motosierra aminëji, maruku motosierrari. 155. Irëtübë makinarekeja. 156. Maquina aminëjüti sinjer katojo, marka sinjer irë aminëjüti. 157. Irëtübëti nejüja, sora karabinarüti, güri. 158. V: Ëjë. 159. J: Mërë grabadora marë dijürë. 160. J: Jenarë toto maruku manakërëri nitati. 161. V: Tiyajoro nitati?. 162. J: Irëbërëti. . . dëmë neka. . . mmm mëkamoro nituda, itu tawëdoko. 163. V: Ëjë. 164. J: Nüjonojüti toto namoroya. 165. J: «Ësa nai mëkë?». 166. J: «Nai chiajake dënë», ganëti baita toto ta. 167. V: Ëjë. 168. J: Ganëti mëkë Maruku kejüri. 169. Èteke mëkamoro sekenakaja mëkë kenekadoko ajo, dënë toto, 170. itu tawë seke. A lo último les avisaron, «ese es», dijeron ellos. 171. Kokoti toto neji iya bëchi, najëchiti toto. 172. V: Ëjë. 173. J: Narëti toto itutaka. 174. «Nekë, eni ëmërë maminëji». 175. «Maminëji kimakina güri». 176. «Maminëjüti mm karabina ire veintidos, veintidos», si. 177. V: Ëjë. 178. J: «Maminëji una grabadora». 179. «Maminëji maquina, sinjer». 180. «Irëkoti maminëjüdo. ¡Onagakë oja! mërë». 181. «Erekome onagakë, ësakami müyaedo». 182. «Aña, aña itutaka ëyarëe una semana, taro jökëti baita». 183. V: Ëjë. 184. J: «Para matarlo por eso», dizque dijo. 185. «Ëjë, ëwi ekaramae onagaeja». 186. Dëmeti toto imarë uu. 187. Wewegaeti merë motosierra onamijë. 188. Mërë karabinati enajo sakasaka anota, irë jëjërüto tawëti. 189. Kurakëne ajujurijë plastikoke, güri. 190. V: Ëjë. 191. J: Tiyajoro timërëti manakërëto kina. . . 192. Ètinakene jekajoti mërë grabadora. 193. V: Ëjë. 194. J: Jenarëti grabadora jekajo. 195. Irëko ramajati, mëkamoro dajoe. 196. V: Ëjë. 197. J: Irëjökë baita mëkamoro irëko karamajëtërë sekamerë. 198. J: «Maneja!» ganëti toto. 199. V: Ëjë.

109. J: Ese ahora sí vino. 110. V: Sí. 111. J: Ese que se trababa, se emborrachaba con coca pura. 112. V: Sí. 113. J: Ese es el que empezó la matanza en Nare. 114. V: ¿En Nare? 115. J: Sí. 116. V: Sí. 117. J: Sí. 118. La llegada de ese es que dañó la gente, compañero. 119. V: Sí. 120. J: Yo... el finado tocayo. 121. V: Sí. 122. J: Allá él se la pasaba trabajando. 123. V: Sí. 124. J: Un día no más iba a coger coca. Siempre andaba con la mujer. 125. Y a los dos les gustaba la coca [base de coca, 'basuco']. 126. Fumar coca. 127. V: Consumían coca pura. 128. J: Sí, coca pura ellos fumaban. 129. V: Sí. 130. J: Ese, mi tocayo, dizque era el patrón. 131. J: «Don José, deme aun cuando sea poquito», dizque decía. 132. V: Sí. 133. J: Era el patrón, 134. ¡Suj! se atardecían en el monte. 135. J: Había una hijita de ellos. 136. J: Yo alcancé a mirar la hija de ellos. 137. V: Sí. 138. J: Ella también con ellos en el monte. 139. A los zancudos, haciéndose picar por los zancudos. 140. V: ¡Rii! 141. J: A veces él mismo iba de noche a donde el patrón... a trabajar. 142. El mismo a veces allá robaba guarapo. 143. V: Necio este. 144. J: Dizque era tremendo, por eso dizque este lo sacó. 145. V: Sí. 146. Este se fue para donde mi compañero finadito Delio. 147. V: Sí. 148. J: Allá no trabajó sino quince días. Así. 149. V: Sí. 150. J: Raspaba el platón donde sacaban la base de coca. 151. J: Por eso aquel también lo echó. 152. Será por eso se le complicó encontrar coca.

153. J: Este llegó a donde Marco Tulio a molestarlo. 154. Primero, robó una motosierra, la motosierra de Marcos. 155. Después una máquina. 156. J: Dizque robó máquina Singer, que llaman, marca Singer, dizque eso robó. 157. J: Y después vino nuevamente, ¡zas, se sacó la carabina, compañero. 158. V: Sí. 159. J: Eso, con la grabadora. 160. J: Hace rato se perdieron las cosas de Marcos. 161. V: ¿Todo se perdió? 162. J: Después de eso se fue, mmm, llegaron los del monte [guerrilla]. 163. V: Sí. 164. J: Dizque le avisaron a ellos. 165. «¿Dónde está ese?» 166. «Ahí está, anda de allá para acá», dijeron ellos. 167. V: Sí. 168. J: Dijo ese finado Marco. 169. Como ellos andaban tranquilos como cualquiera, 170. puro por el monte. A lo último les avisaron, «ese es», dijeron ellos. 171. Dizque llegaron de noche y trás, lo cogieron. 172. V: Sí. 173. J: Dizque se lo llevaron para el monte. 174. «Mire, esto se robó Usted». 175. Dizque «Usted se robó una máquina, compañero». 176. «Usted se robó una carabina calibre 22, sí». 177. V: Sí. 178. J: «Usted se robó una grabadora». 179. Dizque «Usted se robó una máquina Singer». 180. Dizque «Usted se robó esas cosas. ¡Aparezca con eso!». 181. «Rápido, aparezca con eso. ¿Dónde lo dejó Usted?». 182. «Nosotros lo vamos a llevar al monte una semana...». 183. V: Sí. 184. J: «Para matarlo por eso», dizque dijo. 185. «Sí, yo entrego, yo vuelvo a aparecer ya». 186. Ellos se fueron con él. 187. J: Detrás de un palo estaba la motosierra escondida. 188. J: Esa carabina estaba así tapada en las ramas de un sacasaca caído, las ramas 189. Bien tapado con plástico, compañero. 190. V: Sí. 191. J: Había dejado todas las cosas. 192. J: Esa sí, la grabadora sí la vendió. 193. V: Sí. 194. J: Hace rato vendió la grabadora. 195. Dizque devolvió eso por delante de aquellos. 196. V: Sí. 197. J: Por eso, aquellos donde devolvió las cosas, entonces. 198. «Vámonos», dizque dijeron ellos. 199. V: Sí.



200. V: «Dëkëja», ganëtikene toto. 201. V: Wajo? 202. J: «Dëkëja, ëjë. Dëkëja». Dëmeti.
203. J: Ejë, mësa bënëjija chikëme nai do. 204. J: «Jenare iraramaja mëreko», ganëti-
mara. 205. Irekokoti dëmë, toto mëkamoro iwae dënano. 206. Mëkë wajo arënebë deike
techirërekeja. 207. V: Ejë. 208. J: Dëmëti toto gïri, najëchiti toto, nisalunanodëti toto.
209. V: Ejë. 210. J: «Venga tomen tinto», ganëti toto. 211. V: Ejë. 212. J: Mëkamoro tijinë-
nano ya. 213. Tinto eniriti toto do. 214. Irëbërëti toto nikënëjë. 215. «Maneja do, aña
womiritase nai», ganëti toto iya. 216. Nenejëti toto. 217. Mija aketi toto narë gïri. Como
cien metros no más, ganë baita «tërëti». 218. V: Ejë. 219. J: Irëterëti toto buji! Jenarëti
toto njëjëti irëterë dijirë. 220. V: Ejë. 221. J: Mëkë tijiti nataminëjë. 222. Mëkë iwajo-
toriti baita mëkë... teniente del ejército. 223. V: Ejë. 224. J: Mëkë irakucha akorodoko
nījënëjëbë wajotoriti mëkë teniente. 225. V: Ejë. 226. J: Mëkë wërichi jënëjëjati mëka-
moro nai mëkë chikë echiri enerjëjëkë.

227. V: Ji!. 228. J: Jenarë ëtina nataminëjë do, nituda ërëterë, koko dijirë tot... dëmë.
229. V: Avión afuerame. 230. J: Ejë, afuerame. 231. Nitudati Mirafloreya, irëberëti ako-
rono ekayakaritaeti Miraflore ya dëmë. 232. V: Ejë. 233. J: «Jenare ayakëmijë jënëjëti toto.
234. Imëñadoko mëkamoro gerriyero do. 235. Eyakëmijë tika toto». 236. «Ireje matërijëkë,
sekamerë toto nëjëjëjë», ganëti. 237. Sekamerë neje... sekamerëti mëkamoro nutuda. 238.
Iji... ocho días reke baita ëtina ta, durandori. 239. Irëbërë mëkamoro nejë mara.

240. J: Ewï Mirafloretërë yikomañae ejiriko wajoreke. 241. V: Mëkamoro Karijona jënë-
se. 242. J: Mëkamoro karijona jënëse ejëchacha wajoreke yejimara. 243. Ewï yituda Na-
reya. 244. V: Ejë. 245. J: A las tres ëtina de la tarde. 246. Aguchirënake ewï wëtëmë gïri.
247. Cargato (karga) chikë yerejato ijosemi mura reto wëtëmë. 248. V: Ejë. 249. Erarërë,
bataritërë irëterë yatawë, konojo nejajo kuse sarasara. 250. Irëbërëti mëre konojo taerë
imëñanotaerë kojeto aeru gïri, tu tu tu. 251. V: Ejë. 252. J: Chiajaketë to to mmj!. 253. J:
Irajatari yarë nituda mëre...

200. J: «Váyase». Sí dizque dijeron. 201. V: ¿Antes? 202. J: «Váyase otra vez, sí. Váyase otra vez», dizque se fue. 203. J: «¡Estos no me matan, hombre!». 204. J: «Ya devolví esas cosas», tal vez dijo. 205. J: Dizque esa noche se fueron aquellos que lo buscaban. 206. Aquel no era el mismo que lo llevó antes. 207. V: Sí. 208. Dizque se fueron ellos, lo cogieron, lo saludaron. 209. V: Sí. 210. J: «Venga tomen tinto», les dijo. 211. V: Sí. 212. J: A esos que lo iban a matar. 213. Se tomaron el tinto. 214. J: Ahí dizque lo llamaron. 215. J: «Vamos hombre, nosotros queremos escuchar sus palabras», le dijeron. 216. J: Dizque lo trajeron. 217. J: Lo llevaron no muy lejos, hombre. Como cien metros no más, dijeron dizque «el lugar». 218. V: Sí. 219. J: Dizque ahí mismo, taz. Dizque lo mataron ahí mismo. 220. V: Sí. 221. J: Esa, la mujer, se voló, se escapó. 222. Ese, el hermano mayor, este teniente del ejército. 223. V: Sí. 224. J: Ese blanco que mataron estos otros tenía un hermano mayor que era teniente. 225. V: Sí. 226. J: A esta mujer no la mataron, había una hijita mirando.

227. V: ¡Ji! 228. J: Hace rato se voló, llegó acá, de noche mismo se fue. 229. V: Avión para afuera. 230. J: Avión para afuera. 231. Llegó a Miraflores al otro día, llegó a Miraflores. 232. V: Sí. 233. J: «Ya mataron a su hermano. 234. Hay muchos guerrilleros, hombre. 235. Ya terminaron con su hermano». 236. «Por no pagarle, por eso lo mataron», dizque dijo. 237. J: Por eso llegaron aquellos. 238. J: Pues no duró sino ocho días. 239. J: Tal vez vinieron aquellos.

240. J: Yo estaba en Miraflores antesitos de ellos llegar. 241. V: Ellos van a matar gente. 242. J: Será vine antesitos de aquellos que vinieron a matar a los Carijona. 243. J: Vine a Nare. 244. Sí. 245. Yo llegué a las tres de la tarde. 246. J: Yo no me demoré nada y me fui, compañero. 247. J: Amarré mi carga, mi comidita encima de la mula y me fui. 248. V: Sí. 249. Ahorita cuando yo estaba en mi finca llovió duro compañero. 250. Después, en ese aguacero se escucharon muchos disparos, ¡to to to! 251. V: Sí. 252. J: Dizque para todas partes mmj!. 253. A aquel punto llegué, ese... ¿?

254. J: Ĕwĭ yituda, chia ĕrarĕrĕ yechitĕtojo... yechitojo tĕrĕ. 255. Irĕtĕrĕ kojeto ae... aeru etae giri chiajake. 256. Ĕwĭ ĕtina kaerĕ, «ĕtike mĕsa, ĕtike ĕnĕkĭ nituda do, najorone kojeto mamananu». 257. Nechinemanĕ ĕteke irĕmesa, mĕkamoro eseja tawĕ nai gĕrĕja kojeto. 258. Mĕkamoro mara nituda irĕsarĕ. 259. Mĕkamoro chikĕ karijona atajĕchijocha, jojoseminĕkatĕ (amarraron) mara toto mĕrĕ tĕrĕ. 260. Mĕkamoro echiwa... echiwakĕtĭ giri, jiyachi. 261. Baldomero kejiĕitĭ. 262. V: Jiyachitĭ inĭdomo. 263. J: jiyachitĭ inĭdomo. 264. Imugurutikene nai, nĭkomaĕanĕ mĕrĕ ijatu jokonojirĭjĕkĕ, tĭje toto marĕ. 265. Mĕkĕtĭ echiwajĕbĕ nituda giri. 266. Akuri jinĕjĭtĭ, teĭi chikĕtĭ ĕnĕkĭna. Ĕtĭkĕ nĕrĕ eneyanĕtĭ mĕkamoro. 267. Tĭje toto kome otĭmereje mara. 268. Ekĭchikĕje kaikuchi baita, se llama Cumbia kinakĕtĕkĕ, ekĭ esĕtĭ. 269. V: Jiyachi ekĭ. 270. J: Jiyachi ekĭ. 271. Bĕchi, jenarĕ toto nĕrĕ ajĕchi giri, niĭo... niĭosemitĭ toto mĕrĕ kakao edu tĕrĕ kirĭ. 272. Mĕkamoro tĭjĕkaemĭ jĕkananochatĭ mara neyanĕja. 273. Mĕkamoro wacharaka jinĕjĭrĭ eneyanĕtĭ mĕkamoro kojetoimĕke akĕtĭ. 274. Mĕkamoro mara nĕtutujanĕ imĕmĕnano, irakucha ejersito.

275. J: Tĕigĕrĕkenĕtĭ toto neĭĭ, irĕtawĕrĕtĭ toto najĕchi, tuku, tuku. 276. Goso mĕkĕ jiyachi muguru yechijari jaka toto giri. 277. Jaka toto dĕkĕ bota tawĕ dijĭrĕtĭ, ijujuru dijĕ. 278. Irĕtĕrĕtĭ toto niĭjinĕjĭnekatĕ mĕkamoro akorodoko irakucha seke. 279. Jenarĕ toto niĭjinĕtĕwĭ do mĕkamoro nocha mugĕ arukatĭ toto, enajo piesataka ipiesariko jiyachi piesariko tawĕ toto... jiyachi echito aruka, mĕrĕtĕrĕ. 280. Irĕkokotĕ imĕĕnanotaerĕ nes-anumu mĕkamoro nochamugĕjĕkĕ giri. 281. Mĕkĕ chikĕ finadito weso josemitĭ toto kirĭ. 282. Ĕtĭna kakao edu jĕkĕ gĕrĕja. 283. Mĕkamorotĭ baita ibabakarĭkojĕkĕtĭ toto nesekĭki soe. 284. Iwakuruko chĭchĭkarĭjĕkĕtĭ, giri.

285. J: Mĕkamoro finadito weso nai sorosomĕkuse giri ĕtĕkekene aguchake nechiboka. 286. Chiatĭ mara nechĭ irĕtibĕ dan pitos jĕbĕro, omalatĭ nema giri surus. 287. Jenarĕ aguchake gĕrĕja kojeto maemae ijatogoreke dore. 288. Ajĕrĭ edurekebĕnĕ toto. 289. Mĕkĕtĭ imĕĕnanotae, rewejuka giri suss. Kurake nai enĭ do. 290. Irajokene baira, ĕwĭ yĭya toto mĕkamoro woiko Evelia niĭojonojĕ. 291. Mĕrĕ, mĕkamoro irakucha wawakajĕ irakucha jinĕjĭjĕ. Mĕrĕ jiyachi nĭko tĭmatĭ toto alikateke giri. 292. Iwomirĭtatĭtĕtĭ, irakucha womĭtae. 293. Ĕteke nĕrĕ irakucha womĭrĭ tejosereke aguchake. 294. Nĕrĕ irakucha womĭrĭ kukuja kinakĕtĕkĕ, karijona womĭrĭreke kuyukĕdĕkĕ nĕrĕ giri. 295. Irakucha womĭrĭ iwameke nai tanĕ. 296. Imĕĕnano tae inĭko chika toto alikateke dijĭrĕ sora. 297. Mesanumu toto ijĕkĕ. 298. Irĕbĕrĕ toto niwaska, tospo tuna kaka, iwaswaskajĕ. 299. Irĕmĕrĕ karijona niĭdomorĭ ejĕtĭjĭjĕ giri. 300. Jiyachi neĭĕtĭjĭ, imuguru neĭĕtĭjĭ, ejaraganĕ neĭĕtĭjĭ. 301. Nĕkĕ enajo echitĕkĕ, enajo tĭjĕkaemĭ tĭjĕkae, kane ake nai ĕrarĕrĕ. 302. Enajo wokĭ tĭrĭake nai, enajo wokĭ tĭrĭtĕkĕdo kaneake nai, ĕrarĕrĕ. 303. Irajokene baita neĭĕtĭjĭ mĕrĕ ta.

254. J: Yo llegué, allá al lugar donde hoy en día vivo... donde vivo 255. Hasta allá yo escuchaba los disparos de las armas, compañero, por varias partes. 256. Yo dije «esto con qué, esto con qué, quiénes llegarían que disparan mucho». 257. Estarán borrachos, como en ese tiempo había un reveltijo de armas. 258. Pues tal vez ya habían llegado aquellos. 259. Aquellos pobres Carijona que se dejaron coger, ahí sí tal vez los amarraron. 260. Aquellos que mariscan, el que marisca hombre, el payé. 261. El finado Baldomero. 262. V: El payé, el patrón. 263. J: El payé, el patrón. 264. El hijo sí estaba trabajando la coca con los trabajadores. 265. Ese llegó, que andaba mariscando, hombre. 266. Dizque cazó un guara, uno pequeño. Un armadillo; eso traían aquellos. 267. Tal vez para que coman los obreros. 268. Tenía una perra, se llamaba Cumbia, el nombre de la mascota. 269. V: ¿La mascota del payé? 270. J: La mascota del payé. 271. A ese le echaron mano, lo amarraron a la pata de una mata de cacao. 272. Tal vez venían de regreso los que estaban trabajando. 273. Venían matando guacharaca con pistola. 274. Tal vez aquellos se acostaron al piso, los que estaban esperando, blancos, ejército.

275. J: Vinieron tranquilos cuando los prenden a tiros. 276. ¡Pac!, le partieron la pierna al hijo del payé. 277. Le partieron la pierna, mocharon la pierna quedando el pedazo dentro de la bota. 278. En esa parte dizque los mataron junto con otros blancos. 279. Ya los habían matado, aquellas muchachas. Ellos las encerraron en una pieza en la casa del payé; encerraron las hijas del payé, ahí eso. 280. Esa noche dizque jugaron veo con las muchachas compañero. 281. A ese finadito Hueso dizque lo amarraron, compañero. 282. Esto también a la pata de una mata de cacao. 283. Dizque aquellos se pusieron a sacarles las tripas, zas. 284. Les sacaron las tripas, compañero.

285. J: Tal vez ese finadito Hueso había quedado mal amarrado como se soltó rápido. 286. J: Tal vez se puso allá, tan y ploc, y dizque lo botó por el barranco. 287. Hace rato rápidamente se pusieron a disparar para el lado de ellos y trac. 288. le dieron en el pegue [articulación del codo] del brazo. 289. Este dizque rompió por un carrizal muy feo, compañero; no le importó que estuviera feo, se fue como un lagarto por el carrizal. 290. Así me lo contaron ellos, mi hermana Evelia. 291. Ese, la destripada de estos blancos la manda de estos blancos. Ya este payé le jalaban la lengua con un alicate, compañero. 292. Para escuchar las palabras en el idioma de los blancos. 293. Como él iba a aprender rápido el idioma del blanco. 294. Él no hablaba idioma del blanco, no hablaba sino lengua karijona, compañero. 295. No sabía hablar idioma de blanco aquí. 296. Fue mucho, le sacaron la lengua con el mismo alicate. 297. Jugaron con él. 298. Después les sacaron las tripas y chumblín, al agua destripados. 299. Así fue como se acabó el capitán de los carijonas, compañero. 300. Se terminó el payé, se terminó el hijo, se terminó el ritual. 301. Miren, sean así, así se trabaja, no hay quien diga eso. 302. Así no se hace chicha, hagan chicha así hombre, ya no hay quien diga esto ahora. 303. J: Pues así es que se terminó eso.

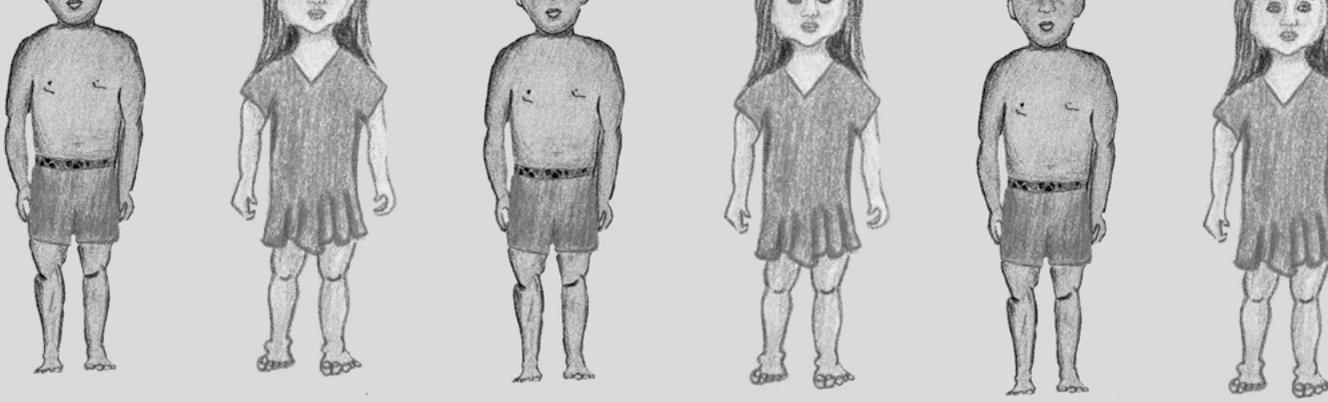


304. J: Irajoti toto giri, irētērē Nare tērēdoko karijona jinēji toto. 305. Irēmērē karijona ejetiijirē tīyajoro ejaragariko iwameke nai. 306. Ēteke iwarēdoko echicha najejejigērēja. 307. Nare chikē ino toto nai karijona kinakētēkē ērētērē tutudarikoya. 308. Irajokatē mēkamoro dēmē ērētērēdoko. 309. Mēkē mara wērichi wajo dējēbē iyane. 310. Nekē mēkē Delio Gome, José Puntilla ganē toto ēwī yiya. 311. «Namoroti mēkamoro guerriyero nīdomotori», ganēti baita. 312. Namoro nekē Delio wae toto dēmē. 313. Delio nataminēji. 314. Irējēkē karijona jinēji giri. 315. Elikotero tawē toto nītuda caño mula. 316. Delio ake kinakētēkē mērē e Miraflore ya nērē neji. 317. Irētērēnobērē mēkamoro Lui kejiri ēwī yakēmijē. 318. Nītuda warumegērē, ēyiwanēti mēkamoro jiji, mēkamoro sodaoti ēyiwanē. 319. «Guerrillero baita emērēta», ganē toto. 320. «Sekamerēti toto ēyiwanē ejinētītē». 321. Mērērētērē toto nītuda giri kaño mula ya elikotero tawē suu. 322. Mēkamoro Tapiero ka toto, ēwī yimēñadokoreke, kinakētēkē sekame ērētērē. 323. Namoro chia nītuda, «ejekē giri mēkamoro neyanē, aña nejegērēja» ganē namoro. 324. Ejē kae: «Mērē chikē Gabriel ta jicha chikē nīkomañanē girimuguru chikē». 325. Yechirē chikē Graciela murebē tīye ajērī tawē. 326. Teñi rata awenareke chikē, isomeka some, sēkēnērē chikē panela, aña erejarīme suu. 327. Tīyajoro tījēkaemi kanano marē do. 328. Yanuru jutujē tawē aña nīkomami nemeji. 329. Imēñano taerēti mērē ijatu jomatojo, sal, siete butoreke chikē. 330. Gasolina momi toto, irēbērē toto nījoma buu, ētēkē mērē ētina do. 331. Minē mērē, ēteke ira ejē, mērē ētina mīroko arī amijē. 332. Aguchake toto nījoma gasolinake. 333. Irēbērē toto mērē enajodoko tambori. 334. Kojetoke toto nīwēñē tukururu dore dore, nījukajuka toto. 335. Irajō namoro mēkamoro Karijona jinēnanocha. 336. Irē dijirē mēkamoro neramaja caño mula ya irētērē elikotero nawonē tawē. 337. miraflore ya narē toto. Mirafloretērēkebakene baita.

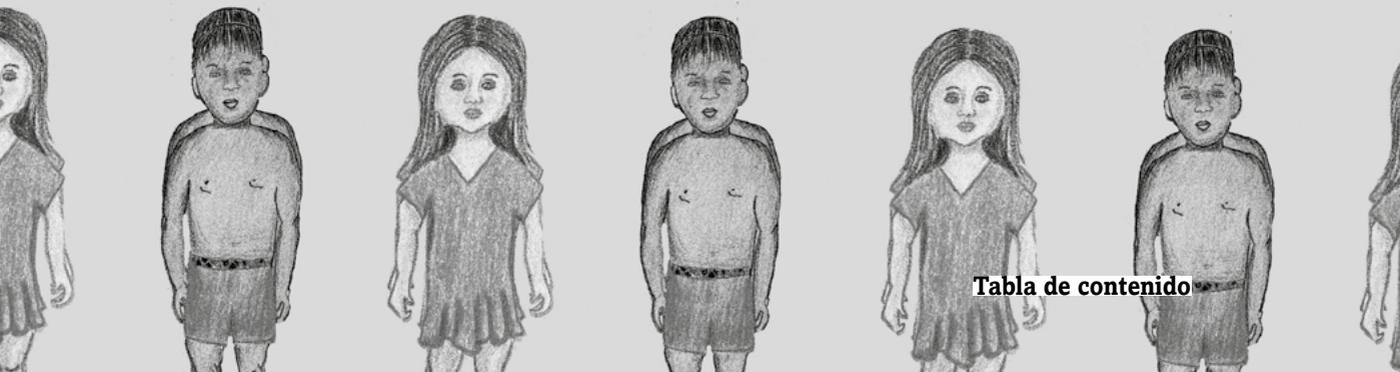
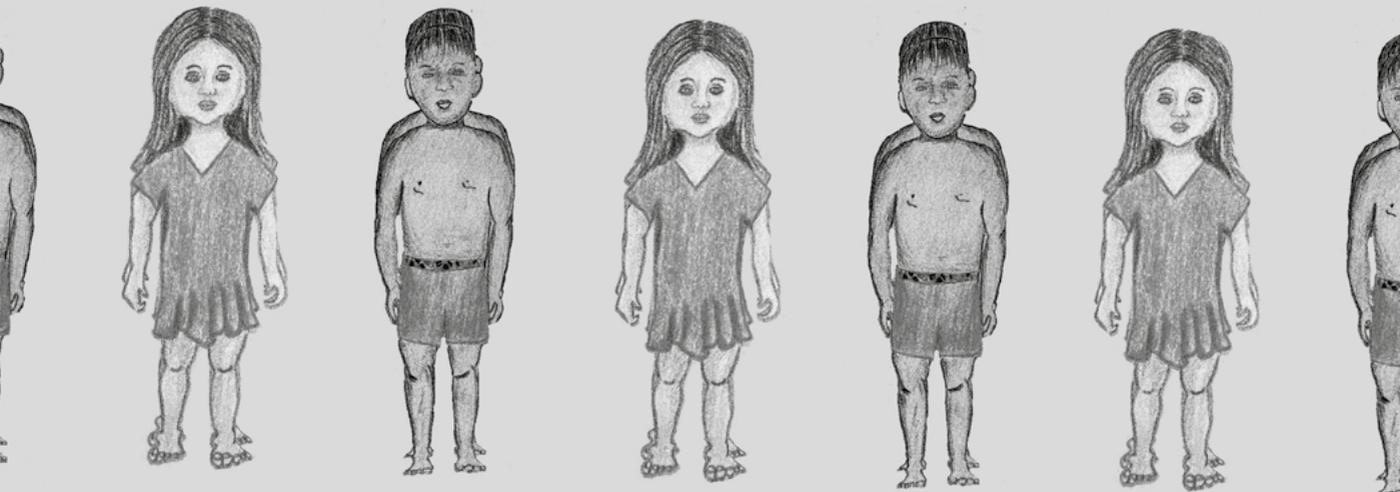
338. J: ēteke aña caño la flore katojo ya aña nītuda. 339. Irētērē nīkomañanēgērēja, kuradoko mara, tadērē giri irērē seekeba toto aña eneji. 340. Aña nītuda uuu, kurakerēne mēsa echicha rarakaji, giri. 341. Tīyajoro mēkamoro inījñējichago. 342. Irajokene baita ēwī mēkamoro womiri. 343. Ēwī enee mēkamoro itudajēko keba. 344. Chia irarakajēko tudajē. 345. Echicha ejetiijirē ērētērēdoko naretērēdoko. 346. Merajorē toto do, karijona jījñēji. 347. Irajorekeri mara ēwī yīwarē nai, giri.

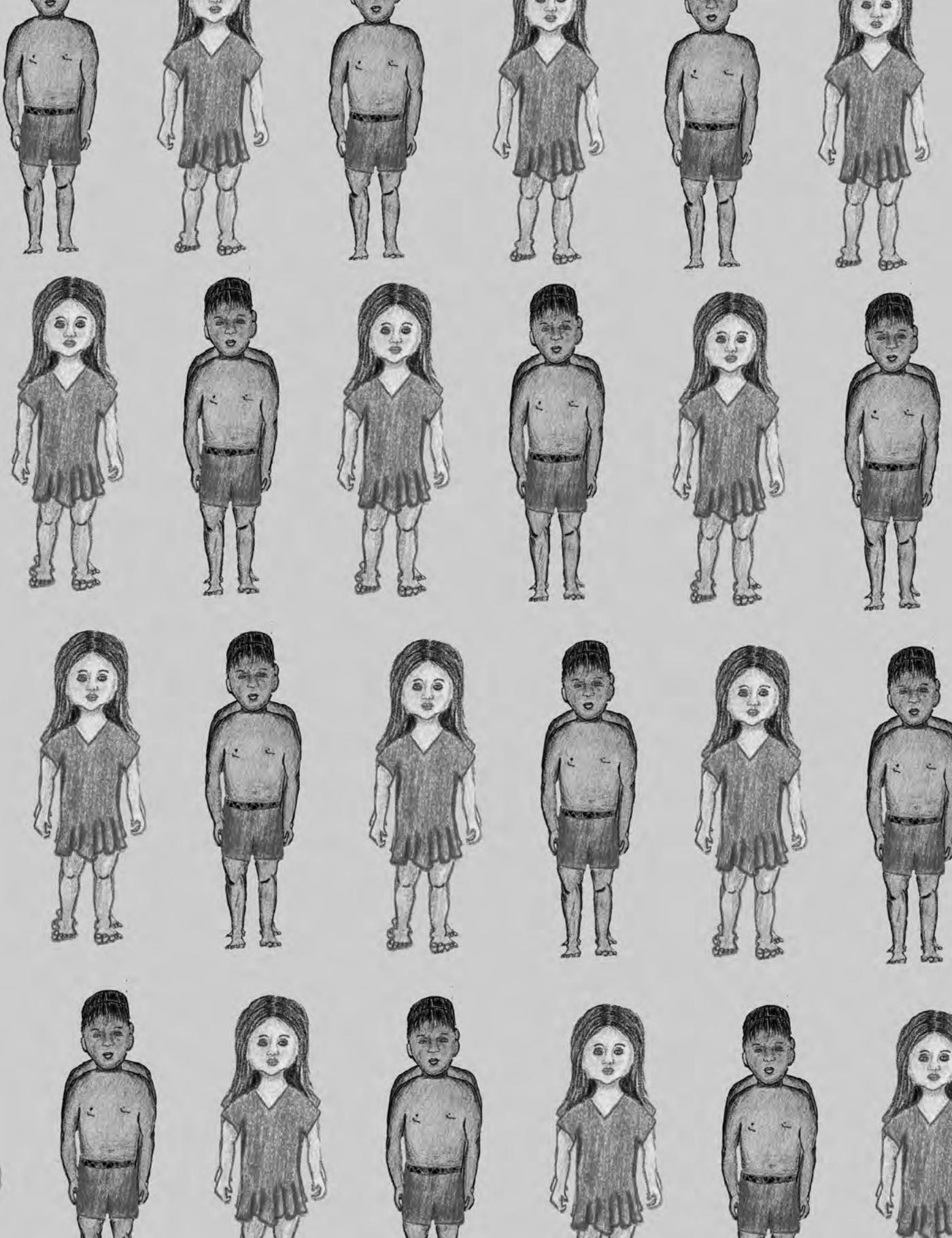
304. J: Así fueron ellos, compañero; allá en donde mataron los carijonas de Nare. 305. Eso fue el fin de los carijonas, ya no saben bailar sus danzas. 306. Como los que sabían, los viejos también murieron. 307. Los carijonas sentían miedo cuando llegaban aquí. 308. Así es que se fueron los de aquí. 309. ¿Tal vez esa mujer que fue antes para donde ellos? 310. Miren, ese Delio Gómez, José Puntilla, como me dicen a mí. 311. «Ellos son los jefes de la guerrilla», dizque dijo. 312. Miren ellos fueron a buscar a Delio. 313. Delio se escapó. 314. Por eso es que mataron a los carijonas. 315. En helicóptero ellos llegaron a Caño Mula. 316. Delio no estaba, se vino para Miraflores. 317. Desde allá, aquellos el finado mi hermano Luis. 318. Llegó por la mañanita, aquellos soldados, lo buscan hermano. 319. J: «Dizque Usted es guerrillero», dijeron. 320. J: «Dizque por eso lo buscan para matarlo». 321. Allá llegaron ellos al Caño Mula en helicóptero. 322. Aquellos que les decían Tapiero, que vivían antesitos mío, también ahí. 323. Ellos llegaron allá, «piérdanse, compañeros, ahí vienen, nosotros también nos vamos», dijeron ellos. 324. Les dije: «si ese Gabriel estaba chiquito, un niño». 325. Mi hijita Graciela, niñita en brazos de la mamá. 326. Saqué un tarro de avena, dos panelas para la comida de nosotros. 327. Con todos los obreros, hombre. 328. En las cabeceras de un caño nos atardecimos y ahí pasamos la noche. 329. Fue mucho, ese de salar la coca, ese que le dicen sal carbonato. Yo tenía siete bulticos. 330. Amontonaron la gasolina, después ellos la quemaron, ¡como eso, hombre! 331. Como esa casa, eh, sí, aquella, ese estaba techado con hoja de platanillo. 332. Rápido lo quemaron con gasolina. 333. Después ellos, tambores como eso. 334. Lo dispararon con las armas y lo rotieron y lo rompieron. 335. Así esos, aquellos que mataron a los carijonas. 336. J: De allí no más, aquellos se regresaron de nuevo para Caño Mula, allá los levantó el helicóptero. 337. A Miraflores los llevaron, ya llegaron a Miraflores.

338. J: Como nosotros llegamos al lugar que llaman Caño las Flores. 339. Ahí vivían, tal vez buena gente los cubeos, compañero, nos sacaron por otro lado. 340. Nosotros llegamos, uy, feísimo la sacada de las tripas de los viejos por la mitad atravesados. 341. Todos aquellos que mataron. 342. Pues así yo, ellos decían. 343. Yo miré aquellos cuando llegaron ya. 344. Allá abiertos llegaron. 345. Se acabaron los viejos de Nare. 346. Así fue compañero, como mataron a los carijonas. 347. J: Tal vez así no más sé yo, compañero.



Rituales de intercambio, Baile de Muñeco, cantos en karijona y dos cantos del Baile de Carijona





A continuación, el abuelo José Romero le cuenta a Víctor Narváez las formas de visitarse y celebrar entre clanes carijonas. Describe las invitaciones entre unas malocas y otras; cuáles eran los modos y expresiones para intercambiar comida y beber chicha fermentada en las fiestas. Habla de los clanes, las actividades de los líderes, las mujeres y los jóvenes, las clases de cazabe y de chicha, cuáles son las etapas de las celebraciones, desde la llegada de los bailadores hasta el ingreso a la maloca y el uso del yajé.

En el siguiente texto, Joaquín Carijona-Ajora canta y comenta con Horacio Carijona sobre los personajes de los bailes y los cantos, cuándo entra el carrizo, el tambor y los tubos de wana. El abuelo Ajota inicia algunos cantos e identifica los animales correspondientes. Con Horacio, coinciden en que esas canciones hacen parte del Baile de Muñeco. Ese ritual, muy conocido en la región del Apaporis y del Mirití Paraná, fue aprendido en una maloca del fondo del río por los letuamas, y celebrado también por tanimukas, macunas y yukunas. Después de ellos, canta Lucía Carijona, haciendo anotaciones sobre el contexto de la celebración, la traducción de algunas palabras o características del baile. Al final, se presentan las transcripciones y los comentarios del abuelo José Romero sobre tres canciones muruis.

En la medida en que en los relatos que siguen a continuación solo se mencionan los intercambios de comida y bebida en el marco de los «dabucurís», vamos a incluir las observaciones de Schindler (2018) del último ritual con máscaras de los carijonas, realizado en 1971 en Puerto Nare. Ese resumen y varias afirmaciones provienen de una ponencia presentada conjuntamente con Katherine Bolaños (Bolaños y Robayo, 2022).

El «Murero» es un personaje enmascarado cuyo nombre parece dar origen a la forma española «muñeco». Su máscara cilíndrica presenta unas orejas sobresalientes, por las cuales también se le conoce como «orejón», el mismo nombre dado por los carijonas a la máscara del personaje «Paparure». El nombre y el canto del Paparure dejan oír el sonido «p» que en la lengua karijona no ocurre. Pero su presencia en ese y otros cantos delata su posible origen cabiyarí (Robayo, 2000), con quienes estuvieron

FIGURA 14. Máscaras de orejones carijona (Paparure; Schindler, 2016) y matapí-yukuna. Fuente: Piers Calvert (2016, cortesía del autor).

aliados. La lingüista Katherine Bolaños llevó ese y otros cantos carijonas a los cabiyarís en el Apaporis, y pudo comprobar que ellos afirman ser sus propios «dueños».

En la lengua karijona hay tres conceptos para referirse a las danzas y cantos: *ejaraganə* es un verbo para las expresiones de danza en general; *eremiri* es la designación para los cantos, y *kaiwane* refiere a los cantos improvisados con los que una persona desafía a otra a que le conteste. De ese duelo uno de los dos sale ganador y recibe a cambio un pago en alimento o bebida del perdedor. La señora Lucía Carijona llama *eremiri* a las distintas clases de canciones que se interpretan en el Baile de Muñeco, sea que pertenezcan a los personajes con trajes distintivos y máscaras, o a los cantos que se acompañan rítmicamente con bastones tubulares de balsa llamados *wana*, o a aquellos producidos con flautas de pan (Schindler, 2018, pp. 382-385) llamadas localmente *carrizos* o *chiruros*.

Los tubos de balsa (Schindler, 2018, p. 377) dan el nombre a los «cantos de wana» que se interpretan acompañando el canto y marcando el ritmo. Las canciones de chiruro pueden presentarse sea como música de flautas de pan, sea vocalmente con su texto correspondiente. En la clasificación de las fiestas carijonas que hace Schindler (2018) distingue tres: las que usan máscaras, las que son para trabajar y las de antropofagia. Las dos primeras varían según el producto que se intercambia: cacería ahumada, productos cultivados o frutos silvestres. Según lo reportado a Schindler, no hay épocas ni calendario para hacer las fiestas, mientras hoy en día en Puerto Nare la única fiesta carijona se hace la segunda semana de diciembre. La preparación de las fiestas que presenta Schindler (2018) consiste en el trabajo de los cantores que van a elaborar los trajes y a conseguir la cacería, mientras que los anfitriones van a preparar las bebidas y el mambe. La chicha puede ser de varios frutos: chontaduro, seje, umarí o cazabe tostado.

Al inicio del baile de máscaras (Schindler, 2018), la chicha para el baile se ofrece al tiempo que una porción de yajé, acompañamiento que se mantiene desde el recibimiento hasta bien entrado el baile. La preparación del alucinógeno da lugar a un ritual: después de macerar y colar el bejuco, el afrecho resultante se usa para delinear en el piso un cocodrilo, una culebra y una tortuga. Se traza bien el dibujo de los animales, para luego borrar sus líneas y hacer la mímica de matarlos con escopeta. Si no



los «mataran», el espíritu del yajé, *kaji*, podría provocar enfermedades a las mujeres, pues le molesta que ellas no lo consuman.

Los danzadores hombres llegan desde la distancia y anuncian que el baile va a iniciar; tocan dos trompetas de corteza de árbol que llaman *notihaimə* —«la (gran) vieja»—. Cuatro veces van a hacerlas sonar y, con la última, llegan hasta el patio, frente a la casa comunal. El «dueño de la chicha», que es el mismo jefe de los anfitriones, los recibe con bebida: primero yajé, luego chicha. Los recién llegados depositan sus trajes en el patio, forman una fila doble y comienzan a hacer sonar las trompetas de corteza y unas flautas de chonta de medio metro de largo. Durante una hora, recorren el patio y atraviesan la casa comunal saliendo por la puerta de atrás. Se rotan las flautas por el esfuerzo que exigen, y solo al final los viejos que encabezaron la procesión vuelven a tocarlas. La fila de hombres danzantes va a devolverse por donde fue su recorrido, para borrar con ramas y hojas las lágrimas que dejó la «gran vieja» a su paso (Schindler, 2018, p. 181). Una vez terminada esa presentación, van a botar las flautas de corteza al río, para que el dueño del árbol de donde se extraen no tome represalias.

Dentro de la casa colectiva, el «dueño de la chicha» recibe con un saludo cotidiano al «dueño de la cacería» y a su gente que viene a cantar. Los invitados entregan unos canastos llenos de cacería ahumada y frutos; sus familias van a tomar un lugar para sus hamacas dentro de la maloca. Los recién llegados se van a reservar algunos alimentos para poder intercambiar en los desafíos individuales con *kaiwane*, los cantos improvisados. Comienza a sonar la música de los chiruros. Las danzas con *wana* se inician cerca de la media noche. Las mujeres se van acercando a los hombres que danzan, los cogen del brazo y acompañan su paso. Más tarde, de repente se oye una orden, y corren a batir los tambores *taburu* que hacen retumbar la tierra. Tres canciones después, el dueño de cacería y líder de los invitados ofrece carne a los anfitriones



que danzaron, cada bailaror pregunta quién lo acompañó y entrega las porciones (Schindler, 2018, p. 183); todos beben chicha.

La danza del mico lanudo despierta el jolgorio por un juego con colas de micos que los hombres no deben dejar que las mujeres les quiten. Sigue la fiesta y en un momento los dos líderes cogen sus machetes o unos garrotes, y caminan en direcciones distintas, para golpear los postes de la casa. Grita uno: «¡Si alguien mata a mi hermano, yo lo mato, porque soy muy guapo!». El otro grita algo parecido y también da golpes a los postes. Se suman a ese mismo despliegue otros hombres, incluso unas mujeres. Esto puede darse en la tarde o en la noche (Schindler, 2018, p. 185). Entrada la noche, se entonan los *kaiwane*, por parejas o grupos que se desafían entre sí, o expresan sus sentimientos unos a otros.

Schindler no precisa el tiempo ni el orden en que aparecen los bailarores con máscaras. Sus identidades se revelan por sus cantos y por algún comportamiento estereotipado: el perezoso se cuelga a las vigas con una cinta, y trata de mecerse. Los venados pasan corriendo y el jaguar los persigue. El personaje del paparure entra cantando y golpeando un tarro. La lista de figuras que Schindler menciona incluye los gusanos mojoy, la larva del cucarrón almizclero, el mico lanudo, el venado, el perezoso, el jaguar, los orejones, los de trajes más elaborados y peligrosos: el *itutari* macho, hembra (las madremones), y el diablo, *iwo*.

En lo descrito por Schindler se menciona la voz de las trompetas pero no aparece una máscara del personaje «la vieja» *notijëimë*, cuyo canto interpreta Lucía Carijona. Esa figura no aparece en el baile de Puerto Nare, pero sí en los rituales del lado del Caquetá de donde viene Lucía. Según ella, se trata de una figura fea que cojea y parece provocar a los asistentes para que la maltraten.

La señora Lucía Carijona menciona a otro personaje del baile de muñeco: el *waruchi*. Describe su comportamiento como la acción de perseguir y chuzar con su gran pene a mujeres y a asistentes. Entre los yukunas del Mirití y en bajo Caquetá, ese personaje es muy popular y típico del baile de muñeco; se llama Tori. Según Lucía, el *waruchi* o «*tori carijona*» tiene una contraparte hembra, con su respectivo canto, aunque no describió el comportamiento de aquella. Los carijonas de Puerto Nare tampoco mencionaron a Schindler el personaje *waruchi*.

De los cantos del *waruchi* hembra y macho, los hablantes carijonas solo pueden traducir tres palabras del texto, que traducen por «pene», «vagina» y «tener sexo». En cuanto a los yukunas consultados, ellos no entienden nada de estas dos canciones, ni tampoco se parecen a las que canta el *tori* de ellos (c.p. William Yukuna, Gertrudis Matapí, mayo 2021). Los yukunas no tienen ninguna duda de que el *tori* es un personaje propio que canta en «lengua de animal», por eso las letras de las canciones pertenecen a los idiomas de los personajes, y no a la de los humanos, yukunas o carijonas. Otro ejemplo de canción de wana, con material traducible por un carijona, trae los

nombres de dos héroes: *Tukuchimobë*, el Sol —«salido de huevo de chupafflor»—, y *Kuwai*, el «dueño de los cantos», según doña Lucía.

La importancia de las comparaciones de personajes, cantos, significados y contextos entre distintos grupos puede ser muy revelador de los lazos entre ellos, como lo ilustra un texto al final de la sección. Gracias a los cantos muruis registrados por Kasja Wojtylak y presentados por David Guerrero a don José Romero, el abuelo pudo explicar que dos cantos tienen similitudes con unos de los carijonas. Dice él que uno resulta parecido en la melodía y una palabra; sin embargo, advierte que hay incertidumbre pues no sabemos cómo lo bailan ellos. Por el contrario, resulta significativo que la otra canción murui permite reconocer varias palabras, entre ellas *yuyui*, que José Romero identifica en la canción carijona de *yuyuina* («-na» es una forma de plural), cuyo tema son los forúnculos y cuyo baile busca conjurarlos. Eudocio Becerra, hablante de murui (Bolaños & Robayo, 2018), aclaró que la palabra *yadomi*, que se oye en la canción murui, también nombra al forúnculo. El descubrimiento de ese tema común y la similitud de secuencias de versos en ambas canciones nos pone sobre la vía de entender que unos muruis y unos carijonas se sentaron a buscar temas para crear/compartir canciones, uno de ellos para conjurar un mal común, la enfermedad de los forúnculos. Este acuerdo para curar y celebrar es un indicio revelador del gran acuerdo entre ambos grupos para terminar una guerra que los agobió durante varias generaciones, y es una alianza plasmada en el Baile de Carijona de los murui y sus vecinos (Urbina, 1996).

FIGURA 15. De izquierda a derecha: máscaras de madremones Itutaris macho y hembra, parejas de *jëmu* cucarrones y de mojoyes. Puerto Nare, 1971. Foto: cortesía de H. Schindler (2016).

Invitaciones e intercambio de alimentos y cantos



Por José Romero
 Conversa con Víctor Narváez
 Puerto Nare, Junio, 2018
 Colaboración en registro: Alejandro Camelo Cruz
 Traducción y transcripción: Víctor Narváez

Original en karijona

I. V: *Èrë ya karijona ejijë edudëse nai aña jose, Chiribikete tërëkobë ejijëko.* 2. J: *Chibirikete tërëdoko karijona ejijë edudëse manai?.* 3. V: *Èjë.* 4. J: *Mijano mërë girì, mërë tijjonosemì, mëkamoro Karijona ejicha charë.* 5. *Jenarërë toto, chibirikete tërëdoko mërë, kënakëtëkë baita Ajaju joeti, mërë ëtina Yari joeti.* 6. *Enajo nai toto eseja tawë iminëko naigërëja nai. Nèkë chojone malokariti nai namororekerëraja.* 7. *Namoro rekerëraja ekatotì girì, nai gërajati yakauyana, ëtina jatari namororekereraja.* 8. *Chajarë ejatariti naigërëja namoro rekereraja ekato, jiyanakoto ekato ti nai gërëja nërë iminë maloka katojo gërëja iyane.* 9. *Werewereru malokariti girì namoro rekerëraja, namororë me... irëbërëti kene enajo tiwomiriko arënë mëkamoro maloka nïdomorì, akorono inïdomo marë.* 10. *«Tiwomiriko arënë toto kabë aña nekarama kabë karamase aña nai ëya do», ganëti mëkë akorono inïdomo ya.* 11. *Nërë mëkë akorodoko inïdomoti: «ëtajatawë kabë karamaneme manatëi ëñamoro», ganëti mëkë.* 12. *Èteke jenarë echicha, nèkë enajorë, ëñajona otoenerëbaita aña nekayakae ta.* 13. *«Irëbërë ëwi dijirë ijonose witëe, aña echiwae dëe, ëtajatawë kajami woki rineme manatëi», ganë toto, mëkë akorono inïdomo ya minë ajeremì.* 14. *Sekame mëkë akorono inïdomo, enajo toto amana emenë teñi ekayakarì girì, teñi chikë mërë amana joseñani toto, kiri sëkënëërë ekayakarì kiri sëkënëërë, sëkënëërë irajo toto ekayakarì kuyanë.*



Traducción

1. V: Nosotros queremos saber cómo es que vinieron los carijonas que vivían en el Chiribiquete. 2. J: ¿Quiere saber cómo vinieron los carijonas del Chiribiquete? Sí. 3. V: Sí. 4. J: Eso es largo, compañero, eso para contar de aquellos carijonas que vinieron para acá. 5. Primero los del Chibiriquete vivieron sobre el río Ajaju, ese sobre el río Yari. 6. ¡Así vivían revueltos las casas de ellos, también había maloca solo de los Chojones, Pato. 7. ¡Solo clase de ellos, compañero, también había Yakauyana, hormiga, lugar solo para ellos! 8. También había un lugar para los Chajare, solo para la clase de ellos; también clan Jiyanakoto, la casa de estos a la que ellos le dicen maloca. 9. J: Maloca de los Werewereru, compañero; ellos es que así después dialogaron y se pusieron de acuerdo con los jefes de las otras malocas. 10. Charlando le dijeron: «Nosotros queremos darle moquiao», le dijeron al otro jefe. 11. Esos otros jefes: «¿Cuándo pueden dar moquiao ustedes?», dízque dijo aquel. 12. Como antes los viejos, «mire así, en quince días amaneceremos, listo». 13. «Y después yo mismo voy a avisarles, nosotros vamos a cazar. Entonces cuándo pueden ustedes hacer chicha», dijo ese otro jefe dueño de la casa. 14. J: Entonces aquel, el otro jefe, así tuercen cumare, un día un nudo a una cuerda de cumare, dos días dos nudos, así medían los días.

15. J: Mërë ənëkë ejijë mëkamoro nochamugë wokî rënano esejatawë noticha marë tiye-ko marë. 16. Mërë manare mono êtekeraja mara mërë manare mono eseti nai girî. 17. Irë tawë toto enajo nocha mugë wui moñanë, wui keijë moñanë, ekeiketiwë , akorono ekayakeritae toto gïyamugë kënëyanë. 18. Mëkamoro gïyamugë nedanë, echinojochacha mërë mëkamoro wui ajoe. 19. Jenarërë echicha wokî ajorijjêke (masticas) kinakëtêkë girî, tajoe nai jenarërë girî êrarërëkenekatë... 20. Mëkëti molinoketi, jenarërë uwa nai, enajo toto najonë, irëbërë toto mëkamoro irërë manë toto kasaramano yejë kaka topo. 21. Sëkënëërë ekayakarî girî, sëkënëërë ekayakarî ekayakajë mëkamoro echicha jiruwaimë ajikae dënë jiruwaimë ajikanë toto iwakuru manë toto irëbërë toto nijomanë majotoke. 22. Irëbë ajuyanë toto mërë isosonî ajuyanë toto, sororokane (palma barrigona) irë ke duru duru wirijimake. 23. Timiniko ya narënënekate irëbërë mëkamoro nochamugë ikayakarî (colar) jêkë neskëyanë (empezando) takonerë (espumoso) wokî girî, irëbërë soo inajojêko girî. 24. Irëbërë sooo jërëwaimitaka serawërë, sëkënëërë jiruwaimë ejatawë mërë êrinë. 25. Kutuchaka imëñano mërë girî wokî. Nekë esejatawë nai wokî eseti. Nekë nai kuyui (chicha revuelta con pupuña, caña, yuca), nai wokî wokirëne wokî katojorëraja, nai jayaru (con batata roja) irëko nai, girî irëko. 26. V: Êtekerë toto jayaru riyanë?. 27. J: Jayaru riyanë toto isajo gërëja girî, wui gërëja mërë isajo gërëja toto najonë.. 28. Amidatitë toto mërë naji mërë êteke kajamî nai mërë naji eseti girî mërë êkamisarî ajono kuse katë mërë ta, tiwanajikemî. 29. Irë këyanë toto aseneme dijirë enajo tiyeake, nikëyanë toto chimari jona irëbërë irëbërë mëkë imuru chikanë ajo toto eukuru mërë amirume. 30. Irëbërë nakanë toto kure mërë jayaru amidatitë wurijimake nekayakanë girî imëñanotae êtina emëmëtirî. 31. Irajo toto natakamanë ejaragatitëne, girî. Irë kokoñekuse mëkamoro nitudanë, girî.

32. J: Enajo sabado wanëraja toto irë tae toto nechinemanë. imëñanotae wokî enirirî jêkë mëkamoro kawë karamanano jenarërë toto nitudanë notijëimë etinë toto enajo mijja do, jenarërë. 33. Mëkamoro nocha atakamatitë mërë tërë sekamerë toto êtina mëkamoro noticha gïyamugë natakamanë. 34. Charëgërë toto tëmëmirikoko wajo toto notijëimë etënëja, irëbërë toto nemokanë mërë notijëimë etëtojobë tërë. 35. Katarijano tujukerikene, arimimë kabëri girî, machujuri, woto, kajau kabëri; kurarikerekerë baita namoro nechivanë (mariscar), ta. 36. Mëkë inüdomo minë ajeremî, nërë kure najëchiyatëi, nërëdijirë mërë kaji mukanë (purificar) girî iwokirikome mëkamoro echicha wokirî giyamugë kaji eninemake nai echichareke kaji enëyanë. 37. Uwa mëka echicha reke, echichareke kaji enëyanë girî , jichikake ejaragatitëne nekë êrarërë gïyamugë jichike nai, irajono ijichirî deike mërë kaji tenise nai tënëgëñake emërë ênenerî deike aguchake menea. 38. Èyiwameke seruseru etërë atawë èyiwameke kaewane kukuru tawë irëkene mëkamoro echicha womirî etarî. 39. Isajo gërëja emërë nai , èyiwarëgëñake gërëja mëkamoro kawë karamanano ajo gërëja emërë èyeyejanamarëraja do jichikake.

15. J: Si llega igual eso, aquellas muchachas que hacen la chicha, revueltas con las viejas, con las mamás. 16. Ese balai grande, no sé cómo es el nombre, ese balai grande, compañero. 17. Al centro de ese, aquellas muchachas amontonan casabe, amontonan casabe después de tostarlo, al otro día llaman a los jóvenes. 18. Aquellos muchachos se levantan, los que quedaron de mascar ese casabe. 19. Primero los viejos hacían chicha mascada, compañero, se mascaba primero, compañero, ahora es que... 20. Ese, dizque con molino primero no había, así ellos lo mascan y después la echaban a la manicuera cocinada. 21. Dos días, a los dos días se van a escarbar pozuelo de pachuba; después lo queman con candela. 22. Y después lo tapan esa parte baja lo tapan con hojas, con eso mismo bien tapado. 23. Ahora sí lo llevan para la casa. Aquellas muchachas se ponían a colarla, espumoso compañero, lo que fue mascado, compañero. 24. Y luego lo echan al pozuelo de pachuba tres, dos pachuba [palma pachuba, barrigona, recipiente para fermentar], a veces tinajas. 25. Harto amarga esa chicha compañero. Mire hay varias clases de chicha; mire, hay *kuyui*, hay chicha pura chicha lo que se llama chicha. 26. V: ¿Cómo es que hacen *jayaru*? 27. *Jayaru* ellos lo hacen lo mismo, la yuca también la mascan. 28. Para colorearlo, esa batata, cómo es que se llama esa batata, compañero, casi parecido a su camisa, morado. 29. Así lo rayan, crudo mismo así sin cocinar, lo rayan sobre un rayo y después lo cuelan como el que está sacando almidón para colorearlo. 30. Luego lo echan bien para colorear el *jayaru*. Amanece bien, compañero, esto hirviendo. 31. Así se alistaban para el baile compañero. Ellos por la tardecita llegaban, compañero.

32. J: Así ellos también buscaban los sábados para festejar; ese día ellos se emborrachaban tomando chicha. Aquellos que daban el moquiao primero ellos llegan, tocan yurupari lejos, primero. 33. Para que las mujeres se alisten; por eso, ellos, aquellos, vejitas, jóvenes, se alistan. 34. Más para acá, antes de entrar ellos y después arrancan de donde tocaron yurupari. 35. Lleno catumare, moquiao de churuco compañero, danta, cafuche, moquiao de venao colorado; ellos cazaban solo con curare. Listo. 36. Ese, el jefe, el dueño de la casa, él recibe bien, él mismo purifica el *cají*, compañero, para beber aquellos viejos; los jóvenes no pueden beber, sólo los viejos pueden beber *cají*. 37. No, no más aquellos viejos beben *cají*, compañero, para no sentir pena cuando están bailando. Mire ahorita los jóvenes sienten pena; así no hay pena, se toma uno ese *cají* y se siente con fuerza; mira lo que usted nunca ha mirado. 38. J: Si no sabe tocar carrizo, si no sabe cantar *kaewane* eso sí oye el habla de los viejos. 39. Usted también se vuelve así, se le facilita igual que los que dan moquiao, usted también da vueltas sin pena.

40. J: *Irajo echicha kinakëtëkë girî, tiyajijiriko (contento) jëkë isajo gërëja. Irëbëme teñi nunë echijëko baita, mëkë inïdomo kabë karamanebë iya, mëkamoro rekeja dënë tiwomiriko arëe akorono inïdomo marë. Mëkë kabë karamanebëya. 41. Nërë mërë ganëgërëja namoro ajo gërëja. Nekë, minë akorono nunë tae, woki tëyae, aña kabë karamase nai do, ëyane kabë karamajë rejemase irejemase nai (queremos pagar) nai ëyane seke ëwi mëitito marë, ganë mëkë akorono. 42. Tejaragariko ramatitë, Irëbërë toto namoro isajogërëja natakamanë, nocha wui wae dënë, nochamugë wui kiyanë toto enajo mërë manare mono tawë, teñi raja girî, irajo toto naitëkë mëkamoro echicha. 43. Echiwae mëräjogërëja toto dënë watojo mëkamoro tënëemike enakamatosake (no quiere intercambiar) tatawëne dënë toto ikucha sakae. 44. Ikucha karamanë raja namoro mëkë kabë karamanebë ya inakamatitë ikucha ke rekeja namoro nirejemanë. 45. Ikucha karamanë toto seruseru tawë, seruseru ërëtërë tetëemï chikë esejatawë nai. Irë seruseru girî, kabiyari seruseruru nai gërëja, karijona nekatë tiyajoro irëko chota, notijëimë wëwëse.*

46. J: *Irëko nai, irëko kene ërëtërë nitati, ëtekeri ëtekekene notijëimë ino nai nocha. 47. V: karijona nochato, notijëimë ino ake nai? 48. Karijona nochato notijëimï ino ake nai, girî. Ëtekekene mëkamoro akorodoko. 49. Mëkamoro akorodoko ti baita iwo ti baita, mërë notijëimë eneyanë ta notijëimë ti mërë notijëimë eti ti iwo eneyonë iyane, irajo raja namoro tenuruko arënë. 50. Ëwikati karijona nochato notijëimë ino gërëja nai, uwa nai nocha karijona nochato notijëimë ino ake nai do.*

51. V: *Techiwariko wajo karijona neserebajonë?. 52. J: Mëkë jiyachi ya toto techiwariko wajo neserebajonë (se hacian rezar). 53. Eserebajojë deike girî, mërë karabituke toto nesemenutënë, tiyechijariko, tebatariko ëkëi ya tesekariko ino ti baita. 54. V: Tejaragariko wajo irajogërëja?. 55. J: Tejaragariko wajo isajogërëja. Karabitu ke toto nesemenutënë gërëja tebatarikoreke, nocha isajo irëtawë tujujuruko jiriyane tajëriko emekunukome toto menuke ëtina girî, teñariko ajumënë toto mëkë. 56. Mëkamoro tinekamariko kuturu kuyanë toto tajërëko jëkë, ewarenarikojëkë irajokene echicha kinakëtëkë girî, tiyajijiriko jëkë, tijatariko tërë. 57. Ëjë, namoroti mëräjobëreke kinakëtëkë girî. Wereweruru, yakauyana, chojone, jiyanakoto, majotoyana, kaikusana esejatawë kinakëtëkë, girî. Ërarërëkene mëkamoro karijona ërëtëredoko nejetiji.*

40. J: Así vivían los viejos, compañero, contentos, y después también lo mismo; y después de un mes a ese jefe que dio moquiao ahora ellos van a conversar con el otro jefe. «Mire», el que dio moquiao. 41. Él también dice lo mismo, lo mismo que ellos; «miren el otro mes voy hacer chicha. Nosotros queremos dar moquiao a ustedes, pagarle el moquiao también, yo con mi familia. 42. Para devolver los bailes», así también ellos se alistan; las mujeres van a traer yuca; las muchachas rayan yuca; así en ese balai grande y harto compañero, así eran ellos los viejos. 43. A mariscar lo mismo, ellos salen a buscar, aquellos que no quieren entregar carne, van a pescar. 44. Ellos dan pescado a ese que dio moquiao para intercambiar, ahora pagan con pescado. 45. Entregan pescado en el baile del carrizo; el carrizo que se toca aquí. Es revuelto el carrizo, compañero; hay carrizo de cabiyari, propio carrizo de los carijonas, chonta, tocar yurupari.

46. J: Eso hay, todo eso se perdió aquí, porque las mujeres le tienen miedo al Yuruparí. ¿No es así? 47. V: ¿Las mujeres carijonas no le tienen miedo al Yuruparí? 48. J: Las mujeres carijonas no le tienen miedo al Yuruparí, compañero. 49. Aquellos otros, pues dizque el Yuruparí, el sonido del Yuruparí atrae espantos hacia ellos, así piensan ellos. 50. J: Yo pensé que las mujeres carijonas también le tenían miedo al Yuruparí, no hay, las mujeres carijonas no le tienen miedo al Yuruparí, hombre.

51. V: ¿Antes de ir a cazar los carijonas se hacen rezar? 52. J: Antes de ir a cazar se hacían rezar de ese payé. 53. El que no se hace rezar, con carayuru se pintan las piernas, la cara, para que no les pique las culebras. 54. V: ¿También antes de bailar? 55. J: También, lo mismo antes de bailar, también se pintan con carayuru solamente la cara, igual las mujeres y, luego, se pintan los pies, los brazos, la muñeca del brazo con *menu* este, compañero, se untaban todas las manos ellos, aquel. 56. Aquellos hacían los dibujos en los brazos, en las piernas de las figuras de lo que iban a dar. 57. Sí, así es que vivían ellos *wewereru*, *yakauyana*, *chojone*, *jijanakoto*, *majotoyana*, *kaikusana*. Revueltos vivían, compañero; ahorita es que aquellos carijonas de aquí se acabaron.

Cantos de Baile de Muñeco



Por Joaquín Carijona «Ajota»



Conversa con Horacio Carijona



Puerto Manacaro, 1982



Transcripción: Camilo Robayo

Canción del Venado, por Joaquín «Ajota»

Sayanikuya ya kaperure

Yakaru

Cho cho cho cho

Yakaru

Yaka peri kwaya nakuuyaru

Yakaperu

Wayanikuya yakaperure yakari

Cho cho cho cho

Cho cho cho cho

Ajota (A): [Hay canciones de] golondrina, cucarrón, venado, iwo katurú, tigre, picón, carachama, Notijëimë —«La Vieja»/yuruparí—, wana, chiruro; a lo último, canto de animal, Kuwai nochiri, canción de yawuyawu —insecto largo que escarba y se entierra en las playas—, canto de carachama —pez—.

Canto de cacharama, por Joaquín «Ajota»

Ke ke ñawaiwai pure

Keeña iiya pure

Keña rikwera miya

Hee yaiwaya

Hee yaiwaya

Jiyya jiya jiñome

Wayawuyabu kiñome

Mayawari kiñome

Eenya inyapure keeña iyapure

Keeña keeñari yikwera miyya

Jeeya iwanya jeenya iwaya

Jiya jiya tiñome

Jiyome chiñome chiñome

FIGURA 16. Muestra de recuperación de danzas en Puerto Nare, 2022.

Foto: cortesía de Santiago Gómez.



Iya jiya jiñome
Yawuyabu jiñome
Mayawari tiñomeee
Jiia jiya jiño jiñome
Jiñomee jiñome

Camilo (C): ¿No es de Kuwai?

A: No, pero de animal —No sabe de qué animal es, esta misma la cantan los cabiyarís—.

Canción de Kuwai machiri, por Joaquín «Ajota»

Kuwai machiri
Kuwai machiri
Machiriaka
Kuwai machiri
Kuwai machiri
Imachi machiri
Kuwai machiri
Kuwai machiri
Kuwai machiri
Kiriaka
Kuwai machiri kuwai machiri
Imachi machiri



Kuwai machiri
Uwai machiri
Kuwai machiri
Chiriaka
Kuwai machiri
Kuwai machiri
Imachi machiri
Machi...

A: Más bueno es de zancudo... de zancudito chupasangre. Y con ese rupí.

Canción de zancudo rupí, por Joaquín «Ajota»

Rupi karikayooo
Maiwa rupi karikayu
Maiwa hiyaka
Mariye
Iyaka maire
Tupikarkayu
Maiwaru
Pikarikayo maiwari
Yaka mariye
Yaka mariye
Iyaka maire
Rupi karkayu maire
Rupi karkayu
Maiwari
Iyaka maire
Iyaka maire

A: Muy sentimental, muy triste.

Canto de tominejo (negro), por Joaquín «Ajota»

Trrrrruu
Kenako jinari
Naraya rikï
Raña maripi
Raña maripi
Raña maripi
Kenako jinari
Naraya rikï

Kenaruya
Kenaruya
Kēnaku menari
Raya riki
Kenaruya
Prrrrrr

A: Es tominejo negro. [Ahora canción de] Muraru grande.

Canción de Muraru grande, por Joaquín «Ajota»

Yayiru kapi
Yañiru kapi
Yayiru kapi
Yirukapi
Kenaku
Hina?a minari
Raya riki
Jenaruya
Kenaruya
Kenako
Jinari raya jii
Marirukapi
Marirukapi
Marirukapi
Irukapi mariku jinari
Raya riki
Kenaruya
Kenaruya
Kenaku hina
Raya riki
Marirukapi
Riirukapi
Miirkapi
Mëëkapi
Kenaku jinari
Raya riki
Kenaruya
Kenaruya
Prrrr

FIGURA 17. María Carijona, Fátima Yukuna Carijona (hija) y Lucía Carijona (mamá), Leticia, 2014.
Foto: cortesía de Andrea Rodríguez.

Cantos



 Por Lucía Carijona
 Leticia, 2014
 Encuesta y registro: Karina Vargas, Andrea Rodríguez y David Guerrero
 Transcripción: Camilo Robayo
 Voces: L: Lucía Carijona y K: Karina Vargas

TABLA 4. Lista de canciones

Lucía I		Lucía II	
1	Cachorro	8	Wana 3
2	Picón	9	Wana 4 tukuchi
3	Bambero	10	Waruchi, «Tori de nosotros»
4	Wana 1. (Menciona a Kuwai y a Tukuchimobë)	11	Hembra de tori contesta (se entiende que pide sexo).
5	wana 2. Amanecí bailando con Wanayu	12	Papurure (orejón)
6	Chiruro1-cantado waje, waje baja por el río	13	Yuruparí “la Vieja”
7	Chiruro2 sin nombre	14	Danta
Lucía III		Lucía IV	
15	Armadillo	21	Tukane, se llama tigrillo
16	Chimbe	22	Mico maicero
17	Chupaflor	23	Canto de frío
18	Perico	24	Sukuñi, hoja de barbasco
19	Hembra de perico	25	24. Forúnculo (orzuelo pequeño, del ojo)
20	Animales mismo, todos revueltos		



Canta Lucía Carijona I:

<i>Manakënë eremiri tiyajoro nai, kuse.</i>	Hay cantos de animales, todos, casi.
<i>Tiyajoro manakini eremiri</i>	Todos cantos de animales.
<i>Tejaragariko mesa</i>	Uno está bailando
«Hay cantos de animales cuando uno está bailando».	

I. L: Voy a cantar [canto del pez] cachorro

rike
nakakenaka
kena kariyumana
rike
nakakenaka
kena kariyumana
waitiri nare
wañuri yaiwa
wañuri yaiwa
wañuri yaiwa rike
nakakenaka
kena



kariyumana
rike
nakakenaka
kena
kariyumana
waipiri nare
waiñuriyaiwa
waiyurina

L: [Pez] cachorro, así de larguito, de esos que tienen ese piquito larguito. Ese se llama *Saratawai eremiri* ‘Canción de pez cachorro’.

2. Hay otro que es de picón (tucán).

rikwerami
rikwerami
wewe
rikwerami
rikwerami
wewe
yuku kari
wera miya

wewe
yuku kari
rikwera miya
wewe

wewe
yuku kari
rikwera miya
wewe amotari amotari
wewe
amotari amotari
wewe
yuku kari

rikwera miya
wewe
yuku
kari

wera miya
wewe

L: ese sí no dice nada, sino el canto «derecho».

3. L: Hay otro, de bambero. Ese sí es en [Baile de] Muñeco, ellos bailan.

oyotiko yumu
hë ewi bari
mañe kure enise
yeji bari
roro yumu

jëewi bari
mañe kuru enise
yeji bari oyotiko yumu
jë ewi bari
mañe kuru enise
yeji bari

L: Ese sí dicen en idioma: «Yo vine bailar, yo vine tomar agua de breo», él dice:
«Yo soy papá de cacería de ustedes, loro», él dice,

roro yumu
ewi bari
oyotiko yumu

Cacería de ustedes es para ustedes comer.
Ese canto es [de] bambero.

4. L: Y ahora [canto] de wana es así:

tumakaa
tumakaa
jeee
mariye

kapibare yumeni
mariye
kenarii yaniku
kenari yaniku



mariye
ee kapibare
yumeenii
mariye
tukuchinebë
Kuwai

L: Kuwai, ese es el dueño de canto.

tukuchinebë
Kuwai
mariye
kapiware
yumenii
mariye
kenari yeniku
kenari yaniku mariye.

L: O sea, *Tukuchinebë* es capitán del baile. Es que es Kuwai y el segundo que le acompaña es *Tukuchinebë*. Esos son dos; por eso es que él está nombrando ahí en el canto.

5. L: Otro de wana mismo son, ese que yo estoy cantando, esos dos. Ahora este:

wanayu mare yekayaka

L: ya ellos recogen ese wana. Con ese que ellos bailan, tuh tuh.

wanayu mare
yekayaka
marikweñi
kuwawaya
kare wanayu
marë yekayaka
richukaniyume
kani
richukaniyume
kani
marikweñi
kuwawaya
kare

wanayu marë
yekayaka



L: Así, él está diciendo «yo amanecí bailando, abrazado, con *Wanayu*. *Wanayu* es una mujer, hasta amanecer». Hasta ahí es el baile de wana que ellos bailan. Ahora es... chiruro es que ellos tocan.

6. L: Pero yo no sé cantar, sino yo voy a decir puro así, cantando que yo voy a hacer.

teturu chi
туру chi
kerere
teturu chi
туру chi
cherere
akenaka
kiiwabe kerere
kiiwabe kerere
akenakaki
waje kerere
teturu chi
туру chi
kerere
akenakaki
waje kerere[Fin de cita]

L: Él está diciendo que el cluaje se va para abajo, en chiruro.

7. Canción sin nombre.

kemeye chichako
cherere
kemeye chichako
kerere
ipichi kerere
ipichi kerere
kemeye chichako
kerere
kemeye kerere

L: Ese si no dice nada, sino ellos soplan así...



Canta Lucía Carijona II

8 y 9. L: Cantos de wana

tumaka tumaka
eee mariiye
kapiware yumeni
mariye
kenari yanuki
kenari yaniku
mariye
kapiiware yumenii
mariye
tukuchi nebë
Kuwai mariye
kenarii
yaniku kenari
yaniku
mariye

L: Las mujeres contestan. Uno baila así con hoja, por acá van las mujeres, por aquí los hombres. Lo mismo ellos contestan. Ese wana, también ellos contestan.

K: ¿Cuánto duran los cantos en las fiestas?

L: Casi como una hora ellos cantan. Luego otro, otro... luego, entre medio ellos tocan chiruro, así hasta amanecer. Ángel [hijo de Lucía] entró una vez baile de muñeco, entró Tori, ese que los yukuna dicen Tori y nosotros decimos *Waruchi*, o sea Tori de nosotros.

10. L: Tori de nosotros canta así:

waruchi namaka
waruchi namaka
kawaya kawajariyajo
jojo jo jo jo
waruchi namaka
waruchi namaka
kawaya kawahariyajo
jojo joo jojo
wari wari wari

11. L: Y la hembra contesta:

orokiso
batjabana
jo jojo jo jojo
orokiso
batjabana
jo jojo watedu soba
waruchi
jo jojo jo jojo

L: Ese es mi hijo Ángel, ese entró ese muñeco cuando los yukuna. ¡Huy! ¿De dónde llegó eso? Carijona que está cantando ese canto de ellos.

K: ¿Qué significa en castellano?

L: Ese no dice nada es un canto, pero la mujer sí dice. «Usted *Waruchi* está pidiendo la naturaleza de uno».

watedu soba
waruchi jo jo jo

L: Ellos dicen que ese canto es como un baile que estaba ese hombre bailando como loco... *Waruchi*. Ellos llegan a las mujeres a amenazar con palo. Por eso el Padre Jaime prohibió en el internado que bailen un canto de Muñeco, pero no está *Tori*.

K: ¿Qué es el baile del Muñeco?

L: Ellos hacen máscaras de los Carijona. Sacan una cáscara de higuierón. Cuando hace sol duro ellos lo sacan, sale blanco. Ellos sacan la falda de carguero. Ellos lo tienen con barro y queda bien negro, y con ello ellos bailan. Ellos bailan para tiempo de chontaduro. En cambio de nosotros [los Carijona] sí ya no existe, ya se acabó.

K: ¿Qué se comía en las fiestas?

L: Pescado, carne moqueada, chicha... toda la noche, hasta amanecer. Ya entra de todo, entra bambero, entra ese, *paparure*, ese es una máscara que ellos hacen grande la oreja.

12. L: [*paparure*] ese que canta así:

yamaperure
yamaperure
yamapee
periwaya makuya
yamaperure
cheo cheo cheo cheo
yamape periwaya makuya
yamaperure



L: [Bailan] por ahí como doce personas.

waruwaibe waruwaibe
rimichichi maka
chere che che
riyawa riyawa
jooo wariwaibe wariwaibe
rimichi naka

L: Ellos hacen.

riyawa riyawa riyawa
hee wariwaibe
wariwaibe
rimichichimaka
chi chi chi

L: Ahí ellos salen de la maloca. Las máscaras uno lo mete en la cabeza... Ellos hacen máscara también «la vieja». Una viejota entra a cantar. Así es la cara de ella de breo, y esa narizota así. Ella entra... con bastoncito así... anda por ahí cojeando.

13. Canto de «La vieja», por Lucía Carijona

werewere
yutaka rikaranawi
joo joo
tapereure
werewere
yutakari karatawi
joo joo joo
tapereure

L: Ella da vueltas a la maloca, algunos muchachos repelentes le pegan a ella, que sea vieja, vienen a molestar. Ellos les pegan a las zancas de ella. A ellos sí ella golpea. Uno dice pobrecita mi abuelita... Ellos también hacen [máscara] de danta, hacen ceja de ella, ponen ojitos.

14. Canto de danta, por Lucía Carijona:

yukawire
kawire
jema jema
jema jema
kawire
yukawire
jema jema
jema jema
kawire
yukawire

L: Ella anda pisoteando todo, ollas... *machijuri eremiri*, canto de danta yo dije.

Canta Lucía Carijona III

15. Canto de armadillo

joo jo jo ya
jo jo jooya
kenamayu riku
kenamaya
jo jo jo ya
jojo ya

kena mayuri
jo jooo
piya piya
yaina mare
piya nave
jo jo jo yurikuwa
yurikuwa
kena mara
kena mayuri
kenamaya

L: Ellos bailan con un palo largo así, ellos hacen así con el palo bailando. *Piiyana be*.

K: ¿Esa canción podría decirnos en español?

L: Eso no dice un canto, no dice nada que se pueda decir en español.

**16.** Canto de chimbe, por Lucía Carijona:

*muchiri kuwakanka
kuuwayare muchiri
kuwaka kakuwaya
remireñi
kakuwaya
muchiri kuwaka kakuwaya
jooyore yaa oyore
ooyoreya ooyore
muchiri kuwaka
kakuwaya reñi reñi
kakuwaya*

17. L: Hay canto de chupaflor

*remi remi
remi yore niyo
wayu remi
yuwaku kuriyo
wayureñi
rimaki
machiriaka
marikenaruya
kenaruya aariku
remi reñi
yañirukapi
yañi kapi
yañi kuminari
wayari ku
marikenaru ya
kenaruya rikuu
prrrr así*

18. L: Hay canto de perico.

*kamaire kamaire
kamaire kamaire
hooo hooo
tapereure kamaire*

kamaire kamaire
hooo hoo



19. L: Ahora la hembra [del perico]

riya riya
riyariya
joo joo
tapereure

L: Así ellos colocan una piola en máscara, entonces se cuelgan a balancearse. El mico maicero, otro.

20. Canto de animales mismo, todos revueltos, tigrillo, pajarito, bueno otros, otro pájaro, un canto ese que dice:

jo jo jo
yajojoyaya
kenamayuri ku
kenamaya
jo jo jo
yajojoyaya
kenamayuri
jo jo

K: ¿Hay un canto para el tigrillo?

L: Él nombra tigrillo, *tukunaré, tukunaré*, pajarito que vive por sabanas *pikuri pikure*, él canta

kuna pikaya
aiberu
kuuna
wauwau pikaya
aiberu kunaaa

L: *Kunañi* ya nombró *tukunaré*.

rikunañi kunañi
rikunañi kunañi
rikunañi kunañi



*kunapikaya raiberu
kuna wauwau pikaya
yaiberu*

Cantos de Lucía Carijona IV

21. L: Ahora tigrillo. *Tukane* se llama tigrillo en el idioma de nosotros.

*kakuri tukane
kakuri tukane
tukane tukane
kuyabe yuma
koyipe kuripe
kuripe kuripe
kuyabeyuma
kuripe
kuyabeyuma*

L: Ahí sale tigrillo, el pájaro *kuripe* y el pescado *ikunañi* que llamamos *tukunare*.

22. Canto del maicero, por Lucía Carijona:

*Kuwaiwa
Kuwaiwa
mariya mariya
Kuwaiwa
Kuwairaya
mapianarikuu
Kuwai rayamakaruna
wee
Kuwaira mapinari
kuu
fio fio
fio fio
Kuwaiwa Kuwaiwa
mariya mariya
Kuwaira kuairaya
makaruna wee
Kuwairaya mapinari
kuu*

Kuwaira makaruna

wee

fioo fio

fioo fio

L: El maicero se fue.

K: ¿Hay canto para las frutas, la comida?

L: Nosotros no sabemos para eso, en cambio los Miraña sí. Tampoco para actividades.

23. Canto del frío, por Lucía Carijona.

kena iyapure

kena iyapure

kenai yapurü

yarikweramiya

jiya jiya iwaya

tinome

tinome

jiya jiya

tinome

kena iyapure

kena iyapure

kena iyapurü

yarikwera miya

jiya iwaya

jiya iwaya

jiya hiya

tinome

prr

kae moko yañi

kae moko yañi

rikare moya

kare moya

karemo

rikare moya

kare moya

karemo

karemokoyañi

karemokoyañi



rikaremoya
karemoya
karemore
karemoya
karemo

L: Después de una muñequiada, cantan al día.

24. L: *Sukuñi*, ese canto de barbasco, hoja.

kaiware kaiware
iyakabe sukuni
kaiware kaiware
iyakabe sukuni
manapiku nañi
manapiku nañi
ehee ehee
rikaiwa kaiwareru
waya kaiware
kaiware
riyakabe sukuni
kaiware kaiware
riyakabe sukuni
manapikunañi
manapikunañi

L: Casi como el *tukunaré* mismo, nombra pero ese es hoja, barbasco, con ese es que uno barbasquea. No sé cómo se pueda llamar. Hasta ahí es, después de una muñequiada.

L: Ya están los de después de la muñequiada. Ahora hay uno que se canta después, pero eso no se debe cantar.

25. L: es [canto] de nacido [orzuelo]. No se debe cantar porque a uno le sale ese.
 Karina: ¿Cantamos?

kaikuchi kumuru
kaikuchi kumuru
jee
jeee
jiii ya kayaka kayaka are

mi mii paya yukuribë
kaikuchi kumuru
kaikuchi kumuru
jee jee
iiya payaka payakaa are ñi
paya yukuribë



L: Pero es nacido pequeño, orzuelo, porque otro es ese nacido grande a uno que digo ciego. Hasta ahí es después de una muñequiada. Hay muchos pero de wana.

K: ¿Qué otros cantos hay?

L: Cantos de wana. Es un canto que dice *yariwa*.

FIGURA 18. De izquierda a derecha. Don José Romero, Miriam Beltrán, David Guerrero Beltrán y Kasja Wojtylak. Universidad Nacional de Colombia, 2017.

Dos cantos de los uitoto-muruís comparados con cantos carijonas



Por José Romero



Entrevista: David Guerrero



Canciones murui recogidas por Kasja Wojtylak



Transcripción: Camilo Robayo

José Romero: [Escucha la canción murui]. Esta canción que cantó ese señor es algo parecido, o es el mismo, pero en idioma de ellos. Ese:

kenaku wairi
kenaku wairi
imariye kenaku wairi
imariye kenaku wairi
Kenayu kenayu wamariye
Kenaku waire kenaku wairiya
pimariye
kenayu wamari

Es la misma canción, pero en idioma de ellos; sí, porque ahí cruza *kenaku wairi* que es la misma canción que nosotros cantamos, y *pimariye* es la misma canción que nosotros cantamos. *Mariyé* es la misma canción que nosotros utilizamos, ahí en esa misma canción.

David Guerrero: ¿Don José y usted sabe si eso significa algo en español, la canción?

J: *Kenaku wairi Mariye kenayu* es como como decir, este, pongamos, este... una canoa de chicha:

Kenaku wairi mariye
Kenayu

Eso:

Pimariye



Es que no saben cantar ellos.

Pimariye kenayu wamari.

Es lo que yo les he enseñado a ellos (a mis estudiantes) esa canción, sino que ellos no saben sino una sola estrofa porque a ellos les queda pesado:

*kenayu wamariye
pimariye.*

Así cantamos nosotros y significado dice: «*kenayu*». Es este:

*kenayu wayuka wamariye
pimariye.*

Entonces ahí estoy diciendo yo, como ese se baila despacio, para que lo entiendan, por lo menos los alumnos que entiendan [que] hay que bailar despacio pero bien parejito, todos los instrumentos que uno está utilizando. En ese caso, que llega al suelo 'tán 'tán todos ahí, al mismo tiempo, para que se oiga bien la canción. Pero esta canción la canta uno cuando están dando moqueado, ya de madrugada. Ya a las dos, tres de la mañana. Sí, don David, esta canción se trata de eso. Canciones de madrugada, sí, señor.



D: ¿Hay otra parte de la canción que conozca, de la canción?

J: Pues la verdad que, como es que ellos cantan de un... palabras que uno no entiende, pero yo creo que es el mismo, así como yo digo. Sí mira que ellos lo cantan despacio también, sí.

No, David en lo otro no, hay que oír la otra canción. [2.a canción Murui]

*Iiiiiii yatomika yatomi
yundeba kuñafi
mariye chu
kuire bata
yyuyuina piri
yatomika yadomi
yatomika yadomi
nuteva kuñabi
mariye chu
kuire baya
yuyuina piri
Yatomika yatomi*

J: De puro que ese de [?] chúcharo

D: ¿Ese lo reconoce Don José?

J: Sí, lo mismo. Ponga cuidado: esa canción nosotros le decimos *yuyuina*. Eso se canta, este:

*Yuyuina yuyuina yuyuina
kuikuiya yuyuina kenayu*

Dice:

*Wamariye
Yuyure, yuyure pınarı kemayu wamari*

J: Eso significa de pronto... Por eso todos los niños o la juventud que están en un baile entregando moqueado, tienen que cantar esa, y baila esta canción porque el chúcharo (forúnculo) es maleza. Entonces, él dice *yuyuina*, ese es el nombre en idioma del chúcharo.

yuyuina kenayu kwiri kwiri

J: De ese es cuando uno lo está apretando, sacando la materia; por eso es que dice *kwiri kwiri*. Y nosotros lo bailamos, ¿quién sabe cómo lo bailarían ellos? Pero nosotros bailamos... Después de que se canta toda la canción, nosotros bailamos. Este también se canta despacio, pero así, redondo, dando la vuelta así. Luego de allá para acá. Y se va cantando, y después sí baila uno derecho, ahí se acomoda uno a brincar. Ese uno lo baila brincando; de ahí, cruza al otro lado de la maloca; de ahí, espera a los otros también, lo mismo, van dando, van brincando, van cantando. Así puede ser usted: con su parejita va brincando, allá va aprendiendo, todos los niños que están bailando. Eso significa esa canción que cantan los uitotos. Si mira que ellos cruzan palabrita, cancioncita, así sí. Eso es.

D: Una pregunta, don José: ¿*yadomi* significa algo? [suena la grabadora]

napi mariye
chukuire pika yadomire

J: No sé qué será *yadomi*... Si ese es un idioma de ellos, de uitoto.

D: Ah, listo, vamos con la siguiente. Esta es la última que tengo, mire don José (Canción Murui):

yona pachandu
maritu ituya mariye
ituya kaare
chaumeñi chairu wiu chairu chairi mu
ruya mariye
pirochõ iwa wachandu naBitu
rituya mariye
rituyakare
chaumeni
chairi mu
chairi mu
chairi mu
ruyai mariye
purochõ iwa wachandu nawitu
rituya

D: Y esta, ¿la reconoce don José?

J: Pues hay dos palabritas no más que entendí yo ahí. O sea que esta es la canción que ellos dijeron que para tener la paz, y fue esta canción que ellos cantaron para que no hubiera guerra. Pero yo ahí, dice él «*yaitú yakare*».



La tribu de nosotros, o sea que los problemas que tenían ellos era con la tribu de nosotros. Ahí ese pedacito no más yo entendí, que él cantó así. De ahí la otra canción que él cantó el *man*, no entendí más.

David: ¿Cómo es?

J:

waitu yakare baitu
pimubi mariye

J: Dice él. Sí. El resto lo canta en idioma de él. Bueno aprender, ¿no!? Lo cantan ellos despacio; ellos lo pueden aprender.

D: Ellos decían, me contaban que esos cantos los habían aprendido de los carijonas.

J: De los carijonas, pero en idioma de ellos.

D: ¡Ah!

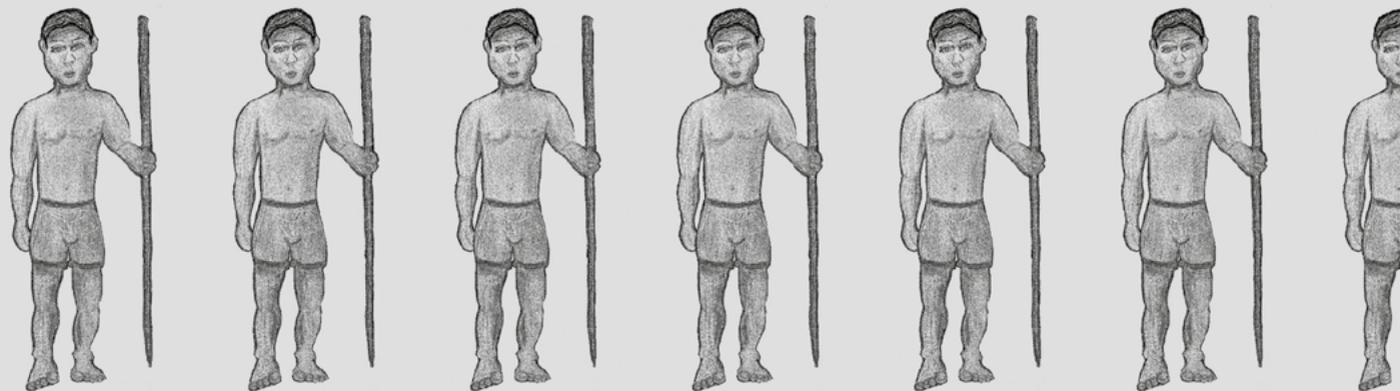
Otro: Y la canción de la golondrina.

J: Después yo le explico [explica la canción de la golondrina...].

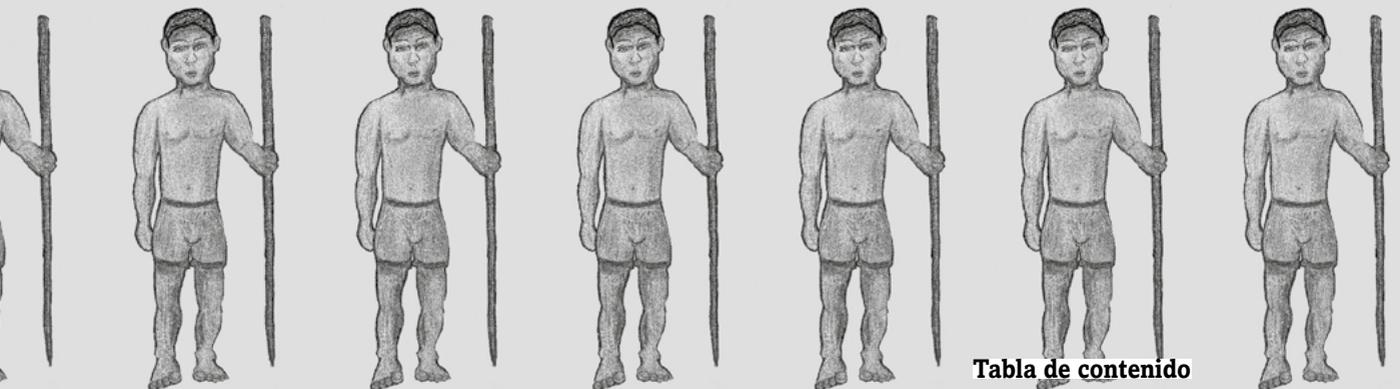
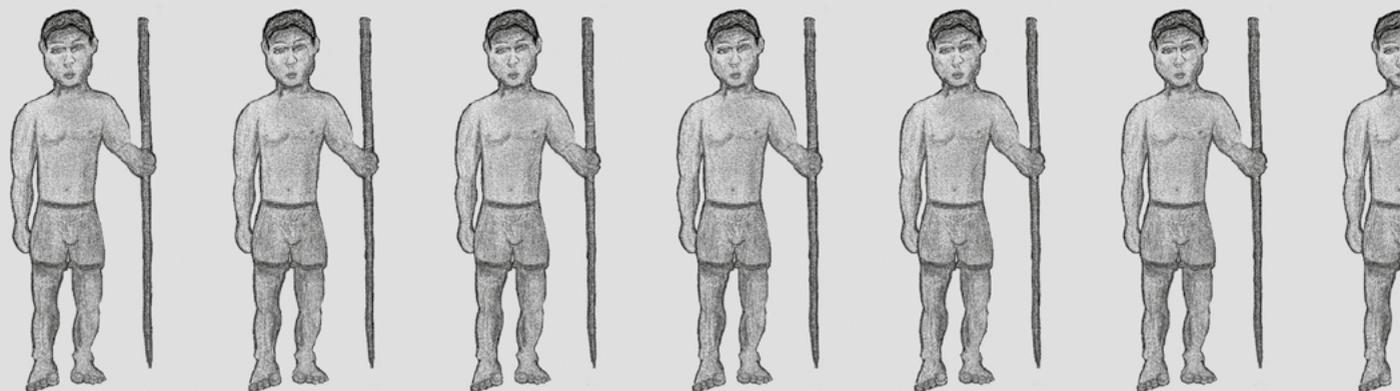
J: La otra canción que yo estaba enseñando a los niños:

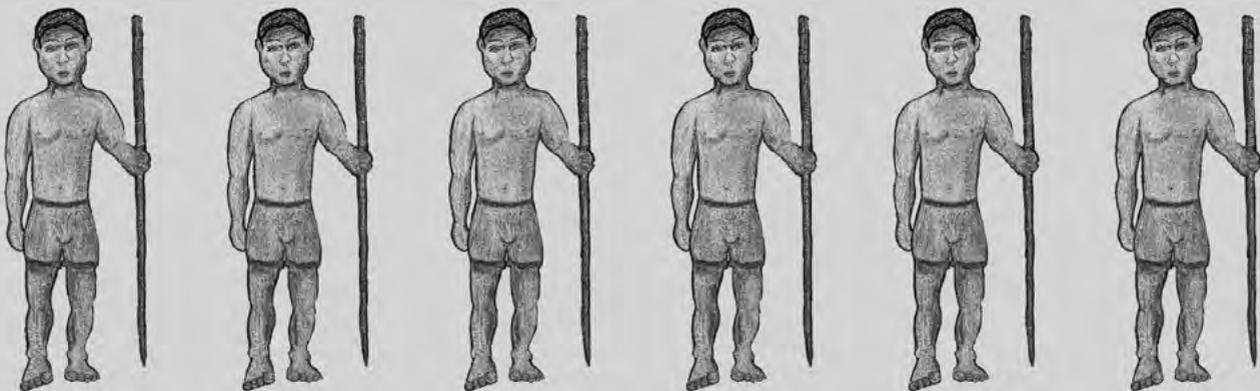
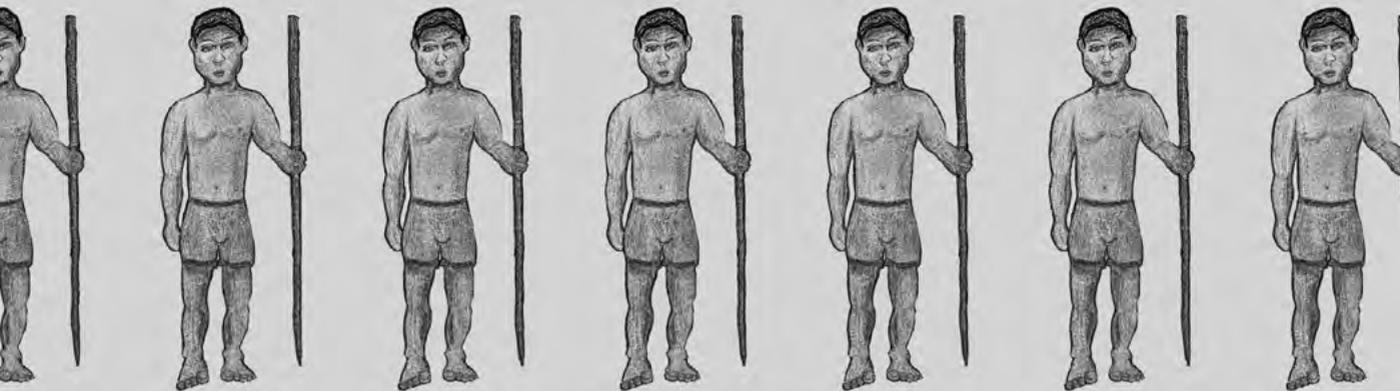
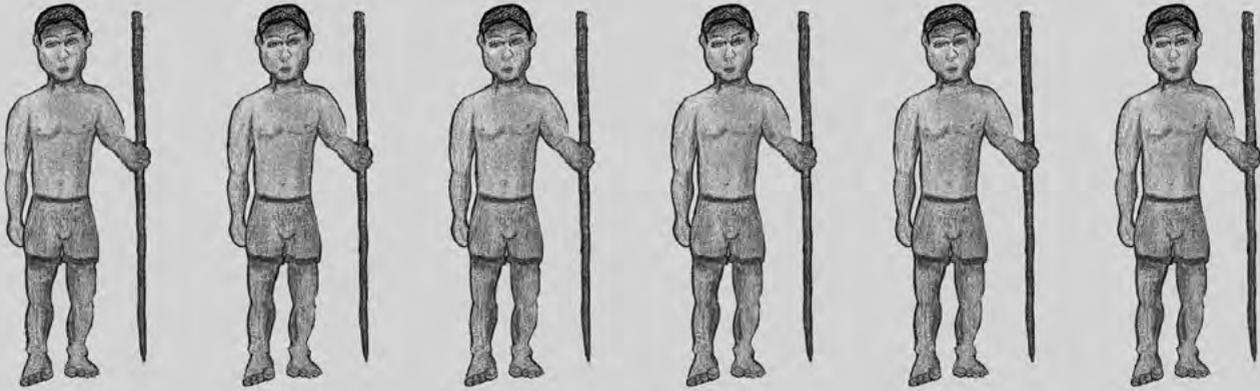
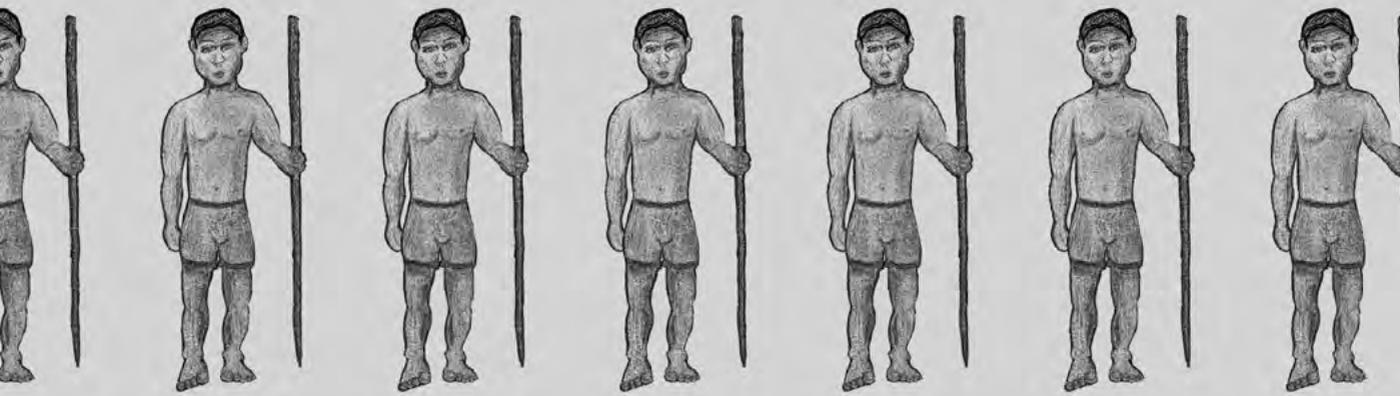
kenayu wamariye
kenayu wamariye
pimariye kenayu
wamariye wayuka
wamariye marikuya kenayu
pimariye marikuya
wamariye kenayu kenayu
wai yariye

J: Ese sí se baila rápido. Esas son las canciones que se cantan cuando uno está dando el moqueado. Eso son canciones solamente para entregar carne moqueada. Eso canta uno cuando está tomando una, allá el jefe de la maloca prepara un bejuco que se llama *kaji*. Ese bejuco le destapa la cabeza: haga de cuenta que usted sabe todo, y no lo emborracha así como la cerveza, ni nada. Entonces, ese lo destapa, pero usted no tiene que descansar. Ese es una dopada pero muy tremenda. Usted siente, ahí sentado quedó, y usted dejó de bailar, Usted tiene que estar andando, sí, haciendo ejercicio. El jefe pinta una cosa, un güio así en la mitad de la maloca.



Comentarios de los carijonas de Puerto Nare sobre su proyecto del 2022





A partir de la Sentencia 080 de 2017 de la Corte Constitucional, los carijonas de Puerto Nare fueron cobijados por un proceso de reparación por los efectos generales de la fumigación con glifosato. Poco después, en cabeza de la Defensoría del Pueblo, se acordó con los carijonas una ruta de diagnóstico y reparación. Después de varias consultas con la comunidad, el Ministerio del Ambiente puso en conocimiento de los indígenas la Convocatoria Nacional Pilar Indígena Visión Amazonía 2020 (PIVA), como una manera de avanzar en la dirección de la reparación.

La antropóloga Nurys Silva y el profesor Camilo Robayo, quienes habían tomado parte en las consultas a la comunidad por la Defensoría, trabajaron con los líderes para concretar una propuesta al PIVA. El proyecto fue aprobado y se inició en agosto de 2021. Se trata de una propuesta transversal de fortalecimiento territorial, cultural y organizativo, donde la lengua ocupa una posición transversal, y revivir la lengua es un objetivo específico.

FIGURA 19. Reunión de la familia Narváez para conversar sobre su situación actual. De izquierda a derecha, Guillermo, Martín, Nohra, Lilia (de espaldas), Manuel, Omaira. (Fotograma por Víctor Narváez, junio, 2022).



Por Familia Narváez: La abuela Lilia y sus hijos Nohra, Omaira, Guillermo, Víctor y Martín



Registra y traduce: Víctor Narváez



Traducción: Camilo Robayo



Revisión: Hilda Mejía

Original en karijona

1. Ēwī, ěwī ěrětěrě yějĭ yětĭna. 2. Jěnarě yěmomi mugě marě. 3. Měsa měkamoro mugěběreke tĭyajoro. 4. Měje yěchirĭ, iwoikoriko irětibě. 5. Měkě yakěmĭjě irětibě měkamoro akěmichaběreke. 6. Ēwī irěkěrěkeba měsa ěrětěrě.

7. Tĭyajoro mugě měkamoro. 8. Ęrarěrě aña womirĭ, womiruse aña nemomi. 9. Ętĭna... aña womirĭ tasetĭ měka měkě inĭdomo Camilotĭ. 10. Irětĭna... namoro měkamoro proyecto aĵejamorě mara, ěyiwamekegěraja nai. 11. Namoro ějĭjě ěneigĭrĭ nai kurekuse akorono wei tae kurake nĭkomañaně kurakekuse karijona aña nĭkomañae. 12. Aña wameke tĭyajoro womi... aña womirĭ, karijona womirĭ. 13. Tatĭsekuse nĭkomañaně, ěrarěre nai kurekuse aña niwowaě. 14. Kurekuse aña niwowaě, muretĭ, chachamoro aña newaě. 15. Sekame aña momĭ toto doce nai sabedore. 16. namoro aña muretĭ nebaě, muretĭ nebaě. 17. Ętĭna, ějorĭ... womi ějotitě yane aña womirĭ aĵogěrěja ěchicha. 18. Aña jejĭcha, aña jejĭeneke, aña namorokeba nai ětĭna iwarěne.



Traducción

1. Yo, yo aquí llegué. 2. Me amontoné con mis hijos. 3. Estos todos son mis hijos.
4. Esta es mi hija, esta, la mayor; aquella, la menor. 5. Este es mi hijo mayor. 6. Ahí quedo, entonces.

7. Y todos son mis hijos. 8. Ahorita nosotros hablamos, nos reunimos a charlar. 9. Quiere escuchar el diálogo de nosotros ese señor, el jefe, el patrón, dizque Camilo.
10. Creo que ellos son los dueños del proyecto, pues yo tampoco no sé. 11. Cuando vinieron ellos se nos compuso un poquito la vida, el año pasado nosotros estábamos mal. 12. Nosotros todos ya no hablábamos, no sabíamos la lengua karijona. 13. Se quería perder el habla, pero ahora ya lo estamos hablando nuevamente. 14. Lo hablamos ya bien, y le enseñamos a los niños. 15. Entonces nos reunieron, y somos doce los sabedores. 16. Ellos, nosotros le enseñamos a los niños. 17. Para que ellos aprendan a hablar como nosotros los adultos. 18. Nosotros nos morimos, cuando nos muramos ellos son los que saben.

19. Ĕwĭ yesetĭ nai Nobrame. 20. Mĕsa tĭyajoro karijona, Ĕwĭ sajasaja. 21. Mĕsa tĭyajoro Ĕwĭ yakĕmicha. 22. Mĕje mama, mĕkĕ yakĕmijĕ, mĕkĕ akorono, mĕkĕ tĭyajoro yakĕmicha. 23. Mĕje bari, yechiri mĕkĕ ĕtĭna komputador tawĕ.takinajo. 24. Ĕjĕ, ĕwĭ yajeseme nai proyecto, mĕkamoro irakucha tudajĕ, kure toto ĕtĭna. 25. Aĭa esetĭ ĕtĭna, aĭa kuku toto, doce aĭa. 26. mureticha waneme, tĭyajoro sabedore gĭya. 27. Ĕtĭna mataji, tĭyajoro, ĕtĭna rĭtĭname. 28. Mureticha wanĕ toto, mataji kajĭri jĕkĕ, wuinojotojo. 29. Tujitĕ akĕtĕrĭ, wewejeru rĭrĭ. 30. Mĭnĕ rĭrĭ ĕtĭnagĕraja. 31. Mureticha ĕtĭna, kure nai. 32. Maloka ya toto isanumake nĭtuda. 33. Isanumake toto nutudanĕ reunion rĕe. 34. Tĭyajoro nitudanĕ toto kure nai. 35. Isanumake toto keba ĕtĭna. 36. Wewejeru jĭrĭ jĕkĕ toto. 37. Mermelada, (17 y pico) ĕtĭna irakucha aĭa bae. 38. Sekame kure nai. 39. Ĕjĕ, kurerĕ nai ke. 40. Irakucha ya kebariko. 41. Neyanĕ toto. 42. Wewejeru jokonojĭrĭ bae neyanĕ toto. 43. Kĭyane. 44. O: Wano daikerĕ kure nai kebariko.

45. Ĕwĭ yesetĭ nai victor narvaezme, karijona womirĭ wanĕwĭ karijona ya. 46. Sajasaja ekarĭ ĕwĭ. 47. mĕsa tĭyajoro yakĕmicha. 48. mĕje kene iwareno ĕwĭ ye mama mama. 49. Nora nai... sabedoragĕraja mĕkĕ. 50. Jenarĕretoko iwarĕ nai, nai katojo. 51. Itamuru mĕkĕ wano deike. 52. Ejaragari iwarĕ kinakĕtĕkĕ. 53. Kaiwane kukuru eremirĭ kuregĭĭnake. 54. Nikomaĭnanĕ gĕraja katĕ. 55. Iwarĕgĭĭnake ne nikomaĭnanĕ tĭyajoro. 56. Mĕrĕ manare kajĭrĭ, winojotojo, chamatakamarĭ. 57. Tĭyajoro, ikanawa, ajikanĕ, ikucha sakanĕ, tujitĕ akĕyanĕ, mĭnĕ amĭrĭ iwarĕgĭĭnake, echiwarĭ. 58. Terejarĭ rĭrĭ, imĕĭnano bĕtĕkĕ mĕkĕ aĭa tamuru. 59. Kĭregĭĭnake nai jenarĕre wei dĕjĕ wotae. 60. Aĭa tĕrĕmĭjakuse kinakĕtĕkĕ, ĕrarĕrĕkene aĭa nemoĭnae. 61. Kure nai. jenarĕrĕ wei akorono tae, aĭa kurakekuse nĭkomaĭnanĕ ĕrarĕrĕkene aĭa kurekuse nai aĭa nemoĭnae. 62. Aĭa warĕkuse nechi. 63. Jenarĕrĕ tatusekuse nĭkomaĭnanĕ karijona womirĭ. 64. Karijona akorodoko marĕ ĕrarĕrĕ iwarĕ(ne)kuse nenechi. 65. Kurekuse naigĕrĕja. 66. Mĕrĕ rata joibĕ karamarĭ proyecto mara joe. 67. Kure nai tĭmanakĕrĕrĭko jĕkatĭkuse katĕ umĕja carijona. 68. akoronogĕrajakene eje katejegĕrĕjarĕ kĭtatĕi. 69. Kurekuse nai namoro warĕdoko nai (m)ajodoko kukuru. 70. Kurerekerĕ naireje proyecto naita.

71. Ĕwĭ yesetĭ, yesetĭ nai Guillermo narvaez gome. 72. Ĕwĭ sajasaja ekarĭ, mĕje ĕwĭ yiye, ye mĕkĕ wajotorĭ mĕsa tĭyajoro mĕsa yakĕmicha mĕkamoro. 73. Mĕkĕ bache, ĕjĕ. 74. Ĕjĕ, kure nai, sekamerekene baita aĭa kure nai ta. 75. Ĕjĕ, seruseru etĕrĭ jĕkĕ ĕwĭ mureti ebae. 76. Mureti ebae ejaragae. 77. Ejaragae aĭa dĕmĕ miraflore ya aĭa nĭganandĕ. 78. Aĭa echicha muretĭme ganano tĕgĕrĕja. 79. Nĭrejema toto mĕkamoro irakucha nĭrejema. 80. Irĕbĕrĕ aĭa dĕmĕ chia itutaka 34:41. 81. Reguardoya, reguardo esemari ajijoseja. 82. Sĕkĕnĕrĕ semanarĭ aĭa nikomaĭnae. 83. Nikomamĭ aĭa marĕ irĕbĕ aĭa nejĭja. 84. Irĕbĕ... ĕjĕ irajorekerĕ ĕwĭ nĭjojonobĕ.

19. Mi nombre es Nohra. 20. Estos todos son carijonas, yo soy Sajasaja. 21. Estos todos son mis hermanos. 22. Esta es mi mamá, aquel es mi hermano, todos son mis hermanos menores. 23. Este es mi nieto, mi hija es la que está en el computador [quiere decir la cámara]. 24. A mí me gustó el proyecto cuando llegaron esos blancos. Pusieron bueno. 25. Nos reunieron, nos escogieron, somos doce. 26. Para enseñar a los niños, los hombres. 27. Matafrío, todo. 28. Le enseñan a los niños a tejer el matafrío, el cernidor. 29. Tumar chagra, sembrar frutas. 30. A hacer casa, esto también. 31. Para aquellos niños está bien. 32. Llegaron hartos a la maloca. 33. Llegan hartos a la reunión. 34. Llegan todos, está muy bueno. 35. Ellos son bastantes. 36. Sembrando frutas. 37. Hacer la mermelada vinieron a enseñarnos los blancos. 38. Sí, está bien. 39. Sí, está muy bien. 40. Que los blancos nos enseñen. 41. Vienen ellos. 42. Vienen a enseñar cómo se procesa la fruta. 43. A nosotros. 44. Es cierto que está muy bueno que nos enseñen.

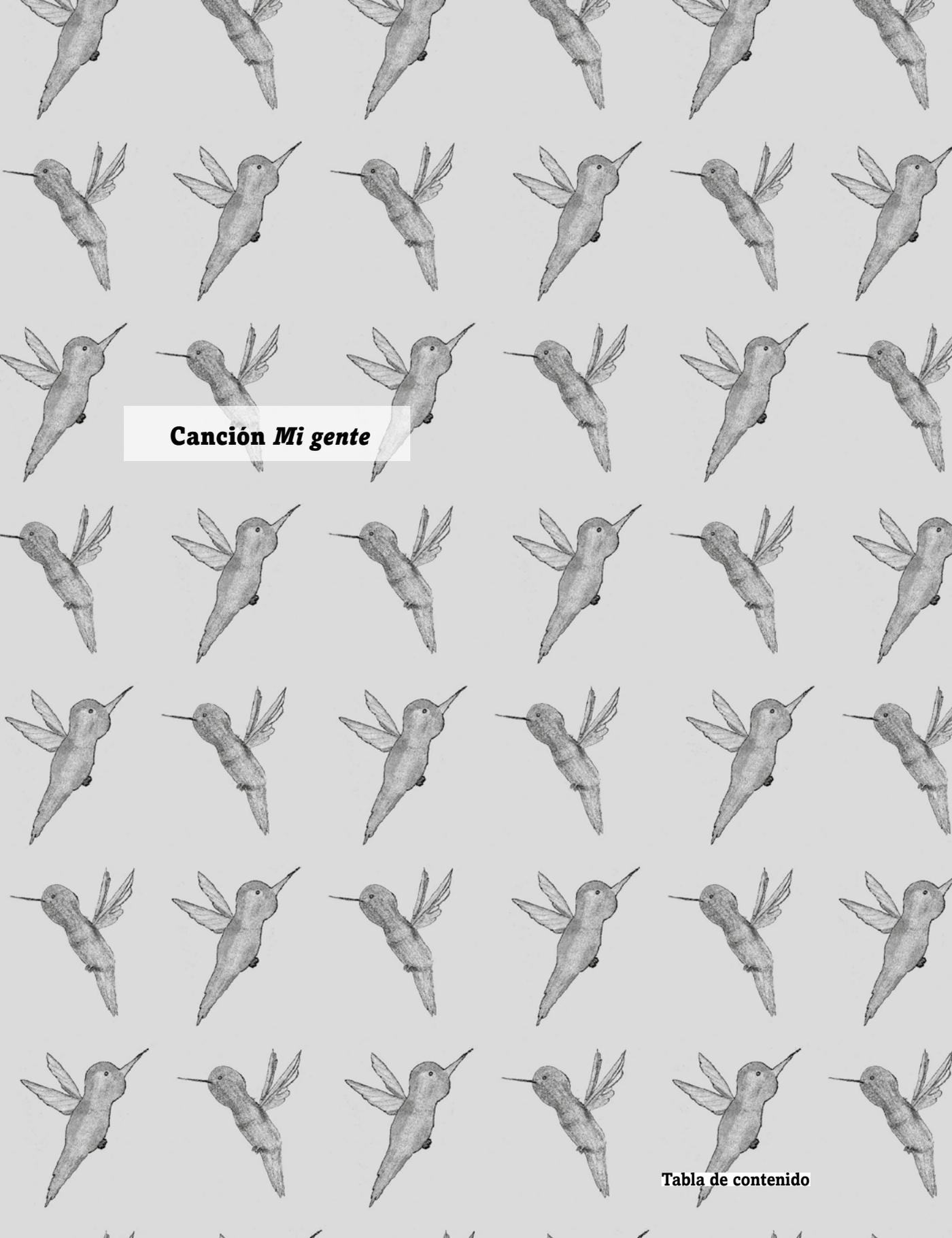
45. Yo me llamo Víctor Narváz, hablo karijona, enseño el habla karijona a la gente. 46. Soy del clan Sajasaja. 47. Ellos todos son mis hermanos. 48. Esta es la sabedora que es mi mamá. 49. Nora también es sabedora. 50. Sabe lo de antes. 51. Mi abuelo, es verdad, 52. sabía bailar muy bien, 53. cantar *kaiwane*, cantar muy bueno. 54. También había, 55. también sabía de todo. 56. Hacer balay, hacer cernidor. 57. De todo, hacer canoa, sabe pescar, tumbar chagra, sabía hacer bien las casas, mariscar, 58. sembrar comida; él era un berraco, el abuelo de nosotros. 59. Está bueno, hace como un año comenzó. 60. Primero nosotros no estábamos bien. Este año sí ya nos reunimos. 61. Está bien. Hace unos años no estábamos bien, ahora estamos un poco mejor, nos reunimos. 62. Ahora ya medio sabemos. 63. Primero se quería perder el habla karijona. 64. Con los otros karijona, ahora ya medio saben. 65. También está medio bueno. 66. Dar ese poco de plata por cuenta del proyecto. 67. Está bien porque compraron las cosas, algunos karijona. 68. Pero otros tampoco no compraron nada. 69. Está bueno, ellos saben utilizar eso. 70. Está medio bueno el proyecto.

71. Mi nombre es Guillermo Gómez. 72. Soy del clan Sajasaja. Ella es mi mamá; él, mi hermano mayor. Todos estos son mis hermanos. 73. Aquella es mi sobrina, sí. 74. Sí, está bueno, por eso nosotros estamos bien. 75. Sí, yo le enseño a los niños a tocar carrizo. 76. Le enseño a los niños a bailar. 77. Nosotros fuimos a bailar a Miraflores y nosotros ganamos. 78. Nosotros los adultos y los niños también ganaron. 79. Pagaron ellos, esos blancos pagaron. 80. Y después nosotros nos fuimos para el monte. 81. Para el resguardo, a repicar los caminos del resguardo. 82. Nosotros duramos dos semanas. 83. Estuvieron con nosotros y después nosotros nos regresamos. 84. Sí, así no más yo cuento.



85. Ĕwĭ yesetĭ nai martinme. 86. Ĕwĭ Karijona nĭdomorigĕrĕja. 87. Aña proyecto niĵĕkae. 88. Profesor Camilo marĕ. 89. Visi3n amazonia marĕ mĕkamoro irakucha. 90. Irakucha nĭdomotogĕrĕja rata jeyamo mĕkamoro. 91. Sekamerĕ aña inĭdomogĕrĕja karijona inĭdomori. 92. Namoro ya aña tiĵĕkaemi tiĵĕkaeĕraja. 93. Turatarik3ke sekame tiwomĭriko ebatorome. 94. Tiĵĕkaemi jĕkae kituriko. 95. Wewejwru ene. 96. Mureti ebatorome. 97. Seruseru ejaragatojome. 98. Echicha ya mureti ebatorome. 99. kiyituruko tae kitĕtĕriko jĕkĕ ibatari (40:36) kiyituruko enee. 100. Echicha kuturubĕtĕkĕ esemarĭtae. 101. Kiyituruko enee aña deigĕrĕja. 102. kĭdĕkĕdĕkĕ. 103. Jenarĕ karijona womiri najeyanĕ. 104. ĕrarĕrĕkene echicha mĕrĕ karijona womiri woigĕrĕja. 105. Aña tamuru aña ba. 106. Mama aña bagĕrĕja. 107. Tiĵajoro aña noti aña wagĕrĕja. 108. Sekamerĕ aña karijona womiri nikuyae kure, kuregĭnake. 109. Jenarĕrĕ mureti aña, aña nebae. 110. Tiĵajoro wewerikoke wewejwru aña nejojonyae. 111. Aña ekari nejojyaegĕrĕja. 112. Aña niĵojonĕji aña wĕrĕgĕrĕja nai. 113. Toto nĕsĕkonogaja konagajako. 114. Kesejekocha Nare ya. 115. Tiĵajoro aña warĕ nai karijona wajon3jiri. 116. Sekamerĕ mureti ya aña niĵojon3jiri, aña niwonojiri nai. 117. Aña najeyae aña echijome aña nechi. 118. Sabotikama. notĭjĕimĕ aña yeko, aña jenarĕ natachĭmae. 119. sekamerĕ irakucha manakĕrĕriko aña grabando yanĕ, video tae aña niwowae. 120. Nechinojonĕ aña irĕtawĕ. 121. Grabaciones echinojonĕ video echinojonĕ. 122. Mureticha ebatojome. 123. Sekamerĕ mureticha aña womiri grabando yanĕ. 124. Enajorekerĕ wanore kure nai. 125. Enajorekerĕ. 126. Kure nai irakucha yatĕri ĕniĵĕkĕ, mureti ebariĵĕkĕ. 127. Kure nai, karijona profesor Camilo yamu salude naroboe profĕ Camilo ya.

85. Mi nombre es Martín. 86. Yo también soy jefe de los carijonas. 87. Nosotros también trabajamos sobre el proyecto. 88. Con el profesor Camilo. 89. Visión Amazonía, con esos blancos. 90. Con los jefes de los blancos que ellos son los dueños de la plata. 91. Por eso, también nosotros somos jefes de los carijonas. 92. Con ellos también nosotros trabajamos. 93. Con la plata de ellos para enseñar el idioma. 94. A trabajar la chagra. 95. A mirar la fruta. 96. Para enseñar a los niños. 97. Para bailar el carrizo. 98. Para que los mayores enseñen a los niños. 99. Por andar en el territorio, para mirar el territorio. 100. Por el camino de los rastros, historias de los antiguos. 101. Nosotros vamos a revisar el territorio. 102. Andaban. 103. Ya se está muriendo el habla de los carijonas. 104. Ahorita con los abuelos nosotros hablamos, yo también hablo karijona. 105. El abuelo de nosotros nos enseñó a nosotros. 106. Mamá también nos enseñó. 107. La abuelita de nosotros también nos enseñó. 108. Por eso nosotros sabemos hablar bien karijona. 109. Primero los niños, ahora nosotros les enseñamos. 110. Todo con el habla nosotros le enseñamos las frutas. 111. También enseñamos las clases de las frutas. 112. Nosotros contamos, nosotros también sabemos. 113. Escondidos como aparecimos. 114. La venida de nosotros para Nare. 115. Todos lo sabemos contar lo de los carijonas. 116. Por eso nosotros le contamos a los niños. 117. Nosotros nos morimos, nosotros ya estamos viejos. 118. La mamá de nosotros ya está vieja y nosotros nos acabamos. 119. Por eso nosotros con las herramientas de los blancos lo grabamos, y hablamos en video. 120. Se queda cuando nosotros nos morimos. 121. Se quedan las grabaciones, se quedan los videos. 122. Para enseñar a los niños que van creciendo. 123. Por eso es que a los niños el habla lo grabamos. 124. Así no más es mi conversa, está bien. 125. Así no más. 126. Está bien que los blancos nos estén ayudando y ayudándole a los niños. 127. Está muy bien, nosotros le mandamos saludes al profesor Camilo.



Canción *Mi gente*

Tabla de contenido

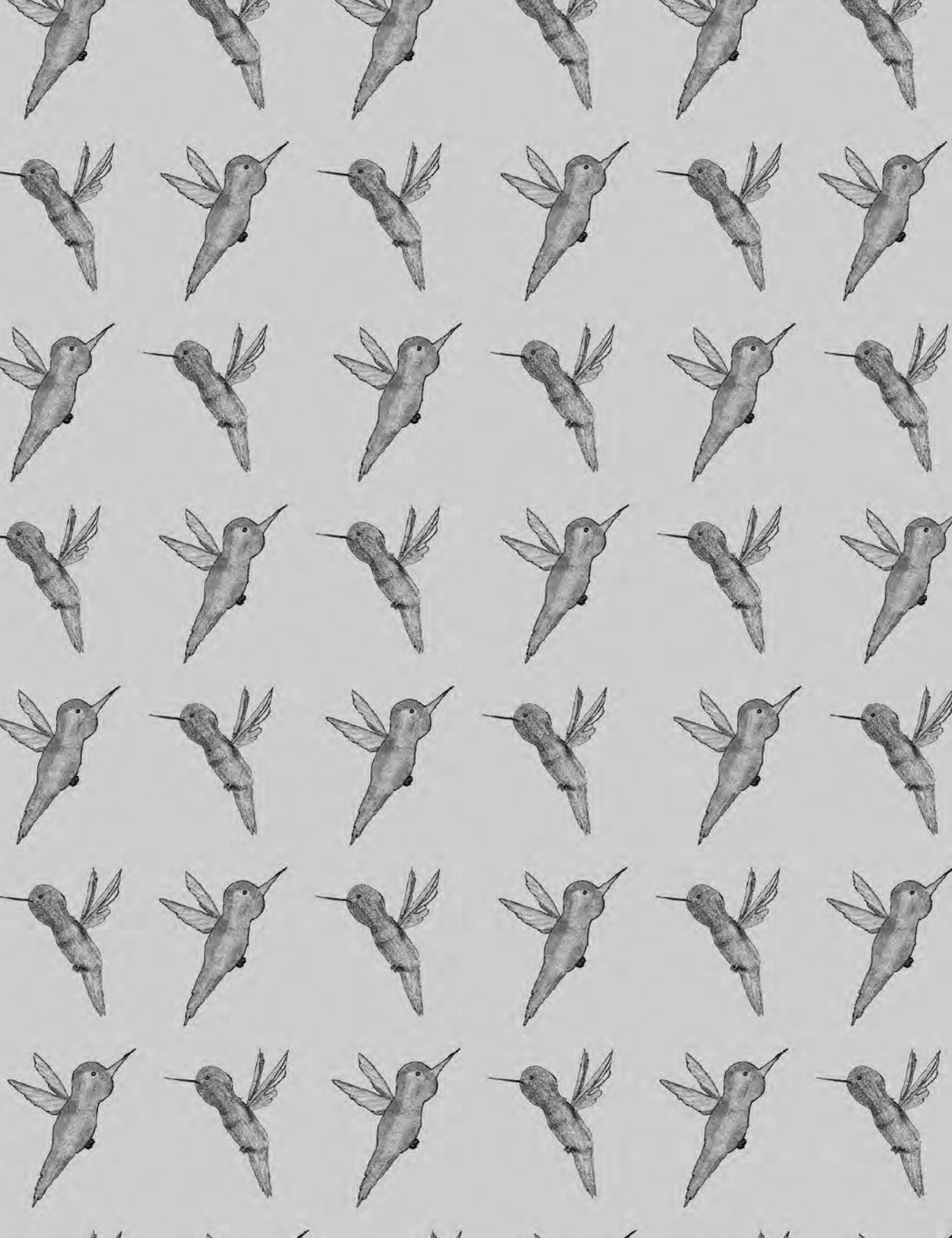


FIGURA 20. Grupo del Resguardo Carijona de Puerto Nare con Sebastián Porras en una coreografía de la versión carijona de *Mi Gente*. Organizaron: Paula Valentina Vega y Estefanía Gutiérrez. Puerto Nare 2018.
Foto: Camilo Robayo.



El siguiente texto fue elaborado en conjunto con las abuelas carijonas de Villavicencio para producir un video de reggaetón que animara a los jóvenes a usar la lengua de sus abuelos en un contexto musical «moderno». En otras regiones amazónicas los jóvenes indígenas¹ han mostrado gran interés y habilidades artísticas re-interpretando su lengua y música con instrumentos electrónicos, y difundiendo sus trabajos por redes sociales. Después de presentar el trabajo en Puerto Nare, el video quedó en manos de la comunidad.

1 <https://rising.globalvoices.org/lenguas/investigacion/activismo-digital-de-lenguas-indigenas/estudios-de-caso/yadiko-jitomagaro/>.

FIGURA 21. Visita de líderes carijonas al Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional, sesión de presentación y comentarios de proyectos de trabajo de grado de miembros del semillero Karijona. De izquierda a derecha, David F. Guerrero, Ernesto Carijona, David Pabón, Mercedes Marín, Wilmar Ávila, Martín Narváez, Ángel María Marín, Jefferson Carijona, (invitada), Sebastián Porras, Jessica Díaz, Lina González y Paula Valentina Vega. Bogotá, 2019. Foto: Camilo Robayo.

Yimëitito ‘Mi gente’

Karijona	Español
1. <i>Karijona eremirī etase manai</i>	1. ¿Ud. quiere oír canción de los carijonas?
2. <i>Ējutujē eurukusemara manai</i>	2. ¿Ud. quiere mover su cabeza?
3. <i>yeremirī tae etēkēne tiyajoro</i>	3. Todos vengan a oír mis canciones.
4. <i>tiyajoro ejaragae echinemaē</i>	4. Todos vamos de fiesta.
5. <i>tiyajoro etunutēkē</i>	5. Todo el mundo de pie.
6. <i>nekē nechinemanē mēitito</i>	6. Está borracha mi familia.
7. <i>manēja karijona eremirī tae nechinema-nē karijona ya</i>	7. Vamos a oír canción carijona que están de fiesta.
8. <i>itu sewae</i>	8. Quiero el monte.
9. <i>karijona itu senai</i>	9. Los carijonas quieren el monte.
10. <i>itu yisenai ēwī</i>	10. Él quiere, me quiere.
11. <i>ēwī yeremirī wērichi muguru ajeseme nai</i>	11. Mi canción le gusta a esta muchacha.
12. <i>mīrajorē tejaragae nai</i>	12. Así es que se baila.
13. <i>minē tawē eremirī</i>	13. En la casa cantando.
14. <i>ejaragae witēē maloka ya, yajeseme nai, yechinemaē mara</i>	14. Voy a bailar a la maloca, me gusta, yo me voy de fiesta.
15. <i>c’est comme- ci</i>	15. <i>c’est comme- ci</i>



Karijona	Español
16. <i>c'est comme- ça</i>	16. <i>c'est comme- ca</i>
17. <i>ma cherie la la la la la</i>	17. <i>ma cherie la la la la la</i>
18. <i>Francia, Colombia, me gusta (freeze)</i>	18. Francia, Colombia, me gusta (<i>freeze</i>)
19. <i>J Balvin</i>	19. J Balvin
20. <i>Willy William</i>	20. Willy William
21. <i>Me gusta (freeze)</i>	21. Me gusta (<i>freeze</i>)
22. <i>yajeseme nai</i>	22. Me gusta.
23. <i>mëkamoro eremiruyecha wanotaja nai</i>	23. Ellos que cantan no dicen mentiras.
24. <i>yimëitito ajeseme nai</i>	24. A mi familia le gusta.
25. <i>aime toto nai tïyajoro</i>	25. Todos están contentos.
26. <i>itu tawëdoko aime nai</i>	26. Los que están en el monte están contentos.
27. <i>Tetunutë ake</i>	27. No vamos a parar.
28. <i>tejaragae tïyajoro ekayakarï</i>	28. Todo el día vamos a bailar.
29. <i>akorodoko ejaragasegërë nai</i>	29. Otra gente quiere bailar más.
30. <i>Mësa mëitito nai</i>	30. Esta es mi familia.

Página siguiente _____

Selva inundada

Fuente: Taller de ilustración Carijona, Miraflores, 2022.



Léxico karijona



EL VOCABULARIO QUE SE PRESENTA A continuación fue analizado y compilado por David Guerrero en un primer repositorio de la base de datos CBD.FLEX. David Pabón y Camilo Robayo lo han seguido complementando y actualizando. La clave de lectura de las siguientes convenciones gramaticales es tomada de Guerrero (2017) y en la tabla 5 se presenta el listado de abreviaturas.

TABLA 5. Listado de abreviaturas

1.A	Primera persona en función de agente
1.IRREG	Primera persona irregular
1.O	Primera persona en función de objeto
1.R	Primera persona poseedor
1+2.A	Primera persona inclusiva en función de sujeto
1+2.R	Primera persona inclusiva poseedor
1+2.SA	Primera y segunda persona en función sujeto
2.A	Segunda persona en función agente
2.IMP.NEG	Segunda persona del imperativo negativo
2.O	Segunda persona en función de objeto
2.R	Segunda persona poseedor
2.SA	Segunda persona sujeto

continúa...



3.A	Tercera persona en función de sujeto (A/S)
3.ANAPH	Tercera persona anafórico
3.IRR	Tercera persona irregular
3.O	Tercera persona en función de objeto
3.R	Tercera persona poseedor
ADVZ.	Adverbializador
AG	Alativo
ALL	Aumentativo I
ANAPH.	Anafórico
AQ	Acuática
AUD.	Audible
AUG	Aumentado
AUGTV.	Aumentativo
AUX.PRS.	Auxiliar presente
BOUND	Ligado
CAUS	Causativo
CERT.	Certeza
CES	Cesativo
COG.THEO.	Cognición teórica
COLL	Colectivo
COM.	Comitativo
CONT	Continuo
CONT2.	Continuativo 2
DES	Desiderativo



DETRANS	Destransitivizador
DIM	Diminutivo
DIST.	Distal
DUR	Durativo
ENF.	Enfático
EVIT.	Evitativo
FRUST	Frustrativo
FUT	Futuro
GEN	Genérico
HAB	Habitual
HESIT.	Dubitativo 2
HUM.	Humano
IMP	Imperativo
INAN	Inanimado
INAN.PROX	Inanimado próximo
INCL	Inclusivo
INE	Inesivo
INS	Instrumental
INTERJ.FEM	Interjección femenina
IPFV	Imperfectivo
IRREG.	Irregular
LARG	Largo
LOCI	Locativo
LOC2	Locativo 2

continúa...



MED	Medio
MIN	Mínimo
MIN.FMR	Mínimo no vigente
MIN.VIG	Mínimo vigente
NEG	Negación
NFUT	No futuro
NMZ	Nominalizador
PAS.REF	Referencia pasada
PFV	Perfectivo
POSS	Posesivo
PROX.ALLAT.	Alativo proximal
REF	Referencia
REM	Remoto
SIM	Posposición similitiva
S.P.	Especie sin identificar
SUP	Supino
TRANS.	Transitivo
UNIC	Único
UNIV.	Universal
VERT.	Vertical
VI	Verbo intransitivo
VT	Verbo transitivo
VIS.	Visible
-Ø	Morfo 'cero', ausencia de marca en contextos específicos



Ø

- Ø₁ Variante: *-ya; -ña*. **Verbo**. No futuro.
 -Ø₂ 1 • **Verbo**. Mínimo.
 2 • **Nombre**. Mínimo. Poseedor.
 3 • **Clases sintácticas**. MIN.

A - a

- a*₁ Variante: *na*. **Verbo**. AUX.
*a*₂ th.
awonekej **Verbo**. estar cansado.
achitë **Verbo**. empujar. Categoría: Actividades Físicas.
adë **Verbo**. cercar. Categoría: Actividades Físicas.
ai Variante: *echi; ejï*. **Verbo**. AUX. PRS.
aichaka **Adverbio**. picante.
aime **Adverbio**. contento.
ajëchij Variante: *ajëchi*. **Verbo**. coger.
ajej Variante: *abe; aje*. **Verbo** intransitivo. morir.
ajekete **Nombre**. enfermo.
ajeneka **Verbo**. revolver.
ajereme **Verbo**. poseer.
ajeremi *ajeremi* Nombre. dueño.
ajese **Verbo transitivo**. gustar, querer.
ajï **Adverbio**. espantoso.
ajiji **Nombre**. pandito.
ajik Variante: *ajiji*. **Verbo**. afilar.
ajiyok Variante: *ajiyoy; ajiyoyo; ajiyo; biyo*. **Verbo**. cortar, golpear.
*ajo*₁ =*ajo*. **Posposición relacional**. **Posposición similitiva**.
*ajo*₂ **Verbo**. mascar.
akama Variante: *tëri*. **Verbo**. 1 • utilizado en los procesos de elaboración de productos alimenticios, suele traducirse también como ‘arreglar’. *Jura akamarë yechisarë jura ajeremake wae do* ‘¡Sabiedo yo hacer remo, no tengo ni un remo, hombre!’
 2 • arreglar, alistar.
 =*ake* Variante: =*ke*. **Partícula**. NEG.
akej **Verbo**. terminar.
akenaka **Adverbio**. río abajo.
akerë **Adverbio**. sin grano.
akijie Variante: *akij*. **Adverbio**. duro.



<i>akokot</i>	Variante: <i>akoko</i> . Verbo . cortar, picar.
<i>akono</i>	Parentesco . cuñado.
<i>akorodoko</i>	Nombre . otro. AUG.
<i>akorono</i>	Nombre . otro. MIN.
<i>akotë</i>	Variante: <i>ako</i> ; <i>akëtë</i> . Verbo transitivo . cortar.
<i>akoto</i>	Nombre . pedazo.
<i>akwejë</i>	Nombre . casabe grueso.
<i>amegajam</i>	Verbo . cansarse.
<i>amëm</i>	Variante: <i>amë</i> . Verbo . enrollar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ami</i>	Verbo transitivo . construir.
<i>aminëj</i>	Verbo . robar.
<i>amiru</i>	Nombre . maduro.
<i>amo</i>	Verbo . repartir.
<i>amore</i>	Nombre . espíritu.
<i>amosetë</i>	Verbo . colgar.
<i>amoti</i>	Nombre . parte interna.
<i>ana</i>	Nominal . centro, en la mitad.
<i>anëni</i>	Verbo . alzar.
<i>anita</i>	Verbo . crecer.
<i>anom</i>	Verbo . levantar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>anota</i>	Verbo intransitivo . caer. <i>mëvë oja</i> , <i>nanotanë</i> . Categoría: Actividades Físicas.
<i>anum</i>	Verbo . mover.
<i>aña</i>	Pronombre . 1. AUG.
<i>añamoro</i>	Pronombre . 2. AUG.
<i>arambre</i>	Préstamo . alambre. S.p.
<i>arawata</i>	Nombre . mico arawato.
<i>arë</i>	Verbo transitivo . llevar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>arï</i>	Nombre . hoja.
<i>arïka</i>	Verbo . sacar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>arimimë</i>	Nombre . churuco.
<i>arina</i>	Préstamo . harina/fariña.
<i>arajos</i>	Verbo . dejar pasar.
<i>arokï</i>	Variante: <i>arokë</i> ; <i>orokï</i> . Nombre . pene.
<i>aroso</i>	Préstamo . arroz.
<i>aruka</i>	Verbo . meter. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ata</i>	Verbo . nacer.
<i>atanona</i>	Verbo . desgajar.
<i>atasoka</i>	estar acurrucado.
<i>atatë</i>	Nombre . hamaca.
<i>atawë</i>	Posposición . cuando.

<i>atawëm</i>	Verbo. abrazar.
<i>atiñi</i>	Nombre. anciano.
<i>atuna</i>	Verbo. estar con fiebre.
<i>atusaka</i>	Adverbio. tibio.
<i>atutunaj</i>	Verbo. calentar.
<i>auruna</i>	Verbo. secar.
<i>awano</i>	fondo.
<i>awëna</i>	alentarse.
<i>awona</i>	Verbo. curar.
<i>awoña</i>	Verbo. pararse.
<i>aye</i>	Verbo transitivo. visitar.

B - b

<i>ba</i>	Verbo. aprovechar.
<i>baché</i>	Parentesco. sobrina.
<i>baíta</i>	Interjección. hombre!
<i>baroni</i>	Variante: <i>baroni</i> . Préstamo. balón. S.p.
<i>bayakaka</i>	Variante: <i>wayakaka</i> . Nombre. pato aguja.
<i>=bë</i>	Variante: <i>=wë</i> .
<i>bërë</i>	Verbo. poder.
<i>Beu</i>	Nombre propio. <i>Beu</i> apodo de Pedro Perea.
<i>bichinga</i>	Nombre. sarampión.
<i>boe</i>	Variante: <i>bo</i> . Posposición experiencial. Superior.

Ch - ch

<i>-cha₁</i>	1 • Nombre. AUG. <i>Ojoe echitoko ëtina gërëja chikë mërë pedrera sawanari joti notonagareje kiñamoro yechichatogo tiyajoro</i> ‘Sobre la existencia esto que era en la sabana de La Pedrera, disque aparecieron todos nuestros padres’.
	2 • Nombre.
	3 • Clases sintácticas. AUG.
	4 • Clases sintácticas. AUG.
<i>-cha₂</i>	Variante: <i>-ya</i> . plural.
<i>charë</i>	Adverbio. PROX. ALLAT.
<i>-che</i>	Nombre. AUG.
<i>chia</i>	Variante: <i>chi; chi</i> . Demostrativo adverbial. allá.
<i>=chikë</i>	Partícula. DIM.
<i>chiminatë</i>	Nombre. bejuco S.p.

**D - d**

<i>da</i>	Nombre. boca.
<i>Dario</i>	Nombre propio. Darío.
<i>datotone</i>	parte de abajo (??)
<i>dë₁</i>	Verbo. quitar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>dë₂</i>	Ver entrada principal: <i>të₁</i> .
<i>deike</i>	Partícula. Negación.
<i>dëjëbë</i>	Variante: <i>dëjëbëi</i> . Adverbio.
<i>dën</i>	Interjección. dele!
<i>dï</i>	Nombre. residuo, sobra.
<i>dijë</i>	Nombre. trozo.
<i>dijirë</i>	Variante: <i>dïrë</i> . Adverbio. así mismo.
<i>do</i>	Clases B. INTERJ.MASC.
<i>dodo</i>	Nombre. tos.
<i>-doko</i>	Determinado. NMZ. AUG.
<i>duji</i>	Ver entrada principal: <i>tuji</i> .
<i>dukë</i>	Interjección. ¡dele!

E - e

<i>-e₁</i>	Variante: <i>-i</i> . Verbo. Imperfectivo. <i>Kis-aje-ya-e estamos enfermos. añamo-ro ki-jinë-ya-të-i</i> 'Ustedes me van a matar'. Categoría: Afijos de verbos.
<i>-e₂</i>	Posposición segmentable. loci.
<i>ebabata</i>	Nombre. cara. AUG
<i>ebata</i>	Nombre. cara. MIN.
<i>echa</i>	Verbo. ponerse.
<i>echi₁</i>	Ver entrada principal: <i>ai</i> .
<i>echi₂</i>	1 • Parentesco. papá. Categoría: Parentesco 2 • Parentesco. hija. Categoría: Parentesco 3 • Verbo copulativo. quedar, llegar a ser.
<i>echicha</i>	Nombre. antiguos, antepasados.
<i>echika</i>	Variante: <i>echik; echichika</i> . 1 • Verbo. salir, nacer. Categoría: Actividades Físicas. 2 • Verbo intransitivo. crecer.
<i>echike</i>	Verbo transitivo. escoger.
<i>echime</i>	Verbo. valer.
<i>echiño</i>	Nombre. marido.
<i>echiwa</i>	Verbo intransitivo. cazar.
<i>echiwë</i>	Variante: <i>echiwo</i> . Verbo. rajar. AUG.

<i>echiwädë</i>	Verbo. acobijarse.
<i>eda</i>	Posposición segmentable. sube.
<i>edu</i>	Nombre. 1 • piso. 2 • cepa, base de un tronco
<i>edudë</i>	Posposición experiencial. saber.
<i>edudëja</i>	Verbo transitivo. no saber.
<i>eij</i>	Variante: <i>ei</i> . Verbo transitivo. regañar.
<i>ej</i>	Variante: <i>ehi</i> ; <i>e</i> ; <i>ëj</i> . Verbo. venir/llegar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ejaraga</i>	1 • Verbo. bailar. 2 • Nombre. baile.
<i>ëjë</i>	Adverbio. sí.
<i>ëjëi</i>	Nombre. silla.
<i>ëjëna</i>	Variante: <i>ëjëjëna</i> ; <i>ajonu</i> ; <i>ajënu</i> ; <i>jëjën</i> . Verbo intransitivo. correr. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ëjënum</i>	Verbo. correr.
<i>ejeru</i>	Nombre. semilla.
<i>eji</i>	Verbo. bajar.
<i>ejï₁</i>	Variante: <i>ej</i> . Ver entrada principal: <i>ai</i> . Nombre. jugo, caldo.
<i>ejï₂</i>	Verbo. matar.
<i>ejijodë</i>	Verbo. vestir.
<i>ëjiketï</i>	Nombre. hierba.
<i>ejit</i>	Verbo. bajar.
<i>ejitï</i>	Variante: <i>ijitï</i> . Nombre. remedio.
<i>ejor</i>	Variante: <i>ejo</i> ; <i>ëjo</i> . Verbo. encontrar.
<i>aju</i>	Variante: = <i>ju</i> . Nombre. palo.
<i>ejuchi</i>	Nombre. gordura.
<i>ejuka</i>	Verbo intransitivo. salir. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ekatï</i>	Nombre. clase.
<i>ekatë</i>	Verbo. bajar, por camino.
<i>ekayaka</i>	Verbo. amanecer.
<i>ekecha</i>	Adverbio. viejo.
<i>ëkëi</i>	Nombre. serpiente.
<i>ekeka</i>	Verbo. apagar.
<i>ekï</i>	Nombre. mascota.
<i>ekume</i>	Posposición espacial. orilla externa.
<i>emechi</i>	Adverbio. pesado.
<i>ëmëm</i>	Variante: <i>ëmë</i> ; <i>amëm</i> ; <i>amë</i> ; <i>ëmëmë</i> . Verbo. entrar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ëmëre</i>	Pronombre. 2. MIN.
<i>ëmije</i>	Adverbio. triste.



<i>ëmim</i>	Variante: <i>emi; mëmi; ëmi</i> . Verbo . entrar.
<i>emiye</i>	tener hambre.
<i>emiyenë</i>	Adverbio . hambriento.
<i>emu</i>	Nombre . testículo.
<i>enajoka</i>	Verbo . provocar.
<i>enë</i>	Variante: <i>e; ene; ne; anë</i> . Verbo . mirar.
<i>ënë</i>	Verbo . Comer carne.
<i>enej</i>	Variante: <i>ene</i> . Verbo . traer.
<i>eneka</i>	Posposición relacional. equitativa.
<i>ënëka</i>	PRO-FORM Interrogativa. quién. AUG.
<i>eneke</i>	cuando2.
<i>ënëki</i>	PRO-FORM. Interrogativa quién.
<i>ënënu</i>	subir.
<i>enesto</i>	Variante: <i>Ernesto</i> . Nombre propio . Ernesto. S.p.
<i>eni</i>	Variante: <i>en</i> . Demostrativo . 3.INAN.PROX.
<i>enir</i>	Variante: <i>eni</i> . Verbo . tomar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>enu</i>	Nombre . ojo.
<i>eña</i>	Nombre . mano.
<i>ëra</i>	Determinante . esta (la actual), ahora.
<i>erama</i>	Verbo . regresar.
<i>ërarërë</i>	Variante: <i>ërarër</i> . Adverbio . ahora.
<i>ërë</i>	Variante: <i>ër; ër</i> . Demostrativo . 3.INAN.PROX2.
<i>ereba</i>	Verbo intransitivo . rezar, curar.
<i>erej</i>	Variante: <i>ere</i> . Verbo . descansar.
<i>ëreja</i>	Nombre . comida.
<i>ereko</i>	Adverbio . rápido.
<i>erema</i>	Verbo . perseguir. Categoría: Actividades Físicas.
<i>eremi</i>	Nombre. canto. <i>Eremi, kaewane, ëtina, mërë, ëtina, eharagariko tiyajoro</i> ‘Los cantos, toda la gente está bailando’.
<i>eremoro</i>	Nombre . corazón.
<i>es-</i>	Verbo intransitivo . DETRANS.
<i>ësa</i>	Pronombre . dónde.
<i>ësanim</i>	Variante: <i>ësanì</i> . Verbo . jugar.
<i>esekiki</i>	Verbo intransitivo . pegarse. Categoría: Actividades Físicas.
<i>esema</i>	Nombre . camino. <i>Esemara nawë (nai)</i> ‘Apenas está en la mitad del camino’.
<i>esereja</i>	Verbo .
<i>eserejatë</i>	Variante: <i>erejatë</i> . Verbo . comer.
<i>eseti</i>	Nombre . nombre.
<i>esewai</i>	Verbo . estar sentado. Categoría: Actividades Físicas.
<i>eta</i>	Variante: <i>ota</i> . Verbo . oír.

<i>etë</i>	Verbo. tocar (instrumento).
<i>ëteke</i>	Variante: <i>ëtëke</i> . Proforma interrogativa. cómo.
<i>ëtekere</i>	Variante: <i>ëtijëkërë</i> . Proforma interrogativa. por qué.
<i>eti-</i>	Verbo intransitivo. REF.
<i>ëtï</i>	Pronombre. qué.
<i>etïma</i>	Verbo. estirarse.
<i>ëtïna</i>	Interjección. HESIT.
<i>etoroma</i>	Verbo. convertir.
<i>etujanë</i>	Verbo. estar acostado. Categoría: Actividades Físicas.
<i>etunutë</i>	Verbo. estar parado. Categoría: Actividades Físicas.
<i>eturachika</i>	Verbo. ponerse bravo (??)
<i>eurana</i>	Verbo. reír.
<i>euru</i>	Verbo. sacudir. Categoría: Actividades Físicas.
<i>ewa</i>	Verbo. enseñar.
<i>ewanatë</i>	Verbo. clavar.
<i>ëwi</i>	Variante: <i>ewï</i> . Pronombre. I. MIN.
<i>ewoyoma</i>	Verbo. voltearse.
<i>eyena</i>	Posposición segmentable. borde interno.
<i>ëyi-</i>	Variante: <i>ëy-</i> ; <i>ë-</i> . I • Verbo transitivo. Segunda persona en función de objeto. 2 • Nombre. Segunda persona poseedor. 3 • Posposición. Segunda persona.

F - f

<i>finao</i>	Préstamo. finado. S.p.
--------------	------------------------

G - g

<i>ga</i>	Nombre. espalda.
<i>gae</i>	Posposición espacial. atrás.
<i>ganë</i>	Verbo. decir.
= <i>gërë</i>	CONT2.
<i>gërëja.</i>	Partícula. también.
<i>gïri</i>	Nombre. varón.
<i>-gïña</i>	Intensificador (??)
<i>gïr</i>	Variante: <i>gïri</i> . Verbo. quitar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>gïya</i>	Nombre. hombres/compañero.aug.
<i>gogori</i>	Nombre propio. Gogori.

**I - i**

- i*₋₁ Variante: *e*-; \emptyset -; *o*-. **Verbo transitivo**. Primera persona en función de sujeto.
- i*₋₂ Variante: \emptyset -; *u*-. 1 • **Verbo**. Tercera persona en función de objeto. *Mëkë wui \emptyset -na-ya-e* ‘Va a comer casabe (ese)’.
2 • **Nombre**. Tercera persona poseedor.
3 • **Posposición**. 3.
- i* Variante: $-\emptyset$; *-wi*; *-ë*; *-o*; *-u*; *-wi*. 1 • **Verbo**. PFV.
2 • v. Vocal temática.
- ichi* **Verbo**. dejar listo.
- ijatu* **Nombre**. coca.
- ijige* **Verbo**. abandonar la pareja.
- ijo* **Nombre**. camisa (??)
- ijochi* Variante: *ijochi*. **Verbo**. oler.
- ijota* **Nombre**. hueco.
- ikatï* **Nombre**. grasa, manteca.
- ikucha* **Nombre**. pez.
- ikuchaka* **Nombre**. pescado.
- ikutuje* **Nombre**. laguna.
- im* Variante: *i*. **Verbo**. barbasquear.
- imë* Variante: *-emï*. **Nombre**. AUGTV.
- inïdomo* **Nombre**. jefe, patrón, señor.
- ino* **Adverbio**. asustado.
- inunu* **Adverbio**. grande.
- irakucha* **Nombre**. blanco.
- iranu* **Adverbio**. bastante.
- irë* Variante: *ir*. **Demostrativo**. 3. ANAPH.
- irejejë* **Adverbio**. mucho (??)
- irëmesa* **Adverbio**. en ese tiempo.
- iretibë* Variante: *irëtibë*. **Adverbio**. Después.
- iro* Variante: *jiro*. **Verbo**. mala señal.
- itawari* **Nombre**. salado.
- itoma* **Nombre**. bamba, lámina lateral de árbol.
- itu* **Nombre**. monte.
- itutari* Variante: *ituta*. **Nombre**. madremonite.
- ïwa* nada.
- iwasa* **Nombre**. machete.

J - j



-ja	I • NEG. 2 • Adverbio. una y otra vez.
jaja	Nombre. papá (vocativo).
jajari	Verbo. mojar.
jake	cerca.
jakira	Nombre. cerrillo.
jakoro	Nombre. I • rancho. 2 • menstruación (con la menstruación las mujeres debían permanecer en un rancho).
jamë	Variante: <i>tame</i> . Nombre. sal. <i>Jamëimëti nai gërëja mëni sabi ahono no jamëimë enajoti jamëimë tëkoroke nai ënëkënati nibayanë</i> ‘También hay sal, ¿aquel parecido al pasto? No sal así dizque la sal blanca, aquellos dizque la aprovechan’.
jana	Nombre. oreja.
janama	Verbo. voltear. Categoría: Actividades Físicas.
jara	Nombre. yuca.
jareju	Nombre. pupuña, chontaduro.
jarï	Variante: <i>ba; bari</i> . Parentesco. nieto.
jaru	Nombre. plátano.
jata	Nombre. punto de residencia, lugar. <i>Mërë tërë tanë aña jatari tërë</i> ‘Aquí está en la casa de nosotros’.
jatoro	Adverbio. de pronto.
jatu	Variante: <i>batu</i> . Parentesco. sobrino.
-jë ₁	v. RES.
-jë ₂	Variante: <i>-bë</i> . I • Nombre. Mínimo no vigente. 2 • Nombre. separado de NMZ. MIN. FMR.
-jëbë	Verbo. <i>aspecto no vigente distante -jë₂ + -bë</i>
jejechi	Nombre. viento.
jejei	kikiriki.
jëka	Verbo. tocar.
jëkë	Variante: <i>joko</i> . Posposició. SUPE. VERT.
jëmëi	Nombre. ají.
jenarë	Adverbio. hace tiempo. REM.
jërërëresto	Nombre propio. Jërërëreto.
jëri	Variante: <i>jëri</i> . Nombre. rama.
jetij	Variante: <i>jetï</i> . Verbo. acabar.
jeto	Nombre. sirviente.
jïbi	Nombre. cerro.



<i>jicha</i>	Adverbio. pequeño.
<i>jichiwa</i>	Nombre. escoba.
<i>jiga</i>	Verbo. cortar.
<i>jjama</i>	Verbo. apachurrar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>jín</i>	Verbo. mezquinar.
<i>jine</i>	Verbo transitivo. mezquinar, guardar con celo algo o a alguien.
<i>jñëj</i>	Variante: <i>jñë</i> ; <i>jñë</i> . Verbo. matar.
<i>jriüwa</i>	Nombre. pachuba, clase de palma.
<i>jiti</i>	Nombre. piel, corteza, cuero.
<i>jiti</i>	Variante: <i>ijiti</i> . Parentesco. esposa.
<i>jiyachi</i>	Nombre. chamán.
<i>jiyana</i>	Nombre. águila.
<i>jo₁</i>	Variante: = <i>jo</i> . Posposición espacial. GEN.
<i>jo₂</i>	Posposición segmentable. Clasificador general.
<i>-jo</i>	Verbo transitivo. CAUSL.
<i>joibë</i>	Nombre. pedazo.
<i>jojome</i>	Adverbio. blando.
<i>jonake</i>	Verbo. quedar mirando.
<i>jono</i>	Verbo. contar, avisar.
<i>-joro</i>	Adverbio. advz2.
<i>joti</i>	Nombre. pelo.
<i>juju</i>	Nombre. pie.
<i>juka</i>	Verbo. romper.
<i>junu</i>	Nombre. carne. <i>Machuhuri junu mënëyatëi</i> ‘Ustedes están comiendo carne de danta’.
<i>jura</i>	Nombre. remo.
<i>juroro</i>	Nombre. patio.
<i>juruma</i>	Nombre. uvas.
<i>jutaga</i>	Variante: <i>jutaga</i> . Verbo. garrotear.
<i>jutu</i>	Nombre. cabeza.
<i>juya</i>	Verbo. asar.

K - k

<i>-ka₁</i>	Posposición espacial. ALL.
<i>-ka₂</i>	Ver entrada principal: Verbo. VLZ?
<i>ka₁</i>	Posposición espacial. AQ.
<i>ka₂</i>	Variante: <i>ga</i> . Verbo. decir.
<i>kabayo</i>	Préstamo. caballo. S.p.
<i>kabë</i>	Verbo. ahumar, moquear.

- kabejuru* **Nombre.** repisa para ahumar.
- kacha* **Préstamo.** cancha. S.p.
- kachikae* **Adverbio.** bravo.
- kaikuchi* **Nombre.** jaguar, perro.
- kajai* **Nombre.** aguacate.
- kajaru* **Nombre.** palo fariña.
- kajeri* **Nombre.** gallo, gallina, pollo. *Ēteke nikomañanē irē tērē kajeriimē nai kajeriimē irē tērē nai ēnēki chikē ijēkēne netae irē tērē kuyuko kuru kuru kuru ganē hmm irē marē ētina* ‘¿Cómo era eso ahí es que hay un gallo? Si ahí es que hay un gallo nadie lo molesta, ahí es que dios suena ahí es eso’.
- kajjē* **Nombre.** tejido.
- kajikajari* **Nombre.** kajikajari.
- kajonī* **Préstamo.** cajón. S.p.
- kakēchi* **Adverbio.** río arriba.
- kama* **Préstamo.** cama. S.p.
- kamañi* **Nombre propio.** Caquetá (río).
- kami* **Nombre.** lama.
- kanato* Variante: *kanasto*. **Préstamo.** canasto.
- kanawa* **Nombre.** canoa.
- karakarame* **Adverbio.** carrasposo.
- karama* **Verbo.** dar. Categoría: Actividades Físicas.
- karijona* **Nombre.** 1 • persona.
2 • grupo Carijona.
- kariwa* **Nombre.** totuma, calabaza.
- karo* **Préstamo.** carro. S.p.
- katana* **Nombre propio.** Campana.
- katarijano* **Nombre.** canasto en forma de morral para cargar a espalda.
- katē* **Adverbio.** así.
- katojo* el/la que llaman?
- kauchu* **Préstamo.** caucho.
- kawē* Variante: *kaw*. **Adverbio.** alto.
- kayakē* **Nombre.** 1 • venado.
2 • (árbol) “cosquillo”.
- ke-* v. Cesativo.
- ke* Variante: =*ke*; *-ke*; =*kē*. **Posposición relacional.** Instrumental.
- kē₁* Variante: -∅; -∅. **Verbo.** Imperativo.
- kē₂* **Posposición espacial.** TRANS.
- kē* **Verbo.** cruzar.
- =keba* **Postposición.** rumbo.



- kewei* **Nombre.** anzuelo.
- këchi* **Adverbio.** frío.
- këdëkë* Variante: *-këtëkë*. **Verbo.** HAB. finado.
- keji* **Partícula.** VIS
- =kene* Variante: *ënë; këñë*. **Verbo.** llamar.
- kënëj* **Nombre.** Pintadillo (pez).
- kereijë* podrido.
- këri* Variante: *k-*. 1 • **Nominal.** Primera persona inclusiva en función de objeto.
- kï-* 2 • **Nombre.** Primera persona inclusiva poseedor.
- 3 • **Posposición.** Marca de concordancia de primera persona inclusiva en posposiciones.
- 4 • **Verbo.** 3. IRR.
- kïñëkë* **Posposición espacial.** LADO. PROX.
- kïñamoro* **Pronombre personal.** I+2. AUG.
- kïse-* Variante: *kis-*; *kis-*. 1 • **Nominal.** Primera persona inclusiva en función de sujeto.
- 2 • **Verbo intransitivo.** I+2. Sa.
- ko* Variante: *-go*. 1 • **Nombre.** AUG.R. *Ojoe echitoko ëtina gërëja chikë mërë pedrera sawanari jotì notonagareje kïñamoro yechichatogo tiyajoro* ‘Sobre la existencia esto que era en la sabana de la pedrera, dizque aparecieron todos nuestros padres’. *Machujuri ëni jamëimë tameemi irëti enajotikore enajo nai techiriko joe nai* ‘Las dantas, esta sal que se come, esta sal blanca está en otro caño’. *Eremi, kaewane, ëtina, mërë, ëtina, ejaragariko tiyajoro* ‘Los cantos, toda la gente está bailando’.
- koko₁* **Adverbio.** noche.
- koko₂* **Nombre.** coco. S.p.
- kokogërë* **Adverbio.** mañana.
- kokoñarë* **Adverbio.** ayer.
- kokoñe* **Adverbio.** atardecer.
- komam* Variante: *koma; kom*. **Verbo.** AUX2.
- kora* **Préstamo.** corral. Sp.
- kot* Variante: *ko*. **Verbo.** cortar.
- koto* gente de.
- ku* **Verbo transitivo.** probamos, masticamos,
- kuai* **Nombre.** moriche (palma).
- kuchimë* **Nombre.** yagua(planta).
- kumu* **Nombre.** palma de patabá, seje, milpesos.
- kunëkë* orilla.
- kure* Variante: *kur*. **Adverbio.** bien/bueno.

<i>kurimau</i>	Nombre. lapa, guatinaja.
<i>kurugo</i>	Nombre. rey gallinazo, chulo.
<i>kurusaka</i>	Variante: <i>kurusake</i> . Adverbio. feo/peligroso.
<i>kuse</i>	Partícula. casi/medio.
<i>kutujë</i>	Nombre. lago.
<i>kutuchaka</i>	Adverbio. amargo.
<i>kutumë</i>	Nombre. sardina.
<i>Kuwai</i>	Nombre propio. Kuwai.
<i>kuya</i>	Verbo transitivo. cantar.
<i>kuyugo</i>	Nombre. dios.

M - m

<i>ma</i>	Verbo. botar.
<i>-ma</i>	Ver entrada principal: <i>-më</i> .
<i>machiwa</i>	Nombre. matapí, especie de cedazo hecho de varitas.
<i>machujuri</i>	Nombre. danta.
<i>maimë</i>	Nombre. valentón (pez).
<i>maita</i>	Interjección. bueno, así.
<i>moiti</i>	Variante: <i>mëiti</i> . Nombre. familia.
<i>majoto</i>	Nombre. candela.
<i>makaya</i>	Variante: <i>makaya</i> . Nombre propio. Apaporis.
<i>maloka</i>	Variante: <i>maroka</i> . Nombre. Maloca. S.p.
<i>mama</i>	Préstamo. mamá.
<i>manakënë</i>	Nombre. animal.
<i>manakëre</i>	Nombre. mercancías, cosas.
<i>manekone</i> ₁	vamos!
<i>manekone</i> ₂	Verbo intransitivo. vamos!
<i>=mara</i>	Partícula. CERT
<i>marati</i>	Nombre propio. Marati.
<i>marë</i>	Posposición relacional. COM.
<i>mariti</i>	Nombre. corona de plumas.
<i>maruku</i>	Nombre propio. Marcos.
<i>masakë</i>	Nombre. zancudo.
<i>matayeju</i>	Nombre. palanca del matafrío.
<i>mauruka</i>	Nombre. algodón.
<i>-me</i>	Variante: <i>-ma</i> . Ver entrada principal: Adverbio. ADVZ.
<i>-më</i>	Variante: <i>-ma</i> . Verbo. PSTI.
<i>mëiti</i>	Nombre. parientes.
<i>mëje</i>	Demostrativo. 3. NMASC.



- mëkamoro* **Demostrativo.** 3. AUG.DIST.
- mëkë* **Demostrativo.** Demostrativo para referentes animados no humanos con referencia definida o para referentes humanos distantes. *Mëkë wui Ø-na-ya-e* ‘va a comer casabe (ese)’. *Mëkë wui Ø-na-ya-në* ‘Está comiendo casabe’. *Mëkë ne-na-ya-e* ‘Ese va a comer casabe (cualquiera)’. *Mëkë ne-na-ya-në* ‘está comiendo’. Categoría: **Pronombres demostrativos.**
- mëki* **Demostrativo.** 3.AN.AUD.MIN.
- meku* **Nombre.** mico.
- mëmë* **Verbo.** esperar.
- mëni* **Demostrativo.** 3.INAN.DIST2.
- mere* Variante: *meremere; meremeremere; memere.* **Verbo.** rodar.
- mërë* Variante: *mër; mëtë; më.* **Demostrativo.** 3.INAN.DIST. *Wî-të-tojo mërë* ‘Con esto me voy’.
- mesa* **Préstamo.** mesa. S.p.
- mî-* Variante: *me-; m-; më-*. 1 • **Verbo transitivo.** 2.A.
2 • **Verbo intransitivo.** 2. Sa.
3 • reduplicación.
- mî* **Nombre.** NMZ.
- mîja* Variante: *mîj.* **Adverbio.** lejos.
- mîjake* **Adverbio.** cerca.
- mîjë* **Demostrativo.** 3.VIS.PROX.
- mîñë* **Nombre.** casa, maloca.
- mîñëju* **Nombre.** puente.
- mîñaña* **Demostrativo.** ALLAT.DIST.
- mitî* **Nombre.** raíz.
- mome* **Adverbio.** junto(s).
- momo* **Verbo.** rajar.min.
- mone* **Nombre.** vagina.
- mono* **Adverbio.** grande.
- mori* **Nombre.** bola.
- =moro* **Partícula.** HIP.
- moromoro* **Nombre.** gripa.
- motîri* **Nombre.** punta, cabecera.
- moyochi* **Nombre.** araña tejedora.
- mugë* Variante: *muku.* **Número intrínseco.** niño. AUG.
- muguru* Variante: *mukuru.* **Nombre.** niño. POSS.
- muñu* **Nombre.** sangre.
- mure* Variante: *mugu; muku.* **Nombre.** niño. MIN. *iyumu mure enënë* ‘el papá ve al niño / está mirando el papá al niño’.
- muta* **Verbo intransitivo.** dar a luz.

N - n



197

<i>-na</i>	Posposición segmentable. todo.
<i>na</i>	Posposición espacial. LARG.
<i>naĵ</i>	Variante: <i>na</i> ; <i>ena</i> . Verbo transitivo. comer yuca.
<i>namoro</i>	Pronombre. 3. AUG. HUM. PROX.
<i>-nano</i>	Ver entrada principal:. Nombre. NMZ. AG.
<i>nare</i>	Nombre propio. Nare.
<i>Nare</i>	Nombre propio. Nare (lugar).
<i>-ne₁</i>	Verbo. Remoto.
<i>=ne₂</i>	Partícula. interj.fem.
<i>-ne₂</i>	Posposición. AUG.
<i>-në</i>	Verbo. DUR.
<i>nekatëi</i>	CERT.
<i>nëm</i>	Variante: <i>në</i> . Verbo. dejar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>nërë</i>	Demostrativo. Accesible.
<i>-ni</i>	Verbo transitivo. CAUS2.
<i>ni-</i>	Variante: <i>n-</i> ; <i>ne-</i> ; <i>nu-</i> ; <i>no-</i> ; <i>kïn-</i> ; <i>në-</i> . I • Verbo. Tercera persona en función de sujeto (A/S). 2 • Verbo intransitivo. 3. Sa.
<i>-nij</i>	Verbo transitivo. CAUS.
<i>no₁</i>	Posposición experiencial. I • EVIT. 2 • NEG. S.p.
<i>no₂</i>	Nombre. hembra.
<i>-no</i>	Nombre. NMZ. MIN. <i>Minë boano nanota</i> ‘La casa más grande (que las otras) se cayó’.
<i>nocha</i>	mujer. AUG.
<i>nono</i>	Nombre. tierra.
<i>noti</i>	Nombre. I • vieja. 2 • forma cariñosa para esposa.
<i>nunë</i>	Nombre. luna, ciclo lunar, mes.

Ñ - ñ

<i>=ñe</i>	Posposición segmentable. SIDE.
<i>ño</i>	Flexionado. esposo.

**O - o**

<i>oda</i>	Verbo intransitivo. abandonar, huir.
<i>oja</i>	Expletivo. aja.
<i>okoko</i>	Verbo. cortar.
<i>okomo</i>	Nombre. avispa.
<i>ona</i>	Verbo. enterrar.
<i>onam</i>	Variante: <i>o</i> . Verbo. esconder.
<i>onatë</i>	Nombre. bejuco.
<i>onik</i>	Variante: <i>oni</i> ; <i>oninik</i> . Verbo. dormir.
<i>oro</i>	oro.
<i>oroki</i>	Ver entrada principal: <i>aroki</i> .
<i>otari</i>	Nombre. puerta.
<i>oti</i>	Nombre. carne, alimento.
<i>otoene</i>	Adverbio. lado.
<i>otonaga</i>	Verbo intransitivo. aparecer. Categoría: Actividades Físicas.

P - p

<i>padre</i>	1 • Vocativo. padre. <i>Baturu maruku nijonoyakëdëkë nai dijirë toto ënëki ijëkënë netae ejoriha toto nai, ejoneme nai padre</i> ‘Mi sobrino Marcos me lo contaba, ahí mismo está quien los va molestar, no lo encontraron lo puede encontrar el padre’.
	2 • Nombre.
<i>Pakoa</i>	Nombre propio. Pacoa.
<i>pala</i>	Préstamo. pala.
<i>pedrera</i>	Nombre propio. La Pedrera.
<i>perea</i>	Nombre propio. Perea.
<i>piesa</i>	Préstamo. pieza. S.p.
<i>primo</i>	Préstamo. primo. S.p.

R - r

<i>=ra</i>	Partícula. CES.
<i>racha</i>	Nombre. cerbatana.
<i>rajika</i>	Verbo intransitivo. preparar, cocinar.
<i>rana</i>	Variante: <i>na</i> . Posposición segmentable. MED. LARG.
<i>re</i>	Verbo. descansar.
<i>rë</i>	Verbo. prender.
<i>=rë</i>	Partícula. ENF.

-rë	Posposición. LOC2.
=reje	Variante: =re. Partícula. FRUST.
rejema	Verbo. pagar.
=reke	Partícula. UNC.
-resto	post. encima.
reto	Posposición espacial. SUPE.HOR.
-rī	Variante: -ru; -r; -ro; -tī. 1 • Nombre. Nominalizador. <i>Ērarērē teñi wei n-echi eji-rī</i> ahora hace un año él estaba viniendo. Categoría: Afijos derivativos.
	2 • Nombre. Mínimo vigente.
rimonī	Nombre. limón.
rīrīchī	Nombre. grillo.
rujuji	Nombre. trapo.

S - s

<i>sabi</i>	Nombre. pasto. <i>jamëimëti nai gërëja mënī sabi ajono jamëimë enajoti jamëimë tëkoroke nai ënëkënatī nīwayanë</i> ‘También hay sal ¿aquel parecido al pasto? no sal así dizque la sal blanca, aquellos dizque la aprovechan’.
<i>saka</i>	Verbo. pescar.
-saka	Intensificador.
<i>salvador</i>	Nombre propio. Salvador.
<i>sapato</i>	Préstamo. zapato.
<i>sarasarame</i>	Adverbio. liso.
<i>sawana</i>	Nombre. sabana.
=se	Variante: =s. Posposiciones. DES.
-se	Variante: -e; -s. Verbo. Supino.
<i>sekame</i>	Adverbio. entonces.
=seke	INCL.
<i>sekema</i>	Variante: <i>sekem.</i> Verbo. molestar.
<i>sëkënerë</i>	Cuantificador. dos.
<i>semana</i>	Préstamo. semana. S.p.
<i>soje</i>	Nombre. sombrero.
<i>someka</i>	Verbo. agarrar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>sosome</i>	Adverbio. soplado.
<i>sukutumë</i>	Adverbio. negro.
<i>susu</i>	Nombre. seno.
<i>susuka</i>	Verbo. limpiar.
<i>susumu</i>	Nombre. caña.



T - t

<i>t- -e</i>	Variante: <i>t-</i> ; <i>-e</i> . Adverbio. ADVZ.
<i>t- -ke</i>	Variante: <i>t-</i> ; <i>-ke</i> . Adverbio. ADVZ.
<i>ta₁</i>	Variante: <i>të</i> ; <i>=ta</i> ; <i>të</i> . Posposición segmentable. LIGADO.
<i>ta₂</i>	Interjección.
<i>-ta</i>	Verbo. Futuro. <i>wi-të-ta-e</i> ‘Será que me voy’.
<i>tae</i>	Postposición. a lo largo de, perlativo.
<i>taisuke</i>	Adverbio. mojado.
<i>tami</i>	Nombre. tabaco.
<i>tamire</i>	Adverbio. rojo.
<i>tyamu</i>	Nombre. abuelo.
<i>tamutu</i>	Adverbio. viejo.
<i>tamutune</i>	Adverbio. blanco (color).
<i>tanë</i>	Demostrativo adverbial. aquí.
<i>tarawa</i>	Préstamo. trabajo. <i>Sekame irajorekerë toto nai irakucha marë, tarawa jëkë toto nai</i> ‘Ellos trabajan con blancos’.
<i>tat</i>	Verbo. perderse.
<i>tatae</i>	Verbo. perder el camino.
<i>tati</i>	Nombre. muy anciano (??)
<i>taurune</i>	Adverbio. seco.
<i>tawachi</i>	Nombre. araña.
<i>tawachine</i>	Adverbio. transparente.
<i>tawë</i>	Posposición. INES2.
<i>të</i>	Variante: <i>dë</i> ; <i>witëe</i> . Verbo. ir. Categoría: Actividades Físicas.
<i>tebëbitike</i>	Adverbio. Lleno de granos.
<i>techiri</i>	otro.inan.
<i>tedudë</i>	Verbo. conocer.
<i>teidëkë</i>	Pronombre. cada uno.
<i>teinëre</i>	Adverbio. separado, solo.
<i>tëju</i>	Nombre. piedra.
<i>tëka</i>	Variante: <i>tëtëka</i> . Verbo. caer palo. Categoría: Actividades Físicas.
<i>tënëemi</i>	Variante: <i>tënëe</i> . Nombre. carne.
<i>teñi</i>	Cuantificador. uno.
<i>tëre</i>	Posposición. INES.
<i>tereme</i>	Nombre. personal, gente a cargo.
<i>terene</i>	Adverbio. despacio.
<i>tëutojo</i>	Variante: <i>tëjutojo</i> . Nombre. puerto.
<i>tewasasamaeke</i>	Adverbio. con piernas abiertas.
<i>tï-₁</i>	Variante: <i>t-</i> ; <i>tu-</i> . I • Verbo. Tercera persona impersonal.

	2 • Nominal . Tercera persona anafórico.
	3 • Nominal . Tercera persona poseedor.
<i>tī-</i> ₂	Variante: <i>te-</i> . 1 • Verbo . 2. IMP.NEG.
	2 • Posposición . 3. ANAPH.
<i>=tī</i>	Partícula . Reportativo.
<i>tīchibirike</i>	Variante: <i>tīchichibirike</i> . Adverbio . crespo.
<i>tijimo</i>	Verbo . machucar.
<i>tījo</i>	Adverbio . con cabello.
<i>tīmemenu</i>	dibujado.
<i>timichiri</i>	garrote.
<i>tīnim</i>	Nombre . aliento.
<i>tīri</i>	Verbo . echar, poner, sembrar.
<i>tirijike</i>	Adverbio . flaco.
<i>=tītē</i>	REQ.
<i>tītika</i>	Verbo . acabar.
<i>tītīme</i>	Adverbio . sucio.
<i>tīwanajike</i>	Adverbio . verde/azul.
<i>tīwarē</i>	Variante: <i>tīwar</i> . Adverbio . con buen sabor.
<i>tīyajo</i>	Ver entrada principal: <i>tīyajoro</i> .
<i>tīyajoro</i>	Variante: <i>tīyajo</i> . Cuantificador . UNIV.
<i>tīyake</i>	Adverbio . soltero/solitario.
<i>tīyemī</i>	Adverbio . grueso.
<i>-to</i>	AUG.D.
<i>tojame</i>	Adverbio . plano.
<i>-tojo</i>	Variante: <i>-dojo</i> . Nombre . NMZ.
<i>toka</i>	Verbo . reventar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>tomaka</i>	Verbo transitivo . tomar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>torime</i>	Adverbio . circular.
<i>tosere</i>	roto.
<i>=toto</i>	Partícula . COLL.
<i>tu-</i>	Variante: <i>tē-</i> . Verbo . plur.
<i>tuda</i>	Variante: <i>tutuda</i> . Verbo . llegar. Categoría: Actividades Físicas.
<i>tuji</i>	Variante: <i>duji</i> . Nombre . chagra.
<i>tukuise</i>	Adverbio . sucio.
<i>tuna</i>	Nombre . río, agua.
<i>turi</i>	Nombre . antorcha, lámpara.
<i>tuu</i>	Variante: <i>touu</i> . Interjección . Uuuhh.

**U - u**

- uaupes* Ver entrada principal: Vaupés.
umë Variante: *um*. **Cuantificador**. muchos.
uwa Variante: *wa*. **Adverbio**. NEG.

W - w

- wa* **Verbo**. buscar.
wachinakano **Nombre**. guachinacán, canal entre ríos o caños, que en invierno permite acortar recorridos.
wada **Verbo**. acostumbrar.
wai **Nombre**. laurel (árbol).
waitutu **Nombre**. chirimoya.
wajija Variante: *warija*. **Préstamo**. platón.
wajo **Posposición espacial**. adelante.
waku 1 • **Nombre**. pecho.
 2 • **Nombre**. tripa.
wameke **Posposición experiencial**. no se/sabe.
wanayu **Nombre propio**. Wanayu (femenino).
waraimë **Nombre**. caimo.
wararë **Posposición relacional**. Distributivo.
warë **Posposición experiencial**. saber COG. THEO.
warume **Adverbio**. oscuro.
watanë **Nombre**. paludismo.
watanitaka **Nombre**. fiebre.
waya mitad.
-wë **Posposición segmentable**. INES.
wei **Nombre**. 1 • sol.
 2 • año.
weiwei kane 1 • Variante: *weiweikane*. Ver entrada principal:
 2 • **Nombre**. chicharra veranera.
wejuji **Nombre**. paila.
wëri **Verbo transitivo**. rayar.
wërichi **Nombre**. mujer.
wërichi muguru **Nombre**. muchacha, niña.
wewe **Nombre**. árbol.
wëwëkë **Nombre**. trompo.
wëyu **Verbo**. alumbrar.
wi- Variante: *w-*. **Verbo**. ir. I. IRREG.

<i>wirijime</i>	Variante: <i>wirijim</i> . Adverbio . dañado.
<i>witoto</i>	Huitoto.
<i>wiwü</i>	hacha.
<i>wochi</i>	Nombre . carate, brote.
<i>woiko</i>	Nombre . hermana.
<i>woji</i>	Nombre . tía.
<i>wokarau</i>	Nombre . capacho (ave).
<i>wokü</i>	Nombre . bebida, chicha.
<i>womi</i>	Nombre . lengua.
<i>woto</i>	Nombre . cafuche, cerdo de monte.
<i>wakuru</i>	Nombre . tripa.
<i>wui</i>	Nombre . yuca brava, casabe.
<i>wuikiejë</i>	Nombre . casabe.
<i>wuuu</i>	Nombre . sonido de la brisa (??)

Y - y

<i>ya</i>	Variante: = <i>ya</i> . Posposición segmentable . I • ALLAT. 2 • Dativo.
<i>-yana</i>	gente de.
<i>yanuru</i>	Nombre . caño, quebrada.
<i>yarijari</i>	hermana.
<i>yatë</i>	Verbo . ayudar.
<i>ye</i>	Nombre . mamá.
<i>yenü</i>	Nombre . hueco, nido.
<i>yeti</i>	Nombre . huesos.
<i>yï-</i>	Variante: <i>y-</i> ; \emptyset -; <i>yi-</i> . I • Verbo . Primera persona en función de objeto. <i>Yirojo jirojono do ganëti uy</i> ‘Me hizo mala seña este animal, que dijo’. 2 • Nominal . Primera persona poseedor. 3 • Posposiciones . Concordancia de primera persona con posposición.
<i>yumu</i>	Nombre . papá. MIN.



Léxico del español regional

cabejurú	repisa de ramas para ahumar, sinónimo regional, pasera.
capacho	clase de ave parecida a los búhos.
carayurú	polvo de color ocre para pintarse la cara y hacer curaciones.
catarijano	tejido de palma con forma de bolsa para llevar carga a la espalda.
charapa	tortuga fluvial de gran tamaño, propia de la región amazónica.
chiruro	juego de flautas de pan que dan nombre a las canciones así interpretadas.
chúcharo	«nacido», forúnculo.
cluaje	«friaje», tres días de niebla y frío en la zona amazónica a mediados de año.
fariña	almidón en gránulos de yuca tostado, acompaña las comidas.
guachinacal	canal en la selva que une meandros de un río durante la época de lluvias.
juansoco	árbol del que se extrae resina, usada para un tipo de caucho.
jayaru	clase de chicha fermentada de color morado, hecha a base de batata.
matafrío	cebucán, tejido tubular para exprimir la yuca brava.
mariscar	cazar.
patabá	palma de milpesos o seje, <i>Oenocarpus bataua</i> .
rebalse	zonas de inundación de la selva en época de lluvias.
siringa	caucho, para referir a los árboles o a la resina.
tancho	empaque hecho de hojas que se carga a la espalda.



Referencias





- Bolaños, K., & Robayo, C. (2018). Una mirada a algunos cantos Kakua, Siriano, Cabiyaí, Carijona, Yukuna y Murui. Ponencia presentada en el *Simposio la Gente de Centro, XIII Bienal Salsa*, Universidad de Virginia, EE.UU.
- Carijona, L., Vargas, Y. K., Rodríguez Molina, A. V., & Guerrero Beltrán, D. F. (2015). *Los Carijona, estado del arte de las investigaciones y la documentación lingüística*. Trabajo ganador de la convocatoria Beca para el Fortalecimiento de las lenguas Indígenas de Colombia. Ministerio de Cultura.
- Díaz, J. (2019). *La lexicografía integrada a los procesos de revitalización: una elaboración colaborativa de diccionario para la enseñanza de la lengua karijona* [tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Fieldwork Language Explorer. (2022). *Summer Institute of Linguistics*. <https://software.sil.org/fieldworks/>
- González Sánchez, L. P. (2019). *Diseño de un modelo pedagógico para la construcción de un método de enseñanza en contexto de revitalización-lengua karijona (Caribe)* [Trabajo de grado]. Universidad Nacional de Colombia.
- Guerrero Beltrán, D. F. (2017). *Estructura de la oración simple en karijona. Lengua caribe de la amazonía colombiana* [trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Guerrero Beltrán, D. F. (2019). *The grammar of space in Karijona, a Caribbean language from Northwest Amazonia* [tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Karijona Womiri. Palabras Karijona. (2023). *Resguardo Indígena de Puerto Nare. Universidad Nacional de Colombia*. [tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Lingüística, Bogotá] Proyecto de Fortalecimiento de la lengua y cultura Carijona, incluido en el grupo de investigación Lingüística y educación.
- Koch-Grünberg, T. (1907). *Südamerikanische Felszeichnungen*. Berlin, E. Wasmuth A.-G. <https://archive.org/details/sdamerikanischeookochgoog/page/n1/mode/2up>
- Meira, S. (2000). *A Reconstruction of Proto-Taranoan: Phonology and Morphology*. Lincom Europa. <https://hdl.handle.net/1911/17197>



- Moseley, C. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Unesco. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>
- Pabón Sarmiento, D. A. (2021). *Una primera aproximación a la semántica y la morfosintaxis de los conceptos de propiedad en la lengua Karijona, lengua caribe de la Amazonia colombiana* [trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Porras Feria, S. (2020). *Aproximación a las actitudes lingüísticas de la comunidad Karijona* [trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Resguardo Puerto Nare; Silva Cantillo, Nurys Esperanza (2018). *Itu, Conocimientos del pueblo Carijona sobre la naturaleza*. Convocatoria Beca de investigación en conocimientos tradicionales aplicados a la conservación, manejo y uso sostenible de la naturaleza y la biodiversidad. Ministerio de Cultura. Bogotá.
- Resguardo Puerto Nare, Vega, P. V., Díaz, J., & Guerrero, D. (2020). *Karijona echicha nijojonijjëtëkë tae* [La gente Carijona y el Camino hacia las historias]. Convocatoria Nacional de Estímulos 2019, Beca Instituto Caro y Cuervo de Investigación en Lenguas Indígenas. Ministerio de Cultura.
- Robayo, C. (1983) *Análisis fonológico de los timbres vocálicos de la lengua karijona*. Instituto Caro y Cuervo. Manuscrito inédito.
- Robayo, C (1984) *Análisis fonológico de las consonantes de la lengua karijona*. Instituto Caro y Cuervo. Manuscrito inédito.
- Robayo, C. (1997). Los Carijona. Babel de nuevo erigida. En F. Correa & X. Pachón (Coord.), *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia* (pp. 541-586). Instituto Caro y Cuervo.
- Robayo, C. (2000). Introducción a la morfología de la lengua Carijona. En M. E. González, y M. L. Rodríguez de Montes (Coords.), *Lenguas indígenas de Colombia, una visión descriptiva*. Instituto Caro y Cuervo.
- Rodríguez Molina, A. V. 2017. *Aproximación conceptual al espacio en el vocabulario de la lengua Carijona, Lengua Caribe de la Amazonia Colombiana* [trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.
- Schindler, H. (1977). Etnohistoria de los Carijona en el siglo xx. *Revista Montalbán*, 6, 551-557.
- Schindler, H. (2018). *Die Karijona. Eine Caribgruppe Nordwest-Amazoniens*. Utz Verlag GmbH. Munich.
- Sentencia T-080 de 2017 (7 de febrero) (M. P. Jorge Iván Palacio Palacio) <https://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=72806&dt=S>
- Urbina, F. (1996). Un rito para hacer la paz. ¿Por qué los uitotos hacen baile de Karijona? En G. Ferro Medina (Comp.), *Religión y etnicidad en América Latina*, vol. II (pp. 79-127). Instituto Colombiano de Antropología.
- Vega, P. V. (2021). *El audiolibro: un aporte al proceso de revitalización lingüística de la lengua Karijona* [trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. UNAL.

Wright, R. (2018). The Kuwai Religions of Northern Arawak-Speaking Peoples: Initiation, Shamanism, and Nature Religions of the Amazon and Orinoco. *Boletín de Antropología*, 33(55), 123-150.



Página siguiente _____

Ilustración Chagra

Fuente: Taller de ilustración Carijona, Miraflores, 2022.



Anexos

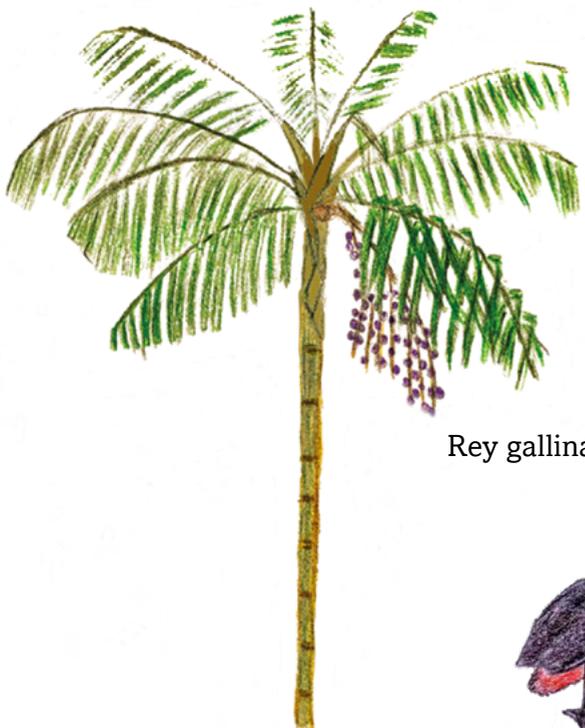


ESTE LIBRO ES UNA CONTRIBUCIÓN A la documentación y revitalización de la lengua y la cultura de los carijonas. Resulta de una colaboración de larga data entre la comunidad carijona y la Universidad Nacional de Colombia, con la participación del profesor Camilo Robayo y los estudiantes del Semillero de Investigación de la Lengua Karijona. Las ilustraciones de este anexo y las viñetas de este libro provienen del Taller de Ilustración Carijona, realizado en julio de 2022 en Miraflores, Guaviare, como parte del proyecto *Manekone Karijona esemari tae* ‘Vamos por el fortalecimiento carijona’, financiado por el programa Pilar Visión Amazonía-Fundación Patrimonio Natural, ejecutado por la Fundación Tropenbos y coordinado por el profesor Camilo Robayo. Los dibujos y su edición estuvieron destinados a ilustrar los libros producidos por el proyecto *Manekone*.

Divulgando aquí el esplendor y vitalidad de estas ilustraciones, la presente edición busca también mantener un aire de familia con los materiales publicados por los carijonas. Agradecemos aquí a los autores, a la comunidad carijona y a los creadores de las ilustraciones: al director artístico; al artista gráfico, Jeisson Castillo; a los participantes; a los sabedores carijona: Efigenia Romero y Víctor Narváez; y a los artistas carijona: Camila Silva, Deiwar Rodríguez, José Gabriel Romero, Minelva Salgado, Ribaldo Carijona, Víctor Narváez, Yholvy Vélez, Karen Tatiana Guevara, Yormaris Silva y Hamilton Marín. Los materiales producidos en el taller fueron editados por Jeisson Castillo y, luego, por el diagramador de Taller Agosto, Eduardo Arias, para la elaboración del *Diccionario Karijona Womiriko* ‘Palabras de los Carijona’, *Torono*: cantos y cuentos de las aves (Guía carijona de aves); *Itutuji* ‘La chagra del monte’ y la cartilla *Karijona womiri ejori* ‘¡Aprendamos karijona!’. Los derechos de autor de los artistas fueron cedidos a la Fundación Tropenbos para la publicación de los libros del proyecto *Manekone Karijona esemari tae*.

Historia de Kuwai / *Kuwai ijojonjiri*

Palma de patabá / *kumu*



Chulo o gallinazo negro / *sakañi*



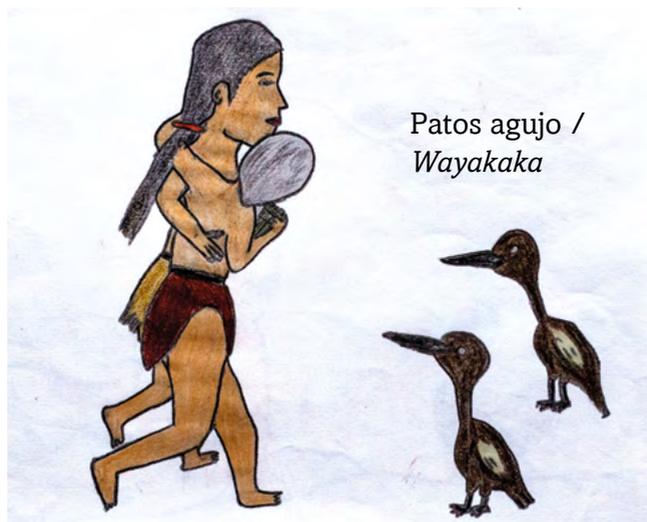
Rey gallinazo / *kurugo*



Martín pescador / *Matarakera*



La 'olorosa a laurel' baila con el abuelo Kuwai /
Waijochinë ejaraganë Kuwai marë



Patos agujero /
Wayakaka

Antepasados de los clanes carijona / *Karijona echichabëtëkë ekato*

Clan de jaguar /
Kaikusana



Clan de gavián/águila /
Hiyanakoto



Clan de candela /
Majotoyana



Familia / *Mëiti*



Chagra / Tujitë





Karijona womiri tae tiwomiriko jojonojiriko
Los carijonas cuentan historias en su lengua



FUE COEDITADO POR EL INSTITUTO COLOMBIANO DE
ANTROPOLOGÍA E HISTORIA (ICANH) Y EL CENTRO
EDITORIAL DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

EN SU COMPOSICIÓN SE UTILIZARON
CARACTERES GARAMOND Y AMASIS.

ESTA OBRA SE IMPRIMIÓ EN PAPEL BOND
BLANCO DE 75 GRAMOS, EN LA IMPRENTA NACIONAL
DE COLOMBIA. BOGOTÁ, ENERO DE 2025.

Karijona womirĩ tae t̃iwomiriko jojonojiriko

Los carijonas cuentan historias en su lengua

Los carijonas son el único grupo de filiación lingüística caribe de la Amazonia colombiana. Hace aproximadamente ocho o nueve siglos los carijonas se separaron de sus hermanos tiryós, hoy ubicados en la región de las Guayanas. A lo largo de su recorrido por el noroeste amazónico hasta la Serranía de Chiribiquete, los carijonas prestaron nombres de animales de la lengua general ñe'engatú; de los arawak y tukanos del Vaupés aprendieron cantos y el uso de yajé, pero también tomaron al héroe Kuwai y una versión de la ceremonia de Yuruparí. Los carijonas se asentaron sobre los afluentes del río Yará: Cuñare, Mesay, Ajaju, así como sobre el Apaporis. Con los grupos de la «Gente de Centro» estuvieron en guerra, mientras que con cabiyarís y tanimukas negociaron mercancías y se aliaron. Roberto Franco indagó y describió las huellas de sus encuentros con misioneros, comerciantes y funcionarios para llegar a reconstruir tanto la historia de su expansión como el descalabro demográfico de los carijonas, cuando en el siglo pasado aceptaron aliarse con explotadores de resinas y caucho.

En este libro, los carijonas toman la palabra a través de mitos, crónicas, testimonios, conversaciones, cantos e interpretaciones; con ello, dan cuerpo a algunas de las historias que han sido delineadas en los estudios amazónicos. Los audios fueron registrados en lengua karijona, en La Pedrera, Manacaro (departamento del Amazonas) y Puerto Nare (departamento del Guaviare); además, se transcribieron en el alfabeto aceptado por la comunidad y en versión bilingüe, con breves comentarios introductorios, salvo por una introducción sobre la vida ritual y los cantos, basada en las anotaciones de Helmut Schindler y en entrevistas tomadas en terreno por David Guerrero, Karina Vargas, Andrea Rodríguez Molina, Katherine Bolaños y Camilo Robayo. Buena parte del trabajo de transcripción y análisis se adelantó en el marco de las actividades del Semillero de Investigación de la Lengua Karijona del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, dirigido por el profesor Camilo Robayo. Se espera que estos textos contribuyan al proceso de revitalización de esta lengua al borde de la desaparición, aporten datos para su estudio y faciliten el fortalecimiento de quienes se reclaman como descendientes de este pueblo. Además, a través de un código QR, el lector podrá acceder a los audios de los relatos, localizados en el Archivo Digital de Lenguas Indígenas de la Amazonia (Ardilia).

